

श्रीमती बाल सभा लीन पुस्तकालय
रतनगढ़ (राजस्थान)

TRANSLATION & RE-TRANSLATION.

TRANSLATION OF HINDI INTO ENGLISH

CHAPTER I.

Words and Phrases

SECTION I

NOUNS

I. In translating Hindi into English, certain words are found to have exact equivalents, while those that relate to manners, customs or natural products peculiar to this country have sometimes no equivalents in English. These latter have to be rendered by words and phrases coined to express the meaning conveyed by them. There is, again, a class of words which Englishmen of long residence in this country have come to use as equivalents for Hindi words. Thus, a *tank* in the sense of a *pond* is an Anglo-Indian term which Englishmen in England would understand a reservoir of water, generally made of iron. We give below a list * of words in common use with their English equivalents which may be found useful in translation —

लिहाफ, a quilt.

शय्याच्छादन, दुलाई, a coverlet.

उपाधान कीष, pillow-case.

गद्दी, दीर्घ उपाधान, a bolster.

ऊर्षयु, कम्बल, a blanket.

गद्दी, दर्री, आस्तरण, a mattress

कालीन, दर्री, चटाई, टाट, कट, car-
pet

(विकानेकी चटाई), matting

नारियल के छिलके की चटाई, coir
matting.

* See Elementary Lessons on English Composition.

हिंदीला, पालना, a cradle.

भाडन, a duster.

(ताड़का) पट्टा, (खजूर का) पट्टा, a palm-leaf fan.

खोंचने का पट्टा, a *punkha*.


बरतनी, clothes-horse, a cloth-stand.

मूढा, पीढा, a foot-stool

द्वार पर की चटाई, a door-mat.

कुमासन, a small mat of sacred grass.

नामर, a water-jar, pitcher.

भोजन बनाने के पात्र, बरतन, cooking pots. 

कुल्हड़, कलस, a jug.

कटोरा, a bowl.

बरतन, वासन, plates, cups &c.

कड़ाही, a cauldron, a pan.

चिम्टा, tongs.

तवा, a frying pan.

खोई, कलही, ladle.

दूधन, fuel, fire-wood.

भोजन बनाने का कीयला, coke.

लकड़ी का कीयला, charcoal.

चूल्हा, भाड, an oven.

पीकदान, a spittoon.

लेखनी पात्र (कलमदान), a standish.

पुष्प पात्र, a flower-vase.

2. Dress.

नित्य प्रति सेवनीय वस्त्र, clothes for every day wear.

घेराऊ वस्त्र, fine clothes, visiting suit.

गेरुवा वस्त्र, coloured sack-cloth.

शीत वस्त्र, winter suit or clothing.

उष्ण वस्त्र, warm clothing.

रेपर, wrapper.

शाल, shawls.

वर्नियान, Guernsey frock.

टोपी, a cap, a hat.

पगड़ी, a turban

मीजा, चरखच्छद, socks.

बड़े मीजे, stockings.

तैलिया, मॉर्गन वस्त्र, towel.

आचल, the skirts of a lady's garment.

3. Cloths &c.

कीरा घुला कपड़ा, grey cloth.

घुला हुआ वस्त्र, white or bleached cloth.

नारकीन, grey shirting.

नैनसुख, *neinsooks*, jaconet.

नलमल, mulls.

झुली हुई वा कीरीं नलमल, white
or grey mulls

रंगीन किनारीदार धोती, a *dhoti*
with coloured border.

सादे किनारी की धोती, tape-border-
ed *dhotis*.

सादी धोती, a cloth without
border.

एक धान कपड़ा, a piece of cloth.
छौंठ, chintz.

जीन, jean. मखमल, velvet.

लङ्घाटा, long cloth

बानता, broad-cloth.

बिलायती अलवान, woollen scarfs.

किरमिज, बिलायती टाट, canvas

मीमजाना, wax-cloth

टाट का मीमजाना, त्रिपाल, tarpaulin.

4. Food.

निरामिष (नांस रहित) भोजन, a
vegetarian dinner.

खल्साहार, a light meal.

शुक्तर आहार ; अधिकाहार, a heavy
meal.

कलिया, break-fast.

जलपान, luncheon (lunch) tiffin.

पूर्ण भोजन (मध्याह्न, अपराह्न रात्रिका)
dinner

नैश (खस) भोजन, supper.

फलमूख, fruits and esculent
roots.

नांस, नास, मस्य, meat or fish.

रोटी, चपाती, bread.

एक रोटी वा एक चपाती a piece
of bread, a loaf.

5 Grain.

अन्न, food grains.

बीज, दाख इत्यादि, seed grains.

गेहूँ, wheat.

जव, barley.

सरसों, mustard seeds.

अलसी, linseed.

6. Building, Road &c.

हार, प्रकोष्ठ (वरामदा), a portico.

कटहरा, कटघरा, railing.

कगनी ; करनिस, cornice.

पैठक, parlour, drawing-room.

स्त्रीमह (अन्तःपुर), the inner
apartments, the *zenana*.

छत (कच के भीतर की) ceiling.

छत (कच के बाहर की), terrace.
 टूटी फूटी चीजें रखने की कोठरी, lumber room
 भण्डार ; कोषागार, store-room.
 ऊपरवाली कोठरी, a garret.
 खम्बा, स्तम्भ, pillars, columns.
 निर्माण-गृहमूल, नींव, foundation.
 स्तम्भमूल, भित्तिमूल, plinth.
 काष्ठ प्राचीर, लकड़ी की आड़ ; a wooden partition
 खरंजा, pavement
 कूचा, सड़क, a street
 जो गृहो के मध्य ही कर निकली हो,
 पथ, डगर, गैल, मार्ग, जो नगर के
 बाहर है, a road
 पक्की सड़क, a metalled road.
 कच्ची सड़क, an unmetalled road,
 a fair-weather road.
 छोटा पुल (जो सड़क पर होता है),
 a culvert.
 सेतु, नदी का पुल, a bridge.
 बांध, an embankment.
 सीरी ; नाली, a drain, a gutter.
 सीरी का नल, drainage pipe.
 ताल ; तलाश्या, जलाशय, a masonry
 tank or reservoir of water.

7. Miscellaneous articles.

राल, resin.
 सिन्दूर, vermillion.
 काजल, collyrium.
 कत्था, catechu.
 जायफल, nutmeg.
 काला जीरा, cumin seed.
 सोंफ, aniseed.
 धनिन्ना, coriander seed.
 तारपीन, turpentine.
 औषधि-सिद्ध तेल, medicated oil.
 सटक, निगाही, the snake of the
huka
 चिलम, the bowl of the *huka*.
 हंसिन्ना, a fish-knife.
 खड्ग, a sacrificial knife
 लकड़ी पर लगाने का रङ्ग, paint.
 श्वेत रंग, white paint.
 सूप, a winnowing fan.
 कटहरा, a wooden tray.
 पलंग ; खाट, bedstead.
 श्वेत प्रसर की मेज (फलक), a marble-topped table.
 दीवठ ; दीपाधार ; दीपादप, candlestick.
 तिपाई, a stool.

चक्की, grind-stone.

सिल, curry-stone.

वद्दा, a roller.

देलन, a rolling pin.

मोखलौ, mortar.

मूसल, pestle.

चिक; टट्टी; टट्टर; भाट, भाड,
screen.

आड; टट्टी; तिरस्कारिणी, curtain.

8. Tools, implements &c.

सान, सिझी, a whet-stone, a
grind-stone.

चक्की का पाट, mill-stone

तेल घेरने का कोल्ह, an oil-mill.

तात, a loom, a hand-loom.

नली, घरकी, खडी, a shuttle.

चरखा, a spinning wheel.

ताना, warp.

वाना, woof.

तकवा, तकला, spindle.

ढेंकौ, a wooden rice-husking
machine, rice-pestle.

धोकनौ, bellows.

लोहारखाना, लोहार गृह, forge.

हसुवा, sickle.

डेनौ, टाकौ; बटालौ, a chisel.

मोगरौ, mallet.

9. Weapons &c.

कुरिका, a clasp-knife.

कुरा, खड्ग, a dagger.

मांस काटने की कुरी, a carver.

मूँट, hilt.

बैट, handle.

खड्ग इत्यादि का फल, the blade (of
a knife &c.)

सझीन, bayonet.

बंरखी, वल्लम, a spear, a javelin.

ढाल, a shield, a buckler.

बर्म, an armour.

कोष, scabbard, sheath.

तूणीर, quiver.

कीला, रोडा, तांत, bow-strings.

तोप, cannon.

गोला, shot

10 Trade.

रीक ऋव-विक्रय, cash sell.

थोक विक्री, wholesale.

थोकफरीश, थोक विक्रेता (बेचनेवाला),
a wholesale dealer

फुटकर विक्री, retail trade

फेरीवाला, a hawker, a pedler.
 मित्र देश का आगत-द्रव्य, import.
 मित्र देश की प्रेषित द्रव्य, export.
 रोक ; रोकड़ ready money, cash
 (Hard cash = coins).
 सुन्दर वस्तुएं, fancy goods.
 पुरातन द्रव्य, second-hand articles.
 नीलाम, auction.
 बाकी, dues, assets.
 ऋण, debts, liabilities.
 [जो ऋण मिल न सके, (अलभनीय ऋण),
 bad debts:
 बही खाता, account-book.
 प्रचलित खाता, current account.
 साख, the credit of a tradesman.
 हाट, market.
 फेंट ; मेला, a fair.
 हाट की दुकान, a stall
 मेला ; प्रदर्शनी, a fair, an exhibi-
 tion.

11. Law

अदालत, a court of justice.
 फौजदारी की अदालत, criminal
 court.
 दीवानी की अदालत, civil court.

अदालत खफौफा, a Court of Small
 Causes, Small Cause Court.
 सुकह्मा, a law-suit, a case.
 नालिश दायर करना, the institution
 of a suit.
 अपील, appeal.
 फौजदारी में नालिश, फौजदारी में
 अर्जी देना, a petition of com-
 plaint.
 अपराध, an offence.
 अभियोग, a charge.
 छुटकारा, acquittal.
 अपराध प्रतिपन्न होना ; दोष प्रमाणित
 होना, conviction.
 अर्जी दावा, a plaint.
 डिगरी, a decree.
 डिगरी जारी, the execution of a
 decree.
 विचार, judgment.
 दण्डाज्ञा, sentence.
 जुरी का विचार वा मत, the verdict
 of the jury.
 साक्षी-कथन ; इजहार, the deposi-
 tion of a witness.
 वादी-प्रतिवादी का इजहार, a state-
 ment.

कारागार (हवालात) a lock-up.
 साक्षियों के खड़े होने का कटघरा
 the witness-box
 अपराधी के खड़े होने का कटघरा,
 the dock.
 अपराधी, the prisoner, the ac-
 cused.
 अभियोग (मुसतगीस), the com-
 plaint.
 चादी, plaintiff
 प्रतिवादी, defendant [So, *ap-
 pellant and respondent*]
 सख्त कारावास, rigorous impris-
 onment [The opposite
 is—यम-रहित कारावास, *simple
 imprisonment*].
 जमानतपर छुटकारा, release on
 bail.
 दावा, दावी, a claim. [क्षतिपूरण,
 damages.]
 मुकदमे की मिसिल, the records
 (papers) of case
 नकल, साक्षीयुक्त नकल, copy.
 मुहरदार नकल, attested or
 authenticated copies.
 नज़बूज सानी, review of judgment

हलफ का इजहार, शपथ कर विवरण
 करना, a statement on oath
 कूटपरीक्षा, cross-examination.
 अंशदार, co-sharer
 सामे की सम्पत्ति, joint property.

12 Crimes.

बलवा; ढंगा, riot.
 अवैध मंडली (मजमा नानायक) un-
 lawful assembly.
 शान्तिभङ्ग, a breach of the peace
 विश्वासभङ्ग, criminal breach of
 trust.
 जाल, forgery.
 झूठी शपथ, perjury.
 चोरी का माल लेना, receiving
 stolen goods
 मारपीट, assault
 चीट, आघात, hurt.
 गुरुतर आघात, grievous hurt.
 हत्या, murder.
 नरहत्या करने की चेष्टा, attempt at
 murder.
 अपराधयुक्त नरहत्या, culpable homi-
 cide.
 चोरी, theft.
 डकैती, dacoity, robbery.

दुकान से वस्तुओं की चोरी, shop-
lifting.

छेद वा कोमल लगा कर चोरी, burg-
lary.

ठगना, cheating.

हानि, अपकार, mischief.

दूसरे का स्वास्थ्य अथवा स्वच्छन्दता नष्ट
ही ऐसा कार्य, nuisance.

व्यभिचार, adultery.

अप्राप्तवयस्क की अभिभावक के आश्रय
से भगा ले जाना, abduction.

आदमी की चोरी, kidnapping

13 Animals, flies, insects,

Worms &c.

नेंड़ा, a rhinoceros.

वनमानुष, ourang-outang.

बैल, bullock.

साँड़, bull.

न्हीला, a weasel, a mongoose.

न्हीला, an ichneumon.

वनेला सूकर, a wild boar.

साही, a porcupine.

बगला, a heron.

सारस, a crane.

हरगीला, a crane, an adjutant.

काला बगला, coloured herons.

मैना, तीता, काकातुषा, a parrot.

बुलबुल, a nightingale.

उड़ पक्षी, an ostrich.

कटफोड़ा; कटखुदवा, wood-pecker.

राम चिडिया; कीडीयाला; मकरझा,
a king-fisher.

समर, a black-bee.

तिलचट्टा, cockroaches.

जुगनू, a fire-fly, glow-worm.

कीगुर, कुरकुरा, a cricket.

केचुया, a thread worm

विष्कू, a scorpion.

विषाक्त सर्प, the cobra de capello.

अजगर, the boa constrictor.

काला नाग, the black-cobra, a
black snake.

सौपी, an oyster, mother of pearl.

ग्रह, a conch

14. The young ones of animals

पिछा, a puppy.

हंस का बच्चा, gosling, duckling.

मेढक का बच्चा, tadpole.

हरिय का बच्चा, a fawn

सिंह का बच्चा, a cub, a whelp.

बाघ का बच्चा, a cub.

घोड़े का बच्चा, a foal, a colt.

सूअर का बच्चा, a litter of pigs.

मीर का बच्चा, a pea-chick.

खरगोश का बच्चा, a leveret.

बिल्ली का बच्चा, kitten.

15. Natural scenery.

जलप्रपात, a fountain, a waterfall.

तपोवन ; कुटी, hermitage

बयादान, a prairie, a desert.

उपवन, a garden, a park.

कटीली झाड़ी, a thorny bush.

पर्वतमाला, a range of mountains

उष्ण प्रस्त्रवण, a hot spring

16. The parts of the body.

पेट, the abdomen.

नाभि, the navel

नाड़ी, (1) the pulse (2) intestines

कीड़, the bowels.

मूत्राशय, the bladder

नलद्वार, the anus

पाकस्थली, the stomach

प्रभुली, the ribs

शिरदण्ड, रीढ़, the spine

हृत्पिण्ड, the heart

माया ; मस्तिष्क, the brain.

स्तन the breast.

ललाट, the forehead.

आख की पुतली, the pupil of the eye.

आख के कोने, the corners of the eye.

मुँह के कोने, the corners of the mouth.

मसूड़ा, gum.

जवड़ा, jaws

कटि, waist.

नितम्ब , चुतड़, buttocks, the posteriors

गला , गीवा, throat, voice

गरदन, neck बगल, arm-pit.

कलेजा , यकृत, liver.

तिल्ली, spleen

17 Diseases.

नया ज्वर, acute fever

पुराना ज्वर, chronic fever

बहुमूत्र, diabetes.

वायु शूल, colic pain

शय्या, consumption, phthisis.

मूर्च्छा, a fainting fit, hysteria.

मृगी, epilepsy

आतपतापजनित पीडा, heat apoplexy, sun-stroke.

उन्माद, insanity.

दांत निकलना, dentition.

पक्षाघात, paralysis.

वात-रोग, rheumatism, gout.

अजीर्ण, indigestion, dyspepsia.

शिरःपीडा, head-disease, headache.

हृत्कम्प (छाती का घडकाना) palpitation of the heart.

हाथपैर एठना ; अन्नग्रह, cramps.

पेटका दर्द, gripes.

प्रदाह, जलन, inflammation.

देह की जलन, a burning sensation

वायु, (1) wind (2) the nervous system.

अनिद्रा, sleeplessness, insomnia.

अरुचि, inappetency, loss of appetite.

फोड़ा, boils.

जिस फोड़े का मुंह नहीं होता, an abscess, a blind boil.

दुष्ट व्रण, carbuncle.

पृष्ठव्रण, a carbuncle on the back.

आंख आना, inflammation of the eyes.

शीतला, (1) small-pox (2) chicken pox.

छोटी शीतला, measles.

हीना, cholera.

18. Excretions.

मल, excreta, stools.

मूत्र, urine.

श्लेष्मा, phlegm.

श्लेष्मा छठना, expectoration.

आंव, mucus. पीव, pus.

राल, saliva.

19 Midwifery.

प्रसव, delivery.

प्रसव-वेदना, labour pains.

जापे में बैठना, सोर में होना, confinement, (to be confined).

सोर, जापा, the lying-in room.

गर्भसंचार, conception.

गर्भावस्था, pregnancy.

अन्तःसला होना, to be in the family way, to be *eniente*.

गर्भाशय, uterus.

ओम्फरी, खिररी, placenta.

रूतिका, the mother of a child just born.

दात्री, midwife.

20 Medicine &c.

औषध का व्यवस्था पत्र, prescription.

नौद लानेवाली औषधी, sleeping draught

रैचक, a purgative, a laxative.

सडीचक ; धारक, an astringent.

ज्वर की औषध, a febrifuge.

पीडा निवारक औषध, anodyne, pain-killer.

पांचन, a decoction, an infusion.

पारद ; पारा, mercury.

फिटकिरी, alum.

बरफ का पानी, iced water.

रोग रोकने की औषध, prophylactic, preventive.

21. Conveyances, boats, vessels &c.

नाव वा जहाज के खडे होने का स्थान, the hold of a vessel.

जहाज की कोठरी, a cabin.

नावकीसी छोटी टीमर, a steam launch

सौदागरी का जहाज, a merchant-man.

रथपीत, a man-of-war.

लट्टू नाव, a cargo-boat or barge.

नदी के पार ले जानेवाली नाव वा भग-बोट, a ferry-boat or a ferry-steamer.

नाव या गाडी की छत, the roof of a boat or carriage

सांझी, कर्षधार, कण्ठारी, a helmsman

झांडी, an oarsman.

पाट ; पटवा ; रस्सी, ropes.

गोशक्ती रस्सी, towropes.

लङ्गर का चिह्न ; बया, a buoy.

लङ्गर, anchor.

घोडे की काठी वा जीन, saddle.

पादग्रहणी (रकाव) stirrup

घोडे का सान, harness

घोडे के बाल, horse-hair.

घोडे की चबरी, a fly-brush.

चौबडी, a carriage and four.

जीडी, carriage and pair

गाडी के भीतर बैठने का स्थान, the seats in a carriage.

डोली, litter, a dooly.

पैरगाडी, a bicycle or tricycle, a bike

टकटी, रथी, अरथी, a bier.

22. Religious rites, ceremonies &c.

अन्त्येष्टि, funeral.

दाह करना, cremation.

समाधि, burial.

शमशान, मरघट, cremation-ground.

मरघट, गोरखान, cemetery, burial-ground.

पितृपुरुष, the manes

श्राद्ध, funeral ceremony, the periodical worship of, the manes.

पिण्ड, oblation cakes.

वर्षी, the anniversary of one's death.

नामस्मरण the christening of a child

अन्नप्राशन, the ceremony of putting rice for the first time into the mouth of a child.

उपनयन, the investiture of a Brahman &c. with the holy thread.

पूजा, worship, divine service.

चत्सव, a festival.

दुर्गात्सव, the Durga Puja festival.

गुप्ताञ्जलि, the offering of a handful of flowers in worship.

सुवपाठ, reciting the praises of God.

उपासना, prayer.

सौत, hymn.

सन्दिह मे धर्मोपदेश, a sermon.

ध्यान, contemplation or meditation of God.

प्रातःसन्ध्या ; सायंसन्ध्या, morning or evening prayer.

प्रातःकृत्य, morning duties.

गङ्गास्नान, ablution in the Ganges.

प्रायश्चित्त, expiation, expiatory rites, penance, atonement.

तपस्या, austerities.

वर्ण, caste.

व्रत, a vow or voluntary religious observance.

ब्राह्मणों का दशविध संस्कार, the ten sacraments of the Brahmans.

दीक्षा, initiation.

गुरु, a preceptor, spiritual guide.

सन्नत, a vow to a god.

नौनव्रत, a vow of silence.

यज्ञ, a sacrifice.

अश्वमेध यज्ञ, horse-sacrifice.

आहुति, an offering to the god
of fire.

हीन, burnt offerings

यज्ञीय वेदी, a sacrificial altar.

नामजप करना, to repeat a sacred
name.

मालाजप, counting the beads.

यज्ञप्रदीप, the five censers

धूप-धूनी, incense

चन्दन, sandal-paste

23. Time.

अनावस्था, the new moon, the
day of the dark moon.

पूर्णिमा, the full moon

एकादशी, the 11th day of the
moon.

द्वादशी, the 12th day of the
moon

शुक्लपक्ष, the bright fortnight

कृष्णपक्ष, the dark fortnight.

सक्रान्ति, the last day of the
month.

तिथि, a particular day of the
moon

जन्मतिथि, birth-day.

युग, age.

सत्ययुग, the golden age.

कलियुग, the iron age

शताब्दी, a century.

अर्धशताब्दी, half a century

पौने दो वर्ष, one year and nine
months

पौने दो घण्टे, one hour and forty-
five minutes

दिन के दो बजे, 2 p m

रात के दो बजे, 2 a m.

अगला सोमवार, Monday week.

अगले सोमवार के पचासवाला (आगामी)
सोमवार, Mon-day fortnight

. 24 Precious stones

हीरा, diamond पद्म, emerald.

लाल, माणिक, ruby

सीती, pearls मूंगा, coral.

25 Ornaments, jewellery

कडा, bangles चूड़ी, bracelets.

अनन्त, armlet. नथ, a nose-ring,

कान का बाला; बाली, an ear-ring

बाजुबन्द, an armlet.

हार, necklace,

पैर का कडा, anklets

चोटी में लगाने का कांटा, a hair-pin
for the top knot.

जड़ाऊ गहना, ornaments inlaid
with jewels.

26. Property, wealth.

स्थायर सम्पत्ति, immoveable pro-
perty.

चल्यार सम्पत्ति, moveable pro-
perty.

भूसम्पत्ति, landed property.

गृहसम्पत्ति, house property.

जमीन्दारी, an estate, Zemindary.

गवर्नमेण्ट प्रमिसरी नोट ; सरकारी
डुखी, Government Promis-
sory Notes or Securities,
Govt. Paper.

रुपया, money. सिक्का, coins.

एक रुपया, a rupee.

धन, wealth.

27. Occupation, Profes- sion &c.

क्लरकी, clerkship.

वह केरानिगिरी (सोहरिरी) करता है,
He is a clerk.]

अध्यापक का कार्य, teachership
[not *teachery*.]

लिन देन, money-lending business.
डाकरी, (कविरामी) the practice
of medicine or surgery.

मुख्तारी, mukhtearship.

विकालत, pleadership.

[वह विकालत करते हैं, He is a
pleader.]

हकिमी, इकुमरानी, judicial or
executive service.

धरामीगरी, the work of a thatcher.

वह दलाली करता है, He is a
broker.

[दलाली सैकडे पीके दो रुपये,
brokerage two per cent.]

वह मजदूरी करता है, He is a day-
labourer.

वह गिरवी रखने का कार्य करते हैं,
He is a pawn-broker.

वह गाड़ी हांकता है, He is a cab
man.

जाति भाई, caste-men.

28. Wars, battles.

अवरोध, siege.

रणक्षेत्र, a battle field.

दुर्ग, a fort.

दुर्गस्थ सेना, garrison.

खाई, a ditch, an intrenchment.
 बारुदखाना, a magazine.
 अस्त्रागार, an armoury, an arsenal.
 गृहयुद्ध, civil war.
 कूच ; अभियान, an expedition, a march.
 सैनिक; तिलंगा, a soldier.
 सेना, an army.
 पलटन ; सैनिकदल, a body of soldiers, a regiment.
 सैनिक श्रेणी, a file of soldiers.
 साधारण सैनिक, the rank and file.
 कर्मचारी ; अफसर, officers.
 रणकौशल, military tactics.
 रणवाद, war-music.
 रक्तपात, bloodshed.
 मारकांड, slaughter.
 सन्धि-प्रस्ताव, negotiations of peace.
 दीनी और की सम्मति से युद्ध का रुकना, a truce.
 सामरिक विधि, martial law.
 छावनी, a cantonment

29 Nouns denoting measure

एक टोकरी (पला) आम, a basketful of mangoes.

दो टोकरी चूना, two basketfuls of lime.
 दो गोट कागज, two bales of paper.
 दो रीम पांच दिस्ता कागज, two reams and five quires of paper.
 एक मुट्ठी चावल या भात, a handful of rice.
 एक कनष्टर घी, a canister of ghee.
 एक निबाला भात, a mouthful of rice.
 एक बालटी पानी, a bucketful of water.
 एक मश्क पानी, a skin of water.
 एक घडा मधु, a jar of honey.
 एक टिन बिस्कुट, a tin of biscuit.
 एक पीपा विलायती नदी, a barrel of (Portland) cement.
 दो गाडी ईंटें, two cartloads of brick.
 तीन दर्जन कुर्सियां, three dozen of chairs, three dozen chairs. [land.
 पांच बिस्वा भूनि, five biswas of

दो बीघा भूमि, two biggahs of land.	एक भोल कुकुट के बच्चीका, a brood of chickens.
तीन बिसवा पाच बिसवासी भूमि, three cottahs and five chittacks of land.	पक्षियों का पाल, (परा), a flock of birds
दो गज फीता. two yards of ribbon.	गाय-भैस का गल्ला, herd.
एक छटांक नीबू का रस, a chittack of lime juice.	मेढ, बकरी प्रभृति का गल्ला, flock.
एक सेर दूध, a seer of milk.	हाका जाता हुआ गल्ला, a drove of oxen &c
दो मन चावल, two maunds of rice [sugar	मच्छियों का झुण्ड, a swarm of flies.
तीन बीरा चीनी, three bags of	चिड़ियों का परा, a flight of birds
एक आठ'स पानी में एक चमचा शर- बत मिलाओ, mix a teaspoon- ful of the syrup with an ounce of water.	मछलीयों का झुण्ड, a shoal of fish.
डाक्टरने जोक लगाकर दो आठ'स रक्त निकाल दिया, the surgeon applied leeches which drew two ounces of blood.	चींटियों का ढेर, a swarm of ants.
30. Nouns with collective meanings.	एक गुच्छा फूल, a bunch of flowers.
कुत्तों का जथा, a pack of hounds.	एक गौद केला, a bunch of plantains.
एक भोल पिल्लों का, a litter of puppies.	पत्थरों का ढेर, a heap of stones.
	लकड़ियों का ढाल, a stack of wood.
	कूड़े का ढेर, a heap of rubbish.
	एक जोड़ा कपड़ा, a suit of clothes.
	द्वीप-पुञ्ज, a group of islands.
	चित्रपट का मूर्तिसमूह, a group of figures.
	नक्षत्रपुञ्ज, a cluster or galaxy of stars.

पर्वतमाला, a *range* or *chain* of
mountains

नजदुरों का दल, a *gang* of coolies.

लडकों का दल, a *party* or *company* of boys.

एक दल सैनिक, a *body* of soldiers,
a regiment.

एक दल अश्वारोही सैनिक, a *troop*
or *squadron* of horse

वसिकों का दल, a *company* of
merchants.

दसुओं का दल, a *gang* of robbers.

नौहाही का दल. *crew*.

बालों की लट, a *tuft* or *lock* of
hair.

कपड़ों की पीटली वा गद्दा, a *bundle*
of clothes.

Again,

सभा, सभाज, (1) a meeting (2)
an assembly, (3) a club or
association.

हिन्दुसभा, Hindu society or
the Hindu community.

सम्प्रदाय, a sect, class or
community, fraternity or
brotherhood.

वैष्णव-सम्प्रदाय, the Vaisnava sect
or community .

कुलीन-सम्प्रदाय, (1) the *kulin* class,
(2) the aristocracy.

मध्यवित्त-श्रेणी, the middle class.

पादरी-सम्प्रदाय, the clergy

कृषक-सम्प्रदाय, the peasantry or
the peasant class.

वणिक्-सम्प्रदाय, the trade, the
merchant class

वणिकसभा, the Chamber of
Commerce.

व्यवस्थापक सभा, the Legislative
Council

गवर्नर जनरल की मन्त्रिणसभा, the
Executive Council of the
Governor-General.

राजा की मन्त्रिसभा, the Cabinet

भौड, a crowd, throng, con
course, assembly or multi-
tude of people.

परीचक-सभा, the board of
Examiners.

परिचालक-सभा, the board of
Directors, the Executive
Council.

सर्वसाधारण, the public.

पुलिस के आदमी, the police.

पुलिस का एक आदमी, a police-man.

शिविर समूह ; डेरा ; a camp.

एक शिविर, a tent.

रणपोत का बेड़ा, a fleet.

एक रणपोत, a man-of-war.

31. Nouns with Abstract meaning.

(a) denoting states or impulses of the body.

भूख-प्यास, hunger and thirst.

रुचि ; भूख, appetite.

अरुचि, भूख न लगना, inappetency, loathing for food.

भूख कम लगना, dull appetite.

(दूसरेपर) बलप्रकाश, violence.

दुःख ; पीड़ा, pain

निद्रालुता, नींद ; उँघास, sleepiness, drowsiness.

लालच, लोभ, greediness, voracity.

लास्य, laziness.

स्वास्थ्य, health.

रोग, illness.

कुटकार, relief.

टपक, फडक ; फडफडाहट, throbbing, aching.

(b) denoting states or feelings of the mind.

अनुभव, अनुसूति, feeling, perception.

सहानुसूति, sympathy.

स्मृति, memory.

विस्मृति, oblivion, forgetfulness.

खयाल, thought.

चिन्ताशीलता, thoughtfulness.

अन्यमनस्कता, abstraction, listlessness, brown study

अभिनिवेश, मनीषीग, attention, concentration of the mind.

विचार बुद्धि, judgment.

बुद्धि, the intellect, the understanding.

अज्ञा ; भक्ति, regard, reverence.

देवभक्ति, piety, love for god.

स्नेह, affection.

पुत्र के प्रति स्नेह, parental affection.

मातापिताका प्रेम, filial love.

दाक्षिण्य, दया, भलमनसौ, humanity, kindness.

मात्सर्य, दाह, रीष, वैर; द्वेष,
हिंसा, द्वेष, envy, malice.

विद्वेष, लाग, गांठ, spite.

वृणा, अप्रहृति, dislike.

विद्वेषजनित वैर; दाह, hate,
hatred

अनुराग, प्यार; चाह; प्रेम, मोह,
love, attachment.

वैराग्य, freedom from worldly
attachment, indifference to
the world.

औत्सुक्य, चाह, eagerness, long-
ing

उत्कण्ठा उद्वेग, सीच, anxiety
(c) denoting *moral qualities*.

अध्ववसाय, धुन, perseverance.

धीरता, moderation.

मनुष्यत्व, manliness.

आतिथियता, अतिथिसेवा, hospita-
lity

साधुता, सच्चाई, honesty, integrity

असाधुता, अधर्मिता, खोटापन, dis-
honesty.

दीर्घसूत्रता; टालसटोल, procrastina-
tion.

असावधानता, carelessness.

चिप्रकारिता, तत्परता, promptitude.

उदासीनता, apathy, indifference

कर्मठता; फुर्ती, चालाकी, activity

अनशीलता, diligence.

पराक्रम, वीरता, prowess.

शौर्य-वीर्य, heroism.

इन्द्रिय-पराधीनता, sensuality.

कापुरुषता, cowardice, pusillani-
mity.

भीरुता, timidity.

गाम्भीर्य, seriousness, gravity of
disposition.

औदार्य, nobility of soul, large-
ness of heart.

दुष्टता, naughtiness.

मूढता, foolishness.

सयानपन, चतुराई, shrewdness,
cleverness.

दृढवस्त्री, दृढ, पक्ष, bigotry,

भलमनसई, भद्रता, भलाई, goodness.

ललकपन, लड़कई, छकीरपन, childish-
ness, silliness, thought-
lessness

गम्भीरता, धीरता, weight, gravity.

(d) denoting *action*.

ठगी, प्रतारणा, imposture.

वदमाश्री, rowdyism, ruffianism

भंडेती, सींग, भांडपना, buffoonery,
mimicry.

मरुलापन, धृष्टता, निर्लज्जता, pert-
ness.

नटखट्टी, ठगी, खोटाई, roguery.
wickedness.

अनुधावन, सोच, reflection

अनुसरण, पीछा, pursuit.

प्रसारण, फैलाव, expansion.

सङ्कीचन, सिम्टाव, सिकुडना, con-
traction.

निर्वाचन, election or selection:

निर्वासन, exile, banishment, ex-
patriation.

खुदाई, excavation or digging
of tanks, wells etc.

आचरण, चाल चलन, चाल ढाल,
ढंग, लच्छन, practice, beha-
viour.

प्रचलन, चलन, currency.

चर्वण, चबाना, chewing

गलाध.कारण, निगलना, deglutition,
swallowing

स्वेदनिर्गम, पसीना, perspiration.

न्यूनता, abatement.

(e) Miscellaneous.

वृत्ति, (1) office, profession, oc-
cupation or faculty, (2) a
pension, scholarship.

[वृत्तिभीगी, a pensioner. वृत्तिप्राप्त,
a scholarship-holder.]

दसुवृत्ति, डकैती, robbery.

दासवृत्ति, slavery, servitude or
service.

भिचावृत्ति, beggary. [service.

नीचवृत्ति, low occupation, menial

वृत्तिलीप, the act of depriving a
man of his pensions or
allowance.

नजराना, bonus, an offering of
money made as a token of
respect.

दलाली, brokerage. [वह कितनी
दलाली लेंगे ? What brokerage
will he charge ?]

मजदूरी, labour, wages

बनावट, skill in some art, work
manship.

ठाट, rich style.

ठाट दिखाना, making a parade
of one's wealth.

वेधन्य, असमता, अतुल्यता, अयोग्यता,
disparity, inequality.

सादृश्य, resemblance, likeness.

प्राचुर्य, abundance, plenty.

नैकट्य, nearness, proximity.

विरह, separation.

पुनर्मिलन, re-union.

32. Certain other Nouns.

बृद्ध बुढ़ापा जिस से बुद्धि में कम हो
जावे, senility.

बिमाता, step-mother.

वैमातेय भाई, step-brother.

अनिच्छा, reluctance disinclina-
tion.

सुगन्ध, fragrance.

दुर्गन्ध, stench.

खाने की सुगन्ध, flavour

खाद, सुगन्ध की खाद्य से निकलती है,
flavour.

सर्वाङ्ग, the whole body.

[सर्वाङ्ग में, all over the body.]

सर्वस्व, all the wealth, all the
property, one's all.

मेरा यथासर्वस्व चोरी हो गया है, I
have been robbed of every-

thing I had in the world
(robbed of my all)

प्रतिभा, बुद्धि, ज्ञान, genius.

विज्ञता, ज्ञान, wisdom.

विनय, लाज, पवित्रता, modesty.

शतरङ्ग, chess.

पांसा, dice. ताश, cards.

पान, heart.

ईंट, diamond.

डकन, spade. चिडिया, club.

रंग, trumps. एका, ace.

रील, चरखी, चरखा, reel.

सुहागा, borax.

नदी का मुहाना, the mouth of a
river.

जीडा, couple, pair.

गुमडा, wart. तिल, mole

सूजन, गिन्ती, गुमडा, ददीडा, tumour.

आदर्श, a model, an ideal, type

शासन-तन्त्र, देश की व्यवस्था, राजकीय
व्यवस्था, constitution

प्रजाशासन तन्त्र, साधारण-राज, re-
publicanism, democracy

यथेच्छाशासन-तन्त्र, a despotism, a
despotic form of govern-
ment.

राज्य, monarchy.

COMPOUND NOUNS.

NOUN + NOUN.

(a) Translated without change.

मृत्युशय्या, मरण सेज, death-bed.

अग्निशान्मृमि, cremation-ground.

शयनकाल, bed-time.

चक्षुः-शूल, an eye-sore.

शयनागार, bed-chamber, bed-room.

शिरः पीडा, headache.

गिरिसिङ्गट, mountain-pass.

(b) Translated by 'and' or 'or' between them.

पितापुत्र, father and son.

प्रभु-भृत्य, दास-स्वामी, master and servant.

सन्तान, approval or disapproval.

फलाफल, good or bad consequence (results).

धर्मोपधर्म, virtue and (or) vice, right or wrong.

हिताहित, न्याय-अन्याय, right and wrong (also or).

सुखदुःख, happiness or misery.

पापपुण्य, virtue (religious merit) or vice.

स्त्रीपुरुष, husband and wife, man and wife.

हाथपैर, hand and foot.

ज्वारभाटा, ebb tide and flood tide.

दासदासी, men-servants and women-servants.

धनरत्न, all the wealth and precious stones.

वृद्धवृद्ध, increase or decrease.

(c) Translated by Prepositions.

पुत्रशोक, grief for the death of one's son.

आहारस्वामयी, articles of food (eatables).

चिन्तास्रोत, the current of thought.

पतिभक्ति, the wife's devotion (or loyalty) to her husband.

प्रेमाश्रु, tears of love.

वानर सेन्य, an army of monkeys.

सिन्धुवेश्म, in the disguise of a beggar.

ब्रूहमेद, breaking through a phalanx.

धूलिकणा, particles of dust.

सत्यनिष्ठा, regard for truth.

परिहासच्छल से, in jest.

अस्त्र-प्रयोग-चातुरी, skill in the use
of arms. [heaven.

आकाशवाणी, देववाणी, a voice from

(d) Translated by the Posses-
sive Case.

कृषकपत्नी, a farmer's wife.

पितृवियोग, father's death.

(e) Translated by a Compound
word or even a single word.

गटकटा, a pick-pocket, a cut-
purse.

सेनाविभाग, the army, the Military
Department.

रङ्गभूमि, a theatre.

राजभक्ति, loyalty

प्रजाविराग, disaffection.

अश्वशाला, a stable.

गोशाला, a cow-shed.

चरणचिह्न, foot-prints.

जलप्लावन, inundation

आर्तजन, the distressed

आर्तनाद, cries of distress, wail-
ings.

मग्नावशेष, ruins.

द्यूतक्रीडा, gambling

(f) Translated by an Adjective
and Noun.

भारत-साम्राज्य, the Indian Empire.

समाजरीति, social customs.

शिशुकन्या, अश्वीष कन्या, infant
daughter.

जीवशरीर, animal body

नरशीर्षित, human blood.

दो भाई, the two brothers

अबाल वार्द्धक्य, the premature old
age.

दो सेनापति, the two generals.

तीन तीर, the three arrows.

नीति-चतुष्टय, the four principles
of government. [gence

शोकसमाचार, melancholy intelli-

मानवबुद्धि, human intelligence.

पशु-प्रवृत्ति, animal propensities

वनदेवता, a wood god, a sylvan
god.

(g) Sometimes a qualifying
phrase or clause is used.

आश्वस-वृक्ष, a deer belonging to
the hermitage.

धर्मबल, strength of mind arising from faith in God.

Adjective and Noun.

आधा पेट, *half* a meal.

कनिष्ठाङ्गुली (कंगुली) the *little* finger.

वनपुष्प, *wild* flowers.

सजल नयन, *tearful* eyes.

निष्कीर्षित अस्त्र, a *drawn* sword.

स्वर्णखचित वस्त्र, *gold-embroidered* cloth.

नखिमुक्ता-खचित प्रस्तर *marble inlaid* with pearls and precious stones.

उन्मत्त-प्रलाप, *frantic* ravings.

वायगद्गद कण्ठ, the voice *choked* with tears.

जलदगम्भीर स्वर, *thundering* voice.

स्पष्टाक्षर से, *in distinct, unambiguous* language, in so many words.

Compound nouns with

स्वरूप, रूप,—

फलतः वह घर की लक्ष्मीस्वरूपा है,

She is, as it were, the presiding goddess of the household.

पुरस्कारस्वरूप मुझे यह अंगूठी दी है,

He has given me this ring as a sort of reward for my services (by way of rewarding my services).

कीपरीक्षित वज्र, Anger which is like fire.

EXERCISE I.

[HINTS :—काशीमें, Begin the sentence with 'there.' लगाना, to use. हो सकता है, may be made into. शत-सहस्र, hundreds and thousands of. कौचड, rheum. प्रसव करना, to calve. गाम्बिन होना, to be in calf. दश मास गर्भ धारण करते हैं, carries its young for 10 months. एक-एक बियान में, at a birth.]

काशी स्थान पर गङ्गा में ज्वार-भाटा नहीं होता। कडियों में खेत रंग लगाना मिला होता है। अपराधी इस समय कारागार में है। इस जौन के टुकड़े में

ही उपाधान भली प्रकार बन सकती हैं। शशक (खरगोश) का दूध देखने में अति सुन्दर होता है। रातिमें ठूँहके उपर शत-सहस्र जुगनू देखनेमें अति सुन्दर जान पड़ते हैं। बिल्लीके बच्चे परस्पर खेलते हैं। तदीपरान्त स्नानका दूध पीते-पीते निद्राग्रस्त होते हैं। येरी आंखोंसे बहुत कीचड़ आते हैं। हमारी एक गौने दूध दिया है, और दूसरी गाभिन हुई है। गौ दश मास गर्भ धारण कर एक बियान में केवल एक दूध प्रसव करती है।

EXERCISE 2.

[HINTS :—आदमी की सुटनी, nipple. अन्यान्य प्राणी की, teat. अंगूठा, the thumb. अनामिका, the ring-finger. तर्जनी, forefinger or index finger. मध्यमा, the middle finger. कनिष्ठा, the little finger. दशहरे का दिन, on the occasion of the Dasahara festival].

बिल्लीके छः स्नान हैं। अंगूठे में कोई अंगूठी नहीं पहनता। युरोपीय सब से छोटी उंगली में अंगूठी पहनते हैं। लिखते समय अंगूठा, तर्जनी और बीचकी उंगलियों से लिखनी पकड़ते हैं। कानी उंगली केवल कागजपर टिकी रहती है। आगामी सोमवारके पुनः आगामी सोमवारको यदु बाबुके छोटे पुत्रके साथ मेरी कन्याका विवाह होगा। यदु बाबूके स्थावर-अस्थावर धन बहुत है। बीस-तीस हजार रुपयेकी सरकारी हुण्डियां हैं। दशहरेके दिन सहस्र मनुष्य गङ्गास्नान और उनकी पूजा करते हैं।

EXERCISE 3

[HINTS :—बीमारी, complaints. पिछली रातकी, during the small hours of the morning. बगल में, in his arm-pit under his arms. अनुसन्धान, enquiry. चोरे देनेवाला, चोर, burglar. चोरे देना, to cut a hole in the wall. कपड़े की दुकान, piece-goods shop.]

५।६ थान कपडे, five or six pieces of cloth. ६।७ बार का दखित, there were six or seven previous convictions against him
 सेशनसुपुर्द करना, to commit to the Sessions. विचार, trial.]

दौर्बल्य और अरुचि ही उनका प्रधान रोग है। कविराजकी औषधसे अब कष्ट किञ्चित्मात्र रह गया है। उसे पिछली रातकी वगलमें पोटली लिये जाते देख प्रहरी ने ठहरने की कहा। जांचसे मालूम किया, वह सेंध देनेवाला चोर है। उसने सेंध देकर एक ठठरेकी दुकानसे गहने चुराये थे। इससे पहली इस चोरने बडेबाजार में एक कपडे की दुकानसे ५।६ थान कपडे चुराये थे। यह राजद्वारसे ६।७ बार दखित ही चुका है। मजिस्ट्रेटने इस बार इसे सेशन सुपुर्द किया है। अगले महीने इसका विचार हीगा। जान पडता है, कि इस बार इसे ६।७ सालका कारावास हीगा।

EXERCISE 4.

[HINTS :—मैदा, roller-mill flour. कलई करना, to tin or to overlay with tin foil. मजदूरी पडेगी, the cost of labour will be मजदूरी सस्ती, labour is &c. सुयोग पाकर, takes this opportunity, takes advantage of the cheapness of the labour. खमतग्राही, bigoted. अत्यनुराग, excess of devotion. गोल मिर्च, black pepper. कवाब, चीनी, cubebs. अन्नपथ्य, rice diet. कौना, cutting up the meat. डाय का पानी, the milk of cocoanut.]

मेरे लिये एक रुपये का इञ्जन का आटा खाना। इस बटवेपर कलई करना होगी। यह शारीरिक परियम करने खाता है। यह टेबुल प्रस्तुत करनेमें पाच रुपये पारिश्रमिक लगेगी। दुर्भिक्षके समय पारिश्रमिक सस्ती होती है। सरकार सुयोग पाकर सरोवर खुदाती है, पथनिर्माण प्रभृति कार्य करा लेती है। धन्य-विषय में खमतग्राहिता अच्छी नहीं। फिर भी, आदमी अत्यनुरागवश आप ही

आप खमतगद्दी ही जाता है। गोमीच और कवाव चीनी के स्वाद में क्या प्रमेद है? आज अमावस्या है; आज रोगी को अन्नपथ्य न देना। कुटा हुआ मांस अधिक से अधिक ठेक सेर होगा।

EXERCISE 5.

[HINTS —चावली की आदत, rice mart. आग लगी थी, a fire broke out. कितनी ही बालटो पानी, several bucketfuls of water मश्क, skins. दमकलवाली, fire brigade' दमकल बराबर इत्यादि, the fire engine played upon the flames अन्यून, not less than जाने, lives. नष्ट नहीं हुई, use the verb 'to lose' सहायता न पाने से, but for the help &c.]

कल बेलियाघट्टेकी चावलों की आदत की दुकान में आग लगी थी, गाववालीने कितनी ही बालटो पानी डाला, मिश्रती भी मश्क में पानी देने लगे; किसी प्रकार से आग न बुझी। अन्तमें दमकलवालों की सूचना दी गई। वह दमकल लाये। दमकल बराबर पानी छीड़ने लगा, इससे आग बुझी। अन्यून सड़ख बोरे चावल के जल गये है। चावल के व्यापारियों की कोई छः सड़ख रुपये की हानि हुई। सौभाग्यक्रमसे आदमी कोई न मरा। यदि दमकलकी सहायता न मिलती तो संभव था कि लाख रुपये की सम्पत्ति जल जाती। आग लगने का कारण अभी तक प्रगट नहीं हुआ है।

EXERCISE 6.

[HINTS —खल-युद्ध, land fight. जल-युद्ध, naval fight, sea-fight अवाक, dumb-founded or dumb-founded. राजनीति, politics. रष-जापान, Russo-Japanese]

जापानने अब से कई वर्ष पहले चीन के साथ युद्ध किया था, अब फिर रषके साथ युद्ध कर रहा है। जापानियों का रषकौशल बुरा नहीं है। खलयुद्ध में

यह रूपी बराबर चाहें न हों, किन्तु जलयुद्ध में इन्हें रूप की अपेक्षा श्रेष्ठ कहें तो अति युक्त न होगी। जापानियों का स्वदेशानुराग अति प्रबल है। यह स्वदेशानुराग देख यूरोपवासी भी अवाक् हुए हैं। जापानी राजनोति भली भांति समझते हैं, सभ्य यूरोप का अनुकरण करके इन्होंने शिल्प-विज्ञान में यथेष्ट उन्नति की है। भारतवर्ष से कोई-कोई युवक शिल्प-विज्ञान सीखने के लिये जापान गये हैं। जापानी बौद्ध-धर्मावलम्बी है, हिन्दुओं के साथ इनकी सद्गानुभूति है, हिन्दू भी रूप जापान-युद्ध में इनके साथ सद्गानुभूति दिखाते हैं।

EXERCISE 7.

[HINTS —चली गई, use the verb 'lose.' जवाब देना, gave up the case as hopeless. अनवधानता, inadvertence. अमार्जनीय, unpardonable. कातर, plaintive. धर्मावतार, (literally) incarnation of justice, (here) My Lord, Your worship. विश्राम कारावास, simple imprisonment.]

(a) रोगी की गलाघःकरण शक्ति चली गई; डाक्टर जवाब दे गये। हमलोग शोकाभिभूत हो चुपचाप बैठे थे, ऐसे समय देववाणी हुई,—“भय नहीं तीन रातें इसी प्रकार बीतेंगी, इसके उपरान्त रोगी आरोग्यलाभ करेगा।”

(b) ऐसी अनवधानता अमार्जनीय है। इस अपराध के लिये मेने तुम्हें छः महीने सश्रम कारावास की आज्ञा दी। अपराधीने कातर वचनसे कहा,—“धर्मावतार। मैं भले आदमी का लडका हूँ। मेने कभी कठोर कायिक परिश्रम नहीं किया, सश्रम कारावास में, रात्रि महीनेके बीच ही मेरा प्राणान्त होगा, इस लिये प्रार्थना है, कि मेरे लिये विश्राम कारावास की (कौद सहज) आज्ञा दी जाये।” विचारपतिने कहा,—“मेने जो दण्डादेश दिया है, विधि अनुसार वा विधिविहित उस में परिवर्तन करने की मुक्त मैं क्षमता नहीं। तुम उच्चतर विचारालय में अपील कर सकते हो।”

EXERCISE 8

[HINTS — इतिहास-प्रसिद्ध मनुष्य, historical character. प्रसार-निर्मित इत्यादि, memorial tablets. डाक बन्द करना, to stop postal communication. डाक ले जाते थे, carried the mail. टकर, collision.]

(a) सरकारने इस देशके ख्यातनामा इतिहास-प्रसिद्ध मनुष्योंके नाम चिरस्मरणीय करनेके लिये उनकी गृहादि में एक-एक टुकड़ा प्रसार-निर्मित श्रुतिफलक लगवा दिया है।

(b) १८ वींके तीसरे पहर तिब्बतीय सेनाने ब्रिटिश शिविरके पीछे कीर्ई दो मील तक डाक बन्द कर दी। अश्वारीही प्रति दिवस डाक ले आया जाया करते थे।

(c) १५ वीं मईको पोर्ट-अरथर में बड़ी आधी-चलने से दो जापानी क्रूजरो में (cruiser) टकर लगने से एक डूब गया है। इस में कीर्ई तीन हजार सिपाही डूब कर मर गये।

SECTION II

ADJECTIVES.

1. Adjectives describing persons—

बैजबधिर, stone deaf or deaf as a post ; काना, blind of one eye , दोनी आखी का अन्धा, दृष्टिहीन, stark blind , सम्पूर्ण उलझ, stark naked ; एंचाताना, squint-eyed ; चुन्दा, purblind ; कुबडा, hump-backed.

कर्मठ, active, energetic ; अकर्मण्य, worthless, good for nothing.

नीचमना, mean ; सन्नतमना, noble, generous.

कुटुम्बना, सङ्कीर्णमना, low or narrow-minded.

अप्रशङ्क्य, contemptible, despicable.

सुखी (आदमी), delicate , विलासी (आदमी), luxurious.

स्वार्थपर, selfish , परार्थपर, disinterested, public-spirited.

दानशील, charitable, benevolent.

खरचीला, extravagant, spend-thrift.

लपण, व्ययकुण्ड, miserly, niggardly.

जेहशील, affectionate, loving.

मीमल-हृदय, tender-hearted , कठिनहृदय, hard-hearted.

परश्रीकातर, envious , ईर्ष्यान्वित, malicious.

पडयन्तकारी, intriguing, designing ; सुकद्मावाज, litigious. --

अभिमानि, sensitive , आत्मासिमानी, self-conceited.

भला मानस, good natured , बदसिजाज, ill-tempered.

अव्यवस्थित चित्त, eccentric , capricious , निरीह, inoffensive.

शान्त, quiet.

दोपी, दुर्ल, (लडका), naughty, wicked, or wild.

खोटा (जानवर) vicious, intractable.

दुर्दान्त, ungovernable ; उपद्रवी, oppressive ; दुर्वृत्त, wicked.

सहजचेतन, sensitive , दुर्बल, nervous, delicate.

लजीला shy, bashful.

बीमार, sick, ill , रोगी, sickly.

आशान्वित, hopeful, sanguine , (इसका उलटा) निराश, despondent .

निर्मय, निडर, desperate.

2. Adjectives describing things—

भूरभूरा, थुसका, थुनका, brittle , चिमरा (कडा) tough.

जल्द सुलगनेवाला, (जलनहार) combustible ; inflammable.

खच्छ, (उजला) transparent ; अखच्छ, opaque ; तेजोमय, luminous
पतला, slender, thin ; मोटा, thick, stout , गाढा, thick , तरल,
liquid ; पतला, thin .

मजबूत, strong, durable , पुराना, टूटा, (मकान) old, dilapidated.

फौका लाल, नीला इत्यादि, light red, blue &c. ; गहरा लाल, deep
red &c.

बड़त् (अशालिका) big, spacious , बड़ी (कोठरी) roomy , प्रशस्त पथ
broad

प्रकाण्ड, huge, gigantic , विराट् सभा, a monster meeting.

विस्तार्य, विशाल, vast, extensive.

टटका, fresh वासी, stale ; फफूंदी लगा, mouldy.

सुगन्धयुक्त, fragrant, sweet-scented , सुगन्धि खाद्य, खादी, savoury.

वास्तविक, real , काल्पनिक, imaginary.

दुर्गन्धयुक्त, stinking , अश्लील भाषा, obscene language.

खच्छ, सुधरा, उजला (वाट, घाट वन्त इत्यादि) clean

सुखादु, delicious ; सुमधुर (सङ्गीत), sweet , पानसा, पनिहा, watery,
tasteless

परमायशी कूता, shoes made to order (or, measure)

3. Adjectives formed with certain prefixes and suffixes—

(i) Suffixes giving *past participial forms used as adjectives*.

(a) Translated by *participles*.

यह ग्रन्थ सङ्कलित और प्रचारित हुआ है, This work is *compiled* and
published.

तत्कृत अपराध, the offence *committed* by him.

मेरी लिखी हुई पुस्तक, the book *written* by me.

नवीदित सूर्य, the *newly-risen* sun, the *rising* sun.

आकाङ्क्षित पद, the *wished-for* (or, *coveted*) post.

ज्वरपीडित प्रदेश, *fever-stricken* districts.

दुर्भिक्षपीडित लोग, *famine-stricken* people.

करपीडित प्रजामण्डली, *rack-rented* tenantry.

(b) by *simple Adjectives*.

बिगत रात, *last* night (overnight).

विहित सम्मान-पुरस्सर, with *due* respect

(c) by *a clause*.

दण्डित मनुष्य, the man *who has been punished* or *convicted*

समालोचित ग्रन्थ, the book *which has been reviewed*

कर्णयुक्त मनुष्य, the man *who is involved in debt*

(ii) suffixes meaning *relating to*

[Some of these adjectives have their equivalents in the possessive forms of nouns.]

देशी, indigenous, native ; देशी आदमी, the natives of a country.

विदेशी, foreign ; विदेशी आदमी, a foreigner [विदेशी a person living far away from his home] विदेशी वस्तु foreign goods.

स्थानीय, local ; स्थानीय समाचारपत्र, the *local news-paper*.

स्वर्गीय, (1) heavenly, (2) the late ; स्वर्गीय विद्यासागर महाशय, the late Pundit Vidyasagar

Again.

ऐहिक, relating or pertaining to this world, secular, temporal.

पारत्रिक, पारलौकिक, relating to the next world, spiritual.

आध्यात्मिक (उन्नति), spiritual (development), धर्मेनैतिक, moral,
राजनैतिक, political

सामाजिक (आदमी), social, sociable; सामाजिक व्यापार, social
matters

धार्मिक, (1) religious, (2) pious

भौतिक पदार्थ, material objects; भौतिक काण्ड, preternatural occur-
rences, the doings of a spirit or ghost.

स्वाभाविक, प्राकृतिक, natural.

आसुरिक, demoniacal, diabolical, devilish

दार्शनिक पण्डित, a metaphysician, a scholastic philosopher.

नैयायिक पण्डित, a logician.

दैहिक, शारीरिक, bodily, physical

मानसिक, mental, intellectual.

परिवारिक कलह, family quarrels.

वाचनिक, verbal, oral, *viva voce* (opposed to लिखित, written).

सेनिक, military.

दशमिक भग्रांश, a decimal fraction.

सांघातिक रोग, fatal illness, a fatal disease.

नित्य नैमित्तिक क्रियाकलाप, customary observances or ceremonies

गार्हस्थ्य देवता, a household god. ग्राम्य देवता, village god.

दैव घटना, an accidental circumstance, an accident beyond
human control.

सौर मास, the solar month [सूर्यवंश, the solar race]

चान्द्र मास, the lunar month [चन्द्रवंश, the lunar race]

कुङ्कुर जातीय, canine, गी-महिषादि जातीय, bovine; बिछाल जातीय,
feline.

(iii) suffixes denoting *habit, disposition, characteristic &c.*

सुशील, a man of good habits or disposition, (opposed to दुःशील) ।

उद्यमशील, energetic ; यत्नशील, pains-taking.

नमनशील, pliant , गमनशील, गतिशील, moving.

भ्रमणशील, roving ; भ्रमणशील जगत्, the revolving world.

मनुष्य मरणशील है, Man is mortal or subject to death

लदुआ जानवर, a beast of burden.

मांसभोजी (प्राणी), carnivorous , दूधभोजी, graminivorous.

(iv) suffixes denoting *made of, full of* (corresponding to the possessive form in familiar Hindi.)

(a) Translated by adjectives with *en, ous, y, &c.*

वायवीय, *gaseous* , आग्नेय, *igneous*.

मट्टीका पात्र, an *earthen* vessel.

लकड़ीकी प्रतिमा, a *wooden* image ; लकड़ीकी पेन्सिल, lead pencil, (*wooden* pencil नहीं).

बालुकामय मरुभूमि, *sandy* desert ; जलीय पदार्थ, a *watery* substance.

स्नेहमयी जननी, an *affectionate* mother (*lit.* full of affection.)

पर्वतमय प्रदेश, *hilly* country.

But, लौहमय भीममूर्ति, an *iron* image of Bheem.

सुवर्णमय शृङ्खल, a *gold* chain ; पीतलके पात्र, *brass* plates ; पीतल की मूर्ति, a *brazen* figure.

(b) Translated, *idiomatically*.

सर्वत्र ब्रह्ममय-जगत्, The universe is full of Brahma (God). Brahma pervades the universe.

जगत् मायामय, The world is a delusion.

(v) suffixes denoting *aptitude, fitness, &c*

(a) by *adjectives* with—*able* or *ible* or by *capable, incapable* or by *fit, worthy, worth*.

प्राप्तव्य, obtainable, available.

माननीय, honourable, respected, पूजनीय, esteemed, revered.

प्रशंसनीय, laudable, commendable, praise-worthy.

विश्वास्य, credible; अविश्वास्य, incredible; विश्वस्त, trustworthy, विश्वस्त
सूत्रसे, from a *credible* or *reliable* source.

परिवर्त्तनीय, changeable.

दुःसाध्य, impracticable, impossible, असाध्य रोग, incurable disease.

सुसाध्य, feasible, practicable.

अमिलषणीय, desirable.

ज्ञातव्य विषय, things worth knowing, all necessary information

ईश्वर अचिन्तनीय है, God is inconceivable.

अनिर्व्वचनीय, incapable of being expressed, inexpressible,
ineffable.

But, अपाठ्य ग्रन्थ, a book not fit to be read; अस्युक्ष्य, not fit
to be touched

(b) by *different words*

यह कर्त्तव्य नहीं, It is not proper, it ought not to be done.

यह धर्त्तव्य नहीं, This point is too trivial to be taken into account.

गन्तव्य पथ, The path which we ought to follow.

प्रकाश्य अदालतमें, in open court.

अभावनीय घटना, an unexpected event.

(vi) with *prefixes*—सु and दूर।

सुलभ सामग्री, things easily obtainable (cheap).

दुर्लभ पदार्थ, obtainable with difficulty, rare.

दुर्गम पथ, impassable road ; सुगम पथ, convenient or easy road.

दुष्प्रविश्य स्थान, a place which is difficult of access, inaccessible.

दुरपनेय (अमेट) कलङ्क, indelible stain.

दुराचार, wicked and unprincipled ; दुर्विनीत, insolent, impertinent.

दुर्लङ्घ्य पर्वतमाला, insurmountable chains of mountains.

दुर्मेय दुर्ग, impregnable forts.

दुःसह यन्त्रणा, unbearable or intolerable sufferings.

(vii) *with—निर्—निः, prefixed.*

(giving a negative meaning).

निरङ्गार, modest, unassuming. | निरस्त्र, disarmed.

निराश्रय, helpless.

निष्प्रभ, pale.

निर्वीच, senseless, stupid.

निर्दय, heartless, cruel.

निश्चेष्ट, letbargic.

निर्भय, free from attachment.

निस्तेज, dull, feeble, faint

निराकार, formless.

निष्काम धर्म, practice of virtue from unselfish ends.

In निष्पेषण, meaning to *squeeze out, express* (as, expressing juice from sugar-cane), the prefix has an intensive meaning.

(viii) *with—अ, prefixed*

(giving a negative meaning.)

असन्तुष्ट, dissatisfied ; अप्रासङ्गिक, inappropriate, irrelevant, (v.

misappropriate, आत्मसात् करना) असुखकर, disagreeable ;

असमर्थ, incapable, unable, powerless , अवैध, illegal ; असमान,

uneven, unequal (noun, inequality) ; अगण्य, obscure ; (गण्य,

distinguished), अशेष यन्त्रणा, endless sufferings ; असहाय,

helpless , अनिश्चित, अगोचर, without one's knowledge ; बुद्धिके अगोचर, above comprehension , वह अद्विशास्त्रमें अद्वितीय पण्डित है, in mathematics he is without an equal.

(Negative meaning expressed differently)

अवेतनिक सम्पादक, an honorary editor.

जारज लडका, illegitimate or natural son.

दुर्भाग्य, misfortune , हतभाग्य, unfortunate.

विसदृश, (opp. to सदृश), unequal, dissimilar.

राजद्रोही, (opp. to राजभक्त), disloyal, disaffected.

असमतल भूमि, undulating land (opp. to समतल भूमि, the plains).

(ix) *with the foreign prefix—वे।*

वेअदब नौकर, an impertinent servant.

वेपदा जगह, a place inconvenient in any respect.

वेअन्दाज, excessive, extravagant.

Compound Adjectives in Hindi.

6. Compound Adjectives are translated in various ways :

Take the following illustrations —

जलचर, aquatic ; न्यूनाधिक, more or less ; छोटे बड़े, young or old ;

एक आध (मनुष्य) hardly a man or two ; हताहत, killed and wounded. [श्रुतिगोचर, (though a noun)—audible , दृष्टिगोचर, (though a noun)—visible.]

हृदयविदारक समाचार, heart-rending news

खोमहर्षण, हत्या, an atrocious (brutal) or horrible murder [Lit.

खोमहर्षण is that which causes the hair to stand on end]

शास्त्र-सङ्गत कार्य, practices in accordance with the *shastras*.

शास्त्रविरुद्ध, opposed to the *shastras* ; शास्त्रविरहित, condemned by the *shastras*.

किरस्तान राजा, a king professing Christianity or a Christian king.

वह दुरवस्था से अस्थिचर्मसार हो गये हैं, he is reduced to a skeleton by poverty.

यथेच्छाचारी शासनकर्ता, arbitrary or despotic ruler.

प्रसिद्ध राजनीति-विशारद राजपुरुषगण, the distinguished statesmen who conduct the administration.

(i) *Compound Adjectives with—के, का* ।

निकटके, adjoining, adjacent, neighbouring , दूरका, remote, distant.

उस समयका, living or existing in those times , उस समयके गवर्नर जनरल, the *then* Governor-General.

पहलेका, preceding, foregoing, previous ; उससे पहलेके राजे, the predecessors of the king.

एक स्थानका खानपान, messing together, एकस्थान के खानपान करने-वाला परिवार, joint family.

(नदीके) तीर पर का ग्राम, (नदीके) किनारेका गाव, riparian villages , समुद्रके उपकूलवर्ती प्रदेश, समुद्रके किनारेका प्रदेश, maritime districts

(ii) *Compound Adjectives with—योग्य*,

ग्रहणयोग्य, acceptable ; विवाहयोग्य, of marriageable age.

वहाँ देखनेके योग्य (वस्तु) कुछभी नहीं है, there is nothing worth seeing

दानयोग्य, (दिय), fit to be given away.

विश्वासयोग्य (वात), credible, reliable , (मनुष्य) trustworthy

(iii) *Compound Adjectives with कर or जनक*

सुखकर, pleasant, agreeable , दुःखकर, painful.

कष्टकर, क्लेशकर, causing trouble, troublesome , बीभत्सकर, loathsome, revolting.

अरुचिकर, causing loss of appetite.

सुविधाजनक, convenient.

(iv) *Compound Adjectives with—युक्त—सम्पन्न, (meaning furnished with, endowed with.)*

युक्तियुक्त वात, a statement consistent with reason, a reasonable proposal

असाधारण घौशक्तिसम्पन्न, possessed of rare talents.

सम्पत्तिसम्पन्न मनुष्य, a well-to-do person

सद्गुण-सम्पन्न मनुष्य, a person endowed with good qualities, an accomplished person.

रक्ताक्त कलियर, the body besmeared or covered with blood ; रक्ताक्त वस्त्र, blood-stained clothes.]

(v) *with—हीन,—विहीन,—शून्य &c.*

गुणहीन, worthless ; सन्तान-सन्ततिहीन, childless , ज्ञानहीन, destitute of wisdom ; बुद्धिहीन, senseless , मादपितृहीन बालक, an orphan boy , नदीविहीन स्थान, a place without a river.

ज्ञानशून्य, (1) senseless, (2) unconscious , धर्माधर्म-ज्ञानशून्य मनुष्य, an unprincipled or unscrupulous man.

(vi) *with—परवश,—परतन्त्र,—परायण ।*

कर्तव्य-परायण, dutiful , धर्म-परायण, pious, righteous , इन्द्रियपरतन्त्र, sensual, voluptuous.

आलस्य-परायण, habitually lazy ; दयापरवश, compassionate

(vii) *with*—सह,

घातसह, malleable

सर्वे सहा वसुधारा, the earth which patiently bears all kinds of violence or trouble.

(viii) *with*—उचित, —अनुरूप, *—सुलभ ।

राजोचित, befitting or becoming a king.

उस समयके लायक व्यवस्था, behaviour or demeanour befitting the occasion.

आपके पदके अनुरूप दिया न गया, The gift does not become you (or, is unworthy of the high position you hold)

बालस्यभाव-सुलभ-चपलता, the fickleness which is natural to youth.

आशाानुरूप फल हुआ है, the result comes up to our expectations.

(ix)—*with* अधीन ।

मुकद्दमा विचाराधीन है, The case is under consideration.

यह सब दैवाधीन कार्य हैं, All these are the doings of destiny.

जीवमात्र ही मरणाधीन है, Every creature is subject to death

(x) *with*—लघु or—गुरु, *prefixed*.

लघुपाक सामग्री, light food (easily digestible) ; [लघुभोजन, a light repast] ; गुरुपाक सामग्री, food which is hard of digestion.

लघुचित्त, light-hearted.

[लघुपाप, light offence, venial sin or fault. गुरुदण्ड, heavy penalty ;

लघुपाप पर गुरुदण्ड, punishment disproportioned to the offence.]

(xi) *with*—सर्व, *prefixed*.

सर्व समेत, altogether, in all.

* अनुरूप, commensurate with, proportionate to &c.

सर्वव्येष्ट पुत्र वा साता, the eldest son or brother.

सर्वजन-विदित, familiar or known to every body.

सर्ववादिसम्मत मत, an opinion accepted by all, unanimous opinion.

वह सर्वस्वान्न हुए है, He has been impoverished, he has been rendered penniless.

सर्वजन-परित्यक्त, deserted or forsaken by every body.

सर्वप्रधान, supreme, first, foremost

(xii) *with*—अगला, not *prefixed* or *affixed*.

अगले पृष्ठ में, on the next page, अगले वर्ष, the following (or, next) year

(xiii) *with*—पूर्व, *affixed*.

भूतपूर्व पत्रसम्पादक, the late editor.

अभूतपूर्व घटना, incidents which never took place before, unprecedented

अदृष्टपूर्व व्यापार, an affair not observed before

अश्रुतपूर्व काण्ड, an unheard of circumstance or affair.

(xiv) *with*—सह or—स, *prefixed*.

सहजात, born together ; सहपाठी छात्र, fellow-student.

सखेह वचन, affectionate words.

सविस्तार विवरण, a detailed account.

सस्त्रीक, with wife ; सपरिवार, with family. [NOUN : सपत्नी, सौत, a rival wife]

(xv) *with*—कृत or—भूत, *affixed*.

बन्दीकृत, imprisoned ; मसीभूत, reduced to ashes ; द्रवीभूत, molten.

नवीभूत, renovated, made new or fresh.

ये सब अनिष्ट दूर हो सकते हैं, These evils may disappear.

राज कार्य से वह दूरीभूत कर दिया गया, He was removed (dismissed) from the service of the king.

(xvi) *with—संख्या turned into—संख्यक, affixed.*

बहुसंख्यक लोग, a large number of men.

निर्दिष्ट-संख्यक छात्र यह इति पावेंगे, a limited number of students will get the scholarship.

वहाँ अल्पसंख्यक पुलिस के आदमी थे, A small number of policemen was (were) there.

(xvii) *with—दु, (a corruption of हि).*

दुष्टभी बात, ambiguous or equivocal words.

दोगला कुत्ता, a dog of mixed breed ; दुभाषी, an interpreter.

(xviii) *with a past participle prefixed.*

वह वक्षपरिकर हुए, वह कटिवद्ध हुए, He girded up his loins.

इस समय वह हत्या करने के लिये हतसङ्कल्प हुआ, At this time he made up his mind to commit the murder.

पुत्रशोकसे भग्नहृदय होकर वह मर गये, He died broken-hearted on the death of his son.

(xix) *with a past participle affixed.*

(a) Translated by *participles.*

गृहजात सामग्री, home-made things.

इष्टकनिर्मित गृह, a brick-built house ; a brick house.

कुलक्रमागत रीति, a custom handed down from generation to generation.

मन्त्रपूत जल, water sanctified by the utterance of sacred texts.

गृहस्थित, remaining (or, contained) in the house ; उपरिस्थित,

situated above. [गृहस्थ, (noun) a householder, a family]
करतलस्थ, brought under subjection.

चदरस्थ, lying in the stomach, swallowed, devoured.

कप्तानके अधीनस्थ कर्मचारी, the officers subordinate to the captain.
(the officers serving under the captain.)

निम्नश्रेणीके लोग, people belonging to the lower classes of society,
low class people

नवोडा बालिका, विवाहिता कन्या, the newly-married girl

ब्रह्महत्याजनित अपराध, an offence consisting in the murder of a
Brahman (*lit* arising from).

(b) by single words.

दुर्गस्थ सैनिकगण, the garrison, जहाजस्थित नाविकगण, the crew.

(c) by a prepositional phrase.

कुलीन वंश सम्भूत, of noble birth.

नगरस्थ वणिक्गण, the merchants in the town

विद्यालयके छात्रगण, the students of the school

नदी किनारेके उद्यान, the gardens on the river-side.

(d) by an adjective Clause

हस्तान्तरित सम्पत्ति, property which has changed hands.

(xx) with—विषय changed into विध.

विविध, various ; ऐसे व्यापारमें, in a case of this kind

बहुविध (नानाविध) अस्त्रशस्त्र, various kinds of weapons.

4. Miscellaneous

पालित पुत्रकन्या, foster-child.

अनुकूल, favourable ; प्रतिकूल, hostile, unfavourable.

भगौडा राजपुत्र, the fugitive prince.

आंशिक सिद्धि लाभ हो सकता है, It may have partial success.

तुम मुझ पर असन्तुष्ट हो गये हो, You are annoyed with me.

तुम इतना कुण्ठित क्यों होते हो ? Why do you feel so much delicacy ?

आश्चर्य्य समाचार, a mare's nest, a strange and incredible news.

उनकी बुद्धि विकृत हो गई है, His intellect or mind is perverted, deranged or out of order ; उनका मस्तिष्क विकृत हो गया है,

He is out of mind.

बहुत दिनों का संचित अर्थ, the accumulated savings of several years.

पार्लिमेण्ट नाम मात्र का रह गया, The Parliament was reduced to a shadow.

यह सङ्कल्प कार्यमें परिणत होगा, The idea will be put into practice (carried into effect, put into execution or carried out).

इस विपदमें भी उनका हृदय अटल रहा, His heart was unmoved even amidst these difficulties or troubles.

उनका मन विचलित नहीं हुआ, His mind was not moved, agitated or perplexed.

अश्वान्त सत्य, an indubitable fact.

वह अश्वान्त तो हैं नहीं, He is not infallible.

दूसरे पृष्ठमें मिलेगा, You will find it *overleaf*, over the leaf (or, on the next page).

निर्दिष्ट दिन, on the appointed day, निर्दिष्ट स्थानमें, at the appointed place ; निर्दिष्ट समयमें, at the appointed hour.

उपरोक्त घटना, the above (above-mentioned) circumstance, the circumstance mentioned or alluded to above.

प्रथमोक्त, the one, the former, the first-mentioned.

शेषोक्त, the other, the latter, the last-mentioned.

EXERCISE 9

[HINTS.—अगाध, fathomless, प्रहरी, *séntinel* उपान्त प्रदेश, *frontiers*.

मित्रभावापन्न, *friendly* शत्रुरोधार्थ, *for resisting the enemy* हर समय सतर्क, *ever-watchful*: रोमाञ्चित होना, *to cause the hair to stand on end*. हाथ-पैर बंधा, *bound hand and foot*]

(a) भगवान्ने भारतवर्षकी चारो ओरसे सुरक्षित किया है। उत्तर, उत्तर-पूर्व और पश्चिम दुर्लभ पर्वतमाला है; पूर्व, पश्चिम और दक्षिण अगाध जलधि प्रहरीका काम करता है। विदेशीय शत्रु भारतवर्षपर आक्रमण करनेका साहस नहीं करते। इसके अतिरिक्त उपान्त प्रदेशमें अङ्गरेज गवर्नमेण्टकी मित्रभावापन्न राजागण शत्रुओधकी लिये सैन्य तय्यार रहते हैं; समुद्रकिनारेकी प्रदेशमें जङ्गी जहाज सदा सतर्कभावसे खड़े रहते हैं।

(b) निर्दिष्ट स्थानमें पहुँचकर उन्होंने एक अभूतपूर्व व्यापार देखा। उस घटनाकी बात याद आनेसे सर्वशरीर रोमाञ्चित होता है। देखा कि हाथ पैर बंधा हुआ एक युवक लट्टा है और एक सम्राज्ञी खड्ग हाथ में लिये हुये बलिदानकी उद्यत हैं। उन्होंने जिस किसी उपायसे ही, युवककी प्राणरक्षा करनेका सङ्कल्प किया।

EXERCISE 10.

[HINTS.—विरूप, *unkind*. सहीदर, *brother* (not *uterine brother*; which means a brother born of the same mother but by a different father.) सृष्टि-कौशल, *skill displayed in the creation*. हलवाई, *confectioner*. विरक्त करना, *to annoy, to tease*.]

कोई यह नहीं कह सकता कि मैं असाल हूँ। शेषोक्त पृष्ठमें जिस युक्तिकी बात कही गई, वह मान्य हो सकती है। मुझसे रुपये मागनेमें आप कुण्ठित क्यों होते हैं? चन्द्र बाबू मेरे सौतेले भाई है। मेरी विमाता मुझपर विरूप नहीं है। चन्द्र बाबू भी मुझसे अपने सहीदरकासा स्नेह करते हैं। तुम जो कहते हो, वह अविश्वस्य है। यह रोग असाध्य है। चाण्डाल ब्राह्मणका असूय है। यह

औषधि सब औषधालयोंसे प्राप्त होगी। गुप्त प्रेसकी पञ्चिकामें कितने ही ज्ञातव्य विषय हैं। ईश्वर अचिन्तनीय तो अवश्य है परन्तु उसका सृष्टिकौशल देखनेसे हृदयमें अनिर्वचनीय आनन्दका उदय होता है। हलवाईके दुकानकी अपेक्षा घरकी बनी हुई मिठाई स्वास्थ्यकर है। दुभाषीके सहायता बिना अङ्गरेज विचारपतिगण इस देशका काम नहीं कर सकते। यादवकी सङ्घपाठीगण उसे कालेज और राहमें अत्यन्त विरक्त करते हैं। इसका सविस्तार विवरण पीछे प्रकाशित होगा।

EXERCISE II.

[HINTS :—आर्थिक अवस्था, economic condition. वसीयत करना, to will over, to bequeathe. श्रुतिहसे, on suspicion. विश्वस्त सूत्रसे, from a reliable source. बात, remarks, comment. सुविधा, advantage. अवश्यभावी, certain.]

यह अमृतपूर्व घटना देख सभी विस्मित हुए। वर्द्धमान-विभागके मृतपूर्व कमिश्नर रमेशचन्द्र दत्त महाशयने भारतवर्षकी आर्थिक अवस्थाके सम्बन्धमें कई गद्य लिखे हैं। अग्रचक्र ईशानचन्द्र अपने सहीदरकी कुल सम्पत्ति वसीयत कर गये। अपराधीका कपड़ा रक्ताक्त देख पुलिसने उसे श्रुतिहसे गिरफ्तार किया। हमें विश्वस्त सूत्रसे मालूम हुआ है कि लार्ड मिण्टो आगामी नवम्बर भारतवर्षमें आवेंगे। राजा राममोहन राय असाधारण धीशक्तिसम्पन्न थे। मुक्तहमा अभी विचाराधीन है। इस सम्बन्धमें अभी कोई बात नहीं कही जा सकती। यह सामान्य दान आपके पदीयित नहीं। एकद्वर्ती परिवारकी अनेक बातोंकी सुविधायें हैं। कर्तव्यपरायण मनुष्यकी उन्नति अवश्यभावी है।

SECTION III

Various phrases with the same adjective

7. The same adjective when used with different nouns to form noun phrases has different shades of meaning. Thus —

घना इत्यादि—

घने मेघ, *thick clouds* ; घने केश, *thick hair* ,

घने वृक्ष, trees standing *close* to one another, *thick-set* trees.

घनी वसती, *thick population*.

गहरी सास, *deep breathing*

गहरी चिन्ता, *deep or profound thought*.

निविड, गुञ्जान—

गुञ्जान, आबादी, *dense population* ; निविड वन, *dense wood*, *thick forest*

गाढा—

गाढी नीद, *sound sleep* , गाढी स्याही, *thick ink*.

पतला—

पतला दूध, *thin milk*, *watery milk* [*watered milk* = milk mixed with water] ; पतला कागज, *thin paper*

पतला हाल, *strained circumstances*. पतला करना, to *liquefy*.

मोटा—

मोटा मनुष्य, a *fat* or *stout* man.

मोटा वस्त्र, मोटा कागज, मोटा चावल, *coarse cloth*, *thick paper*, *coarse rice*.

मोटा खाना, मोटा पहिना, the *bare necessities* of life, *rude plenty*.

मोटी तनखाह वा मोटा वेतन, *fat salary*.

मोटी बुद्धि, *dull understanding*.

पतला, सकरा—

पतला पेड, a *slender tree* , पतला कलम, a *fine* (*fine-pointed*) pen ;

पतला वस्त्र *fine cloth* , पतली गली a *narrow road* or lane

छोटा,—

छोटा लडका, a *little child* ; छोटा पक्षी, a *little bird*.

छोटा गृह, a *small* house ; छोटे छोटे आम, *small* mangoes.

इन सब छोटी बातोंपर कान न दो, Don't pay heed to *small* matters like these (or, to all these *tittle-tattle*).

छोटासा परिष्कार गृह, a neat, *tittle*, or snug house (or, cottage).

[NOTE.—When the adjective is repeated before a noun in Hindi translate it by a single adjective followed by a plural noun].

बड़ा,—

अब उसका बड़ा दुःसमय है, He is in *great* distress now He is in *hard* times.

बड़े बाबू, the *chief* or Head Babu.

पुलिसके बड़े साहब, the District Superintendent of Police (in the Mofussil) ; The Commissioner of Police (in Calcutta) ,

इस गृहमें तीन बड़े बड़े कमरे हैं, In this house there are three *spacious* rooms.

रमेशके साथ मेरा बड़ा बन्धुत्व है, Ramesh and myself are *fast* friends.

सामान्य,—

यह सामान्य विषय है, It is a *small* matter.

वह एक सामान्य मनुष्य है, He is a man of *no importance*, he is an *insignificant* person.

इस वर्ष एक लाख रुपये लाभ हुआ है—यह क्या कोई सामान्य बात है ? The profit this year comes to a lakh of rupees. Is this a *small* thing ?

सामान्य विषयपर लड़ना झगडना उचित नहीं, You need not quarrel over a *trifling* matter.

तुम एक सामान्य कनिष्ठवर्ग हो, You are but a *common* constable.

उसे सामान्य पीडा हुई है, He is *slightly* unwell

गत रात्रिकी सामान्य बृष्टि हुई थी, There was a *slight* rain last night.

किसी सामान्य बातपर उसने मारपीट नहीं की है, He has not committed the assault on a *slight* provocation.

सादा, सफेद,—

श्वेत रंग, *white* paint, *white* colour.

उनका मन बहुत सादा है, He is very *open-hearted* or *frank*.

सादी बात, a *plain* statement.

सीघासादा मनुष्य, a *simple* or *plain-speaking* man.

सादी चाल, *plain* or *simple* style of living.

लम्बा,—

लम्बा पेड़, a *tall* tree

लम्बी छुट्टी, a *long* vacation.

लम्बी चौड़ी हांकना, *high* living, *fast* living.

कठिन, सख्त,—

कठिन प्राण, a *hard* heart [sometimes *fortitude*.]

वह बड़ा कठिन मनुष्य है, He is a *hard* man to deal with (he is not to be taken in or squeezed.)

इस बार उसे सख्त से पाला पड़ा है, This time he has *caught* a *Tartar*.

वह अब भी सख्त समर्थ है, He is yet *strong* enough to help himself.

यह बहुत कठिन बात है, It is a *difficult* thing to do. Or, this is something serious

मैंने दी कठिन बातें सुना दी हैं, He had some *hard* words from me
I gave him a bit of my mind, or he had hot words from me

मुलायम,—

क्या नमीं से नहीं बोल सकते हो ? Can't you use *mild* language ?

नमीं से उत्तर देने से क्रोध दूर होजाता है, A *soft* answer turneth away wrath.

वह नर्मपर बाध परन्तु शक्तिमानके आगे तुच्छ है, To the *weak* he is tyrant, though wary enough before the strong.

उनको मन अब कुछ नर्म पड़ चला है, He has now *yielded* a little. His heart has *softened* or relented a little.

बाजार नर्म हो चला है, The prices have fallen.

गर्म,—

सीनेका बाजार गर्म है, (सीने की दर चढ़ी हुई है) The price of gold is *up* (or high.)

बाबू साहब वड़े गर्म हो रहे हैं, (क्रोधित), The Babu, I see, is in an *angry* mood.

तुम्हारा मिजाज अभी गर्म है, You are hot-blooded or *excitable*.

वह गर्म हो गया, His blood was up.

ठण्डा,—

यह बात सुनकर मेरा प्राण ठण्डा हुआ, These words *soothed* my heart.

वह बहुत ठण्डे प्रकृतिका मनुष्य है, He is a man of a very *calm* or *sweet* temper.

कच्चा नारियल बहुत ठण्डा होता है मुझे उसकी खानेसे सर्दी होजाती है, Cocoa-nuts are very *cooling*, I catch cold if I take them.

भला, अच्छा,—

वह अच्छे हो गये हैं, He has recovered. He is well again.

यहां अच्छे आमों की कलमें मिलती हैं, Grafts of *choice* mangoes are to be had here.

अच्छी तरह बैठिये, Sit *comfortably*. Sit *at ease*. Please make yourself *comfortable*

यह बात अच्छी नहीं है, It is a *serious* matter. It is not a matter to be overlooked.

अच्छा यह तो बताओ रमेश इस समय कर क्या रहा है, By *the way* (*by the bye*), what is Ramesh doing now ?

इस स्कूलमें अच्छी पढ़ाई नहीं होती है, The teaching in this school is not good , or, Boys are not properly taught here.

अच्छी तरह तो हो, *good* news ? All *well* ?

काशीमें अच्छे अच्छे पण्डित हैं, There are *eminent* Sanskrit scholars in Benares

कु,—

किसीकी भी कुवाक्य न कहो, Use no *ill* words to any one.

वह मुझे कुवाक्य कहते हैं, He has *called* me *names*.

साहब लोग कहते हैं, 'यह तुमलोगोंका कुसंस्कार है', Europeans say 'It is a prejudice or *false* notion with you'

वह कुसङ्गमें (बद सहचरमें) पड़ कर बिगड़ गया है, He has been spoiled by *evil* company.

कुसतलब, दुरभिसन्धि, *wrong* or *evil* design, *sinister* motives.

कुसन्ध्या, conspiracy, intrigue ; कुचक्रौ मनुष्य, *designing* men.

मेरे मनमें कितने ही कुतर्क लठते हैं, What *suspitions* fill my mind !

भजादार,—

सोजन भजादार बना है, the cooking is *excellent*.

भयानक,—

भयानक जानु, *fierce*, *ferocious* or *fearful* animal.

वह भयानक मनुष्य है ; गलेपर कुरी फेर सकता है, He is a *dangerous* man and can cut your throat (or, easily betray you.)

भयानक काण्ड, भयानक व्यापार, a *dreadful* affair.

चितपुरमें भयानक अग्निकाण्ड हो गया है, There was a *terrible* (destructive) fire at Chitpore.

वह कैसा भयानक मनुष्य है कि उसने विवाहके सन्ध्याको कहा कि मैं अपने लडकेका विवाह न करूंगा, What a *dangerous* man, to say on the evening of the marriage (or, wedding) day that he would not marry his son.

डायमण्ड हारबरमें एक भयानक डकैती हो गई है, There has been a *fearful* dacoity (robbery) at Diamond Harbour.

भयानक दृश्य, a *horrible* sight !

भयानक हत्याकाण्ड, an *atrocious* or *diabolical* murder.

पका,—

फोड़ा पक गया है, The boil has *ripened* (सुंह लाया है, come to a head)

बहुत पका हुआ, *over-ripe* ; अधपका, partly *ripe* ; पके या खेत वाल, *gray* hair.

पक्की छोट, *fast-colour* chintz.

पक्का मकान, a *brick-built* house , पक्का पथ, a *metalled* road.

सारा शरीर मानी पक्का फोड़ा है, There is pain all over the body (as when one gets a crop of boils)

मेनि जो कहा वह पक्की खबर है, What I say is *authentic* (reliable) news.

यह पक्की बात है इसमें कुछ अन्तर तो न होगा, I hope what you say is to be relied upon, there will be no change. I hope the matter is settled once for all.

पक्का हिसाब, account carefully prepared.

पक्का करना, To strengthen.

पक्कापन, Firmness, cleverness.

बातचीत एक तरहसे पक्की हो गई है, The negotiations are almost
settled or concluded.

वह पक्का मनुष्य है, He is a thoroughly *competent* man

पक्का चोर, a clever thief ,

कच्चा,—

कच्चा दिख, Soft-hearted , timid.

कच्चा बिघा, Two-fifths of a full *bigha*.

कच्चा हाल, Unvarnished story or account.

कच्चा करना, To make angry ; to discourage ; to restrain ; to put
to shame.

कच्चा पक्का करना, To cook or fry partially , to settle a bargain.

कच्चापन, Un-ripe-ness ; inexperience.

कच्चा उपाय, gross income.

रोटी कुछ कच्ची है, the loaf is rather *under-baked*.

कच्चे-पके पानीमें स्नान, a bath in cold water mixed with hot water.

कच्चा मकान, a *mud-built* house, [छपर, a thatched hut , खपरैलकी
कोपड़ी, a tiled hut.]

कच्ची लिखावट, *not a set* hand in writing.

मैं कुछ कच्चा लडका नहीं हूँ, I am no green-horn ; I am no gull.

ढीला,—

ढीला पांयिचा, Loose trousers.

ढीला मिजाज करना, To chastise.

ढीला पड़ना, To become weak.

ढीली गाँठ, a loose knot.

भग्न, टूटा फूटा,—

टूटा फूटा गृह (भग्न गृह) a *dilapidated* house.

भग्न स्वास्थ्य, *broken down* health.

फूटा भाग्य, भग्न-अदृष्ट, ill-luck, misfortune.

बाजार टूट गया, market is broken up.

भग्न अवस्था, straitened circumstances.

SECTION IV.

Phrases with other kinds of Adjectives.

8. In the following illustrations care should be taken to distinguish adjectives which are also used as pronouns from others that are pure adjectives.

कोई, कोई एक, एक, कौन कौन,—

(a) Translated by the article 'a'.

कोई भला आदमी इस ओरसे जा रहा था, A gentleman was passing that way.

एक आदमी यह चिट्ठी रख गया है, A man came and left this letter here.

राजमहिषीने एक अन्धा सन्तान प्रसव किया, The queen gave birth to a blind child.

(b) by 'some' or 'certain.'

किसी किसी कुलीन कन्याका विवाह ही नहीं होता, *Some* Koolin girls never get married at all.

किसी गांवमें एक बणिक रहता था, In a *certain* village, there lived a merchant.

किसी किसी स्थलमें रुपया भदा ही नहीं होता, In *some* (or *certain*) cases, the money is not at all realized.

(c) by 'any' (in questions).

क्या उनसे आपका कोई लेनदेन है ? Have you *any* money transactions with him ?

क्या आपकी उनका कोई समाचार मिला है, Have you got *any* information or news about him ?

क्या तुमकी उससे कोई सहायता मिली है ? Did you *get any* help from him ?

(d) by 'any' (in negative sentences)

or by 'no' (if *anything* is denied in an affirmative sentence).

आप उससे कोई बात न कहियेगा, Don't you say *anything* to him.

मुझे उसका कोई पता नहीं लगा, I have got *no* clue to his movements.

उसके अच्छे होनेकी कोई आशा नहीं है, There is no hope of his recovery.

कुछ इत्यादि—

(a) by 'some' or 'a little.'

इसबार जान पड़ता है, कुछ हानि (नुकसान) देनी पड़ेगी, It seems there will be *some* loss this time.

सुनते हैं, उसने कुछ रुपये बना लिये हैं, We hear he has made *some* money

अबतक तो हानि (नुकसान) ही रही परन्तु अब कुछ कुछ लाभकी आशा दीख

पड़ती है, There has been loss so long, but he is making something (*small profits*) now.

(b) 'Any' (in questions.)

क्या आजके वक़ादेमें कुछ मिला ? Have you got *any* money in to-day's calls upon your customers ?

उन्होंने क्या कुछ संस्थान किया है ? Has he *any* competency ? Has he laid by *anything* (provided against a rainy day) ?

क्या उसने कुछ नगदी छोड़ी है ? Has he left *any* cash or *anything* in cash ?

छोटासा, कुछ थोडासा,—

(a) *A slight.*

कल सन्धा समय मुझे थोडासा ज्वर आ गया था, I had a *slight* fever yesterday evening

[मैंने कलकत्तेमें एक छोटासा गृह बनाया है, I have built myself a *small* house in Calcutta.]

(b) *Some or a little*

मुझे थोड़ीसी खडिया मही ला दो, fetch me a *little* chalk

आंधीसे फसलकी कुछ हानि हुई है, the storm has done *some* (*slight*) damage to the crops.

क्या थोडासा कष्ट कौनियें गा ? Will you take the trouble to come here ?

अनेक, बहुत, कितने ही,—

(a) *Many* ; (b) *much, a great deal of* ; (c) *large.*

उनसे बहुत बातें हुई, I had a *long* conversation with him.

वह बहुत बातें हैं, it is a *long* story, it is a *long* affair.

उसने मुझे बहुत कष्ट दिया है, he has given me a *great deal of* trouble.

वहाँ बहुत मनुष्य जमा थे, a *large* crowd assembled there

थोड़ा—

(1) a *little, small*, (2) a *few*; (3) *slight*; (4) *short*.

थोड़ीसी सावधानीसे यह विघाट न होता, A *little* care would have averted the catastrophe

थोड़ी बातमें मनका भाव प्रकाश करना, to express one's thoughts or ideas in a *few* words.

सवेरे थोड़ा नीबूका रस पीनेसे मुख बढ़ती है, *Small* doses of lime-juice taken in the morning improve the appetite.

कलकत्तेमें मृत्यु-संख्याकी थोड़ी घटबट मालूम नहीं होती, In Calcutta a *slight* increase or decrease in the death-rate is not perceptible

तालाब (सरोवर) के घाटसे थोड़ी दूरपर एक मन्दिर है, a *short* distance from the landing step (*ghat*) of the pond (or, river) is a temple.

सब, सारे इत्यादि—

मैंने उनसे सब कच्चा चिट्ठा कह दिया है, I have told him *the whole* thing in detail (or, in plain words)

सारे विद्यार्थी इतिहासमें फेल हुए हैं, *all* the candidates have been plucked in History.

सम्पूर्ण भारतवर्ष उनकी मृत्युपर शोक प्रकाश कर रहा है, *all* India deplores his loss, [Not, *whole* India.]

सारा देश सशस्त्र होकर उठ खड़ा हुआ, *the whole* country was up in arms

[सारा जिला डूब गया है, *whole districts have been inundated.*

हर एक (सारे) आदमी उसकी प्रशंसा करने लगा, *everybody praised him.*

ऐसा—

(a) *Such : (b) like this.*

ऐसे मनुष्यों का कुछ विश्वास नहीं, *such men are not to be trusted.*

ऐसे स्थानों में, *in a case like this, in such cases.*

उतनी वैसी उस तरहकी—

[*Like it, like him, like the above, the same.*]

गोजातिका वैसी सेवा अब हमारे देश में दीख नहीं पड़ती, *Cows are no longer found to receive the same care and attention.*

[*Sometimes, वैसा, much.*]

उसमें अब वैसी शक्ति नहीं है, *he has not much vigour now.*

[*आपकासा, like yourself.*]

इस प्रकार शोक में अभिभूत होना आपकेसे आदमी का कर्तव्य नहीं है, *men like yourself should not give way to grief in this manner.*

एक ही—

[*The same, all the same.*]

यह दोनों भाई एक ही कक्षा में पढ़ते हैं, *both the brothers belong to the same class.*

यदि तुम निश्चय फेल होगे तो तुम्हारे लिये परीक्षा का देना अथवा न देना एक ही है, *it is all the same whether you appear at the examination or not, if you are sure to be plucked.*

कोई एक—

दोनों में कोई एक, *(one of the two).*

दोनों में कोई भी नहीं, *neither (none of the two).*

[*दो में एक, the one ; दूसरा, the other , और एक, another.*]

हरएक, किसी—

(In Affirmative Sentences)

हरएक इस कार्य को कर सकता है, *anybody* can do this work.

हरएक दुकानसे यह पुस्तक मिलेगी, you will get the book in *any* book-shop.

किसी प्रकारके कागजसे काम निकल जायगा, *any* sort of paper will do.

(In Negative Sentences)

हरएक दुकानमें यह पुस्तक नहीं मिलेगी, the book will not be had in the *ordinary* book-shops here.

वह हरएकके नकानमें खाता फिरता है, he lives by eating with *anybody* and *everybody*.

वह हरएकसे मेरी निन्दा करता है, he defames me before *everybody* he comes across

वह हरएकसे यह बात कहता फिरता है, he goes about telling this to *anybody* and *everybody*.

यह हरएक का काम नहीं है, this is no work for a man of *ordinary* stamp (like him)

कौन, Which ? क्या, What or Which ?—

कौनसा हिसाब नहीं करसके हो ? *which* sum have you failed to do ?

कौनसी ओरसे वायु संचालित हो रहा है ? *which* way does the wind blow from ?

विद्रोह-दमनके लिये गवर्नमेंटने कौन उपाय अवलम्बन किया था ? *what* measures did the Government adopt to put down the rebellion ?

5. Adjectives denoting Direction.—

उत्तर, दक्षिण, पूर्व, पश्चिम और, *the north, the south &c.*

उत्तर-बङ्गालमें, in *north* Bengal ; दक्षिण भारतमें, in *southern* India.

पूर्व अञ्चलमें, in the *eastern* districts.

वह पूर्व-बङ्गालका रहने वाला है, he belongs to *East* Bengal. (He comes or hails from East Bengal.)

दाहिनी ओर, the *right-hand* side , बाईं ओर the *left-hand* side.

बाईं ओरकी फौज, the *left* wing of the army.

उत्तर-सीमा, the *northern* boundary

SECTION V.

The Articles used in translating certain Hindi nouns.

1. Singular Nouns denoting a class

(Translated by 'the' + a *singular noun*).

गाय दूध देती है, *the* cow gives us milk (*i.e.*, cows.) (or, by 'a' + a *singular noun*.)

अस्ति गोदावरी-तीरे विशालः शाल्मली तरुः, there is a large cotton-silk tree on the banks of the Godavari.

झाग किसीकी दुःख नहीं देता, a goat hurts nobody.

अच्छा लड़का पढ़ने में मन लगाता है, a good boy minds his lessons.

आलसी आदमी कभी सुखी नहीं होता, an indolent man is never happy.

वह बच्चे के सदृश रोने लगा, he wept like a child.

मैंने बाघ देखा है, I have seen a tiger.

2. Nouns easily recognised—

(Translated by 'the' + a singular noun)

बृहस्पतिवारकी आधी से नदीमें दस नावें डूब गई हैं, in Thursday's storm ten boats went down (or, sank) in *the river*

हेडमास्टर महाशय कहते हैं कि कल छुट्टी होगी, *the Head Master* says, to-morrow will be a holiday.

चली, हमलोग मैदानमें घूमने चलें, let us go out for a walk in *the maidan*.

अयनोट (टीसर) कब छूटेगा ?, when does *the steamer* leave ?

तुमने रुपया पा लिया ? have you got *the money* ?

मैं तुम्हारे साथ रेल की स्टेशन तक चलूंगा, I shall accompany you to *the Railway Station*.

पुस्तक अलमारीमें रख दो, put *the book* on *the shelf*. Hence, 'the' is used before a noun previously mentioned —

(1) उस दिन हमारे गृहमें एक विषाक्त सांप मारा गया। वह सांप पांच हात लम्बा होगा। *the other day a cobra* was killed in our house, *the cobra* was five cubits in length.

(2) उस दिन हमारे यहाँ एक भुखे ब्राह्मणने आकर यह कहकर भोजन मागा कि मैंने तीन दिन से कुछ नहीं खाया है। मेरे बड़े भाईने उसे पेटभरकर खिलाया परन्तु वह मनुष्य चलते समय एक चांदीसे मंडा हुआ हुक्का लेकर भाग गया।

The other day a hungry *Brahman* came to our house and begged to be fed, saying he had not had any food for the last three days My eldest brother fed him to his heart's content. *The man*, however, when leaving the house, took away a silver-mounted *hooka*

3. Certain Singular Names—

(Translated by 'the' before them.)

सूर्य अस्त हो गया है, *the sun* is set ; चन्द्र निकला है, *the moon* is up.
संसारका नियम ही यह है, this is usual in life ; these are the ways
of *the world*.

'पृथ्वी सूर्य के चहुँ ओर घूमती है, *the earth* moves round *the sun*.

But,

करुणामय जगदीश्वर, *merciful God*.

आप ही आप रोग चला जायगा, *nature* will cure the disease.

भगवात् ही जाने' उसकी क्या होगा, *Heaven* knows what will become
of him.

विधाताकी लीला समझमें नहीं आती, *mysterious* are the ways of
Providence.

4. Certain Proper Names—

(Translated by 'the' before them.)

(1) दक्षिणमें दुर्भिक्ष है, there is a famine in *the Deccan*.

करनाटकमें कौन सा युद्ध हुआ था ? What war took place in *the*
Carnatic ;

रावलपिण्डी पञ्जाब-प्रदेशका एक नगर है, *Rawalpindi* is a town in *the*
Punjab.

गङ्गा-यमुनाके बीचकी भूमिका नाम दुआबा है, the region between *the*
Ganges and *the Jamuna* is called *the Doab*.

क्रिमिया रूसके दक्षिण की ओर है, *Crimea* is in the south of *Russia*.

पहले गुडहोप अन्तरीपसे घूमकर जाना पड़ता था, formerly, ships had to
come round by *the Cape of Good Hope*.

(2) मध्यसागर, *the Mediterranean sea or the Mediterranean*.
 प्रशान्त महासागर, *the Pacific Ocean or the Pacific*
 अटलाण्टिक, *the Atlantic*, बङ्गीयसागर, *the Bay of Bengal*.
 भारत-समुद्र, *the Indian Ocean*; लोहित-सागर, *the Red Sea*.

(3) तूषारमण्डित हिमालय, *the snow-capped Himalayas*.
 विन्ध्याचल, *the Vindhya*; नीलाचल, *the Nilgiris*.
 आल्प्स पर्वत, *the Alps*.

(4) वह अण्डमन-द्वीपमें निर्वासित हुआ है, *he has been transported to the Andamans*.

(5) प्रयाग गङ्गा-यमुनाके सङ्गमस्थल पर है, *Allahabad is at the confluence of the Jamuna and the Ganges*.

भारतके पूर्व ब्रह्मपुत्र और पश्चिम सिन्धु है, *India has the Brahmaputra on the east, and the Indus on the west*.

वोल्गा नदीकौ उत्पत्ति कहाँसे है ? *Where does the Volga rise ?*

कालिदास भारतवर्षके शेक्सपियर हैं, *Kalidasa is the Shakespeare of India*.

बंकिमचन्द्र चट्टोपाध्यायके वाल्टर स्कॉट हैं, *Bankim Chandra is the Walter Scott of Bengal*.

एक मनुष्य फील्डसाहब नामी कलकत्ते में आये हैं; कहे जाते हैं कि वह एक प्रसिद्ध पहलवान हैं। *A Mr Field (or, one Mr. Field) has come to Calcutta; he is said to be a celebrated wrestler or athlete.*

5. Titles or Official Designations—

राजप्रतिनिधि लार्ड लेन्सडाउन, *Lord Lansdowne, the Viceroy*.

पुलिसके सुपरिण्टेंडेण्ट, *the Superintendent of Police*.

पुलिस-कमिशनर, *the Police Commissioner*.

चौफ जस्टिस, *the Chief Justice*. But चौफ जस्टिस सर कीमर पथेरम,
Chief Justice Sir Comer Patheram.

6. Sacred and other writings—

वेदमें यह बात है, *the Vedas say*.

कुरान मुसलमानोंकी धर्म-पुस्तक है, *the Koran is the sacred book of the Mussulmans*.

बाइबल कितने दिनोंकी पुस्तक है ? *how old is the Bible ?*

रामायणकी लिखावट कैसी सरल है !, *how simple is the style of the Ramayana !* But, मैं वाल्मीकिकी रामायणका अनुवाद कर रहा हूँ
I am translating Valmiki's Ramayana.

7 Other uses—

अङ्गरेज बड़े अथवसायशील होते हैं, *the English are a very persevering people*.

मैं अङ्गरेजी नहीं जानता हूँ, *I do not know English*.

बहुत से बंगालियों ने फ्रांसीसी भाषा सीखी है, *many Bengalis have learnt French*.

फ्रांसीसी बड़ी शौकीन जाति है, *the French are noted for elegance and good taste*.

वर्षा आरम्भ हो गई, *the rains have set in*.

इस में मेरा एक हजार रुपया व्यय हुआ है, *it has cost me a thousand rupees*.

एक सौ रुपये और व्यय होंगे, *it will cost me a hundred rupees more*.

वह डेढ़ सौ रुपये वेतन पाते हैं, *he gets a salary of a hundred and fifty rupees*.

मुझे डेढ़ गज बानात चाहिये, *I want a yard and a half of broad-cloth*.

घौने दस बजे हैं, अब दस बजनेमें पाव घण्टा बाकी है, it is a *quarter* to ten now.

तुम पाव घण्टा पहले स्कूल आये हो, you have come to school a *quarter* of an hour before the time.

मैंने ढाई ग्लास पानी पिया है, I have taken *two* glasses and a *half* of water.

उसने ढाई खुराक औषधि पी है, he has taken *two* marks (doses) and a *half* of the medicine.

कक्षामें सर्वप्रधान छात्र कौन है ? who is the *first* boy in the class ?

वह प्रीङ्कित होने के तीसरे दिन मर गये, he died on the *third* day of his illness.

इस महीने के अन्तिम दिन रुपये दूंगा, I shall give you the money on the *last* day of this month.

हम ग्यारहवें दिन काबुल पहुँचे, we reached Kabul on the *11th* day.

सबसे अच्छा फल कौनसा है ? which is the *best* fruit of all.

उनकी लड़कियोंमें सरला बड़ी ही सुन्दर है, Sarala is the *fairest* of his daughters.

ऐसा मीठा आम कभी नहीं खाया, never before this did I taste *such* a sweet mango as this, (so sweet a mango as this, or such sweet mangoes.)

देखो, कितना बड़ा तरबूज है ! see *what* a large water-melon is here ! (or how large a water-melon is this !)

देखो, कैसा अद्भुत जानवर है ! *what* a strange animal is this !

तुमने ऐसा आवश्यकीय प्रश्न छोड़ दिया है न ? you have omitted answering *such* an important question, have you ?

EXERCISE 12.

Translate (using the articles correctly) :—

[HINTS :—कयलों से—by using coke. 'बनाई जाती है'—is done.

निकाल देना, to expel. मिट्टी, clay. कुम्हार, a potter. हवा, breeze.

धर्मिष्ठ मनुष्य, the pious, or pious men. अध्यवसायशील, persevering. लड़ाई, battle. युद्ध, war. 'बाणकर्त्ता', saviour.]

मैंने बहुत दिनों से ऐसा मीठा गाना नहीं सुना है। कलकत्ते में कीचली से रसीद्र बनाई जाती है। दीनों की परीचा मन्दिर से निकाल दिया था। आज कल बाजार में सोने का भाव चढ़ गया है। मेरी समझमें गद्य से पद्य कठिन है। इस वर्ष चावल बहुत ही महंगा होगा, मैदा सस्ता ही सकता है। मिट्टी लेकर कुम्हार क्या किया करते हैं? यहाँ आश्चर्य खूब हवा आरही है। धर्मिष्ठ लोग ही सुखी हैं। अङ्गरेज अत्यन्त अध्यवसायशील हैं। बहुत से जहाज लोहित समुद्र में डूब गये हैं। सिख-युद्ध में कितनी लड़ाइयाँ हुई थी, उनको लिखो। वकरीका दूध गायके दूध से मीठा होता है। काश्मीर के महाराज भी वहाँ उपस्थित थे। Shall प्रथम पुरुषका भविष्यत् काल बताता है। मेरे भाई प्रेसिडेन्सी कालेज में पढ़ते हैं। ईसाइयों के मत में वीश ख्रीष्ट धृतिवीके त्राणकर्त्ता हैं। तुम इस शब्द के पूर्व definite article लगाओ। अङ्गरेजी में नदीवाचक शब्दके पहले definite article लगाते हैं।

EXERCISE 13.

Translate (using the articles correctly) :—

[HINTS :—शीघ्रता करना, to be in a hurry. अभी, presently. उड़ा करना, to ridicule. असन्तुष्ट होना, to be annoyed. सूर्यको, nominative to a passive verb. कविता, poem. स्मरण होना, remind.]

आप शीघ्रता न कीजिये, मैं अभी इसका उत्तर लिखे देता हूँ। हम लोगों में ऐसे बहुत कम हैं जो अंगरेजों की, सहस्र अंगरेजी लिख सकें इस हेतु अंगरेज हमारी ठड्डा उडाते हैं; उनके ऐसा करते से हम की असन्तुष्ट नहीं होना चाहिये कारण अंगरेजी हमारी मातृभाषा नहीं है। मैदान में गाय भैंस चर रहे थे, आकाश में मेघ देख कर वे सब अपने गृहों की ओर भाग कर चलने लगे। सूर्य अब नहीं दिखाई दे रहा है। इस दृश्य को देख कौपर की एक कविता का अरण होता है।

EXERCISE 14.

Translate (using the articles correctly) .—

[HINTS :—Use 'the' before *Bible*, &c. धर्मशास्त्र, the scriptures.

हृदयानका, use the objective case. पशुक्लेश-निवारणी सभा, Society for the prevention of cruelty to animals. देख सकना, to bear. पिंजरापोल, *Pinrapole*.]

दयाशील दरिद्रोंके दुःखसे दुःखित होते हैं। बाइबल, कुरान, वेद प्रभृति धर्म ग्रन्थ हमें दयाशील होनेका उपदेश देते हैं। जिस समय कोई भिक्षु तुमसे कुछ भिक्षा मागे, उस समय सत्य बात कहना। कोई कोई कुछ देनेके (of having to give) भयसे झूठी बात कहते हैं। ऐसे हृदयानका अनुकरण न करना। कलकत्ते और हवडेमें पशुक्लेश-निवारणी सभा हैं। जैन जीविका क्लेश नहीं देख सकते हैं। हमने देखा है, वह लोग कसाईसे गाय-बकड़े खरीदकर सीदपुरके पिंजरापोलमें भेज देते हैं।

EXERCISE 15.

Translate (using the articles correctly) .—

[HINTS —एक भूगोल, a copy of geography. लिखा है, are given.

कितने फुट ऊँचा, the height in feet. दक्षिण, the Deccan. कष्ट उठाना, to take trouble. महिमा, glory.]

गङ्गा बङ्गोपसागर में गिरती है। मेरे पास एक भूगोल है, जिसमें गङ्गा के समस्त शाखाओं का नाम लिखा है। इस भूगोलमें हिमालय, आल्प्स प्रभृति पर्वत कितने फीट ऊँचे हैं, वह भी लिखा है। पञ्जाब और दक्षिणमें कौन कौन नदियाँ हैं ? अण्डमन-द्वीप और सिंहल भारतवर्षकी किस ओर हैं ? मैं बड़े दिनकी छुट्टीमें मकान जाऊँगा। मैंने उसके लिये जी कष्ट उठाया है वह भगवान् ही जानता है। सूर्य, चन्द्र और नक्षत्रगण ईश्वरकी महिमा प्रकाश करते हैं (proclaim)। एक जर्मन पण्डित (scholar) ने कहा है, कि रामायण और महाभारतके से ग्रन्थ भूमण्डलमें नहीं हैं।

SECTION VI.

Verbs.

8. Such verbs as खाना, पहनना, रखना &c. are *simple* verbs, while आहार करना, मतवाला बनाना &c. may be called *complex* verbs.

Compare the following —

<i>Simple.</i>		<i>Complex.</i>		<i>English equivalent.</i>
छूना,	...	स्पर्श करना,	...	to touch.
सूँघना	...	आग्राह्य लेना,	..	to smell
कांपना,	...	कम्पित होना,	...	to tremble.
डूबना,	...	निमग्न होना,	...	to sink.

9. Some simple verbs have no corresponding complex forms :—

रुपये बङ्कमें क्यों नहीं रखते ? Why not *keep* the money in the bank ?
चिट्ठीमें तारीख नहीं थी, The letter *bore* no date.

10 Again, certain complex verbs have no corresponding simple forms :—

प्रशंसा करना, to praise a person.

आपत्ति करना, to object or to raise an objection, to take exception to a statement.

प्रतिज्ञा करना, to resolve or determine

प्रतीक्षा करना, to wait (*intr.*) await (*trans.*)

निराकार करना, to scold, to chide, to rebuke, to reprimand, to take to task

मैंने उससे एक दुकान किराये ली, I rented a shop from him.

उसने मरने से एक महीना पहले वसीयत नामा लिखा था, He made his will a month before his death.

11. The following are some of the verbs in common use :—

करना,—

तुम अब क्या काम करते हैं ? What do you do now ?

वह जगन्नाथपुरीकी विधवा बनने की जायेगा, He will *start* on a pilgrimage to Puri or Jagannath.

वह इंग्लैण्ड की यात्रा करनेके लिये रवाना हो चुका है, He has *started* (left) for England.

मैं दिनरातमें केवल एकबार भोजन किया करता हूँ, I *have* one meal in twenty-four hours.

अदि वह एक मुट्ठी चावल खा लेता है तो वह भी चरटी कर डालता है, If he *takes* only a handful of rice, he will *throw it up*

संवाचार पत्र के सम्पादकने यह विवरण पत्रस्थ नहीं किया, The editor has not *inserted* this account (or description) in his paper.

परीक्षा की पूर्वरात्रि को यदि ११ बजे लेटा करे तो बर्बट है, It will do if you *go to bed at 11* in the night previous to the examination day.

वह माता पिताके चरणों की पूजता है, He *worships* the feet of his parents.

बड़ों का सम्मान न करना बड़ा दोष है, It is very wrong not to *revere* our superiors or older relations.

आप नौकरी करते हैं या व्यवसाय ? *Are you in service or in business ?* उन्होंने उत्तर प्रदान नहीं किया, He *made* no answer.

सुपरिण्टेण्डेण्टने मुझपर जुर्माना किया है, The Superintendent has *finned* me.

मैंने जुर्माना माफ़ करवानेके लिये निवेदन किया है, I have *petitioned* for remission of the fine.

छोटे साहब इसके लिये बड़े साहबसे अनुरोध करेंगे, The Junior partner (European) will *speak* to the senior partner for this.

मुझपर क्रोध न करना, Do not *be angry* with me.

मैं उसपर नालिश करूँगा, I shall *sue* him (bring a suit against him), I shall *lodge a complaint* against him (कौनदारी में मैं उसपर अभियोग लगाऊँगा).

सीचकर बताओ कि लगभग कितने रुपये की आवश्यकता होगी, Just *guess* what money will be necessary (it will cost). Give me a rough idea of the cost

मैंने आवेदन पत्र भेजा है, I have *applied* (made an application) for &c

उन्होंने रुपये की मंजूरी दे दी है, He has *sanctioned* the money.

वह भ्रजापर अत्यन्त अत्याचार करता है, He *oppresses* his tenants much.

मैं आपसे विद्वप (ठट्ठा) नहीं कर रहा हूँ, I am not *jesting* with you,
I am not *in jest*.

मैंने क्या दोष किया है ? What fault have I *committed* ?

तुम लीग दिन दहाड़े डकैती कर सकते हो, You can *commit* dacoity
in broad day-light, (*fig* : commit a daring fraud etc.)

संस्कार करना ; सवारना, to *make*, or *execute* repairs ; शीघ्रता करना,
make haste.

कोलाहल करना, गुल मचाना, *make* a noise ; खोज करना, *make* a search.

आयोजन करना, *make* arrangements ; युद्ध करना, *make* war.

व्यायाम करना, *take* exercise.

सबकी सन्तुष्ट करना बहुत कठिन है, It is very hard to *please* every-
body.

कोचवानने गाड़ी प्रस्तुत कर ली है, The coachman has *got* the carriage
ready.

लडका न जियेगा, मन की पक्का करो, The child is not going to live
(will not live), *prepare* yourself for it, (be prepared for it).

उन्होंने इस विषय की नीमासा कर दी है, He has *decided* or settled
this matter.

क्या तुमने साहब से भेंट की थी or क्या तुम साहब से मिले थे ? Did you see
the *sahib* ?

हुली मीरी गठरी लेकर भाग गया है, The cooly has *run away* with my
luggage .

शान्तिनन्द बाबू का व्याख्यान होगा, (or) शान्तिनन्द बाबू उपदेश करेंगे,
Dwijendra Babu will *speak* here (deliver a *speech*) to-day.

हल रोपण करने का समय आ गया है, It is time to *plant* the trees.

हल द्वारा कर्षण करने का समय अभी नहीं आया है, It is not yet time to *plough* (or, time for agricultural operations).

चेष्टा करो और इसकी उपरान्त जो हीगा सो देखा जायेगा, *Try* and leave the rest to God. Try and then we shall see about it.

क्या तुमने इस दस्तावेज पर हस्ताक्षर कर दिये हैं? Did you *sign* this deed or document?

इसकी लिये बिलाप करना बर्था है, It is idle (or, vain) to *regret* this (or, regret for this).

कल जो मैंने भोजन किया था वह अभी तक नहीं पचा, What I *took* yesterday is not yet digested.

चोर गहनेकी अभी तक नहीं विक्रय कर सका है, The thief has not yet been able to *dispose of* the ornament.

इस विषयकी मैं गोपन न कर सकूंगा, I shall not be able to *keep* the matter *a secret* (keep the matter to myself.)

मैं सब बातें प्रकाश कर दूंगा, I am apt to *disclose* everything.

डाक्टरने विशेष-यत्न किया है, और इसीलिये इसकी प्राणरक्षा हुई है, The doctor *took* very great *pains* and therefore he has been able to save his life.

तुमने जो प्रस्ताव किया है, मैं उसका अनुमोदन न करूंगा, I am not going to *second* or *support* your proposition.

ऐसे बदमाश आदमीकी दृष्टान्तस्थानीय करना उचित है, We should *make* an *example* of such a wicked man.

रमेशने रुपये जोड़ लिये हैं, Ramesh has *made* money (has feathered his nest).

वह भली प्रकार कार्य करते हैं, He is *doing* his work well, his business is getting on well,

वह क्या करते हैं ? What does he *do* ?

चोर को रगड़ना, चोर का पीछा करना, to *give chase* to a thief.

प्रसव करना, to *give birth* to a child, to *be delivered of* a child.

2. होना,—

वह विदा हुआ है, He has *'left* or *departed*.

उसने अवसर ग्रहण किया है, He has *taken* leave.

क्या तुमने अपना पाठ शेष कर लिया है ? Have you *learnt* your lessons ?

वह बहुत पसीज गया है or उसे खूब पसीना आ रहा है, He is *sweating* or *perspiring* much.

मैं प्रीजित हूँ, I *am ill* or *unwell*.

मुझे कल क्या हो गया था ? What *was* the matter with you yesterday ?

मुझे कुछ नहीं हुआ था, Nothing *was* the matter with me.

मुझे भूख लगी है, I *feel hungry* ; मुझे भूख नहीं है, I *feel no* appetite, I *am not hungry*.

कल रात मुझे बहुत अच्छी नींद आई थी, I *had* good (or, sound) *sleep* last night.

सब घंटे भर में प्रस्तुत हो जायगा, Everything will *be ready* in an hour.

वह अब चरी हुये हैं, He has now *recovered*.

ऐसा प्रतीत होता है कि अपराधी दण्ड पा जायगा, The *accused*, or *defendant* is likely to *be convicted* (or, punished)

मेरा अनुमान है कि अपराधी छूट जायगा, I *think* the defendant (accused) will *be acquitted* or *discharged*.

किन्तु वह गुरुतर अपराधमें अभियुक्त हुआ है, The *charge*, however,

against him is a serious one. He has, however, been *charged* with a serious offence.

गुब्बारा अब दृष्टिसे नोभल हो गया, गुब्बारा अब दिखाई नहीं देता, The balloon can no more *be seen* (or, *is seen* no more), it is *out of sight*.

क्या बिछौना बिछ गया है, Has the bed been *made* (or, *made ready*) ?

क्या भोजन प्रस্তুत है ? Is the dinner *ready* ?

आज बड़ी गर्मी है, *It is very hot* to-day.

कल हटि हुई थी, *It rained* yesterday.

मुझे सर्दी हो गई है, सम्भवतः ज्वर आया होगा, I have caught (or, got a) *cold*, I may have fever.

उसे दस्त आ रहे हैं, His bowels *are out of order* (are loose).

3. जाना—

तुम बार बार को आते जाते हो, Why are your visits so frequent ?

दार्जिलिङ का जाना स्थगित रखना पड़ेगा, The trip to Darjeeling has to be abandoned.

चले जाओ अब अधिक बातें न बनाओ, Go away, no more of your tricks.

CAUSATIVE :—भेजना, to *cause* or *get* or *bring* one to go.

मैं लड़केको किसी प्रकार से स्कूल न भेज सका, I have not been able to *get* the lad to go to school (or, to *make* the lad go etc)

4. लेना—

उन्होंने मेरा परिचय लिया, He *asked me who I was*

कर्तामहाशय भले प्रकार कार्य लेना जानते हैं, The chief is a master hand at *exacting* work.

तीन बजेके उपरान्त बङ्क न रुपये लेता है और न देता है, No money is *received* or *paid* in the Bank after 3 o'clock.

बिग्राम लेना, to *take* rest, to rest, प्रतिशोध लेना, to *take* revenge.

5. देना—

झाड़ू देना, to *sweep* [घूल झाड़ना, to *dust* a shelf, a seat etc.]

झवा करना, पंखा चलाना, to *fan* ; [घातवाले भडकाने लगे, Designing men began to *fan* the dispute.]

पेड़ों में पानी लगा देना, to *water* plants ; सड़क पर पानी छिड़क देना, to *water* the streets.

दिखाई देना, to *put in an appearance*, *enter appearance*, to *appear*
चाहूँ सत्त कब किसी की दिखाई देते हैं, The devotee is not to be seen
by any one.

वह अपना कार्य ठीक ठीक नहीं करता है, विफल समय गवाता है, और अपने
मनु को धोखा देता है, He does not do his work properly, he
idles away his time and tries to *cheat* his master.

मुझे अब अधिक लज्जा न दो, Do not *put me to shame* (or, *put me to the blush*) any more.

कहा जाता है कि चास बहू की बहुत बल्ला देती है, The mother-in-law, it
is said, *persecutes* or ill-treats her daughter-in-law.

तुन मुझे क्यों दोष देते हो ? Why do you *blame* or *accuse* me ? Why
do you *find fault with* me ?

धोड़ासा रास्ता देदीजिये, *Make way* for me, please.

धोड़ासा स्थान देदीजिये, *Make a little room* for me, please.

क्या तुमने अपना परिचय दिया था, Did you say who you were ?

क्या तुन बाबूजी मेरा परिचय करा दोगे, Will you *introduce* me to the
Babu ?

मैंने संपत्ति बांटकर झगडा मिटा दिया है, I have settled the matter or
dispute by a division of the property.

वह भाग गया, He *absconded*, he was *non est*, he made himself scarce.

उसके नाम वारण्ट निकलनेपर उसने अपने को सौंप दिया है, He has *surrendered himself* on a warrant issuing against him.

मकान किराये पर दिया जायगा, the house *is to let*.

उन्होंने अपने मकान में मुझे थोड़ासा स्थान दिया है, He has *given* me *quarters* at his own house.

उन्होंने मुझे आश्रय दिया है, He has *given* me *shelter*.

नौकर मुझपर जवाब देता है, इसीलिये उसे जबाब दे दिया है, The servant *contradicts* me to my face ; I have, therefore, *dismissed* him.

मैं तुम्हें सतर्क करे देता हूँ, I *warn* you (I *give* you a *warning*)

चदि परीचा न दे सकी, If you fail to *appear at the examination*.

मैं अब तुम्हारे स्कूलकी फीस न दूंगा, I will not *pay your school-fees* any more.

परीचकने मुझे बहुत कम नम्बर दिये हैं, The examiner has *given* me too *few marks* (low marks.)

पाप-प्रवृत्तिको आश्रय न देना, Don't *indulge* vicious propensities.

मैंने इस विषय में सहमति नहीं दिया, I did not *approve* the idea.

तुम्हारा समस्त माल मैंने रेलसे भेज दिया है, I have *sent* all your things by rail.

रुपये देना, to *pay* money.

किराया देना, to *pay* house-rent.

गाडी भाडा देना, to *pay* the fare of a carriage.

टैक्स देना, to *pay* taxes.

मालगुजारी देना, *pay* revenue. (सरकार को) (to government.)

जमीन्दार को, *pay* rent to the zamindar.

महीना देना, to *pay* salary.

रुपये चुका देना, to *pay off* or *settle* an account.

रुपये उधार देना, *to lend money.*

भात परीस दिया गया है, *The rice has been served.*

भात ढंक दो, *Let the rice be kept under a cover.*

मैं तुम्हें जाने न दूंगा, *I will not let you go.*

कबिराज रोगीकी क्या खाने की देते हैं? *What diet is allowed by the Kabiraj to the patient?*

मैं यह कार्य करने न दूंगा, *I will not allow this to be done*

आश्वास देना, *to give assurances*; प्रवीष देना, *to console, to comfort.*

गाली न देना, *Do not call names, do not abuse anybody.*

CAUSATIVE :—आप चाहे तो कुछ रुपये मुझे दिला सकते हैं, *You can get a little money to be given me if you so wish (or, if you are so minded.)*

6. पाना, लगना इत्यादि,

घोडा डर गया, घोडा भडक गया, घोडा बिदक गया, *The horse shied or took fright.*

क्या तुम भयभीत हो गये हो? *You are afraid, are you?*

बह नासिक वेतन कितना पाते है? *What salary does he get?*

मुझे ध्यास लगी है, *I feel thirsty.*

मुझे नोद लगी है, *I feel sleepy*; मुझे जाडा लगता है, *I feel cold, chilly.*

मुझे हंसी आती है, *I feel inclined to laugh.*

मुझे रोना आती है, *I feel inclined to cry.*

मुझे छींक आती है, *I feel inclined to sneeze.*

7. खाना इत्यादि,

मैंने भात खाया है, *I have eaten my rice (meal).*

पानी पीना, *to drink water*; (नाश्ता) करना, *to eat one's dinner or refreshment.*

औषध पीना, *take medicine*, चाय दूध प्रभृति पीना, *take tea, milk &c.*
 मार खाना, *to be beaten or assaulted*.

उसने मेरे बहुत रुपये खाये हैं, *He has drained me of much money.*

8. देखना

देखो कन्हाई ! यहाँ एक बिछौना लगा दी, *Look here, Kanai, get a bed ready here.*

मेरी ओर देखो, *Look at me* ; मैं धूपकी ओर नहीं देख सकता, *I cannot look at the sun.*

मैं नींदसे उठकर आँख नहीं खोल सकता, *I cannot open my eyes on rising from bed.*

वह मेरी ओर धूर अथवा टकटकी लगा अथवा एक दृष्टि से देख रहा है, *He is staring at me.*

9. माँगना, चाहना,

वह भीख माँगता है, *He is asking (begging) for, alms* ; उसने मुझसे एक पैसा माँगा, *He asked me for a pice*

मैं चाहता हूँ कि छुट्टी के भीतर यह सब हिसाब ही जावे, *I want these sums to be done within the vacation.*

मैं चाहता हूँ कि कार्य आज ही समाप्त हो जावे, *I want the work to be done to-day.*

मैं आपसे यह अनुरोध चाहता हूँ, *I ask this little favour of you.*

मैंने तुमसे कभी कोई वस्तु नहीं माँगी, *I never asked you for anything.*

10. चलना,

मैं कष्टसे खड़ा हो सकता हूँ परन्तु अभी चल फिर नहीं सकता हूँ, *It is with some difficulty that I can stand, but I cannot walk yet.*

यहाँसे चले जाओ, *Leave this place.*

यहां एक तम्बाकू की दुकान खोली जावे तो भली प्रकार चलेगी, If a tobacco-shop be opened here, it will do well.

तुम्हारी आज कल कैसी चली है, How are you *getting on* now ?

कार्य भली भांति चल रहा है, I am *doing* good business.

पचास रुपये में मेरा कार्य नहीं चलता, Fifty rupees is not *sufficient* for the expenses (or, maintenance) of my family.

इस विषय में उनसे मेरी बातचीत लिखापट्टी हो रही है, I am *having negotiations* (or, correspondence) with him on this matter.

मेरा एक तरह से दिवाला निकल चुका है, मेरा दिवाला निकलने वाला है, I am *next door to insolvency*

समस्त कमरी में खूब पंखे चल रहे हैं, *Punkhas are in full swing* in all the rooms.

CAUSATIVE :—चलाना,

जहाज चलाना, to *steer* a ship , गाड़ी चलाना, to *drive* a carriage ;

एन्जिन चलाना, to *drive* an engine ; कारखाना चलाना, to *manage* a mill or factory , व्यापार अथवा व्यवसाय चलाना, *manage* mercantile business, *drive* a business, *carry on* trade

रोगी को धीला धीला चलाना पड़ेगा, The patient must *be made* (accustomed) to walk little by little.

II. चढ़ना, सवार होना, इत्यादि,

गाड़ी में सवार होगा, *get into* a carriage ; जहाज पर चढ़ना, *get on . board* a ship ; रेल में चढ़ना, to take train, to *entrain*.

लडकी के दांत निकल रहे हैं, The child is *teething*, *cutting the teeth* ;

मेरी आंख आगई है, I have got an attack of *ophthalmia*.

अभी तक धूप नहीं निकली, The sun is not *up* yet.

बिल्ली पेड़ पर चढ़ गई है, The cat has *climbed* the tree.

अग्नि जल उठी है, The fire is in a flame (or, blaze).

नौदसे उठनेपर मुझे खूब कफ आता है, I *expectorate* much phlegm after sleep.

उसके मुँहसे खून आया था, He *vomited* blood ; [उसने रक्त *झूका*, He *spat* blood.] .

क्या इतना कार्य कर सकोगे ? Will you be *able to get through* so much work ?

काली किनारोंके सब दुपट्टे बिक गये हैं, The black-bordered scarfs have all been *sold*.

इस बातसे चिढ़ कर वह उठ गये, At this remark he was *offended* and *left* the place.

इस विपत्ति से निकलना कठिन है, It will be something to *get through* this crisis (or, emergency), Or, it will be difficult to get through &c.

व्यवसाय बंद हो गया है, The business has been *closed*.

यह रीति अब उठ गई है, The custom or practice is now *out of fashion* (is out of date.)

CAUSATIVE :—उठाना, चढ़ाना, to *raise*, to *lift*.

उन्हें गाड़ीमें चढ़ा दो, *Lift* (or, help) him into the carriage.

उन्होंने कोठरीसे हमें निकाल दिया, He *turned* us out of the room.

12. गिरना, पड़ना, पकड़ना,

फागुन और चैतके महीनेमें भी रातकी ओस गिरती है, Night-dews *fall* even in the months of Falgoon and Chaitra.

वह सीढ़ीसे नीचे उतरने समय गिर पड़े, He *had a fall* when descending the stairs.

वह पैर फिसलकर गिर पड़े हैं, His foot *slipped* and he *fell*.

चोर पकड़ा गया, The thief has been *caught*.

मूल पकड़ी गई, The error has been *found out* or *detected*.

सरकारो कागज का भाव शीघ्र न गिरगा, The price of Government Promissory Notes will not *go down* (or, *fall*) soon.

यह चीज बाजारमें पड़ी न रहेगी (हाथो हाथ विक जावेगी), The thing will *have a rapid sale* in the market (or, will be in great demand).

उसके सब दांत गिर गये हैं, He *has lost* all his teeth. All his teeth *have fallen out*.

ब्राह्मण-भोजनमें कितना खर्च पड़ेगा ? What will the feast to the Brahmans *cost* ?

CAUSATIVE .—गिराना, to cause to fall.

13 पढ़ना

तुम्हारा लिखा पढ़ा नहीं जाता, Your hand-writing *is not legible* (or, is illegible) तुम्हें लिखना-पढ़ना सीखना चाहिये, It is essential that you should have some education.

तुमने लिखना-पढ़ना कहाँ तक सीखा है ? How far have you gone in your *studies* ? What is your *education* ?

उन्होंने चिट्ठी मुझे पढ़ कर सुनाई, He *read out* the letter to me.

CAUSATIVE — पढ़ाना, to teach.

14. चढ़ाना, उठाना इत्यादि

कप्तानने लाल झंडा चढ़ाया, The captain *hoisted* a red flag.

साभीने पाव चढ़ाया, The helmsman *hoisted* sail.

मैं दुकान उठा डालूँगा, I shall *wind up* or *close* the business.

यह दांत उखाड़ना पड़ेगा, This tooth has to be *drawn*.

हमजोड़ इस विषय में सींच विचार कर रहे हैं, We are *revolving* this matter in our minds.

लडकने दूध डाल दिया, The child has *thrown up* the milk. -

बुत्ते पर चढ़ानेवाले बहुत होते हैं, There are many to *tempt* us to rash enterprises.

फूल तोड़ना, to *pluck* flowers ; चन्दा उगाहना to *raise* subscriptions.
उसने मेरे भूमि पर एक दीवार उठाई है, He has *raised* a wall on my land.

मैंने तुम्हारी बात कीड़ी थी, I *introduced* the matter about you (or, *raised* the question about you).

15. बांधना इत्यादि

उहरी में गाय बांध आऊँ, Wait here till I *tether* this cow.

कुत्ता बांध रखना, to *keep* a dog *chained*.

उसने बड़े कष्ट से एक छप्पर बनवाया है, He has with great difficulty *built* a thatched house.

बांध बांधना, to *make* or *raise* or *throw up* an embankment.

गड्ढा बांधना, to *bind* into a sheaf or bunch.

केश को गुँध कर जूड़ा बांध लेना, जूड़ा बांधना, to *braid* the hair and *tie* it up into a knot.

पुस्तक बांधना, to *bind* books.

हाथ पैर बांधना, to *fetter* the hands and feet, to be *bound* hand and foot.

पगडी बांधना, to *put on* a turban.

मुश्कें बांधना, to *pinion* one's arms.

पागलकी बांध कर रखना चाहिये, The lunatic must be *kept under restraint*.

CAUSATIVE :—पुस्तक बांधवा लूँगा, I shall *get* the book *bound*.

दाँत बांधा लेना, to *have* artificial teeth *set*.

16. खडा करना,—

भगडा खडा कर देना, to *set people by the ears* ; भगडा खडा करवाना, to *pick a quarrel* with another person.

17. खोलना,—

मुँह खोलना, (1) to *unveil* the face ; (2) to *open* the mouth ; (3) to *give loose rein* to one's tongue.

दुकान खोलना, to *set up* a shop ; स्कूल खोलना, to *set up* or *establish* a school.

मझाड़ने नाव खोल दी, The boatman *let go* the boat (put off the boat from shore.)

दरवाजा, बक्स प्रभृति तोड़कर खोलना, to *break open* a door, a box etc
CAUSATIVE :—खुलाना, to *cause* a thing to *open*.

18 खोदना,—

मिट्टी खोदना, to *dig* the earth ; गड्ढा खोदना, to *dig* a hole.

19 काटना,—

कुरी दे दी ; चंगली कट जायगी, Let me have the knife, it will *cut* your finger

कलम काट दीजिये, *Mend* this pen for me, please.

पेन्सिल काट दीजिये, *Cut* this pencil for me, please.

पेड़ काटना, to *fell* a tree ; शाखा काट डालना, to *lop off* the branches.

घूँने कपडा काट डाला, The mouse has *made holes* in the cloth.

कीड़ने किताब काट डाली, The worms have *eaten into* the book.

नाखून काटना, to *pare* one's nails ; घास काटना, to *mow* or *cut* grass.

क्या मैं यहाँ घास काटने आया हूँ ? Am I come here for nothing ?

Am I to have nothing for my share ?

CAUSATIVE :—कटाना, खुदाना,—

कुआ खुदना, to *sink* a well ; ताबाब खुदना, to *excavate* a pond ;

नहर खुदना, to *excavate* a canal.

बात काटकर उसने अपना उज्र पेश किया, Having interrupted he put forth his own excuses.

भूल काट दो, correct the mistakes.

20. धोना, पोंछना,—

बाल पोंछना, to *wipe* the hair ; कपड़ा धोना, to *wash* clothes.

बच्चे का बदन तौलिया अथवा अंगोछे से पोंछो, *Rub* the child's skin with a napkin or towel.

21. मारना,—

हथियारसे मारना, to *strike blows* with a weapon ; धक्का मारना, to *give a push* ; चाटुक मारना, to *whip*, to *strike* with a whip.

क्या तू मुझे मारेगा ? Do you, fellow, mean to *strike* me ?

उसने मुझे मारा है, He has *assaulted* me.

उपेन्द्र मर गया, Upendra is *dead*. It is *all over* with Upendra.

ठाकुराणि-दरवान को मार डाला, The robbers have *killed* the durwan.

गृहस्वामीने एक ठाकुरी गोलीसे मार डाला, The master of the house has *shot down* one of the robbers.

दो नावें बे मौत मारों गई, Two boats have been *lost* (or, have sunk.)

उसने खूब हाथ मारा, He¹ has *made* a great *bargain*, he has *had* a regular *windfall*.

मारपीट करना, to *fight* with one another.

पेड़ अभी फलने पर नहीं आया है, or डूब पर अभी फल नहीं लगते हैं, The tree has not yet begun *bearing fruits*.

वह मुझे नाम लेकर नहीं पुकारता है, He does not call me *by name* (out of respect.)

उसे हाथों हाथ नीचे ले गये, He has been *carried down-stairs on the arms*.

CAUSATIVE :—भय के कारण उसने अपने आप को पुलिस के साथ पकड़वा दिया, Through fear he *caused* him to be made over to the police ; उन्होंने राजपुत्रकी शत्रुके हाथ पकड़ा दिया, He *betrayed* the prince into the hands of his enemies.

24. मानना,—

नव्यदल अब शास्त्र नहीं मानता, Young men do not now *obey* the *shastras* or our old scriptures.

वह अपने बड़ों की ही मानते हैं, Nor do they sufficiently *regard* their senior relations.

क्या तुम सालसी के फैसले को न मानोगे ? Will you not *abide* by the award of the arbitrators ?

मैंने तमरे नही मानता, I do not *believe* in ghosts or spirits.

वह अपना दोष नहीं मानता, He does not *confess* his fault.

तुम क्षमा मांगो, मैं तुम्हें छोड़ दूंगा, *Apologise*, and I will let you off at once.

CAUSATIVE :—मैं उसे किसी तरह मना नहीं सका, I could not in any way make him confess.

कहना,—

उन्होंने कोई बात नहीं कही, He *said* nothing.

अम्मा एक कहानी बानी, Mamma, do *tell* us a story.

सच कहो झुट न कहो, *Speak the truth, do not tell lies.*

उन्होंने मुझसे कहा कि, etc., etc., *He told me that etc.*

मनु नहराज कहते हैं, "निवृत्तिस्तु महाफलम्, *Manu says,—*"Abstinence is a great virtue."

क्या तुम अपना पाठ सुना चुके ? *Have you said your lesson ?*

इस समय उसे जाने को कहो, *Tell him to go now.*

CAUSATIVE :—मैं उससे यह बात नहीं कहवा सका, *I could not make , him say this (or, confess this.)*

25 कहना, बात चीत करना,—

उसने कहा, *He said.*

कक्षा में बात चीत न करो, *Do not talk in the class.*

वह इतना दुर्बल है कि बात तक नहीं कह सकता, *He is so faint that he can hardly speak.*

CAUSATIVE :—मैं तुमसे कहवाऊंगा, *I will make you speak*

26. रखना,—

इस पुस्तक को मेज पर रख दीजिए ? *Will you put this book on the table ?*

इस पुस्तक को अपने पास रख लीजिए, *Keep this book with you.*

क्या कुछ रख भी सके हो, *Are you able to save money ?*

तुम किस बँक में अपना रुपया जमा रखने हो ? *In what bank do you deposit (keep) your money ?*

उसके पिता बहुत धन रख गये (छोड़ करे) हैं, *His father has left a pretty large sum of money behind him.*

मेरी बात रखी (मानी) क्रोधित नहो, *Do as I say, do not be angry (offended).*

मानो लोगोंका मान रखो, *Show respect* to those to whom respect is due.

उन्होंने मेरा मान नहीं रखा, He has not *shown* me due *consideration* (or, He has not complied with my request.)

यह बात इस समय तहकर रखो, *Leave* that matter now or *let* that matter *alone*.

वह स्त्रीका गहना रिहन रख कर रुपये लाया है, He has obtained money by *pledging* or *pawning* his wife's ornaments.

उन्होंने दाढ़ी रखी है, He *wears* a beard, he *keeps* the beard growing.

CAUSATIVE :—इस आदमीको किसी गृहस्थ के घर रखा सकते हैं ? Can you *get* this man *employed* in some private gentleman's house ?

27. छोड़ना,—

तुमने कितने प्रश्न छोड़ दिये हैं ? How many questions have you *omitted* or *left out* ?

यह बात छोड़ दो, *Let* that *pass* ; मेरा हाथ छोड़ दो, *Let* go my hand.

जुर्माना करके अपराधी छोड़ दिया भया है, अपराधी को जुरमाना करके छोड़ दिया, The accused has been *let off* with a fine.

चङ्खवेका जल छोड़ दिया गया है, The water of the tank or reservoir has been *let out*.

आपकी मकान छोड़े कितने दिन हुए ? How long have you *left* home ?

वेतन अथवा पारिश्रमिक न मिलने के कारण उसने नौकरी छोड़ दी, He has *left* work because he was not paid.

उन्होंने सरकारी नौकरी छोड़ दी, He has *left* or *given up* Government service.

भाभी ! नाव छोड़ दो, Helmsman, *let* go the boat.

टीमार कब खुलैगा ? When will the steamer *start* or *leave* ?

चन्द्रशेखरने पढना छोड दिया, Chandra Sekhar has *given up* his studies (or *left* school.)

ज्वर छूटनेके समय माडी छूट सकती है, When the fever is *off* (or, when it is time for intermission), the patient may *be pulseless*.

28. छोडना इत्यादि,—

सीर छोडना, to *let fly* or *shoot* or *discharge* an arrow ; डेली फेंकना, to *let fly* or *throw* stones or brick-bats ; आतिशबाजी छोडना, to *let off* fire-works (rockets etc.) उसने मुझे किताब फेंक कर मारी, He *threw* his books *at me* ; स्कूल से लौट आकर उसने पुस्तकों को भूमिपर फेंक दीं, On returning from school, he *flung away* his books on the floor.

29. रहना, हैं इत्यादि,—

पिताजी मकान में हैं, Papa *is at home* ; तुम कहाँ रहते हो ? Where do you *live* ? आप प्रसुत हो जायें, *Get yourself ready* : आप कैसे हैं ? How are you *doing* ? मैं अच्छा हूँ, I *am doing* well ? मैं किसी प्रकार से जीवित हूँ, I *am* barely (or just) *alive* ; इस समय नहीं, बादकी देखा जायगा, *Not now*, I shall see to 'it afterwards (or, I may afterwards see what I can do).

30. लगना, काटना,—

जूता बहुत काटता है, The shoe *pinches*.

मेरे माथेमें बहुत चोट लगी है, I *am* severely *hurt* on the head.

यह बात उनके दिलकी लगी है, The remark has *touched him to the quick*.

इसमें मेरा एक पैसा भी नहीं लगा, It *cost* me nothing (not a farthing.)

तुम्हारे निजके कितने लगे ? What had you to *spend* from your own pocket ?

पोस्ट आफिस जानेमें कितनी देर लगेगी ? What time will it *take* to reach the Post Office ?

मुझे रसोई जीमने में पांच मिनट लगते हैं, It *takes* me five minutes to take my meal.

मुझे बहुत भाल लगा है, It *tasted* very pungent (hot) to me.

यह कैसा लग रहा है ? खट्टा है ? How does it *taste* ? Sour ?

चाचा मेरे पीछे लगे (पड़े) हैं, My uncle *is dead against* me. He is only trying to injure me.

तुम लोग अभी तक काममें नहीं लगे ? You have not yet *set* to work ? (set about the work ?)

भाम पर दस डेले छोड़े परन्तु एक भी न लगी, I threw ten stones at the mango, not one *hit* it.

यदि यह मनस्वा गठ जाय तो दस रुपये हाथ लग जावेंगे, If the plan *succeed*, I shall make some profit.

मुझे तो यह बात अच्छी नहीं लगती, I don't *like* the idea.

यह मेरे दिल से लगी है, It *falls in with* my idea.

यह क्या दिल लगी है ? What a joke is this ?

यह मेरे मुह लगी है, I like its taste very much.

तुम किसके मुँह लगे हो ? Why do you bandy words with an undesirable person ?

31. बुलाना, पुकारना,—

क्या तुम चपरासी को बुला दोगे ? Will you *call* the *chaprassie* (or, *peon*) ?

मैंने उसे जोर से पुकारा: I *called out* to him.

मैंने हरिश् की बुलाया है, I have *sent for* Harish.

रातको मैंने तुम्हें बहुत पुकारा, किन्तु किसी तरह तुम्हें जगा न सका, I
called out to you so much at night, but could not rouse you.

बीता गुराता है, The tiger *growls* ; सिंह दहाडता है, The lion *roars*.

सूअर गुराता है, The pig *grunts* , लंट बलबलाता है, The camel *grunts*.

बिल्ली गुराती है, The cat *purrs* ; बिल्ली कुलबणकी बोली बोलती है, The
cat *caterwauls* ; बिल्ली न्याव न्याव करती है, The cat *meows*.

हाथी चिड़ाडता है, The elephant *trumpets*.

हरिष बोलता है, The deer *bells*.

मेंढक टर टर करता है, The frog *croaks*.

सांप फुनकारता है, The serpent *hisses*.

हंस बोलता है, or हंस कुटकुटाता है, The goose *cackles* ; बतक काय
काय करती है, The duck *quacks*.

नुरगी कुडकुड़ाती है, The hen *chuckles (clucks)*.

कबूतर गुठकता है, The pigeon *coos*.

मीर कूकता है, The peacock *screams*.

मक्खी भिन् भिनाती है, Flies *buzz*.

मीरा गुंजता है, Black bees *hum*.

[In translating the following sentences it should be remembered
that a transitive verb must have an object after it.]

EXERCISE 16.

Translate :—

[HINTS.—ज़ी हां, to be sure. शपथ कर कहना, to say on oath,
to swear. डूब कर मरना, to be drowned or to drown oneself.
आत्मभिमान, conceited. फाँसी पाना, to be hanged. पन में बाहर

होना, use the verb *appear* or *publish*. खानेकी कहना, to order (transitive).]

ऐसा कागज और है? जी हाँ, क्या और लाजें? आप कहते हैं, कि मैंने रुपया नहीं दिया है अच्छा आप शपथ कर यह बात कह सकते हैं? एक स्त्री खूब मरने के हेतु सरोवर में उतरी परन्तु पुलिसने उसे पकड़ कर मैजिस्ट्रेट के पास भेज दिया। यदि तुमकी नहीं मालूम था तो तुमने क्यों ऐसा कहा? मेरे पास एक चमत्कार नोटबुक है, तुम्हें कल दिखाऊंगा। आत्माभिमानी लोग खयाल करते हैं, कि वे खूब समझते हैं, किन्तु वास्तव में वे लोग कुछ भी नहीं समझते। चार वन्द है, उसकी कीर्झ नहीं खोल सकता। आजका पाठ इतना कठिन है, कि उसकी कीर्झ न तैयार कर सका। हत्या करनेके हेतु उसने फाँसी पाई। अखबारमें मेरे विरुद्ध एक चिट्ठी निकली है वह किसने लिखी है जानते हो? मैंने एक जोड़ा जूता, घीठी, दुपट्टा और एक घड़ी खानेकी कहा है।

[In translating the following sentences, intransitive verbs should not be used in the passive form.]

EXERCISE 17.

Translate :—

[HINTS :—इरादा करना, to intend or purpose. उन्नति करना, to prosper. आघात करना, to collide with. नालिश करना, to prosecute. भागना, to abscond.]

मैंने इरादा कर लिया है, कि प्रति दिन एक घण्टा अनुवाद किया करूंगा। एक दिन अनुवाद करने से ही मुझे मालूम होगया कि इससे भाषा-शिक्षा विषय में मुझे विशेष सहायता मिलेगी। हृदय होनेसे इस पृथ्वीमें कीर्झ उन्नति नहीं कर सकता। कानपुर-स्टेशनसे थोड़े फासिलेपर एक दुर्घटना हुई है। जिस ओर की मेरी ट्रेन जा रही थी उसी ओर से एक दूसरी आती हुई गाडी मेरी ट्रेन से चेतकर टकरा गई। इससे १०१२ आदमी मर गये। एक अखबारके सम्पादक के

नाम रेलवे कम्पानीने नाखिश की है। जिन दो छात्रोंके दोषसे यह दुर्घटना हुई है, वे भाग गये हैं।

EXERCISE 18.

Translate:—

[HINTS :—उसकी उद्देश कर, use *allude* or *refer*. पहुँचना, to reach. प्रतिध्वनि होना, to resound. दुःखित, melancholy, sad. मालूम होता है, यह, use *appear* or *seem* चक्रान्त, plot or conspiracy. प्रादुर्भाव होना, to prevail or rage.]

सरहटों से भंगरेजों का जो शेष युद्ध हुआ था उसीकी उद्देश कर यह बात कही गई है। जिस समय में गृहकी पहुँचा उस समय उनका देहान्त ही हुआ था। बाधके दहाड़नेसे वन प्रतिध्वनित होने लगा। तुम बहुत दुःखित दिखाई पड़ते हो। मालूम होता है, वह इस चक्रान्त में है। बिना व्यवसाय वाणिज्यके कोई जाति उन्नति नहीं कर सकती। मिनियेट और पुलिसके बड़े साहचर्यमें विवाद हुआ है। गत वर्ष इसी प्रकारका मामला नदियामें हुआ था। मैं पुनर्बार नौकरी करनेपर सम्मत हुआ। काशीमें (Benares) ज्वरका अत्यन्त प्रादुर्भाव हुआ है।

[In translating the following, care should be taken to omit objects after certain verbs that are used intransitively.]

EXERCISE 19.

Translate :—

[HINTS :—मालूम होना, to feel. बीमार, use *un-well*. उन्नति लाभ करना, to improve. परवा करना, to care. आगामी सेशन, ensuing sessions. विचार की प्रतीक्षा में रहना, to await trial. ऐवजी करना, to officiate. बी मतलाना, to feel sick.]

आल अत्यन्त दुर्बलता मालूम हो रही है। कल सन्ध्याको उनको तबियत में कुछ भारोपन था। कल सन्ध्या समय उन्हें उनको तबोयत भारी मालूम हुई थी। उनके हिसाबमें उन्नति लाभ करनेसे मैं सन्तुष्ट हुआ हूँ। कितनी ही क्षति क्यों न हो, मैं उसकी परवा नहीं करता। अपराधी अगले सेशनके विचारकी प्रतीक्षामें है। मैं गिरीश बाबूकी ऐबन तीन महीने काम करूंगा। मेरा जो मतलब रहा है।

EXERCISE 20.

Translate :—

[HINTS :—भ्रमण करना, to travel in. परीक्षा देने जाना, to appear. कार्यसिद्धि, success. आह्लाद प्रकाश करना, to rejoice in or congratulate on. निकलना, to issue from or to rise in.]

मैंने बहुत देशोंका भ्रमण किया है। मैंने उन्हें अनेक बार लिखा है परन्तु उन्होंने कोई जवाब नहीं दिया। विगत १५ वर्षों मईको यह घटना हुई थी। केदारनाथ अपने शिक्षककी परवा नहीं करता। रमेश इतिहासमें फेल हुआ है। नवीन परीक्षा देने नहीं गया। इस समाज कलकत्तेमें कितने लोग मरे? वह इस काममें सफल हुए। वह लड़कोंकी कार्यसिद्धिपर आह्लाद प्रकाश करते हैं। गङ्गा हिमालयसे निकली है।

SECTION VII.

Various forms of a Verb

13. The form जाता है, खाता है, &c.—

वह तम्बाकू और चुरट भी पीता है, He *smokes* tobacco as well as cigars.

उनकी भली प्रकार सुनाई नहीं पड़ता, He *is hard of hearing*.

धोती और दुपट्टा पहननेसे तुम बहुत अच्छे मालूम होते हो, You *look very* well with *dhota* and *chadar* on (or, in *dhota* and *chadar*).

इस ग्लास में कितना पानी आता है ? *How much water does the glass hold ?*

[Translated idiomatically.]

बरसात में राह चलना कठिन है, *The roads are impassable in the rains.*

शीतकाल में कुछ खाया नहीं जाता, *One can scarcely eat anything in such hot weather.*

उसका अवतन लगा है, *He is on the point of death (or, he is about to be ruined).*

दी चार रुपयेमें क्या बन बिगड़ जायेगा, *I would not care for such a small sum of money.*

14. The form तुम जानो &c.

(a) Translated by the indicative when implying habit.

तुम दीवारपर क्यों धूकते हो ? *Why do you spit on the wall ?*

तुम बहुत जल्द पढ़ते हो, *You read too fast.*

तुम बहुत शोर मचाते हो, *You bawl out terribly.*

तुम बहुत सुबेर खाते हो, *You take your meals very early.*

तुम खानेकी साथ बहुत पानी पीते हो, or तुम खाते समय अत्यन्त जल पीते हो,
You drink too much water at your meals.

(b) By the imperative.

अन्तिम प्रकारण पढ़ो, *Read from the last paragraph.*

जरा झंगीछा निबीछ दी, *Just squeeze (or, wring) water out of the wet towel.*

तुम अलमारी काँड़ दी, मैं उतने ऊँचे नहीं पहुँच सकता, or अलमारी भाँड़

दी मेरा हाथ वहाँ तक नहीं पहुँचता, *Dust the shelf (or almirah),*
I cannot reach so high.

तुम पीले जाओ और दो टीकरी आम खरीद लाओ, or पीले जाकर दो टीकरी आमोंके खरीद लाओ, *Just go to Posta* (near Barra Bazar) and buy me two baskets of mangoes

(c) By 'may' when expressing a wish.

तुम दीर्घजीवी हो, *May* you live long ! तुम सुखसे रहो, *May* you be happy !

15. The form जाता हूँ, आता हूँ, &c.

(a) By the present indefinite, when implying habit.

मैं स्नान कर अपना वस्त्र स्वयम् ही धोच लेता हूँ, *I wash* my own clothes after bath.

मैं उसे अपने लडके की तरह समझता हूँ, *I look upon* him as my own child.

(b) By using 'let.'

अब मुझे आज्ञा दीजिये, *Let* me go now.

यहाँ मुझे बैठकर कुछ आराम कर लेने दो. *Let* me sit down here and rest a while.

अब मुझे कुछ पढ़ लेने दो, नहीं मैं पिताजी मुझे झिड़केंगे, *Let* me read a little now or papa will scold me.

जरा बैठो मैं थोड़ासा टहल आऊँ, Wait, *let* me have a short walk.

(c) By Future Auxiliaries or by 'may' &c. (generally in questions).

डाक्टर साहब, क्या मैं आज थोड़ासा चावल खा सकता हूँ ? *Shall* I take rice to-day, doctor ?

महाशय ! क्या मैं बाहर जा सकता हूँ ? *May* I go out, Sir ?

साथ चलो तो मैं भी थियेटर को जा सकता हूँ, *I may* go to the theatre, if you accompany me.

क्या करे, कोई उपाय नहीं है, What can I do? There is no help for it.

बताओ ऐसी अवस्था में मैं क्या कर सकता हूँ, What can I do in such a case?

(d) By the subjunctive.

यदि मैं मरुकी प्राण हूँ तो भी मुझे कुछ चिन्ता नहीं, I should not mind if I die.

मैं पढ़ूँ या न पढ़ूँ तुम्हें क्या? What is it to you whether I read or not?

बन पड़ा तो एकवार सन्धा को जाऊँगा, I shall go at dusk, if I can.

(e) By a Past verb, when expressing past meaning.

मुक्तकी मई के मास में दो सौ, जून में तीन सौ और इस मास में चार सौ रुपये मिले हैं, I got Rs. 200 in May, Rs. 300 in June, and have got Rs. 400 this month.

मैं बनारस से इलाहाबाद और इलाहाबाद से ब्रिन्दावन गया और ब्रिन्दावन से हरिद्वार पैदल पहुँचा, From Benares I went to Allahabad and then started for Brindaban whence I walked to Hardwar.

मैं उसकी आँखों पर पानी के छींटे मारे, उसकी गर्ज दूध पिलाया तब वह चैतन्य हुआ, I dashed water at his eyes and gave him a little warm milk and thus restored him to consciousness (or, 'and then he revived').

(f) By Future Auxiliaries, when expressing future meaning.

मैं एक अच्छे घराने की कुल-बधू हूँ बतलाइये मैं ऐसी दया में कहाँ जाऊँ, I

am a respectable Hindu lady, say where I *shall* go in this condition.

मेरे कलके खाने का कुछ ठिकाना नहीं, I have not the where-withal for to-morrow's subsistence.

(g) Translated idiomatically.

मैं जाने की फिक्रमें हूँ, मैं अब चलने की चिन्ता कर रहा हूँ, I am *thinking of* going now.

शिशु समस्त दिन खाने की ही चिन्तामें लगा रहता है, The child *is* always after something to eat (The child *has* such 'a craving for food).

16. The form जाता है, जाता हूँ,—

(a) By the Present Imperfect.

वह इस समय ठेकेदारी का काम कर रहा है, He *is* now *doing* the business of a contractor.

मीची जूतों पर सियाही लगा और सनकी ब्रश कर रहा है, The shoe-black *is brushing* and *blacking* the shoes.

(b) By the Present Indefinite.

मैं सोच रहा हूँ कि आज गृह की न जाऊँ, I *think of* not going home to-day.

तुम भदे मालूम हीते हो, You *don't look* well, You *look* seedy or ugly.

(c) By the Present Indefinite or the Future.

मैं इस बार तुम्हें अपना मत (राय) न दूँगा, You *won't* have my votes this time.

मैं आज दफ्तर न जाऊँगा, I *don't go* to office to-day (or, *shall* not go)

मैं ठीक ऐसा नहीं कह रहा हूँ, *I don't say exactly that.*

उधरी, मैं आता हूँ or कुछ विलम्ब करी मैं अभी आता हूँ, *Wait a moment, I am coming* presently.

17. The forms गया है, किया है, &c.—

(a) By the Present Perfect Tense.

चढ़ चंगे हो गये हैं, *He has recovered.*

घरकी छत टूट पड़ी है, *The roof has come down.*

मैंने अभी यह बात कही थी, *I have mentioned this just now.*

मैंने जब वचन दे दिया है तो उसकी विरुद्ध न करूँगा, *When I have given my word, I will not do other-wise (or, you may depend upon it).*

मैं अभी आया हूँ, *I have (or, am) just come.* Or (b) By the past tense (particularly when there is a past adverb of time).

कल रात्रिकी नौकर छेले से मर गया, *The servant died of cholera last night.*

मैंने निच कक्षाओं में इन अड़ों (हिसाबों) की किया था, *I did these sums in the lower classes.*

गत सड़लवारकी उन्होंने तकाजा भेजा था और अबतक तुमने काम समाप्त नहीं किया है, *He sent word (or, sent a reminder) last Tuesday and yet you have not finished the work ?*

18. The forms किया, &c.—

(a) By the Present Perfect.

मैंने क्या कहा ? *What have I said ?*

तुमने यह क्या किया ? *What is this you have done ?*

(b) 'By the Past.

डाक्टरने नाडी देखकर कहा, मृत्यु सन्निकट है, The doctor felt the pulse and *said*, death was at hand (approaching).

वह कागज देकर चला गया, He *went* away after delivering the paper.

एक पक्षी नारियल के पत्ते पर बैठा, A bird *perched* on the leaves of the cocoa-palm.

तब मैं चैतन्य हुआ, I then *came* to my senses.

वह मेरी ओर टकटकी बांधे देखता रहा, He *looked* blank at me.

थाली में कुछ चावल पड़ा है जो उससे नहीं खाया गया, There *was* some rice left (in the plate) which he could not eat.

19. लगा,

(Sometimes translated by 'began' or 'continued'.)

उसके मुँहमें जो कुछ गालियाँ आई उसने मुझे सुनाई, He *began* to call me the foulest names (used the filthiest language) that came to his mouth.

उसकी उँगली से अत्यन्त रक्त बहने लगा, His finger bled profusely.

बछड़ा बदन चाटने लगा, The calf fell *a-licking*.

शिशु सोता रहा और मैं जल लाने गई, The baby was asleep and I *went* to fetch water.

साँप भयानक फुकारता रहा और मैं एक सपेरे को बुलाने चला गया, The snake *continued* to hiss dreadfully and I went out, for a snake-charmer (snake-man).

भोजन के उपरान्त अत्यन्त मद पान किया जाने लगा, After dinner, drinking *went on* freely.

दिन प्रतिदिन झगड़ें झगड़ें हीने लगीं, There *were* constant bickerings.

20. The forms किया था, गया था,—

[By the Past Tense or the Past Perfect.]

मैं परीक्ष-गृह (मन्दिर) की गया था परन्तु विलम्ब होजाने के कारण प्रविष्ट न हो सका, *I went to the Examination Hall, but being late, was not admitted.*

पुलिसने उसे छोड़ दिया था परन्तु साहब मैजिस्ट्रेट की आज्ञानुसार वह पुनरपि दृष्ट कर लिया गया, *The police had let him off, but they have arrested him again on an order from the Magistrate.*

तुम तो मुझे ही दोषी बनाते थे अब तुम्हें अपनी भूल मालूम हो गई, *You had found fault with me, but do you now see your mistake?*

मैंने आपकी इस बात का स्मरण कराया था परन्तु आप भूल गये हैं, *I had reminded you of the matter, but you have forgotten it.*

21. The form जाना पड़ता है, जाना पड़ेगा,

(a) By 'have' followed by the infinitive.

मुझे रविवार को भी दफ्तर जाना पड़ता है, *I have to go to office even on Sundays.*

यदि तुम ऐसा ही करते रहे तो तुम्हें अवश्य कारागार में जाना होगा, *If you (do so) proceed this way, you shall have to go to jail.*

हमको दस बजे से चार बजे तक कार्य करना पड़ता है, *We have to work from 10 to 4.*

बङ्गदेश के खाट साहब की आज्ञानुसार शिष्टा-विभाग के डिप्टी-डायरेक्टर साहब को भी परिदर्शन के हेतु दौरा करना पड़ता है, *Under the orders of the Lieutenant-Governor of Bengal, even the Director of Public Instruction has to go out to the mofussil on inspection duty.*

(b) By 'be + the infinitive.

नये बन्दोबस्त के अनुसार मुझे अब पड़ना दरजा पढाना पड़ेगा, or नवीन कर्म-

अनुसार मुझे अब प्रथम श्रेणी (क्लास) की पढ़ाना पड़ेगा, I *am now to take* the first class according to the new routine.

ऐसी अवस्थामें मुझे क्या करना चाहिये, What *am I to do* under the circumstances ?

मुकद्दमा दायर करने के उपरान्त क्या क्या करना पड़ेगा मैंने उसे सब बतला दिया है, I have told him all that has to be done after the institution of the suit.

22. The form जाना पड़ता था,—

By 'had' + the infinitive.

उस समय मुझे प्रतिदिन साहब के गृह की जाना पड़ता था, Then I *had to go* to the Sahib's house every-day ; *not* "I was to go" which is a translation of—

23. मैं जाने की था,—

कल वह गृह आने की थे, He *was to come* home yesterday.

माननीय लाटसाहब वाहादुर दार्जिलिंग से छोटतें समय जलपाईगुडी जाने की थे, His Honour the Lieutenant-Governor *was to visit* Jalpaiguri on his way from Darjeeling.

(यदि न गये हों, *was to have visited*.)

24. जाता था, &c —

(a) (Implying past habit).

By the past indefinite or by the word 'used.'

वह प्रतिदिन स्कूल से भागा करता था, He *used* to escape from school every day.

पूर्व मैं रात्रि को चावल खाया करता था, अब रोटी खाता हूँ, I *used* to take rice at night, but now I take bread.

उन दिनों गाँवी के प्रायः सब गृहस्थों के घर वर्षभर का घान मौजूद रहता था,

In villages almost every family *had* paddy stocked for a whole year's consumption in those days.

(b) Conditional use.

वह यदि न भागता, तो इतना सन्देह न होता, If he *had* not *absconded*, there *would* not *have been* so much suspicion.

रात को यदि आहार करता, तो बीमार पड़ता, or रात्रि की यदि मैं भोजन कर लेता तो बीमार पड़ जाता, If I *had* eaten my supper, I *might have got* ill.

यदि तुम् न होते तो मैं मर जाता, I *should have died*, if you had not been present. (But for you, I should have lost my life).

यदि ऐसा होता तो सन्तोष तो आ जाता, It *would have been* a great relief to me, if it *had* been so ; I should be glad, if it were so.

25. जाता था, करता था, &c.—

(a) By the Simple Infinitive.

मैं सरोवर में मछली पकड़ने को गया था, I went to the tank *to fish*.

तुम् में तुम् उससे न जीतीगे, You will fail *to vanquish* him in argument.

उससे हिला तुम् तो जाता नहीं वह मजदूरी क्या करेगा, He cannot *move* about, how can he work as a day-labourer ?

मैं बाजार में सौदा लेने जाता हूँ, I am going out *to make* purchases.

उन् में प्रतीक्षा करने का बस न रहा, He had not the patience *to wait*.

डाक्टर ने कहा कि औषध देने की आवश्यकता नहीं है, The doctor said, "No medicine need be taken."

(b) By a Preposition + a Noun or Verbal Noun.

मैं भोजन करने बैठा हूँ, I have sat down *to dinner*.

वह दिन रात सोने का इच्छुक है, He is fond of *sleeping* at all times.
 मुझे किसी वस्तु के खाने की इच्छा नहीं, or मुझे कुछ खाने की इच्छा नहीं
 होती, I have no appetite for any *kind of food*.

स्कूल पहुँचने में तुम्हें आज विलम्ब हुआ है, You are late in your
attendance at school to-day.

रानीगन्ज तक का रेल का भाड़ा क्या है ? What is the fare for a *journey*
 to Raniganj by rail ?

उन्होंने मुझे सोने न दिया, He prevented or kept me from *sleeping*.

(c) By an Adverb or an Adverbial Phrase or Clause:

वह उठते बैठते मुझे गाली देता है, He is abusing me at every step (in
 season and out of season.)

आपकी उपस्थिति में क्या मेरा कुछ कहना ठीक है ? Does it become me
 to say anything when you are here ?

वह नाचता हुआ आता है, He comes *dancing*.

मुझे लौटने में रात होगी, It will be night when I *return*.

(d) By a Finite Verb.

पर्वत दूर से देखने में बड़ा सुन्दर जान पड़ता है, A mountain *looks* very
 beautiful from a distance.

यह फल देखने में भी अच्छा है और खाने में भी, or यह फल देखने में सुन्दर
 और खाने में सुखाद है, This fruit *looks* well and *tastes* well too.

कुइनाइन खाद में कड़वी है, Quinine *tastes* bitter.

(e) Conditional use.

अफसोस ! तुमने मुझे खबर न दी, It is a pity you did not send me
 word.

गधे चोंच की पीछे कदर होती है, A cow knows not the value of her
 tail till she has lost it.

(f) Idiomatically.

सच तो यह है, कि उसकी मृत्यु से मेरे घट में प्राण आ गया, To tell you the truth, his death has given me great relief.

कुछ कहने की आवश्यकता नहीं, यह तो अपना ही कार्य है, No formalities with me, I would do this work as if it were my own.

न जाने यह असाध्य रोग कहां से छठ खड़ा हुआ कि देखते ही देखते उसका शेष कर डाला, All on a sudden, he was attacked with a fell disease and was carried off in a trice.

नारे भूख के चारों कुलबुला रहें हैं, I am beside myself with a raging hunger.

निश्चय, To be sure, of course.

नून न कपास कोरी से छोटी लठा, जुवाहीं से लइन लइन, To count one's chickens before they are hatched.

26 करना नहीं चाहिये,—

By 'ought not' or 'should not'

ऐसा काम नहीं करना चाहिये, Such a thing *should* not be done.

ऐसी स्थान पर नहीं जाना चाहिये, One *ought* not to go to such a place.

ऐसी बात मुखपर न खानो चाहिये, Such things *should* not be taken on the tongue.

27. करना होता है,—

पिता-माता की सेवा करना चाहिये, We *ought* to serve our parents.

यह (बात) पहले कहना चाहिये था, You *ought* to have said this before.

28. The forms जाना, करना,—

(a) By the Simple Infinitive.

उसकी भाग पढ़ने की इच्छा नहीं है, He has no mind to continue his studies.

मुकद्दमा लड़ाने के लिये मेरे पास धन नहीं है, I have no means *to carry on* litigation.

(b) By a Preposition + a Noun or Verbal Noun.

उन्होंने मेरा विवाह करने पर दृढ़ किया, He insisted *on my marrying*.

यहाँ से भागने का कोई उपाय नहीं है, There is no means *of escape* from this place.

भगडा करने से फायदा क्या है ? What is the good *of quarrelling* ?

मुझे तिब्बत जाने की आज्ञा दीजिये, Let me have orders *for proceeding* to Tibet.

उसने पुरस्कार लाभ करने की आज्ञा से इतना परिश्रम किया है, or उन्होंने इस पुरस्कार लाभ की इच्छा से इतना परिश्रम किया है, He worked so hard in the hope *of getting* the reward.

प्रस्थान करने के समय, At the time *of his departure*.

भोजन का समय हुआ है, It is the time *for dinner*.

(c) By using 'when.'

पुरस्कार बाँटते समय उन्होंने ऐसा कहा था, He said this, *when* distributing the prizes.

29. The Forms अगर, करने, जाने से,—

(a) By a clause with 'if'.

यदि प्रभात और सन्ध्या की वायु सेवन किया करो तो तुम्हारा स्वास्थ्य अच्छा रहेगा, You will keep good health, *if* you walk in the morning and evening.

यदि पूजा के लिये एक दिन उपास रही तो पौडित (बीमार) न होगी, You will not fall ill, *if* you fast a day for the Pooja.

यदि इस निमन्त्रण में तुम न गये तो लोग बहुत निन्दा करेंगे, People will

· speak ill of you *if* you do not attend this dinner party (or, accept the invitation).

यदि ट्राम गाड़ी न ठहरा करे तो हम न उस पर चढ़ सकते हैं और न उससे उतर सकते हैं, *If* a tram-car does not stop (or if it is in motion), we should not get into it or alight from it.

(b) By a clause with 'when.'

जिस समय डाक्टर आयें तो उनसे अपना कष्ट कहना, Say what your complaints are *when* the doctor comes.

हिसाब हो जाय, तो मुझे दिखाना, Let me see the sums *when* you have worked them.

ज्वर कुटने पर तीन बार क्विनाइन खाना, Take three doses of quinine *when* the fever is off.

जिस समय अंगरेज पास पहुँचे तो वह आगे बढ़ा, *When* the English drew near, he advanced.

जिस समय अंगरेज पास पहुँचेंगे तब वह आगे बढ़ेगा, *When* the English draw near, he will advance.

(c) By a Noun

प्रभात काल की वायु सेवन करना स्वास्थ्य के लिये उपकारी है, A *walk* in the morning conduces to health.

अपरिमित (बहुत) भोजन से बीजा उत्पन्न हो जाती है, Immoderate *eating* brings on illness.

तुमसे किसने कहा, कि सुरापान स्वास्थ्य के लिये उपकारी है ? Who has told you that *drinking* is conducive to health ?

30. The forms यदने से, करने से,—

(a) By 'if' or 'when.'

जब बढ़ने का समय आता है तुम सर्वदा मन्द (पीड़ित) हो जाते हो, you

always complain of illness *when* it is time for you to study.

तुम्हें बचानेमें मैं खयम् ही बिपत्ति में पड़ सकता हूँ, or 'तुम्हें बचाने से मैं बिपद में पड़ सकता हूँ, I may get into a scrape, *if* I attempt to save you.

यदि इस प्रकार तुम हिन्दी की चिन्दी निकालोगे तो कोई सौदा न पड़ेगा, One cannot make purchases, *if* one goes on finding fault this way (or, *if* one is so fastidious.)

यदि हम सुखान्वेशी (टूँडनेवाला) होते तो क्या हमको उत्तम शिक्षा लाभ होती अथवा क्या हम परिवार-पोषण कर मान सम्भ्रम से दिन व्यतीत कर सकते ?
If we were given to pleasure-seeking (or, to pleasures) could we get a good education or afford to support our family and live in a respectable style ?

(b) By the Infinitive.

यदि इस कार्य में सफलमनोरथ होना चाहते हो तो तनमन से चेष्टा करो, You must be up and doing, if you wish to get through this work.

डाक्टर बर्च की गृह में बुलाने से बहुत व्यय होगा, It would be very expensive to call in Dr. Birch.

31. The forms जानेके उपरान्त, करनेके उपरान्त,—

(a) By 'after' + a Clause.

एण्ट्रेन्स परीक्षा का फल तीन बार गजट में प्रकाशित हो जाने के उपरान्त वृत्ति-भोगियों का सूचीपत्र प्रस्तुत किया जाता है, The list of scholars is prepared *after* the results of the Entrance Examination are thrice published in the Gazette.

तुमने पंखों की झालर फाड़ डाली है, शिक्षक महाशय के जाने के उपरान्त तुम्हें इसका मजा मिलेगा, You have torn the frills of the punkha,

• you will feel the consequence *after* (or, when) the teacher comes.

ज्वर आने के उपरान्त भी तुमने समान्यतः स्नान और नीज्ज किया, You bathed and ate as usual *after* you had fever.

तुम्हारे शयन करने के उपरान्त मैं तुम्हारे गृह की गया, I called at your house *after* you had gone to bed.

(b) When.

जिस समय दो चार हिसाब (चड) करलोगे तब आगे तुम्हारी सहज प्रतीत होगी, When you have done a few sums, you will find it easier to do more.

(c) By a Preposition + a Noun.

भोजन करने के उपरान्त, *after dinner*.

रामके राजवदपर प्रतिष्ठित होनेके उपरान्त, *after Ram's accession to the throne.*

32 The forms होय, जाय,—

(a) By 'let.'

वह अभी मरे, भगवान करे वह तुरन्तही मर जाये, *May he die at once !*

भारतेश्वर दीर्घजीवी हों, *Long live the Emperor of India.*

भगवान् तुम्हें सुखी रखें, *God bless you.*

तुम्हारा सर्वनाश हो, *May you be ruined.*

(e) Idiomatically.

कितनाही कठिन अङ्क (हिसाब) क्यो न हो मैं उसे निकास डालूंगा, *I shall work the sum out, however difficult it may be (or, be it ever so difficult).*

चाहे जो कुछ हो, *Be that as it may.*

मैं खरीखरी कहूंगा, चाहे लाट साहब ही क्यो न हों, *I will speak out the plain truth before the mightiest. I will not mince matters. I will call a spade a spade.*

33 The forms जाकर, करके, &c....

(a) By the Present Participle.

उन्हें गृहमें न पाकर मैं चला आया, *Finding him not at home, I came away.*

बालिका हाथसे मुँह ढाँक कर रोने लगी, *The girl putting her hands over her face or, covering her face with her hands, began to weep.*

वह बात कह कर वह सीढ़ी से धीरे धीरे उतरने लगे, *So saying, he began slowly to descend the steps.*

उनकी कोई खबर न पाकर, *Receiving no news of him.*

उन्हें पहचान कर उन्होंने पूछा, *Recognising him, he asked.*

(b) 'On' (after) + a Present Participle.

कौलेज छोडकर राजकार्यमें प्रविष्ट हो गया, *On leaving College, I entered Government service.*

पत्र पाकर देवेन्द्रके हृदयपर आघात लगा, *On receiving* this letter, Devendra was very much pained.

(c) By the Perfect Participle.

उद्योग समाप्त कर, *Having completed* his preparations.

समस्त व्यवस्था कर, *Having completed* his arrangements.

पदत्याग करके उन्होंने व्यवसाय (कारबार) करनेका विचार किया, *Having resigned* (or, thrown up) his appointment, he thought of starting a business.

(d) By a Finite Verb + 'and'.

उन्होंने विशेष स्मरण किया और अन्तरे कहा, or उन्होंने बहुत देरतक सोचकर कहा, *He tried* much to recollect *and* at last said.

अचानक आ उसने मेरे शिर पर एक लाठी मारी, All on a sudden, he *came and* struck me on the head with a *lathi* (club or stick).

आप आइये और रोगीको देखिये, Please *come and* see the patient.

कृपाकर आप पधारे और कीज उपाय करें, Kindly *come and* make some arrangement (or, settle what is to be done).

वह कुछो लेकर घर जायेंगे, He *will take* leave *and* go home.

(e) By Infinitives.

वह इसी पा कर अत्यन्त प्रसन्न हुए, He was very glad *to have* it.

शिशुके मरनेका समाचार सुन मैं अत्यन्त दुःखित हुआ, I am much grieved *to hear* of the child's death.

तुम्हारे परीचा मैं उत्तीर्ण होने की जान मैं सुखी हुआ, or तुम्हारे पास होनेका हाल जान कर सुखी हुआ, I am glad *to learn* that you have passed.

(f) By Adverbs or Adverbial Phrases.

तुमने कौंकर यह बात कही ? *How* could you say so ?

जल्द आओ, Come *quickly*.

बढ़े चलो, Let us walk *fast*.

वह सोनेमें बरता है, He mutters *in his sleep*.

वह रह रह कर चौंक उठता है, He starts up *at intervals*.

(g) By using Prepositions or fresh Verbs.

(In affirmative sentences.)

वह पालकीमें जायेंगे, He will go *in* a palki.

तुम पैदल चलोगे अथवा गाड़ीसे ? Will you walk or go *in* a carriage ?

मैं रेलसे आया हूँ, नावमें जाऊँगा, I have come *by rail*, I shall go *by boat*.

उसने सम्पत्ति प्रवञ्चना से अर्जन की है, He has got the property *by* fraud.

बिल्ली अपने बच्चे की मुँह में दबा कर घूम रही है, The cat is prowling about *with* its young one in its mouth.

वह मुँह फैला कर कहानी सुन रहा है (अर्थात् दृक्कान्ता हो कर), He is hearing the story *with* a gaping mouth (*with* rapt attention).

पैतृक सम्पत्तिपर उनका विवाद है, Their dispute is *about* ancestral property.

वह जेबी घड़ी लेकर भाग गया है, He has fled *with* the watch.

(In negative sentences.)

वह बिना भोजन किये कार्य करने आया है, He has come to work *without* taking his breakfast.

क्या बिना रुपये दिये तुम्हें छुटकारा मिलने की आशा है ? Do you expect to escape *without* paying the money ?

मैं तुमसे भिन्न नहीं रह सकता हूँ, 'or मैं तुमसे जुदा नहीं रह सकता, I cannot live *without* your company.

(h) Miscellaneous.

यदि कार्य में लगे रहोगे तो तुम्हारे वेतन में वृद्धि कर दूंगा, If you *stick* to the post I shall give you an increase of pay.

मैं यह बात बिना कहे रह न सका, I could *not help making* this remark.

भोजन के उपरान्त बिना कुछ विश्राम किये सुप्त से रहना नहीं जाता, I cannot do without *having* a short sleep (nap) after meals. I cannot avoid having &c.

वह गाड़ी को छत पर बैठा जा रहा था, He was *seated* on the top of the carriage as it was driving along.

मैं कार्य रहित होने के कारण गृह में आलस्य भाव से दिन व्यतीत कर रहा हूँ, Being out of employ now, I am *idle* at home.

इस में सन्देह नहीं, There is no doubt about it.

(Participles superfluous)

दिनभर में एक बार औषध सेवन करना, Take the medicine once a day

कितनी देर से रक्त निर्गत हो रहा है ? How long has it been bleeding ?
मैं उसे साथ ले जाऊंगा, I shall take him with me.

34 The forms करनेसे, जानेसे, &c —

(a) By the Nominative Absolute.

दफ्तर बन्द रहने के कारण मैं यथा समय आवेदन पत्र न भेज सका, The office *being closed*, I could not make an application in time.

उसके सैन्य ने नश्वपान कर लिया था इस कारण अङ्गरेज सेनापति ने पुनरपि नगर पर अधिकार जमा लिया, His *soldiers having got drunk*, the English general again took possession of the city.

(b) A Preposition + a Noun or a Verbal Noun.

तुम्हारे पदों के त्यागने से हमारा कोई अनिष्ट नहीं है, We are no losers *by* your *resignation*

सब बातों को भली भाँति कहने से वह सन्मत हुये, He agreed, *on* my *representing* the case fully or plainly to him.

(c) By a Noun or a Verbal Noun.

उसके घरीबा में उत्तीर्ण होने से हम अत्यन्त सुखी हुये, His *passing* the examination (or, his success at the examination) is a matter of great pleasure to us

(d) By 'in consequence of'

उनकी बीमार पड़ जाने से तत्त्वावधान शिथिल पड़ गया, *In consequence of* his illness, the supervision was lax.

पानी बरसने से श्वेतला का प्रादुर्भाव कुछ घटा है, *In consequence of* the rain, small-pox has somewhat abated.

वृष्टि होने से शस्य की अवस्था में चन्नति होगी, The prospects of the crops will improve *in consequence of* the rain.

बड़े भाई के मरने से हमलोग बड़े कष्ट में पड़ गये हैं, We are in great distress *in consequence of* the death of my eldest brother.

EXERCISE 21.

Translate :—

[HINTS :—समझ में आना, to see मेरे होते, when or as long as I am here. मौजूदारी, a police case, assault or violence. बहार पाना, escape, deliverance. अतिरिक्त, excessive. करने से, in consequence of.

मेरे कुछ समझ में नहीं आता कि मैं किस प्रकार परिवार पालन करूँ। मेरे होते तुम्हें कोई चिन्ता नहीं है। आप मुझे यदि अङ्गरेजी-साहित्य पढ़ाते, तो

अच्छा होता। अगर मैं होता, तो एक फौजदारी हो जाती। इस विषय से चढ़ाव होने की कोई आशा नहीं है। तुम्हारे इस प्रकार अतिरिक्त परिश्रम करने से यदि हम पीड़ित हो जाओ तो कौन परिवार पालन करेगा? जाने दो, अब उस बात से गंभीर नहीं है। तुम्हारे मुख में घी खांड। यदि काकासन (कुरसी) हटा दिते तो अच्छा होता। ऐसा कार्य कौन करता है। रात्रि की अकेले (एकाकी) इस मार्ग से ही कर जाना ठीक नहीं है।

EXERCISE 22.

Translate :—

[HINTS :—मानवलीला संवरण करना, to go the way of all flesh. सर्पाघात, snake-bite. चिकित्सा, treatment. अक्षर, type. उपहार, a present. (चेह) करके, use out of सादर, thankfully. वह बात जाने दो, let that pass].

इन यह सुन कर अत्यन्त दुःखित हुए, कि शीघ्र आनन्द चक्रवर्ती महाशय ने मानवलीला संवरण की। उनका आदि निवास टाकी में था, किन्तु उपस्थित (आजकाल) वह हन्दावन में वास कर रहे थे। सर्पाघात की चिकित्सा किस प्रकार होती है, इस पुस्तक में सरल भाषा में लिखी हुई है। यह पुस्तक अति उत्तम कागज पर, उत्तम अक्षर में मुद्रित हुई है। राजा यह सुन कर मुस्कुराये। आपके साथ वहा जाने से किसी प्रकार के विषय की सम्भावना नहीं है। आपने जो उपहार भेज से दिया है, उसे सादर ग्रहण किया। वह बात जाने दो, अब यह बताओ कि कृपया कब परिशील करीगे।

EXERCISE 23.

[HINTS :—शीत कम लगता है, one feels less cold शीतल है. rushes परिपाक क्रिया, the process of digestion. रश्मिरी प्रण,]

to practise as a barrister. मार खाना पड़ता है, one must be prepared to receive blows. व्यायाम, bodily exercise.]

वह प्रवचना से परीक्षा में उत्तीर्ण हुआ है। उसने बहुवचन तक चिन्ता कर मेरी बात का यही उत्तर दिया। ज्ञान करने के उपरान्त शीत कम लगता है। आहार के अन्त में परिश्रम करना सना है। कारण, परिश्रम करने से रक्त पाक-स्थली से शिर की ओर दौड़ता है जिस से परिपाक क्रिया भली भाँती नहीं होती। मेरे व्यंज पुचकी, दूध और लिखने-पढ़ने की नहीं है। इस समाह में विलायती डाकके आनेमें विलम्ब हुआ है। विना विलायत गये हुये कोई वैरिटर नहीं हो सकता। वैरिटरोंमें आय नहीं होती है यह सोचकर कोई कोई वैरिटर मुनसफ़ी कर लेते हैं। मारनेमें मार खाना पड़ता है। बालकने रोते हुये कहा, कि रमेशने मेरी छुरी छीन ली है। स्वास्थ्यरचा करने में प्रतिदिन व्यायाम करना आवश्यक है, विशेषतः, जिन्हें एक जगह बैठकर काम करना पड़ता है, उनकी स्वास्थ्यरचा विना व्यायामके असम्भव है।

EXERCISE 24

[HINTS :—कक्षा, room. चिह्न, trace. सन्देह करता है, suspects.

सन्देहजनक, suspicious. जांच, enquiry. निरपेक्ष impartial.]

रीवांके महाराजा साहबके प्राइवेट सेक्रेटरी की हल्यु अभिधाहसे हुई है। सुना जाता है कि जिस कक्षासे उनकी सत देह निकली उस में आलीक नाम मादकी न था और इसी कारण यह सन्देह किया जाता है कि वह हत्या कर डाले गये। अब प्रश्न यह है कि यह हत्या किसके द्वारा हुई है। इलाहाबाद का समाचार पत्र 'पार्लेनीयर' कहता है कि उक्त प्राइवेट सेक्रेटरी के भाताकी हल्यु भी ऐसी सन्देहजनक थी। यह हल्यु खामाविक थी अथवा हत्यासे घटित हुई इसका निर्णय जांच से प्रकाश होगा। निरपेक्ष मनुषी के द्वारा जांच होना अति उत्तम है जिससे हमारे यहां के राजे सन्तुष्ट हों और हमारी न्यायकारी गवर्नमेण्ट की भी दुर्नाम न उठाना पड़े।

EXERCISE 25.

[HINTS — युद्ध, battle. कुहराम, loud chorus of lamentation
वीरवधू, the heroic wife. देशव्यापी, universal वीरकौर्त्ति, heroic
exploits. उद्घोषित, trumpeted.]

इस भीषण युद्धमें जापानियोंके साढ़े तीन हजार सिपाहीयोंने प्राण विसर्जन कर दिया है। रुसियोंने भाग कर अपनी प्राणरक्षा की है। उनकी स्युसंख्या केवल चार सौ है। आत्मीय-स्वजनके स्यु-समाचारसे प्रथम प्रथम जापानियोंके घरों में कुहराम अवश्य मच गया था, किन्तु तदपश्चात् वीरवधूओं और वीर माताओंने अपने प्यारे पति तथा पुत्रोंके वीरत्व और गौरव के समाचार की स्मरण कर अश्रु पीछे डाली और देशव्यापी जयध्वनी में योगदान करने की समर्थ हुईं। इस युद्ध में जापानियों के अनेक सैन्य मारे जानेपर भी उन्होंने जयलाम की जिससे समय जगत् में उनकी असीन वीरकौर्त्ति उद्घोषित हुई है।

EXERCISE 26.

[HINTS — प्रत्यक्ष करना, to witness. दुःख, miseries. परामर्श करना, to consult आलोचना करना, to study. कृषिप्रधान, mainly agricultural.]

मिष्टर धर्मपाल इस देशके कृषकोंकी दुरवस्था देख कर बड़े ही व्यथित हुए हैं। किसप्रकार से इन दुर्दशाग्रस्तों का दुःख दूर ही सकता है इसके लिये उन्होंने बहुत मनुष्यों से परामर्श किया है। उन्होंने भली भाँति समझ लिया है कि कृषकों की उन्नति के अतिरिक्त और कोई उपाय उनकी दुर्दशा को दूर करने का नहीं है। इसलिये जापान और अमेरिका जा कर उन्होंने कृषि विद्या का आलोचन किया। भारतवर्ष कृषिप्रधान देश है, इस लिये कृषिकार्य में उन्नति कर लेने से बहुत लोगों का दुःख तथा दुर्गति अनेक परिमाण से घट सकती है। इस उन्नति के लिये धर्मपाल भारतकी नाना स्थानों में घूम कर अर्थसंग्रह करेंगे, उसी अर्थ से स्थान स्थान में कृषिविद्यालय प्रतिष्ठित किये जावेंगे।

EXERCISE 27.

[HINTS :—सद्यःप्रसूत, new-born. यह देखकर, coming to know of it. फुसकारना, to hiss. फन, hood. पंजा मारना, to strike with her claws. अपत्य स्नेह, parental affection. साक्षात् यम, death itself. कांप उठना, to be startled. सपेरा, snake-charmer ; snake-man. बहा देना, to float.]

मैंने एक बार एक बिल्ली और एक सांपकी लड़ते हुये देखा। सांप एक सद्यःप्रसूत बिल्ली के बच्चे की पकड़ने के लिये एक गृह में प्रविष्ट हुआ। जिस समय वह बच्चे के पास पहुँचा तब बिल्लीने यह देख बच्चे के प्राण बचाने के लिये सांप पर आक्रमण किया। सांप एक भयानक फुसकार मार बिल्लीकी काटनेके लिये उद्यत हुआ। बिल्ली उसके फनपर बारबार पंजे मारने लगी। सांपसे समस्त जन्तु भय करते हैं परन्तु इस बिल्ली का अपत्यस्नेह कुछ ऐसा प्रबल था कि वह कुछ भी भयभीत नहीं उस साक्षात् यम के साथ युद्ध करने लगी। गृहस्वामी इस व्यापार की देख भय से कांपने लगा और उस में इतना साहस शेष न रहा कि वह सांप की मार डाले। निदान वह एक सपेरे की बुला लाया। सपेरे ने आकर सांपकी सामने एक घड़ा रख दिया जिसमें वह धीरे धीरे घुस गया। इसकी पथात् सपेरेने उस घड़ेका मुह बन्द कर उसे एक नदी में बहा आया। बिल्ली की उसने एक औपघो खिला दी जिससे वह बच गई।

EXERCISE 28

[HINTS :—खगयार्थ, went a-hunting, was out hunting. इस प्रान्त का, belonging to that part of the country. झाडी bush, thicket व्याघ्र के न लगी, missed him. प्रत्युत्पन्नमतिव, presence of mind. लगातार, successively. भेदकर, etc., passed through. गर्जन, growl.]

एकवार एक अङ्गरेज युवक सृगयार्थ बाहर निकलकर हजारीवाग विभागके एक वनमें प्रविष्ट हुआ। उसके साथ इस प्रान्तके तीन चार शिकारी थे जिनके पास तोर और घनुके अतिरिक्त और कुछ न था। साहब के निकट दी बन्दूके और एक पिस्तौल थी। वनके भीतर कुछ दूर जानेके उपरान्त शिकारियोंने साहबसे कहा कि इस स्थानपर व्याघ्र है। इसके सुनते ही साहब सन्तुष्ट हुआ और उनके पीछे पीछे भागे को बढ़ा। शिकारियों ने व्याघ्र को चहुँ ओर से घेर लिया जिससे व्याघ्र एक झाड़ी से निकल साहबके सम्मुख आ खड़ा हुआ। साहबने तुरन्त ही गोली चलाई परन्तु वह व्याघ्रके नहीं लगी। व्याघ्र क्रीधसे आग भभूखा हो गया और एक छलांग मार कर साहब के ऊपर जा पड़ा। साहबने भी प्रत्युत्पन्नमतिवले साथ लगातार तीन गोलियाँ चलाईं। जो व्याघ्र का पेट और गला छेद कर निकल गईं। इससे व्याघ्र गर्जन करता हुआ झाड़ीके भीतर घुस गया। पाव घटेके उपरान्त शिकारियोंने देखा कि व्याघ्र मरा पड़ा है। यह व्याघ्र अति बृहत् था लगभग सात आठ फिट लम्बा होगा।

CHAPTER II.

GENERAL REMARKS ON TRANSLATION.

SECTION I.

Number.

1. In translating certain *material, abstract and collective* nouns, particular attention should be paid to their *number* and care should be taken that the number of the verb *agrees* with that of the nominative. Thus,

बहुत अनिष्ट, *much mischief*, (not *many mischiefs*).

बहुत मैला जमता है, *Much filth* accumulates (not *filths*).

यह समस्त भोजन सामग्री, these articles of food (not, *these foods*).

अङ्गरेजी और संस्कृत कविता, English and Sanskrit poetry (not *poetries*).

भारतवर्षमें प्राकृतिक दृश्यावली अति मनोहर है, The natural scenery of India is very romantic (not, *sceneries*).

मैंने उसे बहुतसी अच्छी सलाहें दी हैं, I have given him much good *advice* (not *many advices*).

अधिकांश अङ्गरेज विदेशियों पर सदाय हैं, The generality of Englishmen are kind to foreigners.

N. B.—In translating the following exercises, the number of abstract and material nouns and the number of verbs to collective nouns should be carefully attended to.

EXERCISE 29.

Translate .—

[HINTS.—आज्ञा दी है, use the phrase to *give orders*. कहला भेजा, to send word. अवस्था, circumstances. उपाय नहीं है, there is no help for it सामान्य नौकरी, an appointment of small value. स्वीकार करना, to accept देख भाल to look after. दशा चिरकाल एकसी नहीं रहती, one cannot expect to be well off through life]

उन्होंने इस कार्यके करनेकी आज्ञा दी है। उन्होंने कहला भेजा है कि यह कार्य एक ही अनुप्य को सौंपा जायेगा। इससे कार्यके समाप्त होने में विलम्ब अवश्य होगा परन्तु कोई उपाय नहीं है। उनकी अवस्था (दशा) अब अच्छी नहीं है; अपना व्यवहान करनेके हेतु उन्हें अब सामान्य नौकरी तक स्वीकार करनी पड़ी है। अब उसकी ग्रीष्मकालमें सन्ध्याके समय वायु सेवन करनेका अवकाश नहीं है। कारण उन्हें इस समय गृहकी कार्यों की देखभाल करनी पड़ती है। किसीकी दशा चिरकाल एकसी नहीं रहती। पूर्व वह रात्रि को पुरियां खाया करते परन्तु अब दरिद्रताके कारण सूखी रोटी पर ही उन्हें दिनपात करना पड़ता है।

EXERCISE 30.

Translate .—

[HINTS.—लौट आनेपर, on his return. बहुत बातें, a long conversation. आचार-व्यवहार, life and manners पक्षपाती, partial खाना, food; खाद्य द्रव्य, articles of food (kinds of food). यह आपकी भूल है, it is a mistake to think so, you are mistaken. केवल, only purely. पुष्टिकर शक्ति, nutrition. आदर करना, to prize, to like]

उमेश बाबू की बिलायतसे लौट आनेपर उसी सुभासे बहुत बातें हुईं। मैने देखा कि वह अंगरेजी आचार-व्यवहारके अत्यन्त पक्षपाती बन गये हैं। आहारके सम्बन्धमें जब बातें छिड़ीं तो उन्होंने कहा कि जितने खाद्यद्रव्य हैं उनमें मांस ही उत्कृष्ट और तरकारी निकृष्ट है। दङ्गालियों के दौर्बल्य का कारण यह ही है कि वह तरकारी अधिक खाते हैं और मांसका सेवन कभी कभी कर लेते हैं। मैने उत्तरमें कहा कि महाशय यह आपको भूल है, केवल तरकारी खाना जैसे अपकारक है वैसे ही केवल मांसका सेवन करना मन्द है। देखिये युक्त प्रदेश के अधिकांश मनुष्य मांस नहीं खाते परन्तु देखिये वह कैसे बलिष्ठ हैं। आपको एक और भूल यह है कि आप चावल में कोई पुष्टिकर शक्ति नहीं समझते किन्तु आप भली भाँति समझ लें कि यदि इङ्ग्लैण्ड में प्रचुर परिमाण से चावल उत्पन्न होता तो सब ही अङ्गरेज चावलका आदर करते।

EXERCISE 31.

Translate :—

[HINTS :—इस बातका जबाब, omit उत्तर स्वच्छन्दसे रहना, to live comfortably. कच्चा को सुसज्जित करना, to furnish a room. अङ्गरेजी का अनुकरण कर, following the example of Englishmen (in imitation of Englishmen)]

भारतवर्ष में अति सुन्दर प्राकृतिक दृश्य यथा, नद, नदी, पर्वत, वृक्ष लतादि देखनेमें आते हैं; अच्छा महाशय ! यह तो बतलाइये कि बिलायत में क्या इससे भी उत्कृष्ट दृश्य है ? इस बात का कुछ उत्तर न देकर उन्होंने कहा कि मैं भारत-वर्ष की किसी अंश में निकृष्ट नहीं बताता किन्तु इस देशके मनुष्य स्वच्छन्दताके सहित नहीं रह जानते। वे लोग जो कुछ उपार्जन करते हैं उसके आधसे अधिक अलङ्कारादिमें व्यय कर देते हैं किन्तु नानाविध वस्तुओं से अपने कच्चाओ को सुसज्जित करना नहीं चाहते। वर्तमान कालमें अङ्गरेजी का अनुकरण कर इस विषयमें कुछ उन्नति हुई है।

EXERCISE 32.

Translate :—

[HINTS :—फसल, crops तथ्य, information. प्रधान खाद्य, staple food.

बाढ, inundation. अनिष्ट, mischief, damage. इसका अन्त नहीं, there is no end of घर ग्वाला, family-milkman]

(a) इस देश में प्रत्येक वर्ष किस फसल में किस परिमाणसे शस्य उत्पन्न होता है, सरकार उसका तथ्य संग्रह करती है !, बङ्गदेश में समस्त शस्य में घान ही सर्व-धान है। चावल ही बङ्गवासियोंका प्रधान खाद्य है। बङ्गालकी नाना स्थानों में बांधी और बाढने घान्यका जी अनिष्ट किया है, उसका कुछ ठिकाना (अन्त) नहीं है। सरकारने इस लिये अव्यक्त चोभ प्रकाश किया है।

(b) कलकत्तेके बडे बाजार में घी, चीनी, मैदा और वस्त्र ; पीछे में आलू, परवल, गोभी और कुम्हडा ; नये बाजार में नाना प्रकारकी सब्धलिया और फलदि और बेलियाघटे में चावल और कनला नीबू विकता है। चारो ओर चार कुतूष भेज दो, दो घण्टोंमें सब वस्तुयें आ जायंगी। नकद रुपयेसे चीज खरीदीगे, इसमें चिन्ता क्या है ? दही, दूध, चीर घरका ग्वाला दी जावेगा।

EXERCISE 33.

Translate :—

[HINTS :—साधारण, the public. नौकरों करना, to be in service. सभा सन्निधि, public meetings. दोषगुण विचार करना, to criticise, अधिकांश सुशिक्षित आदमी, the generality of educated men वस्तुल सन्ध, bonds of friendship आवद्ध, united. कृषक सन्धदाय, the peasantry. हस्तक्षेप करना, to interfere एकमत, unanimous]

उस दिन राजकृष्ण बाबूके घर एक सभा हुई थी। सभामें नवीन बाबूने उठकर कहा,—“साधारण लोग जानते हैं कि इस सभाका उद्देश्य क्या है। सरकारने हालमें एक नियम किया है, कि जो लोग सरकारी नौकरों करते हैं,

वे हाकिमोंकी अनुमति बिना लिये सवादपत्र अथवा सभा-समितियों सरकारके किसी दोष गुणका विचार न कर सकेंगे।” हमारे देशके अधिकांश सुशिक्षित लोग सरकारी नौकरी किया करते हैं। मानवजाति पहले की अपेक्षा अब अनेक परिमाणसे वस्तुत्वत्तमे परस्पर आवद्ध है। हाथक सम्प्रदाय अब अन्नके अभावसे हाहाकार करता है। कमिटीका मत यह है, कि इस विषय में हस्तक्षेप करना उचित नहीं। अपराधोंके दोषपर जुरी एकमत नहीं हो सकती।

SECTION II.

Case.

2. The nominative in Hindi is sometimes translated by the objective : Thus,

मेरी नौकरी जाती रह्यी, I have lost my *appointment*.

मेरा खजुपाठ खो गया है, I have lost my copy of *Rijupatha* (or my copy of *Rijupatha* is missing).

इससे तुम्हारा अनिष्ट न होगा, It will do you no *harm*.

3. Nouns ending in—ए, &c. may be translated—

(a) By the Nominative Case.

मनुष्य इस प्रकारका चावल नहीं खा सकता, We (*lit.* man) cannot eat this sort of rice (Idiomatically) : This sort of rice is food for *animals*, not for *men*.

उनके भय से बाघ और ब्राह्मण एक घाट पर पानी पीते हैं, The tiger and the sheep (*lit.* the cow) live in the same fold for fear of him.

चोर सब चुरा ले गया है, The thief has carried away everything.

एक चण्डाल भी ऐसा कार्य नहीं करेगा, Even a *pariah* would not do such a mean thing.

साँपने एक स्त्रीकी काट खाया, A snake has bit a woman.

(a) By the Nominative.

एक गाय सब उद्भिद् (पेड़) खा गई है, A *cow* has eaten up all the plants.

यह फल पक्षी नहीं खाते, *Birds* do not eat this fruit.

इस कुरीसे पेन्सिल नहीं काटी जाती, This *knife* won't cut a pencil.

(b) By prepositions.

उसके कपड़े की पीटलीमें क्या है ? What is there *in* his bundle of clothes ?

इस घड़ी में क्या वक्ता है ? What is the time *by* this clock ?

तुममें और पशु में संभव है किञ्चित् ही भेद हो, There is hardly any difference *between* you and a beast.

क्या इस भूमि पर पाटल (गुलाब) का पेड़ लगेगा, or क्या इस मिट्टीमें गुलाब का पेड़ लगेगा ? Will roses grow *in* this soil. ?

उस में कुछ न उगेगा, Nothing will grow *in* it.

(c) By adverbs.

मैं इतनी चंचाईपर चढ़ न सकूंगा, I cannot climb so *high*.

3. Nouns ending in आ, etc.

(a) By Nominatives.

कीड़ोंने सब पत्ते खा डाले हैं, *Worms* have eaten up all the leaves.

खताने फूलके पेडीकों अनिष्ट पहुँचाया है, The *creepers* have injured (cnoked up) the flowerplant.

केवल बातोंसे काम न चलेगा, Mere *talk* is of no use.

(b) By Objectives.

मुझे दी, Give it to *me* ; Let me have it.

मैंने तुमसे क्या कहा ? What did I tell *you* ?

(c) By Prepositions.

एकदिनका पथ, a *day's* journey.

एक घण्टेका भाडा, an *hour's* fare, or fare *for* an hour.

छः महीनेका समय, at six *months'* sight.

बलाश्रीसे अलग, out of *harm's* way.

(c) By Nouns used as Adjectives.

आज मैं पथका सिखारी हूँ, Now I am a *street*-beggar.

दांतकी पीडा, *tooth*-ache.

भोजन-गृह, *refreshment*-room.

पथरका खम्भा, *stone* pillar.

स्कूलकी पाठ्य पुस्तक, a *school* book, (a text-book *for* schools.)

चरमाह, *pasture*-grounds!

गायका दूध, *cow*-milk.

लोहेका सन्दूक, an *iron*-safe.

वृष्टिका जल, *rain*-water.

समुद्रका पानी, *sea*-water ; नलका पानी, *filtered* water.

(d) By pure Adjectives.

कार्यकी वस्तु, a *useful* thing ; कार्य का मनुष्य, *business-like* man, a *practical* man.

(e) By the Nominative Case.

मेरे निकट यह पुस्तक है, *I* have got this' book.

उसकी निद्रा भङ्ग हुई, *He* awoke (rose from bed.)

मुझे क्या करना उचित है ? What should *I* do ?

अब मेरा क्या कर्त्तव्य है ? What am *I* to do now ?

आपको विवाह करना चाहिये, *You* ought to marry.

उसको प्राणदण्ड हुआ, *He* was sentenced to death.

उसका शिरच्छेद हुआ, *He* was beheaded.

तुम्हें बिजुल्य हुआ है, *You are late*

मुझ-पर उनका बड़ा क्रोध है, or वह मुझ से अत्यन्त क्रोधित है, *He is very angry with me.*

वह बीजित है, *He is ill* ; वह मर गया, *He is dead*

मेरी माता की मृत्यु सन १८७० ई० में हुई, *My mother died in 1870*

उन्से मेरी बोलचाल नहीं है, *I am not on speaking terms with him*

उससे मेरी निवृत्ता है, *I am on friendly terms with him*

मुझे उसकी दया आयी, *I felt pity for him, I took pity on him.*

तुम्हारी छड़ी देख उसे लेनेकी मुझे इच्छा होती है, *I feel tempted to take your walking-stick*

मे मरभीत हो रहा हूँ, मुझे भय मालूम हो रहा है, *I am afraid.*

नोचीले घर भोजन करनेकी तुम्हारी प्रवृत्ति होती है ? *Do you feel inclined to dine with a shoe maker ?*

उसके हृदयमें दया लेशमात्र नहीं है, *He has not a spark of humanity in him.*

मुझे प्रत्येक प्रकारके खाद्यद्रव्यसे अरुचि हो गई है, *I have a loathing for every kind of food.*

मुझे परीचामें उत्तीर्ण होनेकी आशा है, *I have hopes of passing the examination* ; तुम्हें नौकरी मिलनेकी सम्भावना है, *You have a chance of getting the appointment.*

मैं सोचता हूँ, *I think (or, It seems to me.)*

वह यहाँ आज आनेवाला है, *He is to come here to-day*

वह यहाँ कल आनेवाला था, *He was to come here yesterday.*

(f) By the Objective Case,

उन्होंने मेरी निन्दा की है, *He has maligned (slandered) me.*

हिन्दू लोग देशीय ख्रीष्टानोकी पहले बहुत सताते थे, Formerly the Hindus used to persecute native *Christians* or native *converts*.

उल्लिखित जमींदार प्रजापर बहुत अत्याचार करता है, The aforesaid zemindar oppresses his *tenants* (don't say—*subjects*)

उसकी मत जगाना, Don't wake *him*.

मैं तुम्हारी युक्तिका खण्डन कर सकता हूँ, I can refute your *arguments*
मैंने उसका हाथ पकड़ा, I caught *him* by the hand.

उसने बिल्ली को पूँछ पकड़ी और उसकी घसीटता हुआ ले गया, He caught the *cat* by the tail-and dragged it along.

मैंने जलमग्न शिशुके केश पकड़ कर उसकी तौर पर खींच लिया, I caught the drowning *child* by the hair and dragged it to the bank or land.

उसकी कान पकड़ कर ले आओ, Pull *him* by the ears. [But, उसके कान खींचो, pull his ears.]

उसे मेरे सौ रुपये देना हैं, He owes *me* Rs. 100

मुझे तुम्हारा एक पैसा भी नहीं देना है, or मुझपर तुम्हारा एक पैसा भी नहीं है,
I do not owe *you* a pice (or, anything)

डाक्टर बड़े कष्टसे उसे होशमें लाये, or डाक्टरने अति कष्ट से उसे जैत्यन्त्र किया,
The doctor restored *him* to consciousness with great difficulty.

7. The Objective Case in Hindi is sometimes translated

By the Nominative ;—

वह सुन्दर दिखाई देता है, *He* looks well (handsome).

मैं कैसा दिखाई देता हूँ ? How do *I* look ?

वह मतवाला जान पड़ता था, *He* seemed drunk.

अब मुझे क्या करना पड़ेगा ? What am *I* to do now ?

इस प्रतिज्ञापत्रपर आपकी स्वाक्षर करना होगा, *You will have to sign this declaration.*

इस अल्प अवस्था में ही उसे स्कूल छोड़ना पड़ा है, *He was obliged to leave school when only a boy.*

तुम्हें स्कूलके नियमोंकी मानना चाहिये, *You must conform to the rules of the school.*

इस बातको सबही स्वीकार करेंगे, *This everybody must admit*

तुम्हें दस रुपये दण्ड देना पड़ेगा, *You must pay a fine of Rs 10.*

8. Sometimes the Nominative is omitted in Hindi.

The Sentence is then translated by the Passive Voice.

इसे पारलियमेंट कहते हैं, *It is called the Parliament.*

9. Sometimes the Objective is omitted.

In translation the object must be supplied.—

यह इसी प्रकार उवाला जाता है, *It is baited in this way.*

क्या इस समय चारा खाने से मछलियां फसेंगी? *Will the fish take the bait now? (or, rise to the bait?)*

तुम इस समय खाओगे? *Would you now have your breakfast (dinner etc.)?*

यह है उन्हींकी चिट्ठी, पढ़ो तो इसे, *Here is the letter from him, just read it.*

मेरी दुकान पर अच्छी अच्छी देशी धोतिया हैं, क्या महाशय कोई लेंगे? *I have got excellent country-made dhoties in my shop. Will you take any, sir?*

10. The Possessive of Verbal Nouns translated.

(a) By a Noun or Gerund used as an adjective —

सवारीका घोड़ा, a saddle-horse.

शयनागार, a bed-room ? पढ़ने लिखनेका कमरा, a study-room, the study ; कर्साईखाना, a slaughter-house ; खेलनेका मैदान, play-ground.

खाने का समय, dinner time ; फसल काटने का समय, harvest time.

(b) By a Verbal Noun used as an adjective :—

लिखने की डेस्क, a *writing* desk ; गिरजा जानेका घण्टा, *church-going* bell. पानेका पानी, *drinking* water ; किनारे उतरने का स्थान, *landing* place.

प्रवास करनेका कपडा, a *travelling* suit ; बीज बोनेका समय, *sowing* season. चढ़नेका घोडा, a *riding* horse.

(c) By the infinitive :—

मुझे मुक्ति घर जानेकी अनुमति दी, He gave me permission *to go* home.

अब नावपर घूमनेका समय है, Now is the time *to take* a trip by boat.

मुझे शिर रखने की स्थान नहीं है, I have no place where *to lay* my head.

मुझे इस विषयमें कुछ कहना नहीं है, I have nothing *to say* on this subject.

(d) By a Preposition and a Verbal Noun :—

वह एक अनायालय खोलने के निमित्त अभ्येन्यह कर रहे हैं, He is collecting subscriptions *for opening* an orphanage.

संस्कृत पढ़नेमें उत्साह दिलाने के लिये, for the purpose *of giving* encouragement to the study of Sanskrit.

लिखनेका समय, पढ़नेका समय, जानेका समय, etc. may also be translated by an adverbial clause (or, phrase) of time : Thus,

नकान जाते समय, *At the time of going home.*

When I was going home.

On my way home.

लिखते समय, *At the time of writing, when writing.*

11. The Possessive and a Noun may also be translated by a single word

आसू, tears ; बैलगाड़ी, a cart (sometimes, a bullock-cart). सन्ध्या-समय, evening.

12. The Possessive translated by various Prepositions.

For —

मेरा एक काम करी, Do one thing *for* me.

मेरा खोज न करना, Make no search *for* me.

मैंने जून महीने का वेतन पाया है, I have got my salary *for* June.

यह चुंगीका द्वितीय त्रैमासिक टेक्स है, This is the amount of municipal tax *for* the 2nd quarter.

उन्होंने मेरे विद्या उपार्जन की व्यवस्था की, He made arrangements *for* my education.

इस अनिष्ट का प्रतिकार नहीं है, There is no remedy *for* the evil.

कपूर अनेक रोगोंकी औषधी है, Camphor is a medicine *for* several diseases.

To —

मैंने अन्तिम पत्रका उत्तर अभी तक नहीं पाया, I have not yet received a reply *to* my last letter.

यह गवर्नर जनरलकी प्राइवेट सिक्रेटरी हैं, He is private secretary *to* the Governor-General.

यह घर मेरी इच्छाके अनुसार नहीं or वा मनके अनुसार नहीं है, The house is not *to* my liking.

उसका अवश्य कुछ अमङ्गल हुआ है, Something wrong must have happened *to* him..

आपकी इसमें बड़ी सुविधा है, It is a great advantage *to* you.

यह मेरे सम्पर्क के भाई हैं, This man is cousin *to* me.

मेरा भाग हरिके भागके समान है, My share is equal *to* Hari's.

हवडेके कुछ पूर्व, A little *to* the east of Howrah.

इङ्गलैण्ड स्कौटलैण्डके दक्षिण है, England is *to* the south of Scotland.

मैं पढ़ूँ अथवा न पढ़ूँ इस में तुम्हारा क्या ? I may or may not read; what is that *to* you.

With :—

हमारी यह रीति नहीं है, This is not the custom *with* us.

वह जिलेके हाकिमोंके बड़े प्रिय है, He is in great favour *with* the district authorities.

तुम्हें क्या हो गया है ? What is the matter *with* you ?

मुझे तो कुछ भी नहीं हुआ है, Nothing is the matter *with* me.

रातकी मुझे चावल बरदाश्त नहीं होता, Rice at night does not agree *with* my stomach.

विद्याहीन मनुष्य पशुके समान है, The illiterate are on a level *with* brutes.

By :—

विद्यासागरका (बनाया) “भान्तिविलास”—“The Comedy of Errors” *by* Vidya-sagara.

कोपरनिकसकी (निकाली हुई) प्रणाली, ‘The system discovered *by* Copernicus.

सबकी आदत तथा प्रशंसित पुस्तक, The book is liked and spoken well of *by* everybody.

Of or About —

उन्होंने इस बातका ज़ेहरे नहीं किया, He has made no mention of it.

मैंने निउमैन कम्पनीकी दुकानसे यह नक्शा खरीदा है, or मैंने इस मानचित्रको निउमैन कम्पनी की दुकान से मील लिया है, I bought this map of Newman & Co. Or, I bought this map at Newman & Co's

मैं शास्त्र कुछ भी नहीं जानता, or मैं शास्त्र सम्बन्ध में कुछ नहीं जानता, I know nothing about the *shastras*.

Against, Across, On account of, &c —

यह सुरापानके बड़े विरोधी हैं, He is dead against drinking.

कामकी अधिकताके कारण, for press of business ; पीडाके कारण, विलम्बके कारण, in consequence of delay ; धर्म के लिये, for the sake of religion ; तुम्हारे लिये, for your sake.

13 Possessives translated idiomatically

अड़ूर सीठे हैं तो लोमड़ी की क्या, कोच रुप हीर-हमहिं का हानो, What is it to a crow if the *bael* is ripe ? What is it to the fox if the grapes are sweet ?

अरे यह क्या कीलाइल है ? I say, what is the noise about ?

ज्वर मेरा क्या कर लीगा ? I am proof against fever.

दीमक इसका कुछ नुकसान न कर सकेगी, White ants will not do it any damage.

यह कैसी बात है !, Strange words these ;

मेरा गृह हवडे में है, I belong to Howrah, I live at Howrah.

वह पुलिस का मनुष्य है (वह पुलिस विभाग का मनुष्य है), He belongs to the police. -

यह पत्र किसका है ? *Whom is this letter for ? (or, from.)*

मुझे इसका ज्ञान है, अथवा नहीं तुम्हें क्या ? I may or may not know it, but what is that to you ?

मैं किस कारण चुप रहूँ, क्या वह कहीं को लाट है ? Why shall I hold my tongue (or, hold my peace) ? Who is he to me ?

ठहरो, प्रथम जो कुछ रुके कहना है वह मैं कह दूँ उसके बाद जो कुछ तुम कहना चाहो कहना, Wait a moment, let me finish what I have got to say and then you can say what you wish.

जो वस्तु तुम्हारी न हो उसे स्पर्श न करो, Don't you touch what is not your own.

किलबी साहबसे मेरी बड़ी मित्रता है, Mr. Kilby and myself are fast friends.

रोगी अब बहुत अच्छा है, The patient is far better now.

14 Other Nouns ending in *i*, &c,—translated.

(a) By 'in' or 'at' ;

भारतवर्षमें कई जगह कोयलीकी खान है, There are coal mines in several parts of India.

गन्धक गर्मीसे पिघल जाता है, Sulphur melts in heat.

बांस पानीमें रखने से पायदार हो जाता है, Bamboos become more durable by being kept steeped in water.

कांच भिन्न अल्प आघातसे टूट जाता है, Glass breaks at the gentlest stroke.

अपनी इस अवस्था में मैं और कितना कार्य करूँगा ? How much more shall I work at this time of life ?

मुझे सालूम हीवा है कि अन्तिम दशामें मुझे बहुत कष्ट हीगा, *In the last days of my life, I find I must suffer a great deal.*

शान्ति से रहना मेरे भाग्य में नहीं लिखा, *I am not destined to live in peace.*

[लडकोंका दुःख और सुख चणस्थायी है, *The joys and griefs of children are momentary.*]

नारियल का वृक्ष आठ दस वर्ष में फलता है or नारियल ८१० सालमें फलता है, *The cocoanut tree bears fruit in 8 or 10 years.*

प्रथम हमको यह देखना उचित है, *In the first place we should see this.*

इस पर वह बोले, *At (on) this*, he said.

अपनी वारी, *In his own case* (when his own interest is concerned).

साप पांच हाथ लम्बा है, *The snake is 5 cubits in length.*

मैंने उनके सामने कुछ नहीं कहा, *I said nothing in his presence.*

उनके पीछे, *In his absence*, behind his back.

महाराज ! दुर्मुख द्वारपर खड़ा है, *May it please your Majesty, Durmukh is waiting at the gate.*

वह तीसरापहर अपने मित्रोंमें (बैठ कर) स्थित है, *He would pass the afternoon in the company of friends.*

भिखारीके वेशमें मैं देश देश घूंगूँगा, *In the garb of a beggar I shall go from place to place.*

स्वदेश में सम्मान, विदेशमें यश, *Honour at home, fame abroad.*

कुछ देरतक धूपमें झुनकर मैं, &c, &c, *After staying a while, in the burning sun &c.*

मैं कायमनीवाक्यसे निरन्तर यही प्रार्थना करता हूँ, *I sincerely (in ; in body, mind and speech) pray for this at all times.*

मैंने अपने पूर्वजन्ममें बड़ी तपस्या की थी, I had long practised austerities *in* a previous birth (previous state of existence).

स्वदेशके हितसाधनमें तुम मेरे प्रधान सहायक हो, You are my right-hand man *in* the work of promoting the welfare of our country.

मुझे असमय क्यों बुलाया है ? Why have you sent for me *at* such an odd time (*at* an unusual hour) ?

मैं कठिन विपत्तिमें पड़ा हूँ, I am in great danger or difficulty.

वह अंगरेजी भाषा बोल तो लेते हैं परन्तु लिख नहीं सकते, He can speak but he cannot write English.

कैसी बुरी घड़ीमें मैं घरसे बाहर निकला हूँ, *In* an evil hour I must have stepped out of home (left home).

सबरे वह फिर लड़केकी खोजमें बाहर निकले, *In* the morning he again went out *in* search of his boy.

इस सुयोगमें, *at* this opportunity ; ऊपरी भाग, *at* the top of (*on* the surface of).

(b) On :—

राहमें गोपालसे भेंट हुई, *On* the way I met Gopal.

पृथ्वी में जिस ओर देखता हूँ, *On* whichever side of the world I look उसके रंगरूप और ढंग की देख कर मेरे अन्तःकरण में सन्देह उपस्थित हुआ, *On* looking at his appearance and demeanour, grave-suspensions were excited in my mind.

इस विषयमें मुझे कुछ कहना है, I have got something to say *on* this subject.

इस बात की सुनते ही मुझे ऐसा प्रतीत हुआ कि मानो मेरे सिर पर बज्राघात हुआ, *On* hearing this, I felt as if I was struck *on* the head by a thunder-bolt.

एक ओर, *On the one hand*, पक्षान्तरमें, *On the other hand*.

(c) By, 'By means of' :—

कलमें कागज तैयार होता है, *Paper is made by means of machines (in mills)*.

बारूदसे एक समयमें सहस्र सहस्र जीवीका प्राण-संहार होता है, *Thousands of lives are being destroyed at once by means of gunpowder*
इतिहास में यह लोग लिबरल लिखे जाते हैं, *In history they go by the name of Liberals*.

बुद्धि और परिश्रमकी बलसे वह बड़े आदमी हुए, *He became a great man by dint of intelligence and industry*.

बच्चोंको सुशिक्षित करना मेरा सर्वतोभावे कर्त्तव्य है, *I should, by all means, give my sons a good education*.

जड़से उखाड़ डालना, *to tear up by the roots*.

छल-बलसे या कौशलसे, *by force or by trick, (by hook or by crook)*.

(d) With :—

इससे अनेक औषधियां बनती हैं, *Several medicines are prepared with it*.
नारियलकी छत्तका शिरोभाग पल्लव, फल और पुष्पसे आकीर्ण है, *The top (or, crown) of the cocoanut tree is loaded with leaves, flowers and fruits*.

सभ्यताके साथ साथ कितनी ही नई सामग्रियों की सृष्टि हुई है, *Many new things have come into existence with civilization*.

रावण सबश्वस हुआ, *Ravan was destroyed with his whole family*.

मैं बिना किसी प्रकारके पसीपेशके तुम्हारी प्रार्थना मान्य करूँगा, *I shall without the least hesitation, comply with your request*.

बड़े ध्यान से सुनो, *Listen with close attention*.

तुम्हारी सहायतासे मेरी कार्य-सिद्धि हुई है, *I have succeeded with your help*.

रुन्देसे क्या नहीं होता ? What is not possible *with* money ?

वह शोक में निमग्न हैं, or वह शोकसे अभिभूत हुए हैं, He is overwhelmed *with* grief.

मैंने अपनी आंखों से देखा है, I have seen it *with* my own eyes.

आँसु से उसने वस्त्र भीग गटे, His clothes were wet *with* tears.

(e) From :—

वे फूलों पर घूम घूम कर नष्ट करती हैं, They gather honey by going *from* flower to flower.

लक्ष्मण से यह सब बातें सुनकर, Hearing these things *from* Lakshman.

(f) For, For the purpose of :—

अर्थार्जनके नागस हीसे उन लोगोंने अङ्गरेज़ी पढ़ी है, It is only *for the purpose of* earning money that they learnt English.

लोकप्रवादसे उन्होंने अवज्ञा प्रदर्शन नहीं की, He did not show contempt *for* popular censure.

इस सामान्य अपराधके लिये उसे कारावास ही दिया, He was sentenced to imprisonment *for* this trivial offence.

(g) To, into :—

कृपया उठिये और दूसरी कक्षा में बलिद्ये, Please get up and come *into* another room.

भारतवर्षके उत्तर, To the north or *on* the north of India.

तुम उस बातपर काम न करना, Pay no heed *to* that matter or thing.

यदि मैं दरिद्र न होता तो मैं लोभमें न पड़ता, I should not give way *to* temptations, if I were not poor.

उसकी भाग्यमें यदि इतना हित न होता, If so much happiness had not been allotted *to* him by providence. If it did not fall *to* his lot to be so happy.

15 The following are especial cases of nouns ending in—से, &c, which should be carefully remembered.—

लिये, अनुरोधसे, &c.—

For the sake of, at the request of.—

प्रजा की परितृप्तिके हेतु रामचन्द्र जीने सीताजीकी वनमें भेजा था, Ram exiled his wife Sita *for the sake of* pleasing his subjects.

न्याय के लिये मुझे तुमकी दण्ड देना पड़ता है, I am obliged to punish you *for the sake of* justice.

वह एक बालकको उसकी माताकी अनुरोधसे क ख सिखाता था, He was teaching a boy the alphabet *at the request of* his mother.

सम्बन्धमें, विषयमें, &c.—

On, about, concerning &c :—

इस विषयमें नाना सुनियोंके नाना मत हैं, There are various opinions *on* this subject Learned men are divided *on* this question.

इस सम्बन्धमें उन्होंने कोई बात नहीं कही, He was silent *on* this question. पहली बातके सम्बन्धमें कोई युक्तिप्रदर्शन करनेकी आवश्यकता नहीं है, *With regard to* the first question, no arguments need be put forward.

वाणिज्य सम्बन्धमें ऐसे प्रतिबन्ध रहना उचित नहीं है, Such restrictions *on* trade ought not to exist.

लिये, और, पक्षमें, &c.—

For, on behalf of &c :—

अङ्गरेजीकी और नेलसन थे, Nelson was *on the side of* the English

मिटर एलन अपराधी की और से काउन्सिल थे, Mr. Allen was counsel *for* the defence.

दीनों औरसे बहुत सी बातें कही जा सकती हैं, Much may be said *on both side* of the question.

यह नज़ीर अपराधीके पक्ष में अनुकूल है, This precedent (ruling) is *in favour* of the accused.

विदेशीय जहाज़से माल आनेके लिये भी बहुत से प्रतिबन्ध थे, There were many restrictions *on (in regard to)* the import of goods by (or, in) foreign vessels.

एक पक्षमें, On the one hand ; पक्षान्तरमें, On the other hand.

बदले :—

Instead of, in place of, in exchange for :—

हमलोग सोनेके बदले ताम्र लेते हैं, We take copper *in exchange* for gold.

मैं रुपये न दे सकूंगा, रुपयेके बदले धान दूंगा, I shall not be able to pay you money, but, *in lieu of* it shall give you paddy.

मैं इन दो कोठरियोंके बदले दश बिसवे भूमि छोड़ देता हूँ, I am giving up (parting with) ten biswas of land *for (or, in exchange for)* these two rooms.

और :—

Towards, in the direction of &c. :—

घरकी ओर, *Towards* home (home-wards) ; कलकत्तेकी ओर, *Towards* Calcutta ; इस ओर आओ, Come *this way*, come to me ; किस ओर जानोगे ? *which way* would you go ?

से :—

From, to, of, by :—

मैंने ब्रजलालसे यह बात सुनी थी, I heard this *from* Brojola.

यह बात किसीसे न कहना, Do not tell this to any one.

आपसे यह भिचा मांगता हूँ, I beg this boon *from* you, I ask this favour *of* you.

मेरे पास आओ, मेरे पास बैठो, Come *to* me, Sit *by* me.

मेरे पास इस समय रुपया नहीं है, I have no money' now (*with* me, or *in my pocket*).

मैं :—

[PLACE :]

In, within, among :—

इस सनाचारसे देशमें एक हलचल मच गयी, There was a great sensation *in* the country at this news.

हममें ऐसा कोई नहीं है, जो एक समयमें एक हजार रुपये दान कर सके, There is no one *among* us who can afford to give a donation of a thousand-rupees.

ब्राह्मणों में अधिकांश शास्त्राध्ययन नहीं करते, The great majority *of* the priestly class have given up the study of the *shastras*.

यहाँ से दोसीलकी भीतर बसती नहीं है, There is no human habitation *within* two miles of this place.

[TIME :]

(a) (Point of time) *Before* :—

बुधवारसे पहले, *Before* Wednesday ; एक बजेसे पहले, *Before* 1 o'clock ; आगामी शीतसे पहले, *Before* next winter ; सन्धासे पहले, *Before* evening ; १० वीसे पहले, *Before* the 10th instant ; प्रभातकाल से पूर्व यह मनुष्य मर जावेगा, The man will die *before* day-break (in the course of the night.)

(b) (period of time) *Within, in* :

इस सप्ताहमें, *Within* this week ; एक वर्षमें, *Within* a year. पलकमें,

In the twinkling of an eye , सुद्धर्चनमें, *In* a moment.

कुछ समयमें, *Within* (or, *in*) a short time ; दो एक दिनमें, *in* a day or two.

(c) Between :—

तोन और चारके बीचमें उनसे भेंट हो सकती है, You may see him *between* 3 and 4 P. M.

इन दोनोंमें फर्क क्या है ? What is the difference *between* the two ?

[COMPARISON :]

पर्वतोंमें हिमालय और नदीयोंमें गङ्गा श्रेष्ठ हैं, The Himalayas *among* mountains and the Ganges *among* rivers take the highest rank.

आमोंमें लंगडा ही उत्कृष्ट है, The *Langras* are the best *of* mangoes.

दोनों भाइयोंमें हरि ही अधिक बुद्धिमान् है, Hari is the more intelligent *of* the two brothers.

(d) Idiomatically :

अभीसे आ गये ? You have come *so soon* ? ,

व्यय सहस्र मुद्रा से न्यून होगा, The expense will be *under* or *below* a thousand rupees.

मुझे बीच बीचमें ज्वर आ जाता है, I have fever *now and then* [or, *off and on*].

नदी-गर्भ सूख गया है, कहीं कहीं पानी है, The bed of the river is dry, there is water *here and there*.

से,—

(a) From :—

सोमवारसे शनिवार पर्यन्त स्कूल बन्द रहेगा, The school will remain closed *from* Monday to Saturday.

आप कहाँसे आते हैं ? *Where do you come from ?*

(b) (Point of time) *since* :

१ लौ जूनसे एक बूंद भी पानी नहीं बरसा, *There has not been a drop of rain since the 1st June*

मुझे गत शनिवारसे ज्वर नहीं आया, *I have not had fever since Saturday last* [A present or past verb would be incorrect here]

(c) *Idiomatically.*

मैं कहाँसे पढ़ूँ ? *Where shall I begin reading ?*

जहाँ से तुम्हारा मन चाहे वहाँ से पढ़ो, *Begin reading anywhere you choose*

अब से प्रतियोग-परीक्षा न होगी, *Henceforth there will be no competitive examination.*

बह रह रहकर चिल्ला उठता है, *At times he bursts forth into loud cries.*

EXERCISE 34.

Translate —

[HINTS :—आवेदनकारी, petitioner अनपराधिल, innocence इस पौधे में फूल लगना शुरू हो गया है, *This plant has begun to flower.* दूत-दल, the Mission. मेरा इससे कोई सम्बन्ध न होगा, *I shall have nothing to do with it* चित लिटाना, to put it on its back इस बातका, of this विपत्ति, misfortune.]

मैं सम्बन्ध से पड़ली ही लौटूँगा। यहाँसे दो कोसतक दूसरा खलू नही है। बतलाओ कि आवेदनकारीकी निर्दोषिता के सम्बन्धमें कौन कौन कारण दिखाया जा सकता है। क्या इसी बीचमें इस पेड़में फूल भी आ गये ? तुमने किससे यह बात सुनी है ? दूतदल तिब्बतकी ओर चला है। इस विवाहसे मेरा कोई सम्बन्ध

न होगा। बड़े-मिल्ली ८ बजेसे जान करता है। मैं एक इन्टि तुम्हारी प्रतीक्षा कर रहा हूँ। इसे प्रीतीदास कहते हैं। लड़केको चित्र दियाओ; मैं इसकी छातीकी परीक्षा करूँगा। तुम्हें बताना ही पड़ेगा, कि किसने अलमारीका शीशा तोड़ा है। उनमें पाससे केवल दही पद आया है : बिईमें इस बातका उल्लेख नहीं है। बीती रात बहर पड़नेसे तुम अच्छे नादून होते हो। सम्प्रति हमारे ऊपर से बड़ी विपत्ति टली है।

EXERCISE 35.

Translate :—

[HINTS :—This sentence may also be translated 'Hari is the most intelligent boy that I know of.' लिखना, writing or style. ईश्वारदाससे, also 'from a boy.' केदार बाबूका घर, Kedar Babu's. तुम्हारी चिन्नी, also 'yours.' बेचनेसे, It may sell. चित्र, portrait.]

मैं नहीं कह सकता, कि यह किसकी चिन्नी है। मैंने हरिसे कुछ ऐसी विचित्र दुष्टि और किसीकी नहीं देखी। तुम्हें जान पड़ता है, कि Addison की प्रेषिका Goldsmith का लिखना उत्कृष्ट है। वह ईश्वारदाससे अच्छे उस हीप्में रहते थे; इसलिये उन्होंने अपने पिताके अविरहित और किसीका मुँह नहीं देखा। इस कच्ची का मूल्य क्या है? इस चिन्नीका लिफाफा (cover or envelope) का कुछा? मेरे Compar की ब्राह्मण देखी है? मैं कल तुम्हारे घरपर गया-या। मैं अपने ऊपर तुम्हारे आनेसे अत्यन्त आह्लादित होऊँगा। मैं कल केदार बाबूके घरपर जाऊँगा। मैं तुम्हारे घरपर कई दिन गया, किन्तु तुम मेरे घरपर एक दिन भी नहीं आये। तुम्हारा १५ नौ तारीखका पद अभी पाया है। मैंने इससे पहले तुम्हें एक चिन्नी लिखी थी, उसका उत्तर अवतक नहीं पाया। इस पेडका आम जैसा मीठा है, जैसा किसी पेडका नहीं है; तुम्हें जान पड़ता है, कि वेचनेसे इस एक आमका दाम दो आने होगा। यह किसका चित्र है?

17 Miscellaneous Expressions ending with आ, &c

वह नन ही ननमें सोचने लगा, He thought *within* himself.

मेरे मनमें बड़ी इच्छा थी, I had fondly cherished the *idea*.

(आज) जो भर कर गाना सुना है, I have heard songs *to my hearts content*

राजा इस समय सब तरहकी शक्तता और अधिकार से वञ्चित हुए, The king was now deprived *of* all his powers and privileges.

कार्नवालिसके शासन में, *during the administration* of Lord Cornwallis.

द्वितीय जेम्सके राजत्व में, *during (in) the reign* of James II.

मैं जन्मभर तुम्हारा मुँह न देखूँगा, I will not again see your face *in my life*.

उसने किस लालचसे हत्या की है? *What tempted* him to commit the murder?

कपूर हमारे कई तरहके काममें आता है, camphor is *of use* to us in many ways.

प्रथम परिच्छेदमें यह वर्णन किया गया है, It has been described *in* the first chapter

यह बात सबको खुले मनसे स्वीकार करना पड़ेगी, It must be *freely* admitted on all hands.

मातृशरणमें मेरा कीटि कीटि प्रणाम कहना, Convey to mother a million salutations *at* her feet.

मैं उसके सुखसे सुखी हूँ, I feel happy *in* his happiness.

गाव के लोग खेतों और घाटों में तलाश करने लगे, The villagers searched *the fields and ghats*. (i.e., all places).

पत्रके सिरनाममें मेरा ही नाम है. The letter is *addressed* to me.

मैं इसको देख न सकूँगा, I shall not be able to *bear the sight*.

सब सुखोंकी जलाजलि देकर, *sacrificing all his happiness.*

पहले नगरवासियोंने यथासाध्य उसे बाधा की, *The towns-people first tried to oppose him with all their might.*

कुछ जगह यह नियम नहीं लगता, *In particular cases this rule does not apply.*

इस/खलमे यह कहना कर्त्तव्य है, *It ought to be mentioned here.*

घर से एक मील दूर एक शेर आमके कुडमें एक तालाबके किनारे पड़ा हुआ था,
About a mile from the house, the tiger was lying in a mango grove at the edge of a tank.

मेरी अवस्थाके मनुष्यके लिये यह काम यथेष्ट है, *This is work enough for a man of my age*

मेरे नाम से यह रुपये जमा कर लो, *Put down or enter this amount to my credit.*

चीजें उधार मील लेना, *to buy things on credit.*

प्रतिज्ञापत्र (दस्तावेज) पर रुपया उधार लेना, *to borrow money on a bond.*

इसकी मैं सौ रुपयोंसे कममें न बेचूंगा, *I would not sell it for less than Rs. 100.*

जौलाममें बोली बोलना, *to bid at an auction.*

रुपये पर आध आने का लाभ, *A profit of half an anna in the rupee.*

EXERCISE 36.

Translate .—

[HINTS :—चाहते हैं, Use *fond* or *fondness*. भार डालना, to leave a thing to the care of another. ऐसे समय, when. काम आवे, Use *fall*. निकट, You may use 'of.' यही उनका अपराध है, His offence consisted in &c.]

वह अध्ययन करना बहुत चाहते हैं। संसारका भार पुर्वोपर डाल वह किसी एकान्त स्थानमें चले गये। कुछ प्रायः सनात ही गया था कि, ऐसे समय श्चुओंके सेनापति कानमें आये। वह मथुरा निर्विघ्न पहुँचे। नील बिंदू-गुलानों की तरह वह इन सब मनुष्यों से कान कराया करते थे। उन्होंने अपने भाईसे चना मार्यना की। वह धनवान नहीं थे, यही उनका अपराध था। कपूरसे दुर्गन्ध दूर होती है। कौड़ोंके काटनेके डर से कपड़ोंमें कपूर रखना पड़ता है।

EXERCISE 37.

Translate—

[HINTS :—हृद करना, to go to extremes. जादू, magic. मन्त्र, charms and incantations. जहाज़में, on board the vessel. चलाते चलाते, when carrying on. सावधान, take care. विश्वास होना, to be convinced.]

वह सभी कानमें हृद कर देते हैं। वह जादूगरीमें निपुण थे और उन्होंने मन्त्रमालसे इन सब मनुष्योंको अपने वशमें कर लिया था। जहाज़में जितने लोग थे, वे सब मनुष्योंमें वृद्ध पड़े। किसी प्रकारसे इनकी प्राण-रक्षा की गई और इसके उपरान्त वे लोग एक द्वीपमें लाये गये। रोजगार चलाते चलाते वह एक झण्डेमें पड़ गये। वह उन्हें अपने घरमें निमन्त्रण करके लाये। मोरको मैं उनके घरपर जालंगा। सावधान! अपनेकी विद्वत्में न डालना। चोरने उसका सर्वस्व अपहरण कर लिया था। कलकत्ते जानेका कब विचार है? मुझे इस मनुष्यकी निर्दोषिताका विश्वास हुआ है। अङ्गरेजोंने अरुणोपर कुछ जयलाम किया है।

EXERCISE 38.

Translate—

[HINTS :—दिया जलाना, to light lamp, to strike a light. काठसन, a wooden seat. हाथमें देकर, giving it to me or handing

it to me. मेरा ही उपकार होगा, will be felt as a personal obligation.]

सभ्या होनेपर उन्होंने गङ्गा-जलसे मुख प्रक्षालन करके कुछ देरतक ईश्वरका स्मरण किया। इसके उपरान्त दिया जलाया। मैं उनकी पास खड़ा रहा। उन्होंने मेरे मुँहकी ओर देखकर मुझे एक काठासनपर बैठनेका आदेश किया। एक प्रकारकी लिखनीसे एक पत्र लिखकर मेरे हाथमें देकर कहा, "तुम यह पत्र ले जाओ, इससे तुम्हारा अभीष्ट सिद्ध होगा।" मैं चन्द्रालीक में पत्र पढ़कर पुलकित हुआ। पत्र इसतरह आरम्भ किया था, "पदवाहक, मेरा परम आत्मीय है, इसका उपकार करना मानो मेरा ही उपकार करना है" इत्यादि।

EXERCISE 39.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—दुःशा नाव, it is idle to expect. कष्ट, hardships वड़ीमें, Use *out of*. अभ्यन्तर प्रदेश, interior. सताना, to persecute. शिक्षा देना, teach one a lesson.]

जान पड़ता है, वह लोग १० वीं १२ वींकी शिमले पहुँचेंगे। अधिक परि-
नाशसे अङ्गरेजों पढ़ने और लिखनेकी चेष्टा न करके अङ्गरेजों सीखनेका खयाल
करना दुःशा नाव है। कष्ट सहन करनेका उन्हें अभ्यास है। मेरी वड़ीमें
१२ वजे हैं। साइबने मेरे लोटे से पानी पिया। मद्रास पहुँचकर वह अभ्यन्तर
प्रदेशमें चले गये। सन्तानके प्रति माता-पिताका जैसा प्रेम होता है, माता-
पिताके प्रति सन्तानका वैसा प्रेम नहीं होता। उसके किरस्तान ही जानेके
कारण उसे सताना अन्याय है। तुम वचनके अनुसार काम क्यों नहीं
करते? क्या तुम मुझपर बहुत असन्तुष्ट हो? अपने पड़ोसीका सौभाग्य देख
उस पर डाढ़ न करना। मैं उसे अवश्य शिक्षा दूंगा।

EXERCISE 40

Translate (carefully using prepositions) .—

[HINTS :—काना, blind of one eye दातव्य औषधालय, a hospital or a charitable dispensary ठीक, exactly. टिकानेसे, to my address]

मैं नहीं कह सकता, कि तुमने मेरी चिड़्रीका उत्तर देनेमें क्यों विलम्ब किया है। तुमने जो बात कही, उसपर मेरा विश्वास नहीं होता। ऐसे बड़े काममें ५ रुपये का दान आपको योग्यताके अनुष्प नहीं है। यह काना है। उन्होंने अपने व्ययसे एक दातव्य औषधालय स्थापित किया है। आकाशका जो स्थान ठीक नाथेके ऊपर है, उसे अङ्गरेज़ीमें Zenith कहते हैं। तुम कलकत्तेके पतेसे मुझे पत्र लिखना। मैं रामबाबूके पास छः सहीनेसे नौकरी करता हूँ।

EXERCISE 41

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—ससार, the world. स्वार्थशून्य, unselfish, disinterested. विरल, rare आन्दोलन करना, to carry on agitation आगामी शनिवारको, to the following Saturday, to Saturday next. सभा विसर्जन होना, to adjourn. अभियोग, charge]

ससार में स्वार्थशून्य मनुष्य अति विरल है। वह परीचामें उपस्थित नहीं थे। वह परीचामें हस्तकार्य नहीं हो सके। अकबर शाहने अपने राज्यकी कई खडोंमें विभक्त किया था। यह युव्य बालकोकी कितने ही आवश्यकतीय विषय सिखायेगा। कोई कोई कहते हैं, कि हमें राजनीतिक विषयमें आन्दोलन करना उचित नहीं। इससे हम सहमति नहीं है। सभामें जाते समय श्यामाचरण और उमेश हमारे साथ थे; मैंने एक विषयका प्रस्ताव किया, उसपर इन लोगोंने सन्मति प्रकाश की। “इस विषयकी सीमांसा आज नहीं पर आगामी शनिवारको होगी” यह कहकर सभा विसर्जन हुई।

मैं जवतक जीवित रहूँगा इस कार्यके सम्पादनमें यत्नवान् रहूँगा। यदि भक्तकार्य ही हुआ, तौ भी उससे कोई हानि नहीं है। डाकुओंके हाथमें जो सम्पत्ति पड़ती है, उसे वे लोग आपसमें बांट लेते हैं। लुटा हुआ मनुष्य अपनी सम्पत्ति जानेसे अत्यन्त चोम करने लगा। एक मनुष्यके नाम चोरीका अभियोग उपस्थित हुआ था, वह भाग जानेमें हातकार्य हुआ है। सबसे यही बात सुनी जाती है।

EXERCISE 42.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—चलना, to go upon. समझकर, in the belief. प्रधान, chief. बसण करते हैं, to be on tour. एकवार, on one occasion.]

हमलोग जिस नियमपर चलते हैं, वह यह है। मैंने उसे डाकू समझकर मारा है। उन्होंने शत्रुओपर आक्रमण कर उनके प्रधानकी विनष्ट किया। वह अच्छा रोजगार करते हैं। जाट साहब इस समय उत्तर-पश्चिम की सीमामें बसण करते हैं। षोडशके पन्द्रहवें दिन उन्होंने ब्रह्माहार किया है। पन्द्रह वर्षकी अवस्थामें वह पितृसिंहासनपर बैठे। कुट्टीके दिन वह केवल खेलता फिरता है। कीठरीके भीतर जाकर देखा, कि कितने ही भले आदमी बैठे हैं। मैं एक बार घोड़ेपर चढ़कर तीस मील घूमा था।

EXERCISE 43.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—इस बातकी मान कर, on the supposition or assumption. चावलके जहाज, ships laden with rice. सितार बजाना, use the verb play on. मत प्रकाश करना, to vote for. बहुत सारी सूद, exorbitant.]

मैं इस बातकी मान कर तर्क करता हूँ, कि टिकस लगानेकी आवश्यकता है। सोमान् प्रदेशमें शीघ्र ही युद्ध उपस्थित होगा। बङ्गालमें किनारे

काबुलके कई महान्ज डूब गये हैं। वह बहुत अच्छा सितार बजा सकते हैं। सभाके अधिकांश मनुष्योंने उन्हेंके पक्षमें मत प्रकाश किया था। उनसे मेरा मतान्तर हुआ है। उस भगडेमें पडनेसे मुझे बहुत भारी सुदपर रुपया उधार लेना पड़ा था। मैंने उसे इस बातके अङ्गीकार करने पर छोड़ दिया था (let him off) कि वह फिर कभी काममें बेपरवाई न करेगा।

EXERCISE 44.

Translate (carefully using prepositions) '—

[HINTS :— इस बातपर. This was the subject of discussion or there was a discussion on this subject. एक ओर, on the one hand. दूसरी ओर, on the other hand. परिमाण, scale.]

इस बातपर कुछ देरतक विचार हुआ था। काबुलके अमीरने सोचा, कि एक ओर अङ्गरेज सामान्य कारण पा सैन्य भेजकर देश लुटेंगे, दूसरी ओर रुस क्रमशः अग्रसर हो रहा है। अङ्गरेज-सरकारकी मित्रताके अतिरिक्त उनके हाथसे परित्राण पानेकी कोई आशा नहीं है। निष्फल युद्धमें अर्थ व्यर्थ करना पूरी मूर्खता है। अङ्गरेज-सरकारकी रुपयका अभाव नहीं है। नमक का कर (महसूल) घटानेको फिर वातचीत हो रहो है। वह लोग युद्ध की बहुत बड़ी तैयारी कर रहे हैं।

EXERCISE 45

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :— कार्यसे, on business. पक्षे, versed. स्पष्टवादी, outspoken इसके प्रमाणस्वरूप, in proof of this. चटनावें, instances.]

कालीचरण दादू नाना विषयोंपर व्याख्यान देते हैं। मैंने उनके घरपर जाकर उनकी प्रतीक्षा की थी। मैं किसी कामसे नहीं गया था, केवल उनसे भेंट करके था। ऐसी भाषा की जाती है कि वह किसी समय अच्छे बक्ता

होगी। अनेक विषयोंपर बातें हुईं। राजनीतिमें वह पक्के हैं। वह संप्रदायी और राजभक्त हैं। वे हिन्दुओंके विरुद्ध कुछ नहीं बोले, फिर भी वे अधार्मिक मनुष्योंके पक्षपाती नहीं हैं। इसके प्रमाणस्वरूप कितनी ही घटनाओंका उल्लेख किया जा सकता है।

EXERCISE 46.

Translate (carefully using prepositions) .—

[HINTS :—कालक्रमसे, in course of time. यह रीति ही जायेगी, this will be the practice, this practice will find favour. अन्तमें, in the long run, eventually. होते हैं, are held. इसके अतिरिक्त, there is another thing, moreover.]

मुझे शनिवारको सर्वेरे खलू जाना पड़ता है। जान पड़ता है कि कालक्रमसे सब खलूमें यही रीति ही जायेगी। श्रीमकालमें इतनी गर्मियों जान पड़ती है, कि न खडके पड़ सकते हैं और न शिचक ही पड़ा सकते हैं। यदि अभी न जान पड़ा तो, अन्तमें लाभदायक जान पड़ेगा। गांधकी पाठशाला दिनमें दो बार हुआ करती है, उससे बालकोंको उत्तना कष्ट नहीं होता। वह लोंग दोपहरके समय भोजनके अन्तमें कुछ विश्राम कर पाते हैं। इसके अतिरिक्त कि छोटे छोटे लड़कोंकी दोपहरके समय नींद आती है; उन्हें थोड़ा सोना आवश्यक है।

EXERCISE 47.

Translate (carefully using prepositions) .—

[HINTS :—उत्तरमें in reply to. इसका कारण, may be omitted in the translation. प्रथमतः, in the first place, दूसरे, in the second place. अनुरोध, request. रुकना, to touch at]

मैंने उन्हें जो चिट्ठी लिखी थी, उसके उत्तरमें उन्होंने यह लिखा है, कि ऐसी आशा नहीं है, कि आजकी गाडीसे मैं घरको जा सकूँ। इसका कारण प्रथमतः मेरो स्त्री कुछ बीमार ही गई है। यहां दूसरा कोई नहीं है, जिसके

भरीसे घर छोड़ जाऊँ। दूसरे मेरी स्त्रीका विशेष अशुभ है कि कलकत्ते जाते समय गोपाल बाबूकी लडकीकी उसकी घर साय ले जाऊँ। Mail train सब स्टेशनोपर नहीं रुकती, लडकीकी ले जानेंमें बहुत असुविधा होगी। यदि इस बार न जा सका तो इस महीनेकी तीसरे रविवारकी ५ बजे यहासे चलकर, वडे तडकी छवडे पहुँच जाऊँगा।

EXERCISE 48

Translate (carefully using prepositions). —

[HINTS.—ऐसा होनेसे, &c, that would be more profitable. साहब सहमति होनेपर, the proposal is now awaiting the sanction of the European head of the school. जाता है, travelling. पुलिस के रखने की, for stationing policemen अदालत, put this in the nominative case भीड़से भर जाना, to be densely crowded वर्तमान काल में, in our times, in these days]

अब यदि व्याकरण के घंटे में अंगरेजी लिखना हो तो इनलोगों का विशेष लाभ होगा। हेडमास्टर महाशय इस प्रस्तावना के अनुकूल है; साहब सहमति होने पर सब ठीक हो जावेगा। दोपहरकी, आधी रातकी समय या सबेरे पथिक की एकाकी जाते हुये देख वह लोग उसे लूट लेते हैं। इस कारण अब उस स्थान पर इस समय पुलिस के रखने की व्यवस्था हुई है।

मुकद्दमेके दिन विचारालय (अदालत) लोगोंकी भीड़से भर गया था। उनके मुकद्दमे से कूट जाने पर सब के सन्तोष का अन्त न रहा।

उत्तर-हिन्दुस्थानमें गङ्गाकिनारे हरिद्वारमें एक मेला होता है। उसमें जितने लोग एकत्रित होते हैं वर्तमान कालमें उसने और कहीं इकट्ठा नहीं होते।

दिनरात खेलमें प्रवृत्त रहना जैसा बुरा है, दिनरात कार्यमें लगे रहना भी वैसा ही अनिष्टकर है। रातकी अधिक परियस करनेसे स्वास्थ्य खराब होता है, अधिक विग्राम करनेसे वैसा नहीं होता।

EXERCISE 49.

Translate (carefully using prepositions) —

[HINTS :—आधी आती है, tempests blow. इसीके साथ, at the time. पैरों पर पडना, to fall at another's feet, to throw oneself at another's feet. जितनी दीर्घ ही at the longest. सीचकर ठीक न कर सकना, to be at a loss.]

इस समय समुद्रमें बड़ी आधी आया करती है। खिलीमें ताशका खेल अच्छा है। वह घर नहीं है, तुम कबतक द्वारपर खड़े रहोगे? इसीके साथ यह भी सीचना कर्तव्य है। पुलिसने आकर देखा कि वह विछौनेपर मरा पड़ा है। मैं समयपर ही आया था। वह इस समय लखनमें हैं। मैं उनके पैरोंपर पडा परन्तु फिर भी वे इस प्रस्तावसे सम्मत नहीं हुए। मन्दिरके ऊपर एक बटवच लगा है।

परमायु चाहे जितनी दृढ़ हो, फिर भी उसे अल्प ही कहना पड़ेगा। उन्होंने पुलिसमें नालिश की है। उस दिन अनेक कारावासी मुक्त किये गये। समाचार पत्रोंकी सन्पादकगण गवर्नमेण्टके व्ययसे दिल्ली गये थे। जिस विषयपर मेरा और तुम्हारा वादविवाद होता है, वह यह है। वह सीचकर यह ठीक न कर सके कि क्या लिखना चाहिये। मेरे हाथमें अनेक कार्य हैं।

EXERCISE 50

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—बङ्गदर्शनमें, for the Bangadarsan. लिये, for or towards.

बराबर, towards. हास्यकर, ludicrous. आसीद, pleasures.]

घोडेने उसे तालाबमें गिरा दिया। उस कपड़ेमें दो कीट बने हैं। वह भयानक कममें पडे हैं। तुम्हें कितनी दूरसे आना पड़ता है? रातकी जागनेका उनकी अभ्यास हो गया है। बहिन बाबू भी समय समयपर बङ्गदर्शनमें लिखेंगे। उसका हावभाव देखकर जान पड़ता है, कि वह निर्भीक है। मेरे भावने के खर्चों

लिये मेरे पिताने दस रुपये दिये हैं। इस प्रबन्धके लेखकने एक हास्यकर विषयका उल्लेख किया है। विलायतके अवस्थानमें उन्होंने इथा आमीदमें कालक्षेप नहीं किया।

EXERCISE 51.

Translate (carefully using prepositions) .—

[HINTS — ईश्वरकी, upon God. आगामी बृहस्पतिवार, by Thursday next. अधूरा, by halves किस्तवार, by instalments वसीयत करना, by will. सनद, charter.]

तुमने ईश्वरकी सौगन्द खाई थी। वे लोग इस समय मकान पहुँचे हैं। आज बृहस्पतिवार है, आगामी बृहस्पतिवारके भीतर सब प्रस्तुत हो जायेगा। अधूरा कार्य करना अच्छा नहीं है। आप नावमें जायेंगे या गाड़ीमें? तुमने किस्तवार रुपया देने कहा था। मेरे साथ कोई दिया देनेकी आवश्यकता नहीं है, मैं चन्द्रालोकमें भली प्रकारसे चला जाऊँगा। वे १०,००० रुपये वसीयत कर गये हैं। उसी सनदके बलसे उक्त कम्पनी व्यवसाय चला सकी थी। तुमने न समझकर कैसे इतना कष्ट कर लिया?

EXERCISE 52.

Translate (carefully using prepositions) .—

[HINTS — यह प्रथा नहीं है, it is not the custom. बजपात होना, to be struck by lightning. जागा था, sat up अधिक स्थानकी आवश्यकता होगी, take up much space. अपमान सहन करना, to submit to an insult, to put up with an insult, to pocket an insult]

हिन्दुओंमें यह प्रथा नहीं है। इसके अतिरिक्त और सब अच्छा है। टेक्सस बुक कमिटीके साथ डाइरेक्टरका क्या सम्बन्ध है? लोगोंमें विद्वान्वेषण करना

बड़ा दीप है। मैंने तुमसे कई बार कहा है, कि असतृप्त में कभी न रहना। एक स्त्रीपर वज्रपात हुआ है। धैर्य और अध्यवसायसे वह बड़े आदमी हुए थे। इसी उद्देश्यसे तुम्हें चिट्ठी लिखी थी। क्या उसने विषपान द्वारा प्राणत्याग किया है ?

वह रात २ बजे तक जागा था। इसमें बहुत समय लगेगा। इसमें अधिक स्थान की आवश्यकता होगी। उसने गवर्नमेंट के विरुद्ध अस्वधारण किया। वह औषध फेंक देता है। उन्होंने जिसके लिये चेष्टा की थी, उसकी आशा परित्याग कर दी है। अब गांव गांव खलू हैं। वह अपमानित होकर अनायास अपमान सहन करते हैं। उन्होंने मीर कासिम नामक और एक नवाबकी उनके पदपर बैठाया है। उन्होंने वज्जालकी सिंहासनकी फिर नीलामपर चढ़ा दिया (to put up to auction)। वह एक मित्रके गृहमें रहते हैं।

EXERCISE 53.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—बुझ जाना, to go out. बुझाना, to put out. विनय, modesty. बाहर होना, to be out. आज नहीं कल, sooner or later. गुप्तविषय, the secret. असन्तोष, discontent, disaffection. कठिन विषयोसे दूर भागना, to slur over, or avoid a difficulty]

दिया बुझ गया है (दीप निर्वाण हो गया)। मैंने दिया बुझा दिया है (मैंने दीप निर्वाण कर दिया है)। उन्होंने विनयसे यह बात कही है। आज नहीं कल यह गुप्त विषय अवश्य प्रकाश पावेगा। ५० लडकीमें केवल २९ लडकी परीचामें कृतकार्य हुए हैं। मैं इस विपत्तिसे वाप पानेकी चेष्टा कर रहा हूँ। उन्होंने मुझे बहुत आशा दी थी। उसे घरसे बाहर निकाल दी। समस्त देशमें असन्तोष फल गया था। मैं कठिन विषयोसे दूर नहीं भागा। उन्होंने सम्पत्ति की हस्तान्तर कर दिया है।

EXERCISE 54.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS — देखनेमें, after the style. देखनेमें, to look after. रक्का करना, to hold to इस मर्कका, to this effect. लगाना, to lay out capital. उसके विरुद्ध, to the contrary. तात्पर्य यह है, it comes to this.]

उन्होंने Addison के ढङ्ग पर लिखनेका अभ्यास किया है। मुझे स्वयं ही काम काज देखना पड़ता है। प्रत्येक वर्ष साहित्य की पाठ्य पुस्तकों परिवर्तन हो जाती हैं। उन्होंने जीवनकी अन्ततक इसी मतकी पुष्टि की थी। वह मेरा कौन है, जो मैं उसके लिये रीज? उन्होंने इस अर्थकी एक आज्ञा प्रचार की है। जैसे हमारे हाथ हैं, वैसे हाथियोंके सूँड होती है। वह प्रायः एक लाख रुपया व्यवसायमें लगाते हैं। लोग उसके विरुद्ध कुछ भी कहा करें परन्तु मैं उसे भला आदमी समझता हूँ। सारांश यह है कि मैं आपको किसी प्रकारकी विपत्तिमें डालना (to put) नहीं चाहता।

EXERCISE 55.

Translate (carefully using prepositions) :—

[HINTS :—न्यून, under. अधिकारी होना, to be entitled. शरीरपर, on his (her) person ज्वरमें, for fever. यदि मेरी बात पूछते हो As for myself. मैं तुम्हें कहे देता हूँ, once for all. मेरी ओर से, for me. कहीं जा सकती है, to pass for.]

जिसका वयस १८ वर्षसे न्यून (कम) है, वह सन्पत्तिका अधिकारी नहीं हो सकता। हमलोग इस प्रकार सरकारके अधीन हैं। विचारिये कि ऐसी दशामें क्या किया जा सकता है। क्या आपने मेरी सारी चिन्नी पढ़ी है? उसके शरीरपर सीने और चादीके बहुतसे अलङ्कार थे। मैं तुम्हें यह बात कहने ही बोला था कि इतने में वह आगये। सब प्रकारकी ज्वरमें कुइनाइन-

का देना अच्छा नहीं होता। यदि मेरी बात पूछते हो तो मैं कहूँगा कि matriculation परीक्षामें पुनरपि निर्दिष्ट पाठ्य पुस्तक होना उचित है।

मैं तुन्हें कहे देता हूँ कि आपसमें बातें न करो। मैं तुन्हें इस बार ठठा दूँगा। प्रत्येक शब्दका अनुवाद करना अच्छा नहीं। उसने प्रत्येक सतर को नकल को है। तुम मेरी ओरसे यह कार्य कर लीगे। मैं निश्चयसे जानता हूँ, कि वह तुन्हें रुपये न देगे। यह अच्छा लेख कहा जा सकता है।

EXERCISE 56.

Translate :—

[HINTS :—अभिभूत होना, to be overwhelmed with; हर्ष प्रगट करना, to rejoice in or at. सम्बन्ध, connection. अनुशीलन, exercise.

मेधा, intellect, memory. बदलौ होना, to be transferred to.]

वह शीकसे अभिभूत हो गये (वह शीकसागरमें निमग्न हो गये)। मैंने उसी समय उसकी प्रार्थनापर सम्प्रति प्रगट की। इस विषयमें समस्त वङ्गवासी हर्षित हुये। क्या Statesman समाचार पत्रसे आपका कोइ सम्बन्ध है? अनुशीलन द्वारा मेधाशक्तिका उत्कर्ष होता है। रजनीकान्त इङ्गलेण्ड पहुँच गये हैं। अलीपुरके डिप्टी मेजिस्ट्रेट रामचरण बाबू मेदिनीपुर बदल गये हैं। बारिकपुर कलकत्तेके उत्तर है। बागबाजार कलकत्तेके उत्तर है। इटली युरोपके दक्षिण है। अफ्रिका युरोपके दक्षिण है। विवृत भारतवर्षके उत्तर है। मेडिकलकालिजके उत्तर प्रेसिडेंसी कालिज है। गवर्नमेण्टहाउसके पश्चिम कलकत्ता Treasury है। अफ्रिकाके उत्तर और युरोपके दक्षिण कौन समुद्र है? हरप्रसादके गृहके ठीक उत्तर मेरा गृह है।

कुसुदिनीकौ क्या कोई छोटी बहिन है ? उनकी बीस वर्ष की विधवा बहिन तीसरे पहर अपने बाल संवार रही थी। यह रमणी अपने सद्गुणोंके कारण सर्वथा उनकी योग्य थी। दूरवीक्षण-निर्माण तथा ज्योतिष सम्बन्धी आविष्क्रियाके विषयमें अबतक जो कुछ साधेयसी सिद्धि-परम्परा हुई, उसका सूत्रपात है। अनन्त-प्रवाहिणी भागीरथीका खल-खल रव सुनाई देता था।

SECTION V.

Remarks on the translation of Verbs.

23. Verbs in Hindi may be translated in a variety of ways. The changes cannot in all cases be defined ; thus :—

1. उन्होंने किसी अंशमें बुराई नहीं की, He has spared no pains.
2. उनमें यह विचार दृढ़ हो गया है, This idea has possessed his mind.
3. वह बिदा हुए, He took leave.
4. धैर्य रखिये, कुछ भय नहीं है, Have patience, there is no fear.
5. तुम्हें वहां जाना उचित है, You ought to go there.
6. सुना जाता है, It is rumoured. It is said. We hear.
7. उसका विवाह हुआ है, He has married. He is married.
8. पचास रुपयेमें कठिनाई चलता है, or मैं पचास रुपयेमें बड़ी कठिनाई (अपना व्यय) चलता हूं, I can barely manage with an income of Rs 50.
9. तुम सङ्गीतका मर्म क्या समझो, You are not the man to appreciate music.

24. The Passive form of construction in Hindi.

इतनी खुशामद नहीं की जा सकती, One cannot stoop to such flattery as you speak of.

(Active Voice)

शास्त्रमें लिखा है, It is said in the Shastras The Shastras say भारतवर्ष जब अङ्गरेजोंके हाथमें आया, When India was occupied by the English When India fell into the hands of the English (Active or Passive)

यह पुस्तक दूसरी जगह नहीं मिलती, This book is not to be had elsewhere, or You will not have the book elsewhere (Active or Passive)

वह कारागारमें लाया गया, He was led to prison (Passive).

युद्धकी समाप्तिके बाद सैनिक लोग बिदा कर दिये गये, The soldiers were disbanded at the end of the war (Passive)

25. The Future Tense in Hindi.

There is only one form in Hindi. (जाऊंगा), but in English there are at least two forms (*will go, shall go*):

मैं (हम जायेंगे) जाऊंगा, I (or, we) *shall go*.

तुम जाओगे, You *will go*.

वह (वे जायेंगे) जायगा, He (or they) *will go*.

तुम्हारी कार्यसिद्धि अवश्य होगी, You *shall* succeed (or, You are sure to succeed).

जान पड़ता है मुझपर अपराध सिद्ध होकर मुझे दण्ड मिलेगा, I think I *shall* be convicted and punished.

जो वह अपराध करेगा, उसे कारादण्ड होगा, He who commits the offence *shall be* punished with imprisonment.

जब मैंने कह दिया है कि तुम्हें नौकरी मिलेगी तो तुम क्यों चिन्तित होते हो ?

You need not be anxious when I say you *shall* have the post.

Again—

क्या अब मैं घर जाऊँ ? *Shall I go home now ?*

अर्दलीने पूँछा महाशय ! क्या कर संग्रहीता आज चला जावे ? Or अरदलीने पूँछा,—“महाशय ! क्या आज विल सरकार लौट जाय ?” The orderly asked, ‘Sir, *shall* the collecting *siricar* go to-day ?’

26. The Confusion of the Tenses in Complex Construction.

In Hindi if the verb in the principal sentence is *past*, the verbs in the dependent clauses may be *present*, *past* or *future*. But in English, if the verb in the principal sentence is *past*, the verbs in the dependent clauses *must* be *past*.

घर पहुँचकर देखा कि छोटा लडका बीमार है, On going home, I *found* that my youngest boy *was* ill.

डाक्टरने कहा, कि संभव है कि रोगीको छोटी शीतला निकल आय, The doctor *said*, the patient *might* get measles.

इसके उपरान्त मैंने देखा कि शरीर पर दाँने निकल आये हैं, I then *observed* there *were* eruptions on the skin.

यह सोचकर कि बिना अंगरेजी पढ़े वह रुपया न कमा सकेगा उसने इसका पढ़ना आरम्भ कर दिया, Thinking that unless he *learned* English he *would* not be able to earn money, he began to study it.

मैंने सोचा, कि मुकदमा चलानेमें बहुत रुपया खर्च हो जायगा और उससे मुझे कोई विशेष लाभ न होगा, I *thought* that if I *carried on* the law-suit, it *would* be sheer waste of money without bringing me any tangible gain.

यदि सतीश जबरदस्तीसे रीकी न जाते तो उस दिन रक्तपात ही जाता, *There would have been bloodshed, if Satish had not been forcibly restrained.*

मन ही मन मैं माताने यह प्रतिज्ञा की थी, कि यदि लडका न बचा, तो वह बिछ खाकर मर जायिगी, *The mother of the child had resolved to put an end to her life by taking poison, if the child's life could not be saved, [or, if the child did not live]*

आपकी दफ्तर चली जानेके पश्चात् एक मनुष्य आया और यह पत्र दे गया, *When you had gone to office, a man came and left this letter here*

EXERCISE 58.

Translate (using shall and will) :—

[HINTS:—जान पड़ता है, *I think, I hope, (शुभ विषयमें), I fear, (अशुभ विषयमें), पक्षपातरहित, impartial (or, impartially, if "व्यवहार करनेसे", be translated by a verb). मुझसे मिल सकींगे, find me at home. मुझे डर है, I fear. यथासमय, in time or at the proper time.]*

आप अगर यह पुस्तक भेज दें, तो मैं बहुत बाधित हूँगा। ऐसा जान पड़ता है कि इस कार्यके करनेमें मैं हातकाय्य न हूँगा। तुम यदि अधिक रुंद मचाओगे तो मैं तुमपर दण्ड करनेके लिये बाध्य हूँगा। जान पड़ता है कि आगामी बृहस्पतिवारको छुट्टी होगी। उनकी सबसे पक्षपातरहित व्यवहारसे हमारे लिये असन्तोषका कारण न रहेगा। तुम जमी से गृहपर आओगे, तभी मुझसे मिल सकींगे। मैं सब्या समय गृहपर रहूँगा, तुम आना। मुझे डर मालूम होता है, कि मैं यथासमय सभामें उपस्थित न हो सकूँगा।

EXERCISE 59.

Translate (using shall and will) —

[HINTS :—डूब जाना, to be drowned. आदेशानुसार, in obedience to your orders. भिन्न न होगी, differ. भेंट, translate it by using a verb. ठीक न कर सकना, &c., to be at a loss for a reply प्रत्याशा, to expect.]

उसे इस समय न पकडना, नहीं तो डूब जायगा। मैं आपके आदेशानुसार ठीक कार्य करूंगा, इसमें वृत्ति न होगी। मुझे भलीभांति जान पड़ता है कि उनके मतसे मेरा मत भिन्न न होगी। आप इस आमकी देखें वह बुरा न होगा। तुमसे भेंट होनेपर मैं अव्यक्त सुखी हूंगा। इस भावसे उसे पच लिखनेसे वह क्या उत्तर देगा वह भी जानते हो? मैं ऐसी प्रत्याशा नहीं करता, कि वह लोग मेरी प्रशंसा करेंगे।

EXERCISE 60.

Translate (using shall and will) —

[HINTS :—प्रबन्ध, essay. गुण, merit. दोष, defects. कुछ कहना, to speak. मारा जाना,—use the verb to lose. किसीके साथ अच्छा व्यवहार करना, to treat a person well. विलम्ब होना, to be late.]

वह अब बाजार जाने कहता है, आप उसे रुपये दे दीजिये। अब आशा करता हूँ, कि आप लोग प्रबन्धके गुण देखकर खानवीन करेंगे। डाक्टर साहब कहते हैं, कि रोगीकी जीवन-रक्षा न होगी। आपने कहा है, कि आप शनिवारकी कलकत्ते न ठहर सकेंगे। क्या मैं आपसे कुछ कह सकता हूँ? रुपया मारे जानके भयसे बड़ाबीबी लोग व्यवसाय वाणिज्यमें हाथ डालना (set their hand to) नहीं चाहते। क्या ऐसा जान पड़ता है, कि आज वृष्टि होगी? मेरा दूसरा लड़का अभी कुछ अधिक लिखता पढ़ता है, तभी वह बीमार हो जाता है। वह आशा करते हैं, कि लोग उनके साथ अच्छा व्यवहार करेंगे। मुझे डर है, कि आज दफ्तर जाने में विलम्ब हो जायगा। क्या कल सुबेरे तुम कलकत्ते जाओगे?

EXERCISE 61.

Translate (using should, where necessary) :—

[HINTS :—पर मेरी यह इच्छा है, we rather wish. मुकदमा न करो, that you *should* not go to law. जावें,—use *should* before the verb व्यवहार, conduct. अनिन्दित, unexceptionable कौतूहल होता है, feel curious. राजस्व, revenue.]

पर मेरी इच्छा है, कि तुम इस सामान्य विषयके लिये मुकदमा न करो। कालकतेमें केवल हिन्दू-द्वन्द्वका प्रवासाग्रस (हीटल) होना इष्ट है। मेरी इच्छा है, कि वह मेरे साथ जावें। तुम्हारा व्यवहार बराबर ही अनिन्दित रहा है। यह जाननेके लिये बड़ा कौतूहल होता है, कि अब के तुमने ऐसा बड़ा व्यवहार क्यों किया। तुमने बड़ा कड़ा तकाजा किया था, कि इस मन्हीनेमें रुपया देना ही पड़ेगा। गवर्नमेण्टने यह स्थिर किया है, कि बङ्गालकी राजस्वसे भारत-सरकारकी तीस लाख रुपये देने ही पड़ेंगे। यदि वह भी इस प्रस्तावना से सहमति प्रकाश करें, तो क्या होगा ?

EXERCISE 62.

Translate (using the perfect and past perfect tenses) :—

[HINTS :—समालोचना करना, to review. ज्वर आना, suffer from fever. अज्ञात अवस्थामें, in retirement, in obscurity]

अनेक दिन हुये हमलोगोंने इस पत्रिकाहीमें सन् १८८० ई० के जेल-रिपोर्टकी समालोचना की थी। मुझे तीन चार दिनसे ज्वर आता है। यह इस स्कूलमें, २०१५ वर्षसे काम करते हैं। उन्होंने इससे पूर्व कितने ही बार यह कहा था और गत हहस्यतिवारकी भी फिर यही बात कही है। वारेन हेस्टिंस बहुत वर्ष अज्ञात अवस्थामें बिता कर फिर साधारणके सामने उपस्थित हुए। मैं उसे इस सभामें दो पत्र भेज चुका हूँ। उसने मुझे लिखा था, कि उसे तुम्हारा पत्र नहीं मिला है।

EXERCISE 63.

Translate—

[HINTS :—आज सुबेरे, this morning. आज सन्ध्या समय, this evening. लिखेंगे,—use *may*. और/दस रुपये, ten rupees more. पक्का होना, to be settled.]

मैंने आज सुबेरे उन्हें पत्र लिखा है। परीक्षामें उत्तीर्ण होनेकी उपरान्त मैं घरकी गया था। वह आज सन्ध्या के समय यहाँसे गया है। उन्होंने यह पत्र लिखा होगा, मैं ठीक कह नहीं सकता। कीर्त्त कीर्त्त डिप्टी इन्स्पेक्टर १०।१५ वर्षसे डेढ़ सौ रुपये ही पर काम कर रहे हैं, गवर्नमेण्टने अब तक उनके वेतन-सम्बन्धमें कोई विचार नहीं किया है। इस महीनेमें तुम्हें दस रुपये दिये हैं, आगामी महीनेमें और इस रुपये दूंगा। वह अभी दफ्तर से आवे है; आपकी बैठने के लिये कहता है। यह सब बातें तो पहले ही पक्की हो गई है।

EXERCISE 64.

Translate—

[HINTS :—सूचित कर देना, to warn. विपदमें पड़ना, to be in danger. खूब, hard उन्नति करना, to improve.]

वह बीमारीसे अभीतक अच्छे नहीं हुए हैं। मैं ठाकुर दो वर्ष था। तुम जिस समय आवे मैं पुस्तक पढ़ चुका था। यदि तुम मुझे सूचित न कर देते, तो मैं विपदमें पड़ जाता। कल रातको यहाँ खूबही बटि हुई थी। जो एकवार इस पुस्तक की पढ़ेगा वह अवश्य उन्नति करेगा।

EXERCISE 65

Translate—

[HINTS :—तुम्हारा १०वीं तारीखका पत्र, Yours of the 10th instant. लिखा है, use the verb to *say*. सुनकर, use the *infinitive*.

आकस्मिक, unexpected. ऐसा न कर सका, I could not do so पत्रपाते ही, immediately on receipt of your letter]

तुम्हारा १०वीं तारीख का पत्र मुझे अभी मिला। पत्रमें लिखा है, कि तुम्हारे लडकेकी आज पांच दिनसे ज्वर आता है। यह बात सुनकर मैं अत्यन्त दुःखित हुआ। मैंने ऐसा विचाराया कि परीचा देकर घर जाते समय तुम्हारे लडकेकी देख जाऊं, पर एक आकस्मिक घटनाके कारण मैं ऐसा न कर सका। मैं कई दिनोंसे बहुत काममें हूँ, फिर भी आपका पत्र पाते ही आपकी चसुका उत्तर दे दिया। मैं यदि यह जानता, कि घर जानेमें रुकावट होगी, तो मैं पहली ही तुम्हें पत्र लिख देता।

IV. B.—In translating the following exercises, the Sequence of Tenses should be observed.

EXERCISE 66.

Translate—

उसने सम्या के समय आनेकी कहा है। मेरे पास यदि रुपया हुआ, तो मैं सुखी हीऊंगा। मेरे पास यदि रुपया होता, तो मैं सुखी हीता। मेरे पास यदि रुपया हो गया है तो मैं सुखी भी हूँ। यदि वह परिश्रम करे, तो कृतकार्य हो सकता है। यदि वह परिश्रम करता, तो कृतकार्य हो सकता था। यदि उसने परिश्रम किया होगा तो यह कृतकार्य होगा। वह कहता है कि वह भली प्रकार कार्य कर सकता है। उसने कहा था कि वह भली प्रकार परिश्रम कर सकता है। यदि मुझे आवश्यकता होगी तो मैं जाऊंगा। यदि मुझे आवश्यकता होती तो मैं जाता।

EXERCISE 67.

Translate—

[HINTS :—जहाज़में था, was a passenger. डूब जाना, to be lost, to founder सत्यमें रहनेसे, honesty brings us &c दुख, troubles. असाधु, dishonest, कष्टकी सीमा, end of misery. परवर्ती शासनकर्त्ता, his successor. अनुकूल दृष्टि, kind treatment कर्म परित्याग किया चाहना, to tender one's resignation]

उन्होंने सुना था, कि मैं जिस जहाज़में था, वह डूब गया है। सभी जानते हैं, कि सत्यपर रहनेसे सुख और असत्यपर रहनेसे दुःख होता है। वह जानते थे, कि संसारकी सभी आदमी असाधु नहीं हैं। वह यदि इस देशके शासनकर्त्ता होते, तो प्रजाके कष्टकी सीमा न रहती। वह पूजाको छुड़ीमें धर जावेंगे, ऐसा उन्होंने कहा था। मैं सोचता था, कि वहाँ आदमी ही सुखी है। किन्तु साहबने जिस नियमका प्रचार किया था, उस में उनके परवर्ती शासनकर्त्ताने कुछ कुछ परिवर्तन कर दिया है। जब देखा, कि उनपर कर्त्तृपक्षकी अनुकूल दृष्टि नहीं है, तब उन्होंने कार्य की त्यागने की इच्छा प्रगट की। मैंने आशा की थी, कि एम. ए. पास करनेपर मुझे एक अच्छी नौकरी मिलेगी।

EXERCISE 68.

Translate—

[HINTS :—सबके सामने, before everybody हवा खाने बाहर जाना, to go out for a walk. ठिकाना, address. ढूँढ लेना, to find out. स्थान, space. घेरना, to enclose.]

मैं सबके सामने कहूँगा, कि तुमने मुझे इस प्रकार ठगा है। मैं तुम्हें निश्चित कर कहता हूँ, कि तू न मिलेगी। सम्भवतः शिक्षक महाशय मुझसे पूछेंगे कि आज तुमने पाठ क्यों नहीं याद किया। मैं जब आपकी गृहपर उपस्थित हुआ था तब आप हवा खानेकी बाहर गये थे। वह घर इतना ऊँचा

है, कि उसकी छतपर चढ़नेमें मुझे पांच मिनट लगे थे। तुम्हारे ठिकाना बता देनेपर भी मैं उसका घर ढूँढ़ न सका। अशिक्षित लोग कभी विश्वास न करेंगे, कि पृथिवी सूर्यकी प्रदक्षिणा करती हुई घूमण करती है। बहुत कालके उपरान्त उस लड़केने समझा, कि दो सरल रेखायें स्थान नहीं घेर सकतीं।

EXERCISE 69

Translate—

[HINTS:—सौभाग्यवत्, fortunately पाज्जी लोग, the ruffians. छीन लेना, to rob. डाकुओंका भय, fear of robbery, कुछ भी नहीं है, not the slightest. भ्रम दूर होना, to come to see one's mistake.]

सौभाग्य से मुझे एक आदमी मिल गया, अगर वह न मिलता तो अवश्य वह पाज्जी उसी रातकी मुझे मारकर मेरा सर्वस्व छीन लेता। मैं पहली समझता था, कि अङ्गरेजों के शासनमें डाकुओंका भय कुछभी नहीं है, किन्तु उस दिन मेरा वह भ्रम दूर हुआ। मैंने तब मन ही मन में विचारा कि दो एक आदमी साध लिये बिना फिर कभी इस भयानक पथसे न जाऊंगा। मैंने घर पहुँच कर पुलिस-कमिशनरकी एक चिट्ठी लिखी; उसपर यह आज्ञा हुई कि चार पुलिसकी सिपाही वहाँ नियुक्त किये जावें।

CHAPTER III.

THE POSITION OF WORDS AND PHRASES CHANGED IN TRANSLATION.

1. The position of the Subject and the Verb—
In Hindi the order generally is—

1. *Subject.* 2 *Verb.*

But the order is reversed in the following :—

इन्द्रधनु देखनेमें कौसा सुन्दर है ! How beautiful *does* the rainbow look !

ब्रिटिश-शासनमें बहुत प्रकारका सुख है । Many *are* the blessings of
British rule.

का आश्चर्यकर सादृश्य है । What a striking resemblance *is* there !

Optative sentence.—

महाराजकी जय हो, Blessed *be* the Maharaja.

Interrogative sentence.—

आप कहाँसे आते हैं ? Where *do* you come from ?

Sentences beginning with 'there'—

पथमें कितनी ही असुविधयें हैं, There *are* many difficulties in the
way.

In Conditional Clauses, 'if,' 'though,' 'let' &c. being
suppressed—

कितना ही कम कर्म नही, *Be* it ever so little.

यदि पक्षीकी तरह उड़ सकता, *Had* I the wings of a bird.

मैं यदि तुम्हारी अवस्थामें होता, *Were* I in your position.

2. The Position of the Object—

The order generally is—

IN HINDI—1. *Object.* 2. *Verb* ; as, मैंने दाम दे दिया है।

IN ENGLISH—1. *Verb.* 2. *Object* ; as, I have paid the price.

IN HINDI—1. *Indirect Object.* 2. *Direct Object.* 3. *Verb* ; as,
मैंने तुम्हें दाम दे दिया है।

IN ENGLISH—1. *Verb,* 2. *Indirect Object.* 3. *Direct Object* ;
as, I have paid you the price.

Or, 1. *Verb,* 2. *Direct Object.* 3. *To + Indirect Object* ; as,
I have paid the price to you.

3 The position of Pronouns—

(1) IN ENGLISH—1. 2nd or 3rd person. 2. 1st person.

IN HINDI—any order.

मैं, रामगोपाल और यदु तीनों परीक्षा में उत्तीर्ण हुए हैं, Ramgopal,
Jadu and I (or, myself) have all passed.

(2) IN HINDI—1. *Subject.* 2. *Reflexive Pronoun.* 3. *Verb.*

IN ENGLISH—1. *Subject.* 2. *Verb.* 3. *Reflexive Pronoun*
मैंने स्वयम् यह हिसाब किया है, I have worked 'out the sum
myself.

मैं स्वयम् खरीदा करूँगा, I shall make purchases myself.

4. The Position of Adjectives—

The order is—

HINDI, ENGLISH—1. *Adjective.* 2. *Noun.*

But the order is changed—

(1) When the adjective is predicative or is complementary—

1. *Noun.* 2. *Verb.* 3. *Adjective.*

प्रश्न अति कठिन है, The questions are very *difficult*.

इस बातने मुझे अत्यन्त असुखी बना दिया है, This has made me very *unhappy* (or, miserable).

(2) When the adjective is used to distinguish several persons of the same name—

अष्टम हेनरी, Henry the *Eighth*; चतुर्दश लुई, Louis the *Fourteenth*

(3) When the adjective denotes measure or size—

तीस फुट गहरा कुआँ, A well 30 ft. *deep*

आध मील लम्बा रास्ता, A road half a mile *long*.

5. The position of adjective pronouns—

HINDI—ऐसा, + *singular noun*; as, ऐसा दृश्य

ENGLISH—*Such + a + singular noun*; as, Such a sight

Such + plural noun; as, such sights.

HINDI—ऐसा, + *adj.* — ENGLISH—*So + adj.*

But, ऐसा, + *adj. + sing. noun* = *So + adj. + a + sing. noun*

ऐसा सुन्दर, *So beautiful*.

ऐसा सुन्दर दृश्य, *So beautiful a sight*,

Again, कैसा or क्या + *adj.* = *How + adj.*

But कैसा or क्या + *adj + singular noun* = *How + adj + a + sing noun*; or, *what + a + adj. + sing. noun*.

कैसा सुन्दर दृश्य, *How beautiful a landscape*; or, *What a beautiful landscape*!

HINDI—कितना ही + *adj.* ENGLISH—*However + adj*, as, *However high*. जितना ही + *noun* = *Whatever + noun*, as, *what ever height*.

6 The Position of Adverbs

In Hindi and English, the order is—

1. *Adverb* 2. *Adjective.*

But, in HINDI—1. *Adv.* 2. *Verb* ; वह बहुत परिश्रम करता है,
IN ENGLISH—1. *Verb.* 2. *Adv* : He works *very hard*.
वह रातको काम नहीं करते, He does not work *at night*.

Exceptions.

मैं बराबर देखता चला आता हूँ, I have *always* observed.

मैंने तुम्हें कभी नहीं देखा, I have *never* seen you.

मैं कभी ऐसा नहीं करता, I *never* do so

7. The Introductory 'There.'

(a) If the Hindi contain a noun ending in—से, or is in the अधिकरण कारक, followed by any form of the verb 'to be', *there* is used to introduce the sentence.

कालेज स्ट्रीटमें पुस्तकालयों अनेक दुकानें हैं, *There* are many book-shops in College Street.

इस पुस्तकमें बहुत भूलें हैं, *There* are many errors in this book.

कोठरीमें कोई नहीं है, *There* is nobody in the room.

नदीपर एक दुर्घटना हो गई थी, *There* was an accident on the river

(b) Without the अधिकरण कारक,

इसके अनेक दृष्टान्त हैं, *These* are several instances of this.

गत वर्ष बरिष नहीं हुई, *There* was no rain last year

दुष्यन्त नामकी एक राजा थी, *There* lived a king of the name of Dushyanta.

अब इसके बाद डिपटी कलकत्ते की परीक्षा न हुआ करेगी, *There* will be

no more examination of candidates for the Provincial Civil Service.

१८७८ ई०में भयङ्कर दुर्भिक्ष पडा था, *There* was a terrible famine in 1878.

गत सप्ताह में हैजे से १० आदमी मरे, Last week *there* were ten deaths from cholera.

8. The Introductory 'It'—

(a) When the verbal nouns जाना, खाना, रहना, &c. are translated by infinitives, the sentence should begin with 'it' :

अब जाना उचित है, *It* is better to go now.

देवपर भरोसा करना अच्छा नहीं है, *It* is not good to rely upon chance.

तुम्हारे बिना व्यवसाय का चलाना असम्भव है, *It* is impossible to manage the business without you.

(b) Sometimes when reference of 'it' is indefinite :

मैं जब उनकी पाससे चला, तब दो बजे, *It* struck two when I left him.

आज बहुत उमस है, *It* is very sultry to-day : the weather is very close to-day.

उस समय बहुत जोरकी आंधी चल रही थी, *It* blew a hard gale at the time.

पानी बरस रहा है, *It* is raining.

(c) When emphasis is intended :

मैंने ही उनकी यह परामर्श दिया है, *It* is I who gave him the advice.

तुम्हीं ने तो यह प्रस्ताव किया था, *It* is you who made the proposal.

(d) When a clause is the Subject :

मासूम नहीं परीक्षाका फल कब निकलिया ? *It* is not known when the result will be published.

9. The Position of Participles.

HINDI—1. *Nominative*. 2. *Participle*. 3. *Verb*.

ENGLISH—1. *Participle*. 2. *Nominative*. 3. *Verb*.

लक्ष्मणने आसू पीछकर कहा, *Having wiped* his tears, Lakshman said.

जिस समय अपराधी विचारपतिके सम्मुख लाया गया ती उसने अपना अपराध स्वीकार किया, *When taken* before the Magistrate, the prisoner confessed his guilt.

Note also that—

(1) The *participle* in Hindi is sometimes translated by a *finite verb + and*.

उससे मिलकर सब बातें कहना, Just see him *and* tell him all about it.

वह सिर पीट पीट कर रीने लगे, He began to strike his forehead with his hands *and* wept.

उन्होंने दफ्तरसे आकर वस्त्र बदला, He returned from office *and* changed his clothes (or, put off his clothes).

(2) The *participle* in Hindi is sometimes translated by the *infinitive*.

यह देखकर लक्ष्मण बहुत प्रसन्न हुए, Lakshman was very glad *to see* this.

यह समाचार सुनकर वह अत्यन्त दुःखित हुए, He was very sorry *to hear* this.

2. By a *preposition* or a *prep.* + a *verbal noun*.

मैजिस्ट्रेटने उसे सवर्क कर छोड़ दिया, The magistrate discharged him *with* a warning

मैंने यह बात खीकर सिखा है, I have learnt this *from* experience.

उसने अपीम खाकर आत्महत्या की, He committed suicide *by swallow-*
ing opium.

10. Questions Translated.

The order is—

HINDI—1. *Nominative.* 2. *Verb.*

ENGLISH—1. *Verb* 2. *Nominative.* or, 1. *Auxiliary*
2. *Nominative* 3. *Verb.* *

क्या परीक्षा का फल निकला है ? *Are* the results of the Examination
out ? (or, *Have* the results been published ?)

तुम कौन हो ? *Who* are you ? तुम कौन जाति हो ? क्या ब्राह्मण हो ?
What are you ? A Brahman ?

11. In Hindi when the interrogative particles क्या, कौन, केसा, &c are not used, the expletives तो, कि, नहीं, &c are used to show that the sentence is interrogative. Thus.

आर्यपुत्रका तो कोई असल्ल नहीं हुआ है ? I hope nothing has gone
wrong with my husband the king.

गृहमें तो सब सल्ल है ? (Is it) all right at home ? It is all right
at home I hope.

* The natural order is not reversed when the question begins with *who* (not predicative). Thus—तुम्हें यह समाचार किसने दिया ? *Who* has given you this information ? When *who* is predicative the verb precedes ; as, हेडमास्टर कौन हैं ? *Who* is the Head Master ? Here the real subject is Head master.

यह सुरा है अथवा विष ? Is it wine or poison ?

क्या मैं कोई नहीं हूँ ? Am I no-body ?

क्या तुम्हारे महल्लामें विस्चिका फैल रहा है ? I hear cholera has broken out in your quarter of the town. Is that so ?
(Is that true ?)

क्या चौकीदारी बिलसे इसका कुछ सम्बन्ध है ? Has this anything to do with the Chowkidari Bill [now before the Council] ?

12. Sometimes या occurs in questions which are either affirmative or negative—

क्या पृथ्वी गोलाकार है अथवा चपटी ? Is the earth round or flat ?

क्या तुमने मेरे पीठ पीछे निन्दा नहीं की थी ? Did you not speak ill of me behind my back ?

मैंने क्या नहीं किया है ? or ऐसी कौनसी बात है जो मैंने उसकी खिचे नहीं की ? What is there that I have not done ?

तुम क्या बीमार थे ? You were ill, weren't you ?

13 Sometimes the Interrogative particles and even the expletives are suppressed in colloquial Hindi—

कौन ? कमला ? Who is there ? Is it Kamala ?

14 The Interrogative form in Hindi is sometimes translated according to the sense.

क्या वह मुझसे झूठ बोलिगा ? Is it likely that he should tell me a falsehood ?

क्या खोया हुआ नोट मिल गया ? Is the lost Currency Note likely to be recovered ?

15. क्या is sometimes translated by 'where' ? Thus,
 इसमें चति क्या है ? *Where is the harm ?*

यदि ऐसा है तो अब जीवनधारण करनेकी आवश्यकता क्या है ? *Where,*
 then, is the necessity for living longer ?

16. An Interrogative Sentence in Hindi may sometimes, be translated by a 'simple affirmation' ;
 Thus,

इसमें क्या कुछ सन्देह है ? *There is no doubt about it.*

ऐसी बात क्या कोई भला आदमी करेगा ? *No gentleman would have*
 anything to do with it.

इसमें भी कोई सन्देह है ? *Undoubtedly. To be sure.*

17. Questions colloquially translated—

तुम द्वितीय कक्षाके विद्यार्थी हो तुम्हें प्रथम कक्षामें जानेकी क्या आवश्यकता
 थी ? *You belong to the 2nd class, what business had*
you to go to the 1st class ?

जी, मेरे पिता बीमार थे, *My father was ill, Sir.*

इसमें क्या ? *What of that ?*

यह क्या बात ! क्या मैंने तुम्हें जानेसे मना किया था ? *What is it ? I*
forbade you to go. Did I ?

२० वीं तारीखके भीतर फीस न देनेके कारण तुमको जुरमाना देना पड़ेगा,
You have to pay a fine for not paying your school fees
before the 20th.

किसने कहा ? किसका हत्या किया ? *Who is it ? Who has been*
murdered ?

Q. अजी, यह कैसे खड़खड़ाइत है ? *What is the rustling noise*
from, Eh ?

A. एक चूहा है, It is a mouse?

18 In colloquial use, *the preposition* leaves its proper place before the interrogative particle and goes to the end of the sentence.—

आप कहाँसे आये हैं ? *Where* do you come *from* ?

यह किसका किया हुआ है ? *Who* is it done *by* ?

तुम क्या कर रहे हो ? *What* are you *at* ?

वह यहाँ किस लिये आया है ? *What* has he come here for ? (What for = why.) [*'What for* has he come' ? is bad English.]

19. Answer to Questions.—

क्या तुमने गत वर्ष परीक्षा दी थी ? Did you appear at the examination last year ?

हाँ, Yes, I did. नहीं, No, I did not.

क्या तुम परीक्षा न दे सके ? Could you not appear at the examination ?

हाँ, Yes, (*i.e.* I could), नहीं, No, I could not.

20 In Hindi, we sometimes return an affirmative answer to deny a fact. In English, we should never use 'yes' to express this meaning. Thus—

Q. क्या तुम कल स्कूल नहीं गये थे ? Didn't you go to school yesterday ?

A. हाँ मैं नहीं गया, तो इसमें क्या हुआ ? No, I did not ; what of that ? *

* In English *yes* affirms and *no* denies a fact whether the questions be affirmative or negative.

NOTE THAT—यह पारस्परिक तुम्हारे लिये यथेष्ट है,—When turned into question form will be, यह प्रारस्परिक क्या तुम्हारे लिये यथेष्ट नहीं है ? Is *not* the remuneration enough for you ?

21. Questions with a Future meaning—

क्या मैं अब जा सकता हूँ ? *Shall I go now ? (Never will.)*

क्या तुम अब जाओगे ? *Will you go now ? or Shall you go ?*

क्या वह अब जाय ? *Shall he go ?*

क्या वह जायगा ? *Will he go ?*

क्या पानी बरसेगा ? *Will it rain ?*

शिक्षककी आज्ञा न माननेसे मेरा क्या होगा ? *What will happen to me (or, what will be the consequence), if I disobey my teacher ?*

क्या मैं दण्डित होऊँगा ? *Shall I be punished ? (Never, will.)*

EXERCISE 70.

Translate the following questions :—

[HINTS :—फल, consequences, किस परिमाणसे, to what extent.

लाभवान, gainer. रुकावट हुई थी ? did anything stand in the way ?]

प्राप्ती कहाँ है ? वहाँ जो कुछ हुआ, वह किस वर्ष हुआ था ? किसके साथ यह कुछ हुआ ? कुछका कारण क्या था ? फल क्या हुआ था ? अङ्गरेज लोग इसके द्वारा किस परिमाणसे लाभवान हुए थे ? किस अङ्गरेज-सेनापतिके कौशलसे (skill) अङ्गरेजोंकी इस युद्धमें जय हुई ? 'तुमने इस बार परीक्षा क्यों नहीं दी ? क्या तुम्हारी इच्छा नहीं थी ? या कोई रुकावट ही गई थी ? क्या मैंने तुमसे पहले यह बात नहीं कही थी, कि यदि तुम परीक्षा न दे सकोगे, तो तुम्हें स्कूल छोड़ना पड़ेगा ? क्या तुम जानते नहीं थे, कि आगामी वर्ष इतिहास

और संस्कृत-साहित्य का पाठ बदल जायगा ? क्या तुम समझते हो, कि एक वर्षमें दो नई पुस्तकें पढ़लींगे ? गत जून महीनेमें हरि वावूने जब संस्कृत-अध्ययन-विषयपर एक व्याख्यान दीआ था, उस समय क्या तुम उपस्थित नहीं थे ? क्या तुम्हें स्मरण नहीं, उन्होंने स्पष्ट समझा दिया था, कि संस्कृत-व्याकरण बहुत कठिन है ?

EXERCISE 71.

Translate the following questions .—

[HINTS :—कर, taxes. वसूल करना, to collect, levy. विशेष काम, important business. निकलना, to appear or to be published. धर्मप्रचार करना, to preach]

सरकार प्रजासे कर क्यों ग्रहण करती है ? यह सब लोग कहाँसे आये हैं ? तुम अवकाशके समय कौन कौन पुस्तक पढ़ते हो ? ईश्वरसे प्रति दिन प्रार्थना करना क्या हमारा कर्त्तव्य नहीं है ? बङ्ग क्या अब बन्द हो गया है ? तुमने मेरे पिताको क्यों पत्र लिखा था ? क्या कोई विशेष कार्य था ? माधुर महाशयने तुम्हें क्या कहा है ? डाक्टर राजेन्द्रलाल मित्रकी वक्तृता किसी सवादपत्र में निकली है ? वह किस किस स्थान पर धर्मप्रचार करेंगे ?

EXERCISE 72.

Translate (putting the following in question form) :—

[HINTS :—आज बहुत ग्रीष्म है, when changed into question form it would become 'Is it not very hot to-day ?' The next sentence should be an affirmative question]

आज बहुत ग्रीष्म (गर्मी) है । तुम अङ्गरेजीमें चिन्ती नहीं लिख सकते । उन्होंने अत्यन्त अन्याय कार्य किया है । कब्जा नहीं बोलता । भ्रमणकालमें शङ्क

तुम्हारा सहचर था। शिक्षक महाशय पढ़ाते हैं। तुम्हारे पिता थोड़े दिन हुये कलकत्ते आये थे। आज सुबेरे तुम रेल-स्टेशन गये थे। वह सन्दूक तौड़कर रुपया ले भागा। उन्होंने भी यही बात कही थी। तुम आज दफ्तर न जाओगे। तुम मुझे यह पुस्तक भेजकर बाधित करोगे।

22. Negative forms translated.

The order is—

ENGLISH—I. *Auxiliary*. 2. *Negative particles (no, not &c.)*

3. *Principal Verb*.

NOTE.—The negative particle, when used *adjectively*, is put before the *noun* it qualifies. The negative particle, when used *adverbially*, is put before the *adjective* or *verb* it qualifies. वह समयपर पहुँच नहीं सके, He could *not* arrive there in time. शब्द (कोलाहल) से लोग नहीं सो सके, People had *no* sleep on account of the noise.

इस बातका कोई उल्लेख नहीं है, There is *no* mention of this.

उनके कामका कोई ढंग नहीं है, He is *not* methodical in business.

23. The present indefinite form of a verb + नहीं, requires the past or present tense.

मैं नहीं गया, I did not go.

मैंने नहीं देखा, I have not seen it.

वह नहीं गया, He has not gone.

उसने नहीं देखा, He has not seen it.

तुम नहीं गये, You have not gone.

तुमने नहीं देखा, You have not seen it.

24. नहीं = be + not, or have + not : [not sometimes becomes 'no' before a noun.]

1ST PERSON... { मैं उपयुक्त नहीं हूँ, I am not fit.
मैं अच्छा नहीं हूँ, I am not well.

2ND PERSON... { तुम सहज नहीं हो, You are not a man easy to
deal with.

3RD PERSON... { वह अच्छा आदमी नहीं है, He is not honest.
यह सोना नहीं है, It is not gold.
वह निर्बोध नहीं है, He is not stupid.

मेरे हाथमें रुपया नहीं है, I have got *no* money in my pocket.

वह गृह में नहीं है, He is not at home.

(गाड़ीके) अङ्ग्रेजों में एक भी गाड़ी नहीं है, There is not a single carriage on the carriage-stand.

25. It is wrong to translate.

तुम पढ़ते नहीं हो, by—'You read not' [You should say—'You *do* * not read']

So, तुम पढ़ते नहीं थे, You did not read.

26. कोई + नहीं, nobody ; कुछ + नहीं, nothing.

कोठरीमें कोई नहीं है, There is *nobody* in the room.

मैं इस विषय में कुछ नहीं जानता, I know *nothing* about it.

मेरा अपना कहने का कोई नहीं है, There is *nobody* whom I can call my friend (or call my own).

मेरा अपना कुछ नहीं है, There is *nothing* which I can call my own.

27. नहीं, + verb.

ऐसा कोई शास्त्र ही नहीं जिसे वह नहीं जानते हैं, There are *no shastras* or branches of learning with which he is not conversant.

* Negation is expressed in the present and past Indicative forms by introducing the auxiliary '*do*.'

ऐसा कोई काम ही नहीं, जिसे वह न कर सकते हैं, There is no work he cannot do. He is up to anything (in a bad sense).

ऐसा कोई आदमी ही नहीं जो मुझे न पहचानता हो, There is no man who does not know me.

उसका घर वार कुछ नहीं है, He has not where to lay his head.

भोजन करने के उपरान्त बिना कुछ विराम किये मुझसे नहीं रहा जाया, I cannot help taking a nap after my meals.

मैंने जो मैं यह ठान लिया था कि जोड़ बात न कहूंगा किन्तु बिना कहे मुझ से न रहा गया, I cannot help making remarks despite my inclination to the contrary.

मैं हँसी न रोक सका, I can't help laughing.

वकीलकी वक्तूता शेष होते न होते नलिचरने राय दी or सचरवादी (वकील) की वक्तूता शेष न होने पाई थी कि नलिचर ने अपना विचार (तर्जुम) सुना दिया, The pleader had scarcely finished his address when the Magistrate delivered judgment.

तुम न जाओगी, तो क्या होगा? I don't care whether you go or not.

अगर तुम कर न सकोगी, तो मैं एक दूसरे बढ़ई से टेबलकी मरम्मत करवा दूंगा or यदि तुम न कर सकोगी तो मैं किसी और बढ़ई से मेज की मरम्मत करवा दूंगा. If you can't do the job, I will have the table repaired (mended) by another carpenter.

मेरे बड़े भाईने मेरे लिये क्या न क्या किया? What has not my eldest brother done for me? [in a good sense]; (done to me) [in a bad sense].

28. Sometimes Negatives are translated by affirmative sentences.

मेरी भावकी कोइ सन्तान नहीं है, My brother's wife is *childless*.

उसे डर नहीं है, He is *fearless*. He is *defiant*.

मकानकी मरम्मत बहुत दिनोंसे नहीं हुई है, The building has long been *out of repair*.

उसका आशा कुछभी नहीं है, He is *past* all hope.

वह अब न सुधरेगा, or उसका सुधार असम्भव है, He is *past* correction, *past* mending. He is *incorrigible*.

दो एक बारका घुडकनाही यथेष्ट होगा, और अधिक कुछ न करना पड़ेगा, A little frowning or threatening will be *enough*.

यह शीश सही नहीं जाती, The heat is *intolerable*.

यह नहीं ही सकता, That is *impossible*. It is *absurd* or out of the question.

तुम्हारा विद्रुप अब मुझसे और नहीं सहा जाता, Your taunts are *more than I can bear*.

वह किसी कामका आदमी नहीं है or वह किसी कार्य का मनुष्य नहीं है, He is *good-for-nothing* fellow.

यदि आप न होते तो मैं लिखना पढ़ना कुछ भी न सीख सकता, *But for you*, I should have remained illiterate for life.

29 कभी + नहीं *never* ; कुछभी + नहीं, *not in the least*. *not at all* ; किसी प्रकार से नहीं, *by no means*, *under no circumstances*, *on no account*.

मैं कभी पहाड़पर नहीं चढ़ा, I have *never* gone up a mountain.

वह बिलकुल (कुछ भी) नहीं पढ़ता, I can *by no means* get him to go to school.

मैं मिठाई बिलकुल (कुछ भी) नहीं खाता, I do not *at all* take sweets, I never take sweets.

30. नहीं used as nouns :—

सब तुम 'नहीं' न कह सकती, In that case you must not say 'no,'
(i. e. decline).

तुम्हें 'नहीं' कहना न चाहिये, You should not say 'nay'. 'No' should
not be in your vocabulary.

31. Miscellaneous :—

इस मनुष्य से कार्य न होगा, This man will not do for the work.

वह बात जिह्वा पर न लाइये, Don't you take that on your tongue.
No more of that.

तुम्हें ऐसी बात कहना न चाहिये, You should not say such things.

दूसरेकी निन्दा न करनी चाहिये, You should not speak ill of others.

तुम्हें अपने शिक्षकका अवाध्य होना न चाहिये, You should not disobey
your teacher.

वह बात इस समय नहीं कहनी चाहिये, You (we) must not tell it now.
We must not give it out now.

मेरे लिये कोई दूसरा उपाय नहीं है, There is no other way open
to me.

आप बड़े आदमी हैं आपसे कोई बात कहते हुये मुझे भय लगता है, You
are a big man, I hesitate (or, fear) to tell you anything

उसके मुखसे बात तब न निकली, He is dumbfounded. He is
struck dumb. He has not a word to say.

यह कुछ छोटे आश्चर्यका विषय नहीं है, It is not a little surprising

CHAPTER IV.

COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES.

१ वह तो बड़ा गज (सीधा
मनुष्य) है कभी किसी बात
में हात ही नहीं डालता । } may be translated (1) by a *complex*,
(2) by a *compound* sentence.

Complex.—He is a quiet sort of man *who* meddles with nobody's business.

Compound.—He is a quiet sort of man *and* meddles with &c.

Again—

इसमें कुछ सन्देह नहीं
कि अपराधीने हत्या दिया
है । } should be translated by a *complex*
sentence.

There is no doubt *that* the prisoner has committed the murder.

दूसरे अपराधीकी विरुद्ध हत्या करनेका कोई प्रमाण नहीं है, There is no evidence *that* the second prisoner has committed the murder.

इसका कुछ निश्चय नहीं कि वह इन कष्टोंसे कुटकारा मिलेगा, There is no knowing *when* there would be an end of our present miseries

SECTION I.

Complex Sentences translated.

2. As a rule, if the Hindi contain (a) जब, तब, &c, or (b) यदि नहीं, &c., used to introduce a noun clause, it should be translated by a complex sentence.

The order of the Principal Sentence and Subordinate Clauses in Hindi and its English translation should be carefully noted.

3. Sentences with जो, उसे, &c.

Generally, the order is—

HINDI—1. *Clause with जो, &c.,* 2. *Principal sentence with उसे, &c.*

ENGLISH—1. *Principal sentence.* 2. *Subordinate clause with 'who', 'which' &c.*

- (1) जो परिश्रम करता है, उसे कभी किसी बातका अभाव नहीं होता,— उसे कभी किसी बातका अभाव नहीं होता, जो परिश्रम करता है, He is never in want who works. Or, better—*He who* works (or, is industrious) is never in want.

[NOTE :—In English, *he* and *who* often go together.]

- (2) जो परीक्षामें प्रथम होगा, वह यह उसी का यह पारितोषिक मुद्रा (से तमगा) दिया जावेगा, *He who* stands first in the examination will get the medal. Or, the medal will be awarded to *him who* will stand first in the examination.

- (3) जो दण्ड हुआ है उसके विरुद्ध हाईकोर्ट में अपील, हो नहीं हो सकती, There can be no appeal to the High Court against the sentence *which* has been passed.

- (4) कलकत्तेमें लोग जिसे 'लंगडा' कहते हैं, वह नकल मान है or कलकत्ता-निवासी जिस आम को लंगडा कह जानते हैं, वह वास्तव में लंगडा नहीं है, The species of mango *which* Calcutta people call *Langra* is not real *Langra* (*it is a mere imitation*).

- (5) जो साची आशा (इश) का असान्य कर, अदालत में उपस्थित न होगा

वह फौजदारी सुपुर्द किया जावेगा, The witness *who* disobeys this order and fails to attend Court will be prosecuted (*lit.* committed to trial before the Magistrate).

(6) जिन्हें तुमने हेडमास्टर समझा है, वह सुपरिण्टेण्डेण्ट हैं, The gentleman *whom* you have mistaken for the Head Master is the Superintendent.

(7) अपने जो रुपये दिये थे, वह खर्च हो गये हैं, The money (*which*) you gave me has been all spent.

(8) जिसने किसी ने वह सङ्गीत सुनी, वही मोहित होकर निष्पन्द भाव से बैठा रहा, Everybody *who* listened to the songs was entranced and sat motionless.

Translated idiomatically.

(9) हरके अपने काममें बास है or प्रत्येक अपने अपने कार्य में नियुक्त है, Everybody is busy with his own affairs.

वह जिस तिस से भीख मांगता फिरता है, He goes about asking anybody and everybody [or, everybody he comes across] for alms (or, money).

मेरा जो अनुमान था वैसा ही हुआ, It is as I anticipated [or, predicted].

4. Sentences with जब, तब,—

As a rule the clause with जब, precedes the principal sentence with तब both in Hindi and English. In the clause translation, तब, is generally left out. In English, the with 'when' sometimes follows the principal sentence.

(1) जब ज्वर उतर जाता है, तब शिशु उत्साहित हो खेलने लगता है, *When* fever is off, the child is lively and playful.

(2) जब थोस की छुट्टियों में वह अपने गृह को गया था तब एन्ट्रेन्स-परीक्षा

का फल प्रकाशित हुआ था, The results of the Entrance Examination were published *when* he had gone home during the summer holidays.

Translated idiomatically :—

तुम जब तब यही कहा करते हो, You say this in season and out of season (frequently, now and again).

5. Sentences with जहाँ, वहाँ,—

The order is indifferent in English. “वहाँ”, (=there) is generally left out in the translation.

शंका आई मनसा भूत, (विपद प्रायः वही आती है जहाँ इसकी आशंका होती है) One is overtaken by night exactly where there is fear of being attacked by tigers. (*Fig.* Danger often comes where danger is feared).

जहाँ पाँच रुपये खर्च करनेसे काम चलता वहाँ उसने दश रुपये खर्च किये हैं, Where it was enough to spend Rs. 5 only, he has spent Rs. 10.

2. Sometimes by *wherever*.

मैं जहाँ जाता हूँ कुत्ता मेरे साथ जाता है, The dog is sure to accompany me *wherever* I go.

6. Sentences with जैसा वैसा,—

(1) आपने जैसा उपकार किया, सहीदर भी वैसा नहीं करता,
सहीदर भी वैसा उपकार नहीं करता, जैसा आपने किया—

Not even one's brother is expected to do the service you have done me.

(2) जैसा बाप है, वैसा बेटा, The son is as wicked as the father.
Like father, like son.

- (3) उपनीत ऋषिकुमारोंका जूसा वेश है, लवकुशका वेशा नहीं है, *Lava and Kusa* are not exactly in the same dress that is worn by *rishu* boys invested with the holy thread.
- (4) वह (सीता) जैसी साधुशीला और सरलहृदया हैं, इससे आशा है कि वह मुझे तुरन्तही क्षमा कर देंगी। अनायास ही मेरा अपराध क्षमा करेंगी, Her (*Sita's*) disposition is so good and her heart so simple that she may be expected to pardon me readily.
- (5) मैं उनके (रामके) विरहमे जैसा कातर हूं, वह (राम) भी मेरे विरहमे वैसेही कातर है, Ram feels my absence as keenly as I do his.

7. Sentences with जैसा, followed by उससे &c.

मुझ जैसी अभाग्य के लिये ऐसा सौभाग्य का क्षीन असम्भव है। Unfortunate as I am, such a singular turn of good fortune looks like an impossibility

तुम्हारा रुपया जैसे बनेगा इसी मासके भीतर चुका दूंगा, I shall pay you up within this month somehow or other.

जैसी करनी वैसी भरनी, He has been rightly served. Meet reward for what he has done.

8. Sentences with जितना—उतना, &c.

यदि नौकरी करना हो तो जितना शीघ्र हो करलो, If you have a mind to accept the post, *the sooner* you do so, *the better*.

9. Sentences with जबतक, जितने दिन ।

जबतक उनके निकट रहो किसी प्रकार की घृणा अथवा अशिष्टता न करना, As long as you are with him, do not betray thoughtlessness or unmannerliness.

10 Sentences with ऐसा, कि, &c.

कोई कोई छोटा ऐसा द्रुतगामी है कि चार मिनट में दो मील पथ पतिक्रम कर

जाता है, Some horses are so light-footed that they can run two miles in four minutes.

11. Sentences with 'यदि, &c.' (if) यदि नहीं, [unless] &c.

The correlatives of यदि [तो, &c.] are sometimes omitted in the translation and sometimes not.

- (1) यदि मैं अक्षतकार्य हुआ तो क्या होगा ? If I fail, what then ?
- (2) यदि राजा पूछें कि तुम लोग कौन हो तो कहना कि हम लोग वाल्मीकि के शिष्य हैं, If the king ask you who you are, tell him that you are the pupils of Valmiki.
- (3) यदि मुझे रेल न मिली तो मैं पुनरपि लौट कर आऊंगा, If I cannot catch the train, I shall be coming here again.
- (4) यदि कोई पद होगा तो इसी अनुरोधपत्र ही से तुम्हारी नौकरी लग जावेगी, This note of recommendation will procure you employment, unless, of course, there be no vacancy.
- (5) यदि तुम matriculation की परीक्षा में उत्तीर्ण न हो सकोगे तो किसी दफ्तर में भी न हो सकोगे, Unless you pass the Matriculation Examination, you have no chance of being even an apprentice in an office.

12. यद्यपि, सहै, तत्राच, &c. Translated by—

Though or it is true : (if by 'though' its correlative 'yet' is often left out in the translation).

यद्यपि वह निरपराध है तत्राच (फिर भी) पुलिस ने उसको पकड़ लिया है,

Though he is innocent, he has been arrested by the police.

यद्यपि इस व्यक्ति ने कुछ कार्य नहीं किया है तत्राच इसे कुछ दे दो कारण वह कुछ आशा कर यहाँ उपस्थित हुआ है, Though this man has done no work, let him have a little money, as he expects something.

शास्त्र-सम्मत होने पर भी विधवा-विवाह समाज सम्मत नहीं है, Though allowed by the *Shastras*, widow-marriage is *not countenanced* by society.

लोग कहते हैं, कि जो खेलता है, वह कानों कौड़ीसे खेलता है, People say, if one has a mind to play, one can do so even with broken shells.

13. शायद, (*lest*)—

मैंने इसलिये कोई बात नहीं कही, कि शायद वह कुछ कोमें खयाल करें, I have not said anything, *lest* he should take it amiss

वह इसलिये मेरे पास नहीं आये, कि शायद उन्हें शीतला ही जाय or जिस समय मुझे शीतला हो गई थी वह मेरे पास तक नहीं फटका कि शायद कहीं उसकी यह पीड़ा न हो जाये, He did not come near me when I had small-pox, *lest* he should catch the disease (or, for fear of catching it).

14 कि, used in Noun Clauses.

इसका और एक गुण यह है, कि यह, परिपाकशक्ति को बढ़ाती है, It has another virtue which is *that* it promotes digestion.

15. Sentences with कि, etc

(1) हम में से बहुतों का ऐसा अनुमान है कि अंगरेजी वस्त्र पहिने से रेल के कर्मचारी उनका मान्य करते हैं, Many people amongst us have the idea *that* European costume commands respect from Railway servants.

(2) यह बात सत्य नहीं है, कि मैंने तुम्हारी मान-हानिकर न्याय की है, It is not true *that* I have made libellous remarks against you.

(3) उन्होंने पत्र लिखा है कि वह आज स्कूल न जा सकेगा, He has written to say *that* he will not be able to attend school to-day.

- (4) क्या आप यह बात सपथ कर कह सकते हैं कि सारदा चरण सुबेरे आठ बजे आपके गृह में था ? Can you swear to it *that* Saroda Charan was at your house at 8 A. M. ? (Can you state on oath *that* Saroda etc.)

वह छष्ट है, केवल इसीलिए मैंने उसे निकाल दिया है, I have dismissed him for the simple reason *that* he is impertinent.

16. कि, in noun clauses.

In Hindi these clauses begin the sentences.

In English they follow the principal sentence which comes first.

- (1) मैं नहीं जानता कि वह कौन जाति है, I do not know what caste he is.
- (2) मुझे यह विश्वास नहीं कि वह ७ बजेकी गाडी से लौट सके, I am not sure *if* [or, *that*] he will be able to return by the 7 o'clock train.
- (3) मैं यह नहीं कह सकता कि यह अनर्थ किसने किया है, I cannot say *who* is the author of all this mischief.
- (4) इस लडके का बाप छटात् निरुद्देश हो गया है, कोई बता नहीं सकता कि वह कहाँ है, The father of this boy has disappeared all on a sudden ; nobody knows *where* he has gone. *

यह बताइये, कि मेरा लडका ऊपरके दरजेमें क्यों नहीं चढा or अनुग्रह कर मुझे यह बता दिजिये कि मेरा पुत्र क्यों नहीं उपर की कक्षा में चढाया गया, Kindly let me know *why* my son has not been promoted.

* The complex sentence can be turned into a simple sentence ; thus, 'Nobody knows his *whereabouts*.'

SECTION II.

Complex Sentences in Hindi translated by Simple Sentences in English.

- तुम जिस प्रकार उचित समझो उस प्रकार यह समाचार उन तक पहुँचा देना,
"Break the intelligence to him in any manner you think proper" is a *complex sentence*, but we have—
- (1) *Simple*.—उन्में जैसी दया है, वैसी दया और किसीमें नहीं देखी, He is a man of unparalleled benevolence.
- (2) *Simple*—जैसी घटना कही गई है वैसी घटना उस देशमें अमृतपूर्व है, The event alluded to is unprecedented in the history of our country.
- (3) मेला भग्न करनेके लिये सहारनपुरकी मजिस्टरने जो घोषणा कराई थी, वह हमने नहीं देखी (हिन्दी-बङ्गवासी), We have not read the proclamation issued by the Magistrate of Saharanpur for the breaking up of the *mela*.
- (4) तुमको भलो शिक्षा पाते हुये देख मैं अति सन्तुष्ट हुँगा, I shall be glad to find you receiving a good education.
- (5) यह सुनकर बड़ा दुःख हुआ, कि वह बड़े कष्टमें पड़े है or उसकी उपस्थित कष्टों की सुन कर मैं अत्यन्त दुःखित हुआ, I am much pained to hear of his present difficulties.
- (6) घोड़े जिस समय जगलमें होते हैं तो वह चारसे पांचसे तक एकत्रित दलबद्ध होकर घूमते है, In a wild state, horses roam about in herds of 4 to 5 hundred.
- (7) मास्टर महाशयने कहा, कि तुम् नकान जाओ, or मेरे शिक्षक महाशयने कहा कि तुम गृहकी जाओ, My teacher told me to go home,

(By Too and Enough).

मैं इतना दुर्बल हूँ, कि चल नहीं सकता, I am *too* weak to walk.

उसमें इतनी बुद्धि है, कि वह इस बातकी समझ लेवे, He is intelligent *enough* to understand this.

SECTION III.

Simple Sentences in Hindi translated by Complex Sentences in English.

18. This is sometimes done by converting a compound word into a noun or an adjective clause :—

- (1) हा राममय-जीविते ! Thou (Sita) who livest in Rama !
 - (2) क्षत्रियकुलान्तकारी परशुराम, Parashurama who exterminated the Kshatriya race.
 - (3) तুম ससागरा पृथिवीके अधीश्वर हो, You are the lord of this earth with the seas that encircle it.
- और बिलम्ब करनेसे तूम अधिक-क्षण मुझे जीवित देख न सकोगे, If you delay any longer, you will not find me alive.
- मैं क्या तुम्हें नैमीसे ओट करके एक मुहुर्त भी स्वस्थ हृदयसे रह सकूँगा ?
Is it possible for me to be at ease for a moment when you are not before my eyes ?

SECTION IV.

Simple Sentences combined into Complex.

19. Two or more simple sentences in Hindi may sometimes be conveniently translated by a complex sentence when the connectives *who*, *which*, *where*, *when*, &c. are co-ordinating, not restrictive. Thus—

- (1) राहमें हरिदाससे भेंट हुई, उसने कहा कि इस गृह में हत्या हो गया,
On the way I met Haridas, *who* told me there had been a murder in the house.
- (2) मे बीमार था इस कारण मैं स्कूल न जा सका, As I was unwell, I could not attend school.
- (3) आप बिना किसी अभिभावकके रावणके गृहमें थी इसी कारण पौरजन और जानपदबर्ग आपके चरित्रके विषयमें सन्देह करते हैं, As you had long stayed without a guardian in Ravan's house, the citizens and the country people doubt the purity of your character
- (4) कुछ दूर चलकर वह एक सेतुपर पहुँचे, उसकी लम्बाई लगभग १०० हातकी होगी, After travelling a short distance he reached a bridge which was about a hundred cubits in length.
- (5) अन्तमें वह अतिशय थान होकर एक गुफामें प्रविष्ट हुआ जिसकी उसने छटात् देख पाया था, When he felt exceedingly tired, he entered into a cave, on which his eye had accidentally fallen.
- (6) यह सुकद्दमा सेशन की जावेगा, अपराधी अपनी सफाई वही देगा, The case will go to the Sessions Court where the prisoner will make his defence.
- (7) उनमें से वहीतेरे जो कभी पालकी में नहीं चढ़ थे, अवसर पाकर विना व्ययके पालकीपर चढ़ने का मजा विलास लूटने लगे, Many of those who had never been carried in a *palanquin*, seized the opportunity for such a luxury free of expense.
-

SECTION V.

Compound Sentences.

20. When the connectives employed are :—

और, [and, as well as, as also]; और, और भी, इसके अतिरिक्त; इसके ऊपर &c., etc. [besides, moreover, also]; या, अथवा, (or), नहुवा नहीं तो, [or, otherwise, else]; किन्तु, [but], अथच, फिर भी, तथापि [and yet]; जो ही, फिर भी, [however]; चाहे अथवा; [either—or]; न यह है और न वह देने में से कोई नहीं यह भी नहीं, वह भी नहीं, [neither—nor].

The sentence is generally translated by a *compound* sentence.

- (1) मैंने सुना है, कि उसके न कोई घर है और न आत्मीय सहायता करनेवाला
I am told he has *neither* a house to live in *nor* relatives to befriend him.
- (2) मैं उसके लिखनेपढ़नेका खर्च दूंगा और जितने दिनोतक वह वहाँ रहेगा, उसके खाने तथा वास करनेके लिये इतना खर्च दूंगा, I will pay the expenses of his education *and*, so long as he remains here, I will pay so much a month for his board and lodging.
- (3) मे बहुत दिनोंसे जानता हूँ कि मेरे भाग्यमें एक दिनके लिये भी सुख नहीं है, नहीं तो आनन्दके प्रथम मुहूर्तमें यह विपत्ति क्यों होवा? I have long known I am not destined to have a single day of happiness, *else* how is it that at the first moment of joy this calamity comes upon me?
- (4) या तो मैं मारूंगा, नहीं तो मरूंगा, I will *either* kill him *or* be killed myself.

- (5) मैं जैसा चाहता हूँ वैसा करी नतुवा मैं पागल ही जाऊंगा और मेरे पागल होनेमें अब कुछ विलम्ब नहीं है, *Do as I wish ; otherwise I shall go mad, I am not far short of it now.*
- (6) सत्य ही अथवा मिथ्या, मुझे, जानाही पड़ेगा, *True or false, I have to go (really a complex sentence).*
- (7) मैं प्रतिज्ञाबद्ध हुआ हूँ, सुतरां इस समय मैं तुम्हारे लिये कुछ नहीं कर सकता, *I am bound by a promise, consequently I cannot now do anything for you.*
- (8) न तुम स्वयन् पढ़ोगे और न मुझे ही पढ़ने दोगे, *You will not read yourself nor allow me to read.*
- (9) हटि हो रही है, फिर भी शीर्ष पूर्ववत् है, *It is raining and yet it is as hot as ever.*
- (10) कहीं पेड़के नीचे कमिटी करके तम्बाकू पीने लगे और कहीं स्त्रियोंने घाटोंकी छोटी अदालत बना डाला, or वह तेरे हचके नीचे बेटकर तम्बाकू पीने लगे और वयस्था स्त्रियां घाटोंपर पहुँचकर पंचायत जीड दी, *Some sat smoking in council under a tree, while elderly women began to hold punchayets at the bathing ghats.*

SECTION VI.

Conjunctions Suppressed in Hindi.

21. The conjunctions *घा*, *किन्तु*, etc. are sometimes suppressed.

सभी रत्नोंके लिये सब ही मट्टी खोदते हैं कीडनूर एक ही के हाथ लगता है, *Many may dig for jewels, but only one finds the Koh-i-noor.*
वह अब बीस बीस सहस्रका आसानी होगा, *He is now worth between twenty to thirty thousand rupees.*

मिल जावे तो अच्छा है, *If I get it, well and good:*

उसे पुस्तकों का यत्न कुछ भी नहीं सर्वदा खेल ही उसका प्रिय है, *He does not care for his books (lessons), but spends all his time in play.*

SECTION VII.

The Translation of Long Sentences.

1. अनन्तर जानकी विरलमें बैठकर, कुश और लवके मुँहसे सविशेष समुदाय श्रवण करके अपने परियहके विषयमें सम्पूर्णरूपसे मुक्तसंशया हुई और आह्लादसे अधीर होकर प्रतिक्षण प्रभातकी प्रतीक्षा करने लगी। सारी रात एकबार भी नयन मुद्रित न कर सकी। (सीतारवनवास)।

2. "पदान्तर जो विचारपति सुविचारके पञ्चपाती हैं, केवलमात्र प्रमाण और विधिपर निर्भर कर आत्मविवेकानुमोदित विचार करते हैं (सौभाग्य-क्रमसे ऐसे विचारपति बहुत हैं), वह भी विधि और अपने बुद्धि-अनुमोदित विचार करनेमें सन्देह करते हैं।" (हिन्दी-ब्रजवासी)।

22. In translating such sentences as the above, the difficulty would be considerably lessened if they are broken up into several short but complete sentences. Thus,

1. (a) अनन्तर जानकीने विरलमें बैठकर कुश और लवके मुखसे समुदाय सविशेष श्रवण किया, Now, Janaki, seated alone, heard the whole story from Lava and Kusa.

(b) और अपने परियहविषयमें सम्पूर्णरूपसे मुक्तसंशया हुई, and felt certain that she should be allowed to live with her husband

(c) आह्लादसे.... लगी, Beside herself with joy, she eagerly awaited the dawn of day.

(d) समस्त राति.....नहीं सकी, The whole night she was unable to close her eyes in sleep for a moment

2 (a) पचान्नर.है।

(b) केवलमात्रकरते हैं।

(c) सौभाग्य से.....है।

(d) वह भी.... .करते हैं।

(a) On the other hand, there are judges thoroughly disposed to do justice.

(b) They proceed according to their own conscience and in entire reliance on law and on the evidence.

(c) Fortunately, there are not a few such judicial officers.

(d) Even such officers are, however, likely to hesitate to proceed according to law and common sense.

23. The following sentences need not be split up into several complete sentences, but the order of the parts is reversed in the English translation—

3 ऐसे घसपरायण कृषकके बलीवर्द्ध विशिष्ट पर्णकुटीके सामने (a) अचमोप-जौवी लक्षपतिकी अश्वरथशोभिनी चित्तचमत्कारिणी प्रासादश्रेणी भी (b) मलिन जान पड़ती है, (In our eyes) long rows of splendid mansions with horses and equipage, owned by millionaires who live by dishonesty, look pale before huts which are sacred though thatched with leaves and contain no better animals than bullocks owned by peasants who do not know what dishonesty is.

4. (a) ऐसे भूखे कृषकका कदलीपत्रस्थित निरुपकरण तण्डुलयास (b) परधनाप-हारी विभवशाली धनाढ्योंके स्वर्णपात्रारुढ सौम्यपरिपूर्ण सुकृिध भीगकी

अपेक्षा (c) सहस्रगुण विषुद्ध और दमिकर है, The hungry peasant's simple morsel of rice spread on plantain leaves is a thousand times purer and more palatable than the savoury delicacies on gold plates, which people grown rich with other men's property, partake of.

SECTION VIII.

Direct and Indirect Speech Translated.

24. In Hindi the indirect form of speech seldom occurs ; thus—

- (1) शशिने कहा, कि वह आज स्कूल न जावेगा,
- (2) शरत्ने कहा, कि आज मैं सोजना करके नहीं आया हूँ,

These are the forms in common use, though we may say—

- (3) तुम कहते हो कि तुम्हारा अपराध नहीं है, फिर यह दोष किसका है ?
- (4) मजदूरनी कहती है, कि वह मकानमें नहीं थी,

In (1) and (2) मैं, refers to शशि, and शरत्, respectively, in (3) the possessive pronouns and the nominatives are one and the same person. In (4) वह, refers to मजदूरनी, (1) and (2) are in the direct form, while (3) and (4) are in the indirect form. All these may be translated by either the direct or the indirect-form but the latter is preferred.

Direct :—

- (1) Sashi said "I *shall* not go to school *to-day*."
- (2) Sarat says, "I have not had *my* breakfast before coming to school."
- (3) You say, "I *am* not to blame" while I say, "I *am* not to blame-etc."

- (4) The maid-servant says. "I was not at home."

Indirect :—

- (1) Sashi said *that he would* not come to school *to day* (if reported in the class by another boy on the same day) ; Or Sashi said that *he would* not come to school *yesterday* (reported on the following day). Or, Sashi said that *he would* not go to school *that day* (reported generally).
- (2) Sarat says *he* has not had his breakfast etc.
- (3) You say *you* are not to blame, while *I* say *I* am not to blame.
- (4) The maid-servant says *she* was not at home.

[NOTE :—In translating direct speech by the indirect, the change in the person and tenses of verbs as well as in certain adverbs of time should be carefully noted.]

Other Examples.

- (5) पथिकने पूछा, कि क्या यहाँ कोई विश्रामागार है ? The traveller asked, 'Is there a hotel here ?' Or, The traveller *asked* if there *was* a hotel *there*.
- (6) उसने कहा कि यदि आप मुझे कुछ दे दिया करें, तो मेरे स्त्री-पुत्रकी प्राणरक्षा हो, He said, 'If you pay me something regularly, my wife and children may be saved from starvation' Or, He told me that if *I paid him* something regularly *his* wife and children *might* be saved etc. (Or, more freely) He asked me to pay something regularly that his wife and children *might* be saved etc.
- (7) तब रामने कहा कि इया समय गवाना अच्छा नहीं है, Rama then said

"We should not lose time for nothing." Or, Rama then said *they* should not lose time for nothing.

(8) रामने उसकी ओर देखकर पूछा, कि दुर्मुख ! आज तुम क्या समाचार लावे हो ? Casting a glance at him, Rama said, "well Durmukh ! What is your information to-day ?" Or, Casting a glance at Durmukh, Rama asked him what his information for that day was.

(9) सीताने पूछा, बस ! तुम्हारे भावदर्शनसे मेरे अन्तःकरणमें बहुत सन्देह उत्पन्न हो रहा है, Sita said, "Child ! Your looks give rise to grave suspicions in my mind." Or, Sita told him that *his* looks gave rise to grave suspicions in *her* mind.

(10) कालीकृष्ण बाबूने पूछा कि आप क्या ब्राह्मण हैं ? कितने रुपये पानेसे आप सन्तुष्ट होंगे, Babu Kalikrishna asked him if *he was* a Brahman and what sum of money *would* satisfy *him*.

General Hints on the Translation of Direct sentences :—

1. Translate *short direct* sentences by the *indirect* form
 2. Translate *long direct* sentences by the *direct* form.
 3. Translate exclamations by exclamations.
 4. If the direct sentence in Hindi contain the imperative form, translate it by the infinitive using the verbs *tell, ask, request, order* &c. to govern it. Thus,
- मैंने कहा, "उलटा सीधा न बको," *I told him not to talk nonsense.*
- उन्होंने मुझसे कहा,—“अभी मुझे विरक्त न करो”, *He told me not to trouble him.*
- मेरे प्रभुने मुझसे कहा,—“इसे बाहर निकाल दो”, *My master ordered me to turn him out.*

5. If the words under quotation are very important or very striking, or if the direct speech be very long, then the direct form had better be used in the translation.

(2) डाकुओं के सरदारने कहा,—“हिले और मरे”, The robber-chief said “Move an inch and you die.”

(2) उन्हें ऐसा लिखा है,—“मुझसे आपका परिचय नहीं है। मैं एक ब्रह्मचारी हूँ। आप कौन हैं, यह भी नहीं जानता, केवल इतना जानता हूँ, कि श्रीमती सूर्यमुखी दासी आपकी सङ्घर्षिणी हैं। वह सङ्घटापन्न रीतिसे आश्रान्त हो मधुपुर गावमें हरिमणि नाम्नी वैष्णवीके गृहमें है। इनकी चिकित्सा हो रही है, किन्तु इनके आरोग्य होनेमें सन्देह है। इनकी अन्तिम प्रार्थना यह है, कि आपकी एकवार देखकर इस लीककी परित्याग करेंगी।” (विषहृत्)।

He wrote thus “I am a stranger to you. I am a Brahman, leading the life of a *Brahmachari*, I do not even know who you are; this only I know, that Srimati Surja Mukhi Dasi is your wife. She is lying in a dangerous state of illness in the house of the *Baisnavi* Haramani, in the village of Madbupur. She is under medical treatment, but it appears uncertain whether she will recover. Her last desire is to see you once more before she dies.”

EXERCISE 73.

Translate (particularly attending to questions in indirect construction) :—

[HINTS :—Do not write “what salary does he get” but “what salary he gets.” In colloquial English, however,

the original form of the direct question is sometimes retained.]

वह यह है बतलाना नहीं चाहते है कि वह कितना वेतन पाते हैं। क्या तुम कह सकते हो, कि क्या बजा हीगा? उन्होंने मुझसे पूछा, कि इसना कोलाहल किस लिये है? तुम्हें बताना ही पड़ेगा, कि उस दिन तुम कहाँ गये थे अथवा नहीं? जबतक तुम यह न बताओगे, कि यह घड़ी तुमकी कैसी मिली तबतक मैं तुम्हें न छोड़ूँगा।" महाशय! कह सकते है, कि छौमर कब कूटेगा? वह यह जानता है, कि प्रवचना करना किसी कहते हैं। वह यह बता न सका कि खाट साहब किस गृह में रहते हैं। उन्होंने मुझे समझा दिया है, कि किस प्रकार कार्य चलाना पड़ेगा।

EXERCISE 74.

Translate :—

[HINTS :—भयकी उपादानमयी, full of the elements of fear, full of terrors. स्थन्धहीन motionless, still. जो भवितव्य है, what is fated. हीगा, come to pass. इन्द्रियस्वीतमें, current of sensuality. वह जाना, to be carried away. सिरपर, overhead.- बोल उठा, screeched.]

भवानन्द उस दरिद्रता की दृष्टिमें अकेला भय अदालिका के भीतर अन्धकारमें बैठे थे। उनके लिये उस समय नानो पृथ्वी नहीं है और यदि है भी तो वह केवल भयकी उपादानमयी ही गर्व है। उस समय भवानन्द कपालपर हाथ रखकर सीध रहे थे; वह स्थन्धहीन, कंठशास, मयशून्य ही प्रगाढ़ चिन्तामें निमग्न थे। मन ही मन कह रहे थे, "जो भवितव्य है, अवश्य ही हीगा। मैं भागीरथी-जलतरङ्गके समीप क्षुद्र गजेकी सृष्टि इन्द्रियस्वीतमें बह चला हूँ मुझे केवल इसीका दुःख है। इसीका मुझे दुःख है। एक मुहूर्तमें देहका ध्वंस हो सकता है; देहके ध्वंसहीसे इन्द्रिय-ध्वंस है, मैं उसी इन्द्रियके वशीभूत हुआ हूँ।"

मेरा मरना ही अच्छा है। धर्मव्यागी। श्रीक। मरुंगा।' ऐसे समय' उसके चिरपर एक उल्लूवील उठा। भवानन्द तब मुक्तकण्ठसे कहने लगे, "यह कैसा शब्द है ? कानोंमें इस प्रकार सुनाई पडा मानी यम मुझे पुकारता है।

आनन्दमठ।

EXERCISE 75.

Translate :—

[HINTS :—अधिकारी, The keeper of the temple महापुरुष, saint, devotee. आश्रय, protection. उपाय, a remedy for the evil. नरघातक, maker of human sacrifice. आत्मसमर्पण, surrender myself. उपशम होना, to be appeased.]

(देवालयके) अधिकारी यह सब वृत्तान्त नहीं जानते थे। उन्होंने सीचा, "कुलीन सन्तान यदि दो विवाह करले तो उसमें क्या हानि है ?" प्रकाशमें कहा "आपसे एक बात पूछने आया हूँ। जिस कन्याने आपकी प्राणरक्षा की है, वह परहितार्थमें आत्मप्राण नष्ट करने की बैठी है। जिस महापुरुषकी आश्रयमें उसका वास है, वह अति भयङ्कर खभाव हैं। उनके पास आनेपर आपकी जो दशा हुई थी, उसकी भी वही दशा ही जायेगी। क्या इसका कोई उपाय आप निकाल सकते हैं ?"

नवकुमार उठ बैठे। और कहने लगे, "मैं भी यही आशङ्का करता था। आप सब जानते हैं, इसका उपाय कौनजिये। मेरे प्राणदान करनेसे यदि कोई प्रत्युपकार हो, तो मैं उसके लिये भी प्रसन्न हूँ। मैं अब सहज करता हूँ, कि मैं उस नरघातकके पास जाकर आत्मसमर्पण करुंगा। इससे उसकी रक्षा होगी।" अधिकारीने हंसकर कहा, "आपकी बहुत सीधि है मला इससे क्या लाभ होगा ? आपका प्राणसंहार होगा, तोभी उसका शीघीपशम न होगा। इसका एक मात्र उपाय है।"

नवकुमार। कह कौन सा उपाय है ?

अधिकारी। उस कन्या का आपके साथ भागना। किन्तु यह बहुत ही कठिन कार्य है। यदि आप मेरे यहाँ रहेंगे तो दो एक ही दिनमें पकड़े जाएंगे। कारण इस देवालयमें वह सहायक सदा आते जाते हैं। सुवर्ण कपालकुण्डलाके अट्टमें अग्रिम दिखाई देता है।

नवकुमारने आग्रहके साथ पूछा, “मेरे साथ भागना दुर्घट क्यों है?”

EXERCISE 76.

Translate :—

[HINTS.—परिचय, history. आत्मपरिवारस्व, be one of family. पचान्तरका पथ, a fortnight's journey. अज्ञात चरित्र, of unknown character. औदार्यगुणको अपेक्षा करता है, it depends upon your generosity.]

अधि। आप यह नहीं जानते हैं कि यह किसकी कन्या है, किस कुलमें जन्मी है, किसकी स्त्री है, और इसका चरित्र ही कैसा है। क्या इस पर भी आप उसकी अपना सङ्गिनी बनावेंगे? यदि आपने उसकी अपना सङ्गिनी बना भी लिया तो क्या उसकी अपने घर ले जाकर रहेंगे? यदि आपने उसकी अपने गृह में स्थान न दिया तो यह अनाया कहाँ जायगी?

नवकुमारने एक क्षण चिन्ताकर कहा,—“मेरी प्राणरक्षिणी की कारण मेरे लिये कोई कार्य असाध्य नहीं है। यह मेरी आत्मपरिवारस्वा हीकर रहेंगी।”

अधि। अच्छा। किन्तु अब आपके आत्मीय-स्वजन पूछेंगे, कि यह किसकी स्त्री है तब आप क्या उत्तर देंगे?

नवकुमारने फिर चिन्ता करके कहा,—“आप इसका परिचय मुझे दीर्घ में वही परिचय सबकी दूंगा।

अधि। अच्छा। किन्तु यह पचान्तरका पथ, युवक युवती सहायक हों किंस प्रकार अतिक्रम करेंगे? देखनेवाले ही क्या कहेंगे? आत्मीय-स्वजन

क्या कहिये ? और जब मैं इस कन्या की माता कह चुका हूँ तब मैं उसे किस प्रकार एक अज्ञात-चरित युवक के साथ अकेले इतने दूरदेश की भेज दूँ।

नवकुमारने कहा,—“न ही आप ही हमारे साथ चलिये।”

अधि। मैं साथ चलूँ ! यहाँ भवानीकी पूजा कौन करेगा ?

नवकुमारने चुम्ब होकर कहा,—“तौ क्या आप कोई उपाय नहीं निकाल सकते हैं ?”

अधि। एकमात्र उपाय ही सकता है, वह आपके औदार्यगुण पर निर्भर करता है।

नव। वह क्या है ? मैं किसमें अस्वीकृत हूँ ? उपाय क्या है कहिये ?

EXERCISE 77

Translate .—

[HINTS :—खट्टान जलचोर, Christian pirates. यानभङ्ग, wreck of the vessel. योगसिद्धि, success of his devotions इधर उधर भ्रमण करना, &c. walked up and down. विदा हुए, took leave of him, left him.]

अधि। सुनिये ! यह रमणी एक ब्राह्मण-कन्या हैं। मैं इनका पूर्ण वृत्तान्त जानता हूँ। यह एक समय दुष्ट खट्टान जलचोरों के द्वारा भागा हुई थी परन्तु कड़ाज टूट जाने के कारण उन्होंने इनकी समुद्र तट पर छोड़ दिया। घटनाक्रम से यह इन महापुरुषके हात लग गई और इन्होंने अपनी योगसिद्धिके मानस से इनका पालन पोषण किया। यह महापुरुष श्रीब्रह्मी श्रद्धा प्रयोजन सिद्ध करनेवाले हैं। यह अभी कौरवारी हैं और इनका चरित्र परम पवित्र है। आप इनसे विवाह कर लीजिये और इनकी अपने साथ गृहस्थी ले याइये। ऐसा करने पर आपसे कोई कुछ नहीं कहेंगा। मैं विधिपूर्वक आपका विवाह इनके साथ कर दूँगा।

इसको सुनते ही नवकुमार शय्या परसे उठ खड़े हुये और चिन्तायुक्त की द्रुतगति से इधर उधर घूमने लगे परन्तु कोई उत्तर न दिया। अधिकारीने कुछ क्षण उपरान्त पुनरपि कहा, “रात अधिक गई है, अब आप विश्राम कीजिये। मैं कल सुबह ही आकर आपको जगाऊंगा। यदि आपको इच्छा अकेले जानेकी हो तो मैं मेदनीपुर तक आपको पहुँचा आऊंगा।

इतना कह अधिकारी विदा ही गये।

CHAPTER V.

Various kinds of Expressions.

1. Expressions of Manner with अकस्मात्, हठात्, सहसा, &c.—

Use *suddenly, all on (of) a sudden, by surprise, aback.*

अकस्मात् पुलिसने उनको पकड़ लिया, The police took them *by surprise* (surprised them, come upon them unexpectedly)

हठात् आकाश मेघाच्छन्न हो गया, *All on a sudden*, the sky was overcast.

सहसा इस समाचारके पाते ही मैं अवाक हो गया, I was *taken aback* at the news

शीघ्र, वेगसे, जोरसे,—

शीघ्र आओ, come *quick* . शीघ्र चलो, walk *fast* , शीघ्र कर डाला, Do it *quickly* , वेगसे गाड़ी हाकी, Drive the carriage *fast* , अभी हटि होगी, It will rain *presently*.

शीघ्रता,—

तुम शीघ्रता से क्यों पढ़ते हो ? Why do you read so *fast* ?

परीक्षाके कागज (परचे) शीघ्रतासे देखे गये हैं, The papers were examined *in a hurry* (hurriedly) शीघ्रता न करो, Don't be *in a hurry*

धरि.—

बड़बड़ाता है, He is *muttering to himself*. चुपके चुपके चलना,
Walking *noiselessly or stealthily* ; मन्द मन्द गन्धबह बहने लगी,
the breeze blew *gently*.]

रूपसे, भावसे, भाँति, प्रकार—

सूचारुरूपसे कार्य सम्पन्न हो गया है, the business was gone through
smoothly (without a hitch).

उन्होंने यूनानी भाषा भली प्रकार अध्ययन की है, He has *thoroughly*
(*critically*) studied Greek.

कैसे, how , वह कैसे मनुष्य हैं ? What sort of man is he ?

किस प्रकार, how, *in what way, by what means* ?

कैसे, as ; उस प्रकार, उसी प्रकार, so, in the same manner.

गुप्त भावसे, *secretly, clandestinely* ; प्रकाश भावसे, *publicly*.

अस्पष्ट भावसे, *indistinctly, in ambiguous language*.

शत्रुभावसे, *as a foe* ; मित्रभावसे, *as a friend* ; बन्दीभावसे, *as a prisoner*.

अवचितभावसे, *imperceptibly; unperceived*.

भली भाँति, *minutely, in detail*.

सांघातिकरूपसे आहत, *severely or mortally wounded*.

सम्पूर्णरूपसे, *quite, completely, thoroughly*.

But इवशी दासरूपसे बेचे जाते थे, The Negroes were sold *as slaves*.

साथ,—

आह्लादके साथ ग्रहण किया, *received with pleasure*.

वह यदकी साथ कार्य किया करते है, He does his work *with care*
(*carefully*).

आग्रहके साथ पढ़ने लगे, He read *with great eagerness or earnestness*

उन्होंने १८ वर्ष तक बड़ी योग्यताके साथ राज्य-शासन किया है, He con-
ducted the administration *with great ability* for 18 years.

अनुसार,—

गुबारमें इच्छानुसार घूमफिर नहीं सकते, We cannot steer our course *at pleasure* in a balloon.

कथानुसार कार्य करना, to act up to (*according to*) one's promise.

[गवर्नमेण्टके आदेशानुसार हमें लायसेंस लेकर अस्त्र व्यवहार करना पड़ता है, *Under the orders of Government we can carry arms only under a license.* शास्त्रके अनुसार चलनेसे, *according to the shastras*, if one follows the shastras.]

पूर्वक, &c.—

Translated by Adverbs, Adverbial phrases or Participles

अनुग्रहपूर्वक आइयेगा, Will you *kindly* come ?

वह यत्नपूर्वक रोगीको शुश्रूषा करते हैं, He nurses his patients *carefully*
उसने बलपूर्वक गृह-प्रवेश किया है, He entered the house *forcibly* (or, *by force*).

विवेचनापूर्वक चलना, or सींच विचार कर चलना, Act *considerately*.
proceed cautiously.

But, अटलान्टिक अतिक्रमपूर्वक, *Having crossed* the Atlantic.

सन्ध सयहपूर्वक *Having collected* soldiers.

2 Expressions of Manner, Direction, Instrument &c, with Participial forms :—

कसके,—

कसके पकड़ना, Hold *fast*, कसके बांधी, Bind it *fast*; कसके चाबुक मारना, to whip *hard*; [सफाक से चाबुक मारना, Smack went the whip].

कसके खाना, to eat *one's fill*: कसके मद पान करना, to drink *hard*

करके,—

विशेष करके पूछी, *Enquire with particular care.*

उन्होंने परिश्रम से इतनी सम्पत्ति प्राप्त की है, *He has acquired so much property by hard work.*

बिलम्ब करके क्यों आये ? *Why have you come late ?*

जैसे तैसे करके, *Anyhow, somehow or other,* 'by fair means or foul, by hook or by crook.

देकर,—

उसने धोखा देकर सम्पत्ति प्राप्त की है, *He has obtained the property by fraud.*

चोर पीछेके द्वार से भाग गया, *The thief escaped by the back-door.*

लेकर,—

मैं अब लकड़ी की सहायता लेकर चल सकता हूँ, *I can now walk with a stick to support me.*

दूसरों की सहायता लेकर मुझे यह कार्य पूरा करना होगा, *I shall have it settled with the help of others.*

अपने पुत्रको साथ लेकर वह फ्रान्स भाग गये, *He fled to France with his son.*

पकड़कर,—

उनका पत्र पकड़कर मैंने यह नौकरी पाई है, *I have got this post by (through) his assistance.*

मुझे पकड़कर क्यों आप इस विषय में सानते हैं ? *Why not let me alone ?*
Why should you be dragging me (or, drag me) into the business ?

खिये पर,—

With on—

इस बात पर बहुत तर्कवितर्क हुआ है, *There has been much discussion on this point or question.*

एक फुट भूमि के लिये वह झगड़ते हैं, *They are quarrelling over a foot of land.*

पु'के गळे—

वह बिना पु'के गळे पुस्तक की स्वच्छन्दता के साथ ले गया, *He coolly went away with the book without asking me for it (without asking my permission).*

होकर,—

औंधे होकर पड रहना, *To lie on one's face.*

चित होकर लेटना, *To lie on one's back.*

मैं बड़े बाजार होकर अभी आता हूँ, *Let me, just come from Barra Bazar*

चिट्ठी इवड़ा के डाकघर में होती हुई अन्दुल पहुँची, *The letter reached Andul via Howrah Post Office.*

3 Expressions of Manner &c., ending in आ &c.

Translated by *with, by, under* etc.—

उन्होंने अश्रुपूर्ण जीचनसे कांतर वचनसे कहा, *He said this in piteous words and with eyes full of tears.*

वह सटण नयनसे देखते हैं, *He is looking with wistful eyes*

ससने हाथ जोडकर निवेदन किया, *He said with folded hands.*

किस उपायसे बंगला सेहजमें सीखी जा सकती है ? *By what means can Bengali be easily acquired ?*

तुमको इसी प्रणालीसे चलना होगा, *You have to proceed according to this plan, You have to go upon this plan.*

वह ऊँचे स्वरसे पुंकारने लगे, *He shouted at the top of his voice*

भैंसे दल बांधकर चरते हैं, Buffaloes graze *in herds*.

तुमने मेरी बातें कुभाव में क्यों लीं? सुभावमें लेते तो अच्छा था, Why did you take my words *in ill part (amiss)*? It would have been better, if you had taken *in good part*.

वह आहारके अन्वेषणमें घूमता था, He was going about *in search of food*.

यह बहुत धनसे प्रस्तुत किया गया है, It has been prepared *with great care*.

उन्हीने स्वयम् ही पत्र लिखा है, He has written the letter *himself*.

नक्षत्रवेगसे, *with the speed* of a falling (shooting) star.

विद्युत्वेगसे, *with the speed* of lightning.

कागज की पिनसल दरजनों के दरसे विकती हैं, Lead pencils are sold *by the dozen*

सोना तोलेके दरसे विकता है, Gold is sold *by the tola*.

कहना सहज है, कर भी सकते हैं? Sooner said than done

न्यायानुसार सम्पत्ति किसकी मिलती चाहिये, Who is *justly* entitled to the property?

यह अपने लडकों की सट्टा प्रजाका पालन करने लगे, He governed his subjects and took care of them *as if they were his children*.

4. Expressions of Reason, Cause &c.—

वह यन्त्रापासे अस्थिर हो गया है, He is restless *on account of* (or, *from under*) his sufferings.

संक्रामक ज्वरके उपद्रवसे लोग मकान छोड़कर भागे हैं, *In consequence of* the ravages of epidemic fever, several people have left their homes to settle elsewhere.

नायब (कर्मचारी) के अत्याचारसे प्रजाके प्राण श्रीडागत है, The tenants groan (or writhe) under *the oppression* of the Naib.

फलके बोझसे पेड़ झुक जाते हैं, Trees bent *under the weight* of fruits.

चिन्तासे उसका रंग पीला पड़ गया है, His complexion has turned pale *from anxiety*

दफ्तर की पहुँचने में विलम्ब हो जानेकी कारण उसपर दण्ड पड़ गया है, He has been fined *for being late* in attendance

[अब आवेदन पत्र भेजना ठग्या है, It is no good (or, useless) making an application now.]

शारीरिक असुस्थता की कारण अब मैं कोई कार्य नहीं कर सकता हूँ, *In consequence* of bad health, I can now accomplish nothing.

भमसे काशीनाथके परिवर्तन (स्थानपर) कालीनाथ लिखा गया है, "Kalinath" has been written for "Kashinath" *by mistake*.

असावधानतासे यह भूल हुई है, This mistake has crept in *through inadvertence* or oversight.

देवदुर्विपाक वशतः, दुर्भाग्य से, *Owing* to a mishap.

उन्होंने लज्जावशतः उस बातका उल्लेख नहीं किया, He did not allude to that matter *from shame*

इसलिये मैं चुप ही रहा, *For this reason*, I kept silent (I did not utter a word).

तुमने परीक्षा किसे कारण नहीं दिया ? *Why* did you not appear at the examination ?

5. Expressions of purpose—

अपराधी पकड़ा गया और विचारार्थ भेजा गया, The offender or accused was arrested and sent up *for trial*.

यह जमीन विक्री के लिये है, or यह भूमि बिकाऊ है, This plot of land is *for sale*.

प्रजाका अभिप्राय जानने के लिये रामने दुर्मुखको नियुक्त किया था, Rām employed Durmukh *to ascertain* the feelings and views of his subjects.

जलकष्टको दूर करनेकी उपाय निकालनेके लिये एक कमिटी गठित हुई है, A committee has been formed *to devise* measures of relief for those who are suffering from scarcity of water.

रुपयेके लिये वह सब कुछ कर सकता है, He is *up to anything for money*.

मैं तुम्हारे मङ्गलके लिये ऐसा कहता हूँ, I say this only *for your good*.

सैन्य युद्धके लिये प्रस्तुत हुए, The troops made themselves ready *for battle*.

सभी रुपयेके लिये लालायित है, Everybody *hankers after* money.

इससे मेरा उद्देश्य सिद्ध होगा, This *will serve my purpose*, this will *answer my purpose*.

हत्याका उद्देश्य हम लोगोंकी विदित नहीं होता, We cannot ascertain (or, see) the *motive for* the murder.

आपका क्या उद्देश्य है ? What is your *object* ?

इस पुस्तकके लिखने का क्या उद्देश्य है ? What is the *object* of writing this book ?

6. Expressions of time—

दुःसमय, bad times.

पर्ववाह, तेहवार का दिन, a festival day.

खूब आनंद आह्लादका दिन, a *gala-day* (a day of pomp, show and mirth).

नववर्ष, New year's day.

निशीथ समय, (आधी रातका सत्राटा), The dead of night, midnight.

प्रस्थानके समय, *On the eve* of his departure

अवकाश, Spare time, leisure.

अरणातीत काल, *Time immemorial*, time out of mind.

समय हो गया, The time is up. उसके दिन (मृत्युदिन) आ गये, His

days are *numbered* ; वह मृतप्राय है, He is *at death's door*

सुख स्वच्छन्दसे रहना, to have an easy time of it.

आमोदसे रहना, to have a pleasant time of it.

वाल देना, to beat time.

किसी प्रकारसे समय बिताना, to kill time

समय काटे नहीं कटता, *Time hangs heavy* on my hands

तुम्हारा समय कैसे कटता है ? How do you *pass* your time ?

छुट्टिया कहा बिताओगे ? Where do (or, will) you *spend the holidays* ?

उसकी जीवदशामें, *During* (in) his life-time

यावज्जीवन, *Through* life, for life ; [प्राणभयसे भागना, to flee for *one's life*.]

आपाततः, at present, for the present ; अन्तमें, in the long run, eventually.

पुराकालके कधि, *The nishis of old*, पुराकालमें, In ancient times, in days of yore, in olden times, in the good old days of our ancestors.

आजकल, In these days, now-a-days, आजकल बाजार कुछ सस्ता है,

There is *now* a slight fall in the price, the market is easy.

मईके मासके बीचबीच में, *By the middle of* May.

इस समयतक, *By this* time.

सन्धा समय (सार्यकाल) In the evening, at candle light, at dusk.

सन्धाके उपरान्त, सार्यकालके उपरान्त, After dusk, after dark.

रातकी, At night, in the night, by night ; पिछली रातकी, गत रातकी,

In the latter end of the night, during the small hours of morning.

जीर, सुबेरे, Early in the morning, at day-break.

पूर्वाह्न में In the forenoon ; अपराह्नमें, in the afternoon ; मध्याह्नमें,
at noon, at midday, आधी रातकी, at midnight.

दिनकी, By day, in day, in the day time, during day.

समय समयपर, Now and then, from time to time.

मैंने कितनी ही बार तुम्हें यह बात कही है, I have often and often
(once and again) told you this.

समयपर पहुँचना, to reach (there) *in time*, समयसे पहले पहुँचना,
to reach (there) *before the time*.

ट्रेन समयके उत्तीर्ण हो जाने पर पहुँची है, The train is *behind time*,
ठीक समयपर पहुँचना, to reach (there) *just in time*.

क्वालक्रमसे यह गांव एक सद्युद्धिवाली नगर हो जायगा, *In time* the village
will grow into a flourishing town.

औषध एक घण्टेके पश्चात् मिलेगी, The medicine will be had *in an hour*.

दो और तीन बजेके बीचमें, *Between* two and three o'clock.

थोड़े चण के लिये, *For* a time.

एक सप्ताह तक पीड़ित, *Ill for a week*.

एक सप्ताह पहले, *A week ago*.

एक सप्ताहके उपरान्त, *A week hence*.

चिरकालके लिये, *For ever, for good*.

सालभर, All the year round, throughout the year, from year's end to year's end.

समस्त दिन, All the day long, the whole day.

दिन रात, Day and night or night and day.

अभी, थोड़े दिनों से, Recently, of late ; पहले, Formerly, in former times, in days gone by.

घण्टे घण्टे, Every hour.

एक एक घण्टे अन्तर, Every other hour, every alternate hour.

एक दिन अन्तर, Every other day, every alternate day.

तीन घण्टे अन्तर, Every three hours.

दिन दिन, From day to day, day by day, day after day.

वर्ष वर्ष, Year after year.

युग युग, From age to age.

शीघ्र, Before long ; कणकाल उपरान्त, little while after, by and by, presently, shortly.

तत्क्षणात्, Immediately, at once, then and there.

मैं एक घण्टे के उपरान्त आऊंगा, I will come *in an hour*.

मैं एक घण्टे में आऊंगा, I will come *within an hour*.

एक समय, Once upon a time.

7. Expressions of Time with—

से,—&c.

Using *From, Since, For*—

बच्चा जन्म ही से अन्धा है, The boy is blind *from birth*.

बहुत दिनों से मैं ने इस स्कूल में शिक्षकता की है, or बड़े काल तक मैं इस स्कूल में शिक्षक रहा हूँ, I have been a teacher in this school for years.

बचपनसे मैं अपने मामाके यहाँ रहता हूँ, I have lived with my maternal uncle *from* my boyhood (or, from a boy).

सोमवारसे परीक्षा होगी, The Examination will be held *from* Monday (or, will commence *on* Monday).

आजसे विवाज चलेगा, The interest will run *from* this date.

अनेक दिन से मैं चेष्टा कर रहा हूँ, I have been trying *for* a long time.

अप्रैल के महीनेसे बृष्टि नहीं हुई है, There has been no rain *since* April
जनवरीसे अप्रैल तक कितनी फीस की प्राप्ति हुई है ? What is the total collection of fees *from* January to April ?

जनवरीसे सौ लड़के भरती हुए हैं, There have been a hundred admissions *since* January

उपरान्त, बाद, पहिले,—

विवाहके उपरान्त तीन वर्ष इसी प्रकार से कट गये, Three years passed in this manner *after* (or *since*) the marriage.

इससे पहिले अथवा उपरान्त तुरन्त ही, Immediately *before* or *after* this.

पर्यन्त, तक, &c.—

अब तक कोई समाचार नहीं मिला, No news has been received up to this time.

आज तक आप पर मेरा यह रुपया निकलता है, This is the sum owing (or, due by you) to me *up to date*.

देवालयका भग्नांश अबतक दिखाई देता है, The ruins of the temple may be seen *to this day*.

8. Expressions of Place—

सर्वत्र, Everywhere, throughout the country, through the length and breadth of the country ; अन्यत्र, elsewhere, anywhere else ; यत्र तत्र, anywhere and everywhere.

बहुत दूरतक, Far and near, far and wide.

उसे बहुत दूरसे आना पड़ता है, He has to come from a long distance

गृह से बाहर, Out of doors, outside the house.

वह युक्त प्रदेश की गये हैं, He has gone to the United Provinces.

पहाडपर चढ़ना, To go up or ascend a hill ; सीढ़ीसे हिल पर चढ़ना,
to go up the stairs to the 1st floor.

ऊपर उपर घूमना, To walk up and down.

9. Expressions of Welcome—

प्रणाम सहाय ! आपको देखकर अत्यन्त आनन्दित हुआ, Good morning (or evening), Sir ! I am glad to see you.

प्रणाम सहाय ! आइये पधारिये, Good morning, Sir, please take your seat.

अच्छा ! इतने दिनों के उपरान्त आप से भेट होकर अत्यन्त प्रसन्न हुआ, Hallo !
I am glad to see you after a long time.

अच्छा ! क्या यह आप हैं ? Hallo ! Is it you ?

प्रणाम, नमस्कार, जय राम लो को, I salute you, I bow to you (or simply *good morning, good evening*).

10. Expressions at parting—

अब मैं विदा होता हूँ, तुम्हारा सङ्ग ही, Well, good-bye. क्या जाते हैं ?
Do you mean to go ? Are you going away ?

यदि अब आज्ञा हो तो जाऊँ, With your permission I shall now depart (or, bid you good-bye).

11. Solemn Affirmation, Swearing &c —

तुम्हारी सौगन्ध, Upon my word, I warrant you.

उन्होंने सिर की सौगन्ध देकर कहा, He adjured me.

मैं ईश्वरकी प्रत्यक्ष करके कहता हूँ or मैं ईश्वर की शपथ कर कहता हूँ,
I declare upon God (as it were in the presence of God).

12. Cursing—

तेरा सर्वनाश हो, May the wrath of Heaven confound you.

तेरा मुंह काला हो, Cursed wretch ! भगवान् इसका न्याय करे, May
God, the humbler of the proud, judge between you
and me !

13. Benedictions—

तुम चिरजीवी हो, May you live long !

सौ वर्ष जीवो, शतजीवतु, शतायु हो, May you (or, he) live a hundred
years !

सिद्धिरस्तु, May success attend you !

तुम चिरसुखी हो, May you be long happy !

तुम्हारा कल्याण हो, God bless you !

भगवान् तुम्हें सुखी रखें, May God make you happy !

तुम्हारे मुंह में ची चीनी, Blest be the tongue that utters these
words !

14. Expressions used in addressing a person—

मातर्गङ्गे, प्रसीद, Mother Ganges ! do thou smile upon me (Be thou
kind to me).

प्रभो ! सुमनस्य करुणा करो ! Lord ! Have mercy on me.

दरवान ! इसे बाहर कर दो । Darwan ! Turn this man out.

कौन उपस्थित है ? अरे ! कौन है ? Ho ! who is there ?

अरे भाई गृह में कोई है ? I say, who is there in the house ?

दया कर भिखारीकी भीख दीजिये, Be pleased to give alms to a
beggar here.

15 Expressions of Disgust—

यह क्या जंजाब है, What a pest ! How bothersome !
तुमने मेरे प्राण लिये, You bother my soul out of me.

16 Expressions of Anger—

क्या ऐसी भयरई (डीटाई) What ! Such arrogance or insolence !
ऐ' । इतनी साहस । चुप रहो, What dare you speak thus ! Hold
your tongue.

दुरात्मा । निकल मेरे गृह से, Villain, get out of my house.
वह क्रोधित हो गया, वह आपे से बाहर हो गया, He lost his temper
वह हठात् क्रोध में आग भमूखा हो गये, He flew into a passion.
वह धुतुटी कर देख रहा है, He looks daggers at me.

17. Expressions of wonder—

क्या स्पर्द्धा है । How insolent ! What insolence !
क्या काती है, कैसी साहस है, How bold or daring !
कैसा आश्चर्य है । How strange ! How wonderful !
यथार्थमे यह आश्चर्यजनक है, Indeed ! It is surprising !
मनुष्यका क्या ही बुद्धिकौशल है, How wonderful is man's skill or
ingenuity.

बाह । तुम बड़े भले आदमी जान पड़ते हो, You are a fine fellow, I see !
यह क्या कहते हो, मैं रुपये तुम्हारे बड़े भाईके हाथमें दे आया हूँ, What is
this you are saying ? I left this money in your elder
brother's hands.

अरे । उँगली कैसे काट ली ? Ah, how did you cut your finger ?
क्या ऐसी बात है ? Is that so ?
वह विस्मयसे आत्महारा हो गये, He was lost in astonishment.

18. Expressions of Approbation, Praise—

चमत्कार, वाह, Excellent ! Capital !

वाह वा ! बहुत अच्छा, Bravo ! Well done !

इस में आपकी योग्यता है, This is creditable to you , this reflects credit on you , this redounds to your credit.

मैं स्वयम् नाम नहीं चाहता हूँ, I don't like to take the credit to myself
उसका गला बड़ा मीठा और सुरिला है, He has a sweet musical voice.

कमिश्नरीने नक्शा अनुमोदन किया है, The Commissioners have *approved* the plan. The plan has *met with the approval* of the Commissioners.

इस विषयमें मेरी सम्मति है, This matter has *my approval*.

तुमने उस समय उसे आकाश पर चढ़ा दिया था, You had then *lauded him up to the skies*.

19. Expressions of Disapproval, Contempt &c—

यह बात ध्यान देनेके योग्य नहीं है, This matter is *beneath notice*.

वह सबसे अश्रद्धित और उपहसित हुए थे, He *was laughed at* (or, laughed to scorn) by all. He was the *laughing-stock* of every body.

सभी हँसी करने लगे, Every body *cried shame*.

घृणित व्यवहार, *Shameful* conduct.

तुम बड़े निर्लज्ज व डीट हू, You are a *shameless impudent* fellow.

वह सबकी लक्ष्यत् समझते है, He does *not care a straw* for any one.

दीवार हजार रुपयोंके नुकसानका क्या वह ख्याल करते हैं?, or दीवार सहस्र रुपयोंकी क्षति की वह ध्यान में नहीं लाते हैं, What does he *care for* a loss of two or three thousand rupees ?

20 Expressions used in calling attention—

देखी वह तारा टूटा, *Behold ! There is a star shooting down from the sky.*

देखी योगिन ! यदि तुम फिर इस प्रकार का अपराध करोगे, तो तुम्हारा नाम काट दिया जायगा, *Look here, Jogin, if you commit the offence again, your name shall be struck off the rolls*

अभी धुपी । कोई द्वार खटखटा रहा है, *Hark ! there is some one knocking at the door.*

चुप हो निस्तब्ध, *Hush ! Be quiet, silence !*

21. Expressions of Request or Polite Command—

क्या आप मेरे इस आवेदन पत्र की रचनाकी देखीयेगा ? *Will you kindly look over this draft of a petition ?*

कृपाकर इस लडके पर दृष्टि रखीयेगा (लडकेकी देख भाल करते रहियेगा), *Kindly have or keep an eye on (the progress and conduct of) this boy.*

कृपया द्वार बंद कर दीजियेगा, *Would you mind shutting the door ? Will you kindly shut the door ? Will you please shut the door ? Kindly (or, please) shut the door.*

यदि आप मेरे सम्बन्धमें साहब से कहे दें तो अत्यन्त उपकृत हूँगा, *I should be much obliged, if you would speak to the Sahib for me (or if you would put in a word for me when you see him).*

आप यदि एक महीनेके लिये दस रुपये उधार दें, तो मैं अनुरजित हूँगा, *Would you oblige me with a loan of Rs. 10 for a month ? I should esteem it a great favour if you would lend me Rs. 10 for a month.*

आशा है, कि आप मुझे निराश न करेंगे, *I hope you will not disappoint me.*

22. Expressions about Sight—

तुम्हारी दृष्टिमें दोष है, *Your sight is defective.*

वह अदूरदर्शी है, *He is short-sighted,*

उसे उपनेत्र (चश्मा) लगाना उचित है, *He ought to use spectacles.*

अब गाडी दिखाई देती है, *The train is now in sight.*

व्योमयान (गुबारा) अब दृष्टिसे ओझल हो गया है, *The balloon is now out of sight.*

दृष्टिसे दूर, मनसे दूर, *Out of sight, out of mind.*

23. Expressions of fear, Courage, Hope, &c.—

भयसे सन्नाटा आ गया, *This made my flesh creep.*

कांटी तो शरीर में रक्त तक नहीं, *It makes the blood curdle. My blood runs cold.*

वह अपने ही छापासे बिदकता है, *He is afraid of (or, starts at) his own shadow.*

वह भयसे निर्जीव सा हो गया, *He almost died of fright.*

आतङ्क उपस्थित होना, *to be alarmed* ; आतङ्क उपस्थित करना, *to strike terror* into the hearts of others.

भय से चिल्ला उठना ; विपत्ति का समाचार देना, *To give the alarm.*

घोडा विदक गया, *The horse took fright.*

चेष्टा करके मनमें साहस लाना, *To summon up courage.*

दूसरी में साहस वर्धना, *To infuse courage* into others.

हताश हो जाना, *To lose heart.*

कुछ उत्साहित होना, *To take heart.*

आशान्वित करना, *To raise expectation* in others, *to hold out hopes* to others.

प्रत्याशामे उद्धयीव होना, यासमें आस करना, To be on the tip-toe of expectation.

समस्त आशाये' नाती रह्यी, To hope against hope.

सब आशा टूट गई, All our hopes are blighted, gone, or vanished

24. Expressions of Pain, Grief, Sympathy, &c —

मेरा हृदय उसके लिये कुदता है, My heart bleeds for him.

दीर्घ निश्वास लेना, ठंडी सांस भरना, To fetch, heave or draw a sigh.

वह फूट फूट कर रोने लगा, He burst into a flood of tears.

वह शोकमें डूब गये, He was plunged in grief or overwhelmed with sorrow.

अभिनयसे देखनेवालोंकी आँखोंसे आँसू निकल पड़े, The performance drew tears from the audience

वह हर्ष (शोक) से विह्वल हो गये, He was beside himself with joy (or, grief).

हरिद्रोपर अनकी असीम दया है, His benevolence is boundless

इससे वह मर्मोहत हुए, This hurt his feelings or touched him to the quick

25. Expressions about Law—

न्याय की अपन्ने हाथ में लेना (भारना etc.) To take the law into one's own hands.

मानहानि की नालिश, To bring an action for libel against a person

घाट की नालिश दस सहस्र पर की है, The damages are laid at Rs. 10,000

साक्षीसे शपथ कराना, To administer an oath

साक्षी देना, To give evidence; झूठी साक्षी देना, to give false evidence.

अपराधी दोषको स्वीकार नहीं करता है, The prisoner pleads not guilty.

अपराधी दोष की स्वीकार करता है, The prisoner *pleads guilty*.

दण्डादेश देना, To *pass* sentence ; दण्डाज्ञा सुनाना, to *give* or *deliver judgment*.

दण्ड, कारावास अथवा प्राणदण्डकी आज्ञा पाना, To be sentenced to fine, imprisonment or death.

किसीके विरुद्ध कानून जारी करना, To *put the law in force* against a person (as Govt. sometimes does).

जमानतपर छोड़ना, To *enlarge* the accused on bail.

जामिन होना, To *go bail*, to *stand bail* or security.

जुरीकी राय, The *verdict* of the Jury.

वादी उभय पक्ष अपना अपना व्यय वहन करें, The parties (are) to pay their own costs.

वयप्राप्त (बालिग) होना, To *come of age*, come to man's estate, to attain his or her majority.

आशुतोष घोष बनाम हरिदासी, Ashutosh Ghosh *versus* Hari Dasee.

शान्तिके लिये मुचलका लिया जाना, To be *bound down* to keep the peace.

झूठा साक्षी ; कृत्रिम साक्षी, A *tutored* witness, a *got-up* witness.

झूठा मुकद्दमा, A *false* case, a *got-up* case.

साक्षी झूठ बोला, The witness *perjured* himself.

जाली दस्तावेज, a *forged* document ; सम्पत्ति संक्रान्त दस्तावेजात, Title-deeds and other papers.

मुकद्दमेकी जिसत, The *records* of a case.

ऐकतरफा, *Ex-parte*.

26. Expressions relating to Business—

ग्राहकों की उधार देना, To *give credit* to customers ; नकद बेचना, to sell *for cash* ; नकद बिक्री, Cash sale.

उसकी दुकानपर सील बैद गई or उसकी दुकानपर ताला डाल चकेलदारने अपनी मोहर लगा दी है, दुकानका माल कुर्क हुआ है, His shop has been *locked up* and the sheriff's seal put upon it.

वकीलकी द्वारा नोटिस भिजवाना, To *serve one with an attorney's letter* or 'with a lawyer's notice.'

27. Expressions about Health, Medicine &c.—

नाडीकी गति कुछ शीघ्र है, There is a *slight excitement* of the pulse, or there is a slight fever.

पेट कुछ बिगडा हुआ है or पेटमें कुछ गडबडी है, The bowels are *slightly out of order*.

मेरा शरीर इस समय बहुत अच्छा है, इस समय मैं बहुत अच्छा हूँ, or मेरा शरीर अब बहुत सुख्य है, I am now *in good health, in robust health, in sound health* ; I am quite *well*.

गत मईके महीनेमें मैं पोजित हो गया था, I *fell sick, got ill, took ill* or was *taken ill* in May last.

ऐसी दशामें डाक्टर जलवायु परिवर्तनके लिये कहते हैं, In such a case, the doctor prescribes or (recommends) *change of air*.

उपस्थित उसे गाडीमें बटलाकर नदी-तीरकी वायु क्यों नहीं सेवन करवाते ? Why not let him *take the air* in a carriage (or, *go out for an airing*) by the river-side, for the present ?

डाक्टरने इसे यमपुरीसे लौटा ले लिया, The doctor has *snatched* him, as it were, from the jaws of death.

डाक्टरकी खूब चलती है, The doctor has a *large practice*.

उसे बहुत ज्वर रहा, He has had a *bad attack* of fever.

थोडे दिन हुये उसे आतपताप जनितपीडा हो गया था, He *had sunstroke* (heat-stroke) lately.

डाक्टरकी बुलवाया है, A doctor has been *called in*.

डाक्टर ज्वरकी चिकित्सा कर रहे हैं, The doctor is *treating for fever*.

उन्होंने नाड़ी नहीं देखी केवल शरीरपर हाथ घरा और कहा ज्वर अत्यन्त तीव्र है, He did not *feel the pulse*, he *felt the skin* and said it was *high fever*.

एक ज्वर अथवा स्वल्प-विराम ज्वर अत्यन्त कष्टदायक होता है, *Continued or remittent fever* is very *troublesome*; सबिराम ज्वर थोड़ा कष्टदायक होता है or बारीके ज्वरमें थोड़ा कष्ट होता है, *Intermittent fever* is less *troublesome*.

रोगीकी १०।१२ दिनोंतक शय्यागत रहना पड़ता है, The patient has to be *laid up* for 10 or 12 days.

मैं उसे तीन दिनमें अच्छा कर सकता हूँ, I can *bring him round* in three days

रोगी क्रमशः अच्छा होता जाता है, The patient is *doing better* day by day

रोगीको कोठरीमें अधिक जनता न होनी चाहिये, शय्यशाली लिये एक मनुष्य यथेष्ट है, There should be no crowding in the *sick-room*. To *nurse the patient*, one person by the *sick-bed* is enough

पेट सेंकना, *Foment the belly*. Apply flannel wrung out of hot water to the belly.

तीन घण्टे अन्तर पुलटिस बांधी, Apply *poultice* every three hours

यहां बहुत ज्वर फैल रहा है, *Fever* is *raging* here.

हाथपैर बहुत दुखते हैं, हाथ पैरमें अत्यन्त पीड़ा है or हाथ पैरमें ऐंठन है, I feel *biting or gnawing pains* &c.

छाती धडकती है, The heart is *palpitating*.

खुलकर पाखाना नहीं हुआ or कोष्ठ परित्कार नहीं हुआ, I had not free stools. My bowels have not been free.

आज मुझे कुछ सर्दी हो गई है, I have got a slight cold to-day.

उसके माथे-पेटमें दर्द है or उसके शिरमें पीडा और पेटमें भरोडा है, He has got head-ache ; he complains of griping.

उसे मिलती आती है, He feels nausea ; he feels sick.

उसे हिचकी आती है, He has got hiccup.

रोगमुक्त होकर वह अब क्रमशः बल प्राप्त करता है, He is *convalescent* or is in a *convalescent state* now.

मेरे नौकरने गिरकर अपना पैर तोड़ लिया है or मेरे नौकर की पैरकी हड्डी गिरनेसे टूट गई है, My servant has *sustained a fracture of the leg* from a fall.

जान पड़ता है कि टांग काट डालनी पड़ेगी, I think "an *amputation of the leg* will be necessary.

अस्य चिकित्सक चौरफाड़में कृतकार्य हुआ है, The surgeon has *performed the operation* successfully.

किन्तु उनकी अवस्था, सद्दापन्न है, But he is *lying* in a *precarious condition*.

डाक्टर आरोग्य होनेकी कोई आशा नहीं देते, The doctor *gives no hope* of recovery ; वह रोगीकी ओरसे निराश हो गये हैं, He has *given up* the patient.

क्या एकवार रे साहबसे परामर्श करेंगे ? Would you like to have a *consultation* with Dr. Raye ?

और कोई भरोसा नहीं है, The case is *hopeless*. The patient is at his *death-bed*.

तुम्हारा छोटा लडका बहुत बीमार हो गया था, अब वह कैसा है ? Your youngest son was *seriously ill*. How is he *doing now* ?

अब कोई भय नहीं है, He is *out of danger* now.

किन्तु वह बहुत दुर्बल है, हाथ-पैरमें भड़ोड़े पड़ती हैं, But he is very weak,
occasionally having spasms (cramps) in the legs and hands
मेरा जो अच्छा नहीं है, I am *out of sorts*.

रोगी अब आरोग्य लाभ कर रहा है (अच्छा होता आता है), The patient
is in a *fair way to recovery*.

मैंने स्वास्थ्य प्रतिष्ठाम किया है, I am *restored to health*.

28. Expressions about Eating and Drinking—

वह बड़ा पेटू है, He is a *glutton*

मैंने जो भरकर खाया है, I have *eaten heartily*.

मैंने पेट भरकर खाया है, I have *eaten my fill*.

एक सांसमें पी जाओ, *Drain the cup at a breath*.

मुझे मूख नहीं है, I have a *poor appetite*.

चल फिरकर चूषा उत्पन्न करो, To *whet the appetite* by a walk.

खानेकी क्या क्या सामग्रियाँ प्रस्तुत की हैं ? What is your *bill of fare* ?

खाना परसना, To *serve dinner* or *serve up dinner*.

वह राक्षसकी सदृश खाने लगा, He *fell to* eating with a voracious
appetite

खाना देखनेसे उसकी राल टपकती है, or खानेकी देखकर उसके मुँहमें पानी
भर आता है, His *mouth waters* at the sight of food.

वह हौठ चाटता है (खाद लेता है), He is *smacking his lips*.

वह प्रायः मतवाला नहीं होता, He *seldom gets drunk*.

उसे कुछ नशा हुआ है, He is *tight or tipsy*.

29. Expressions about Weather—

आज बड़ा कुहासा है, It is very *foggy* to-day.

वर्षाकी सदृश आज झड़ी लग रही है, It is *drizzling* to-day as in wet
weather. It looks like a rainy day.

एक आध बुंद पानीका पड़ रहा है, *There are drops of rain.*

लाहौरमें गर्मियोंमें जैसी गर्मी पड़ती है, शीतकालमें वैसा ही कड़ीकका जाड़ा पड़ता है, *At Lahore the heat is as severe in summer as the cold in winter.*

इस वर्ष जाड़ेमें क्या दार्जिलिङ्गमें तुषार (बर्फ) पड़ता था? *Did snow fall at Darjeeling this winter?*

आज अत्यन्त शीत पड़ रहा है or आज तो शीत काटे खाता है, *It is biting cold to-day.*

उत्तरीय वायु बेगसे बह रही है, *The north wind is blowing hard.*

शीतसे बौटी बौटी कांपती है, *The cold makes one shiver to the bone.*

अच्छी बरिष्ट हो गई है, *There has been a good shower.*

आंधी आनिवाली है, चलो द्रुत चलें or आंधी आया चाहती है, चलो कुछ बढ चलें,
A storm is at hand, let us walk faster.

आज बड़ी उमस है, *It is a bad close and sultry day.*

आज बदली है, *It is a cloudy day.*

पश्चिम ओरसे गहरा बादल उठा है, or पश्चिम की ओर गहरा बादल है, *There are heavy clouds in the western sky.*

30. Expressions about Accidents—

एक मनुष्य चलती रेलसे दबकर काट गया है, *A man has been run and cut asunder by a passing train.*

एक लड़का छतसे गिरकर मर गया है, *A boy has been killed by a fall from the terrace.*

बटईकी बहने फाँसी लगाकर आत्महत्या कर लिया है, *The carpenter's daughter-in-law (or, wife) has committed suicide by hanging herself.*

आजकल अफीम खाकर मरनेकी बातें उतनी सुननेमें नहीं आतीं, One does not hear so often of opium-poisoning now-a-days.

आजकल लोग प्रायः प्रसिद्ध एसिड प्रथति विष खाकर आत्महत्या करते हैं, The poison now used is more generally *prussic acid* &c.

चितपुर लाइनपर एक मारवाडीका लडका ट्राम गाडीसे दबकर मर गया है, A Marwari boy has been run over by a tram-car on the Chitpur line.

घोड़ेने अश्वशाला (अस्सल) से कुटकर एक कुलीकी ऐसी दुलची जमाई कि वह श्रीचनीय दशमैं हंसपतालमें पड़ा है, The horse breaking loose from the stable severely kicked a coolie who is now in a precarious state in hospital.

चादपाल घाटसे हटकर नदीमें एक लडका तैरता तैरता डूब गया, A boy while swimming in the river off Chandpal Ghat has been drowned.

इं टसे लदी हुई एक नाव गङ्गाके पुलसे टकराकर डूब गई है, A boat laden with bricks struck against a pontoon of the Ganges bridge and sank.

अंगरेज बुरे प्रकार घोड़ेसे गिरा जिससे उसकी टांग टूट गई, The European had a bad fall from his horse causing a fracture of his leg.

मिट्टीके तेलकी डिब्बीसे लडकोकी वस्त्रोंमें प्रायः आग लग जाती है। उस दिन जानबाजारमें एक लडकी जलकर मर गई है, Children's clothes often catch fire from open Kerosene lamps. The other day a girl was burnt in this way at Jaunbazar.

खगरके चिह्नसे नाव टकराकर उलट गई नाविकोंकी अतिरिक्त सब डूब गये, The boat striking against a buoy capsized, all with the exception of the crew being drowned.

भूकम्पके समय बहुतसे मनुष्य गिरते हुये घरोंमें दबकर मर गये, Many people have been buried under falling houses during the earthquake.

घरबाहेकी सांडने सिंग मार कर अधमरा कर दिया है, A bull has gored the cow-herd almost to death.

31. Expressions denoting Energy, Perseverance —

मैंने चेष्टामें कुछ भी बूटि नहीं की, I have *left no stone unturned*, I have *moved heaven and earth*. I have *strained every nerve*.

नाविक प्राणपणसे खेने लगे, The boatmen began to row *with all their might*.

वह अत्यन्त परिश्रमी है, He is *hard at work*.

मुझे निश्वास लेनेका अवकाश नहीं है, I have *no breathing time*.

हम तनमनसे बाधा देनेकी चेष्टा करेंगे, We will oppose *tooth and nail*.

मैं एकेला झुम्कनेके लिये यथेष्ट हूँ, I shall alone be able to *hold my own*.

मैं पीछे पैर न रखूंगा, or मैं पीछे न हटूंगा, or मैं हटनेवाला नहीं हूँ, I am *quite equal to the occasion*, I do not shrink from the work, &c.

उसे एक नौकरी दिलानेके लिये मैंने बड़ी चेष्टा की थी, I was *at great pains to get him an appointment*.

साहस करके विपत्तिका सामना करना पड़ेगा, You must *boldly grapple with the difficulty*, you must *take the bull by the horns*.

केवल भगवानकी सहायता प्रार्थना करनेसे कार्य न चलेगा, तुम्हें स्वयम् कार्य करना पड़ेगा, While you invoke God's help, you must at the same time *put your shoulder to the wheel*.

उन्होंने समस्त बाधाओंकी अतिक्रम किया, He *carried everything before him*. He surmounted all difficulties and obstacles.

मैंने जिस समय उसे दबाया, I *drove him to the wall* (or, to a corner).

उसे इस बार बुरीसे पाला पड़ा है, He has this time *caught a Tartar*.

मैं बहुत ख़ान्द हो गया हूँ, I am quite *spent up* (done up). I feel much *fagged*

32. Expressions denoting Bad feeling, Hostility, Quarrelling—

मेरे उसके बीच मनान्तर (रज़िज़) है, I am *on bad terms* with him.

उन्होंने इस प्रस्तावकी प्रतिकूलता की, He *set his face against* the proposal:

बातोंके बाद हाथापाई हुई, From words they *came to blows*.

वह मुझसे झगडा करना चाहता है, He wants to *pick a quarrel* with me.

राजेन्द्र और सुरेन्द्रके बीच पथमें झगडा हो गया, Rajendra and Surendra *fell out* on the way.

मनान्तर बढ़ने पर भी मैं अन्ततक देखूंगा, I will *pursue* (carry) the matter *to the bitter end*.

उससे मेरी बोल चाल नहीं है, We are not *on speaking terms* with each other.

उन्होंने मेरे परामर्शकी मूल भावमें ग्रहण नहीं किया, He has not *taken my advice in good part* (has taken it *amiss*).

इन दोनों आदमियोंमें नहीं बनती, These two gentlemen do not *pull well together*.

बात इतनी बढ़ गई है, Matters have *come to such a pass*.

इस थोड़ीसी बातपर इतना झगडा ! किन बातका झगडा, A *storm in a tea-cup* !

मारते मारते चट्ट कर दिया or मारकर उसे काला नीला कर दिया, He has *beaten him black and blue*.

अपने वेडोंसे बाग्युद्ध (उत्तर प्रति उत्तर) न करो, Don't bandy words with your superiors.

33. Expressions about Difficulties in life or position in the World—

मुझे रुपयोंकी बड़ी आवश्यकता है, I am *hard up*.

वह एक विपद में पड़े हैं, He is *in trouble*. He has *got into hot water*. He has *got into a scrape*.

वह जो उपार्जन करता है वही खा लेता है, He *lives from hand to mouth*.

उन्होंने कष्टसे कुछ जोड़ लिया है, He has *scraped* together a small sum of money.

मैं किंकर्तव्य-विमूढ़ हुआ हूँ, or मेरे समझ ही में नहीं आता कि क्या करूँ, I am *at a loss* what to do.

आसन्न विपद, *Imminent danger*.

भाँडसे निकाल भट्टीमें भोंकना, or कुयेंसे बचे खुन्दकमें गिरे, *Out of the frying pan into the fire*.

विपद अकेली नहीं आती, Misfortunes seldom come single.

भरता क्या न करता or स्वार्यवाला वाञ्छीला होता है, Necessity has no law.

जिसपर बीतती है, वही जानता है, The wearer knows best *where the shoe pinches*.

बिन कष्टके सुख नहीं, No rose without a thorn.

असमर्थता मित्र ही मित्र है, A friend in need is a friend indeed.

मित्रके लिये सब कुछ कर सकता हूँ, I can go through fire and water for a friend.

वह दो सड़टोंमें पड़े हैं or वह सड़ट अवस्था समस्यामें पड़ गया है, He is on *the horns of a dilemma*.

पानीमें मगर, भूमि पर बाध, He is between Scylla and Charybdis.

यदि शस्य न हुआ तो दरिद्रोंपर बड़ी बीतेगी, If there be a failure of crops, it will go *hard with* the poor.

आओ हमलोग आधा आध व्यय करें, Let us go *shares* or *halves* (let us go share and share alike).

उसकी अवस्था बहुत अच्छी है, He is *well off*, he is *well-to-do*.

पहलेसे अब उसकी अवस्था बहुत अच्छी है, He is *better off* now.

उसकी अवस्था बहुत बुरी है, He is *badly off*, he is *ill off*.

अब उसकी अवस्था और बुरी हो गई है, He is now *worse off*.

उसकी अवस्था खच्छल है, He is in *easy circumstances*.

34. Expressions about the character of persons—

वह बहुत नटखट है, He is a great rogue.

जहां सूई नहीं समाती वहां वह बांस डालता है, He can make a little go a great way.

मेरा बाहर भीतर एक है, My tongue accordeth with my heart.

वह अपने बाप तककी तो छोड़ता ही नहीं, He does not spare even his father.

क्या मुझे लौंडा समझ लिया है? Am I a child that you want to bully me?

वह चौकस आदमी है, He is a square man.

अपशब्द न बोली, A truce to your impertinent prattle.

वह बुढ़ीमें बुढ़ा और बच्चीमें बच्चा है, He is all things to all men.

वह खूब खरे आदमी है, किन्तु यदु बड़ा छिंदीरा है, He is upright in his dealings, but Jadu is a blackguard.

यह एक निष्ठावान भक्त मनुष्य है, He is pious and God-loving.

वह बिगड़ा हुआ लड़का है, He is a spoiled youth.

वह ठग और झूठ बोलनेवाला है, और तुम्हारा गला काट सकता है, He is a swindler and a perjurer and can cut your throat.

35 Expressions about good or bad Luck—

उसपर शनिश्चर सवार है, He is under the influence of evil stars.

उसका भाग्य आजकल अच्छा है, He is in luck's way ; He is well off now.

उसके आजकल ग्यारहवें इहस्यति है, His stars are in the ascendant.

36 Expressions about Economy or Extravagance—

उसने फालतू कामोंमें रुपये खर्च कर दिये or उसने अनाप-शनापमें अपना रुपया व्यय कर दिया, He is making ducks and drakes of his money (or, playing ducks and drakes *with* his money).

न नष्ट करो न अभाव हो, न खो न री, Wilful waste makes woeeful want.

जितनी चादर हो उतना पैर फैलाओ, Cut the coat according to the cloth.

अगरफियां लुटें कीयलीपर मुहर, Penny-wise, pound-foolish ; to strain at a gnat and swallow a camel.

आयसे अधिक व्यय न करो, Don't live above your means.

आयके अनुसार व्यय करो, Live within your income.

खर्चमें दुष्टि न करना, to spare no expense.

37. Expressions of Revenge—

प्रतिशीघ्र लेना, to be revenged upon a person, to take revenge, to wreak vengeance, to be avenged, to return an injury, to retaliate.

अनेक दिनोंका क्रोध निकालना, to pay off old scores.

मैं उसे न लौटूंगा, I will pay him back in his own coin. I will not spare him. I will give tit for tat.

मैं तुम्हें समझूंगा, I will let you see ; I shall teach you a lesson.

38. Expressions relating to Laughter—

हास ध्वनि, Peals of laughter ; roars of laughter.

मन ही मन हंसना, to laugh in one's sleeve.

ठठा मारकर हंसना, to burst into laughter.

हंसते हंसते मर गया, One is ready (about) to die with laughing, one is *convulsed with laughter*.

हसते हंसते पेट फूल गया, हंसते हंसते लीट गया, They shook their sides with laughing.

खिल खिनाकर हंसना, to giggle.

39. Expressions relating to Favour, Disfavour, Flattery &c—

अनुग्रहका पात्र होनेके लिये चेष्टा करना, to *curry favour* with a person.

बड़ क्रमशः कौशल करके प्रभुका विश्वासभाजन हुआ, He warmed himself into his master's confidence.

बड़ प्रभुका प्रीतिभाजन हुआ है, He is in the good books of his master.

बड़ प्रभुका अप्रीतिभाजन हुआ है, He is in the bad books of his master.

मजिस्ट्रेट साहब लोकप्रिय है, The magistrate is very popular.

बड़ लोकप्रियताके लिये लालायित है, He is courting popularity.

नौकरोंके लिये मुक्ति प्रतिदिन साहबके यहां उपस्थित होना पड़ता है, I have to *dance attendance on* the Sahib every day.

उनका कान भरना तुम्हें उचित न था, You should not have abused his ears.

वह अपने मुँह अपनी प्रशंसा करता है, or वह अपने मुँह मित्रा मित्र बनता है,
He blows his own trumpet.

40. Expressions relating to Literature, Education &c.—

वह अच्छे शिक्षित मनुष्य है, He is a man of good culture or education.

सभी शास्त्रोंमें उनका विलक्षण अधिकार है, He is a well-read man. He is well up in all branches of learning.

वह पल्लवगाही है परन्तु उनकी किसी विद्यामें विशेष अधिकार नहीं है, He is a jack of all trades but master of none ; He has a smattering of everything.

वह सकल विषय उनके नखदर्पण की सदृश है, He has these things at his fingers' ends ; He is quite at home in these subjects.

कोई विषय उद्धृत करना, to make an extract ; to quote a passage.

इस पुस्तकके पढ़नेमें आनन्द आता है, This book is pleasant reading.

पत्र अथवा प्रबन्ध बसिटना, to dash off a letter, an essay &c.

भाषामें उनकी विशेष अधिकार है, He has a great command of language

हिन्दी तथा उर्दू भाषाओंमें विज्ञान-विषयक बहुतसे शब्द गढ़ लिये गये हैं, Many scientific words have been coined in Hindi and Urdu.

किसी विषयपर संक्षिप्त आलोचना करना, to touch upon or glance at a subject, to take a cursory view of a subject.

किसी विषयकी सविस्तार आलोचना करना, to dwell at length or enlarge upon a subject (or, to dilate upon a subject).

किसी प्रसङ्गके अन्तर्गत छोटी छोटी बातें उल्लेख करना, to enter into details, to go into details.

किसी सिद्धान्तमें उपनीत होना, to arrive at a conclusion.

भटसे सिद्धान्त करना, to *jump at a conclusion*.

किसी युक्तिका सारांश, the *drift* of an argument.

किसी विषयका सारांश, a summary or analysis.

यह युक्ति लचर है, This argument will not *hold water* (hold good)

किसी युक्तिका उत्तर देना, to *meet* an argument.

साधारण लोगोंकी शिक्षा, *mass education* ; शिक्षा विस्तार, the spread of education.

उंची शिक्षा, *high education* ; शिल्प-शिक्षा, technical education.

वह हिसाबमें बहुत पक्के हैं, He is *well up* (or strong) in accounts.

अलङ्कृत भाषा, *flowery* or florid language

41. Expressions denoting Excellence, Triumph or the opposite—

यह हीरा सर्वोत्कृष्ट है, It is a diamond *of the first water*.

सुच्छ सोना, चांदी, *pure* gold, *pure* silver.

चमत्कार सुयोग, सुवर्ण सुयोग, a *golden* opportunity.

चमत्कार नियम, a *golden* rule ; a *golden* maxim.

विलकुल सच, the *sober* truth ; विलकुल झूठ, a *down-right* falsehood.

शिरसे पैरतक झूठ, a *tissue* of falsehoods.

वह अति उत्तम मनुष्य है, He is a *first class* man ; अति उत्तम समाचार पत्र, a *first class* journal.

उन्होंने बड़ी चतुरताके साथ काम किया है, He has *played his* cards well.

यद्यपि मैं दरिद्र हूँ तथापि इस अवस्थामें भी विचित्र कार्य कर दिखा सकता हूँ,
Poor as I look, I can *work wonders*.

मेजिस्ट्रेट सर्वसाधारणके सम्मानभाजन हो गये हैं, The Magistrate has *won* *golden opinions*.

वह जहां जाते हैं, वही सन्मानित होते हैं, *He commands respect wherever he goes.*

प्रतियोगितामें वह विजय-निशान उड़ा आये, *He came off with flying colours ; he bore away the palm, he has gained or won laurels.*

यह कौड़ीका भी नहीं है, *This is not worth a straw ;* बीस रुपयेकी नौकरी करके क्या होगा ? *An appointment with a salary of Rs. 20 is not worth having (is not worth my salt.)*

भोलानाथ कक्षामें प्रथम है, *Bholanath is at the head of his class.*

रासबिहारी बाबू वकीलमें शीर्षस्थानीय हैं, *Rash Bihari Babu is at the head of the bar. (of).* (He is at the head of his profession).

सर्वोत्कृष्ट सिपाही, *The flower of the army.*

सबकी निगाहें उनपर पड़ने लगीं, *He was now the observed of all observers.*

42. Expressions relating to opportunity—

सुयोग उपस्थित होनेपर न छोड़ना, *to embrace an opportunity, to seize an opportunity, not to let slip an opportunity, to make the best of an opportunity.*

सुसमय समझकर काम करना, *Hit the nail on the head. Strike while the iron is hot. Make hay while the sun shines. Take time by the forelock. Take the tide at the flood.*

डूबता मनुष्य तिनका पकड़ता है or डूबतेकी तिनकीका सहारी धरिष्ट है, *The drowning man catches at a straw.*

43. Expressions about Deceit, Shrewdness—

आंखमें धूल डालना, *to throw dust in another's eyes.*

दूसरोंसे भयभीत हो कार्य करना, *to work upon another's fears.*

किसीकी चञ्चू बनाना, to make a fool of a person.

दूसरोंके कन्धेपर बन्दूक कीटना, to make a cat's paw of a person.

किसीके सीधेपनसे अपना कार्य निकालना, to practise on one's credulity.

किसीकी धातमें रहना, to lie in wait (in ambush) for a person.

विषरस भरा कनकरस जैसे, a wolf in sheep's clothing.

बहाना करके, under false pretences.

कृत्रिमवेशमें, in disguise : फकीरके वेशमें, in the guise of a fakir or religious mendicant (disguised as a fakir).

उसने मुझे ठगाया था, He played me false. He deceived me. He cheated me.

44. Expressions about Clocks, Watches—

घड़ीकी कूक समाप्त हो गई है, इस लिये बहुत "धीमी" (सुस्त) चलती है, The clock has run down, hence it is getting slow, or goes too slow.

तुम्हारी जेबी घड़ी दस मिनट द्रुत (तेज) है, Your watch is 10 minutes too fast.

आज घड़ी तोपसे मिला लेना, Correct the time to-day at gunfire.

नहीं, मेरी घड़ी ठीक है, तुम्हारी असुद्ध है, No, my watch is all right ; it is your watch that is going wrong.

घड़ी परिष्कार (साफ) करनी पड़ेगी, The watch has to be cleaned and oiled.

आजकल २५।३० रुपयेकी घड़ी भी ठीक समय देती है, Now-a-days watches costing 25 to 30 Rupees, keep good time.

मेरी घड़ी गिरजेकी घड़ीसे मिली हुई है, My watch exactly agrees with the Church clock.

तुम्हारी घड़ीमें क्या बना है ? What is the time by your watch ?

पांच बजा चाहता है, It is on the stroke of five.

बड़ीमें क्या बजा है ? What hour has the clock struck ?

45. Expressions about Holidays, Leave &c.—

इस बार क्या बड़े दिनोंपर दुर्गापूजा की समान छुट्टी मिलेगी ? Is it true that the Christmas holidays will be as long as those of the Durga Puja ?

अङ्गरेज लोग नववर्षारम्भपर उत्सव किया करते हैं, Englishmen observe the New Year as an occasion of festivity.

सालमें कुल कितनी सरकारी छुट्टियां हैं ? How many, in all, are the public holidays in the year ?

युक्त प्रदेश के किसी किसी स्थान पर खुलों की सदृश न्यायालय भीष्मकाल में बन्द होती है, At some places in the United Provinces, courts of justice get a long vacation like schools and colleges, in summer.

क्या तुम जानते हो कि पार्लामीेंट किन किन महिनों में बन्द रहती है ? Do you know at what times in the year Parliament is in recess ?

सतीशने आधे वेतनपर १५ दिन की छुट्टी ली है, Satis has taken 15 days' leave on half pay.

ऐसी अवस्थामें उसकी छुट्टी शेष नहीं थी, In that case, he had no leave due to him.

पीडा के कारण छुट्टी में आधा वेतन कट जाता है, Sick leave entails loss of half pay.

अपनी जरूरतसे छुट्टी लेनेपर क्या पूरी तनखाह कट जाती है, or क्या आपनी आवश्यकता के कारण छुट्टी लेने से सारा वेतन कट जाता है ? Is full pay forfeited in private affairs (leave for private affairs).

डिप्टी साहब ने पूरे वेतन पर एक वर्ष की रियायती छुट्टी ली है, *The Deputy Magistrate has obtained one year's privilege leave.*

46. Expressions about Theft, Robbery &c —

मेरे गांवमें कल एक जगह डकैती हुई और दो जगह सेंघ दी गई है, *or* कल मेरे गांव में एक स्थान पर डकैती हुई; और दो स्थानों पर सेंघ दी गई;

There were yesterday one case of robbery and two of house-breaking in our village.

वह मनुष्य चोरी के अभियोग में पकड़ा गया है परन्तु वास्तव में उसने चोरी नहीं की है, *This man has been arrested on a charge of theft, but really he did not commit theft.*

दो मनुष्य जिन्होंने जैव काटकर एक मनुष्य का रुपया समीत एक वटुवा ले लिया था पकड़े गये हैं, *Two men who had taken a money-bag (purse) with some money by picking the pocket of a man, have been arrested.*

क्या यह सत्य है, कि दश रुपयेके जाली नोट बनाये गये हैं? *Is it true, that ten-rupee currency notes have been forged?*

यह दिन-दहाड़े डकैती है, *This, indeed, is robbery in broad daylight* रोकडियाने रुपया आत्मसात् कर लिये है, *The cashier has committed embezzlement*

47. Expressions relating to Ships, Railways &c —

जहाजसे जाना, *to make or perform a voyage*; जहाजपर चढ़ना, *to take ship, to get on board* a vessel, सेमिरामिस टीनरके आरीही-गण, *the passengers on board the Semiramis.*

वह सेमिरामिस जहाजसे जाते हैं, *He took passage in the Semiramis.*

पाल खोलना, *to set sail.*

जहाज आस्ट्रेलिया की जायगा, *The ship is bound for Australia.*

दुर्योग को देखकर जहाज बन्दरमें लगाया गया, *The ship put into port on account of foul weather.*

जहाज मट्टीपर चढ़कर टिक गया, or जहाज भूमि पर अटक गया, *The ship ran aground or struck (on) the ground* ; जहाज में कूद ही जानेके कारण पानी आने लगा, *The ship sprang a leak.*

भज्जता का सामना करना, *to weather a storm* ; झोका, झकीला, a *squall*.
लङ्गर डालना, *to cast anchor* ; *to drop anchor*.

लङ्गर चठाना, *to weigh anchor*.

चन्द्रसे जहाज खींचकर समुद्रमें जाना, or समुद्र में जहाज लेजाना, *to put to sea*.

जहाजकी गति परिवर्तन करना, *to put the ship about*.

दो रेलें परस्पर परस्पर से लड़ गईं, *There was a collision between two trains. The one collided with the other.*

एक रेल खेन (रेलकी सड़क) से चतर गई, *One of the trains was derailed or ran off the line (ran off the rails).*

टिकट लेना, or टिकट कटवाना, *to take a ticket* ; मैंने गयाका टिकट लिया है, *I am booked to or for Gya.*

मैं मधुपुरमें एक दिन ठहिरंगा, *I will break journey at Madhupur for one day.*

मेरा शरीर असुस्थ है, मैं अविश्राम सभण का योग्य नहीं हूँ, *I have poor health and shall not be able to perform a through journey.*

जहाजका भाडा, *passage money* ; रेल का भाडा, *railway fare*, hackney carriage fare ; पाल्की का भाडा, *palanquin fare*.

48. Expressions relating to Wars, Battles &c.—

सीमान्तर प्रदेशमें लड़ाई चल पड़ी है, *War has broken out on the frontiers.*

युद्ध आरम्भ हुआ है, *Hostilities have commenced.*

अमेरिकाके साथ हमें लड़ना उचित नहीं है, *We should not go to war with America.*

तुमूल संग्राम, or घससान युद्ध, *war to the knife, a desperate fight, the thick of the fight.*

सम्मुख समर, *a hand-to-hand fight, coming to close quarters with the enemy.*

शत्रुके सामने होना, *to face or encounter an enemy.*

चोट बचाना, *to parry a thrust.*

अस्त्राघातसे शरीर सेद करना, *to run a man through the body.*

मैगजीन उड़ा देना, *to blow up a magazine.*

तम्बू गड़ाना, *to pitch a tent*; तम्बू खड़ा करना, *to strike a tent.*

शत्रुपर आक्रमण करना, *to attack an enemy*; शत्रुदेशपर आक्रमण करना, *to invade the enemy's country.*

युद्ध जिसमें सम्पूर्ण जय हो (निर्णायक युद्ध) (नीमांसकयुद्ध) or युद्ध जिसमें उभय पक्ष समान रहें (तुल्यबल युद्ध), *a decisive battle*; *a drawn battle.*

शत्रुओंका देश नष्ट करना, *to lay waste or devastate the enemy's country, to ravage their country with fire and sword.*

रणक्षेत्रमें अवतीर्ण होना, *to take the field.*

विद्रोहियोंने अस्त्र रख दिये हैं, *The rebels have laid down their arms.*

उन्होंने हार मान ली है, *They have surrendered.*

पराजित होना, *to be defeated, to sustain a defeat*; बलवान शत्रुको देखकर भागना, *to beat a retreat, to sound a retreat, to fall back*

शत्रु-सेना भगाना, *to beat off or repulse the enemy.*

बाडाह भरना आरम्भ किया (शत्रुपर अग्नि वर्षाना), *to open fire upon the enemy, to begin firing.*

वे लोग समर-हुद्दार करने लगे, *They raised the battle cry.*

वह नहीं हटे, *They stood their ground.*

सेनापतिने सैन्य रचना की, *The General formed or drew up his men in order of battle, drew up his men in battle array.*

युद्धके लिये आह्वान करना, *to throw out a challenge*; युद्धदान, *to give battle.*

शत्रु-अधिष्ठात स्थान अवरोध करना, *to besiege, or lay siege to, a place.*

अवरोध परित्याग करना, *to raise the siege.*

युद्धघोषण करना, *to declare war.*

सन्धि प्रस्ताव करना, *to make proposals of peace*; सन्धि कर डालना, *to conclude peace.*

EXERCISE 78.

[HINTS :—सदालाप, sweet conversation; शिष्टाचार, amiable manners; आप्यायित, pleased; वियासा, night; युक्तियुक्त, judicious; बड़ा अनुराग, extreme fondness; विस्वाट्, risk].

इतिहास लेखकोंने कहा है, कि अकबर एक बलिष्ठ और सुन्दर पुरुष थे। उनके प्रीतिकर मुखश्रीके दर्शन और सदालाप और शिष्टाचारसे सभी आप्यायित होते। वह विलक्षण मिताचारी थे, और अव्यल्प काल निद्रा हीसे उनकी दृष्टि होती। अनेक समय - वह रात्रिका अधिकांश सभाके विद्वानोंके साथ तर्क-वितर्क करने हीमें बिता देते। वह ऐसी युक्तिके साथ समय-विभाग कर लेते और राज्यकार्यमें ऐसे चिप्रकारी थे, कि सदा सयाममें लिप्त रहते हुये और सामान्य शासनमें समधिक उन्नति साधन करते हुये भी अध्ययन और आमीदके लिये प्रचुर अवकाश निकाल लेते। वन्य पशुओंका युद्ध और बल और कौशलके परिचायक सकल प्रकारके व्याधाम देखना उनकी बहुत भाया करता। खगयासे उनका बड़ा अनुराग था, विशेषतः व्याघ्र, हाथी प्रभृति जिन सब पशुओंके खगयासे

अपेक्षाकृत अधिक विमाट्की सन्धावना है, उन्हेंकी सग्यामें वह सातिशय प्रीतिलाभ करते। कभी कभी वह शारीरिक असज आनन्दलाभकी लिये यथेष्ट परिश्रम स्वीकार करने यद्वातक कि एक बार ही दिनमें अश्वपृष्ठपर ११० कोश अजमेरसे आगरेतक गये और प्रायः ही पन्द्रह कोसका पथ वह नित्य चला करते थे।

Entrance Examination 1894

EXERCISE 79.

[HINTS :—उनके लिये ज्ञाघाका विषय था, they piqued themselves on their skill to &c. निविडतम सैनिक आवासमें, the innermost parts of the enemy's camp प्रतिरोधार्थ, to oppose them. सुसज्जित, arrayed. सैन्यविभाग, regiments उत्सन्न कर डालना, to lay waste. बहुत घूमकर, avoiding shorter cuts.]

यथार्थमें पिण्डारी डाकुओंकी अतिरिक्त और कुछ न थे। केवल संख्याधिक्य-वशतः यह दस्युदल सैन्यका सा ज्ञान पडता था। वह सुसज्जित सैन्यका सामना करनेका गर्व नहीं किया करते थे। उनसे बच जाना ही उनके लिये ज्ञाघाका विषय था। घृत अथवा छटात् आक्रान्त होनेपर कौन सर्वोपेक्षा वेगसे भाग सकता है, यही उनके बीच गौरवका विषय था। कोई प्रतिबन्धक उनकी गति को रोक न सकता था। वह लोग निविडतम सैनिक आवास-श्रेणीकी बीच प्रवेश करते। अधिक क्या, अपने प्रतिरोधार्थ सुसज्जित सैन्य-विभागकी बीचसे निकल कर भाग सकते थे। वह पश्चाद्भागकी कुल देश उत्सन्न कर डालते और इसके उपरान्त बहुत घूमकर पृथक पथोंसे वासस्थानकी लौट जाते।

Entrance Examination 1891.

CHAPTER VI.

Various Expressions with कारण,

(1) By 'as' 'since' &c. or by the "Nominative Absolute—

दूर होनेके कारण मैं वहाँ नहीं गया, I did not go there *as (because) it was so distant. It being very distant*, I did not go there.

वृष्टिके कारण गृह आनेमें विलम्ब हुआ, *As it rained*, I was late in coming home. *It having rained*, I was late &c.

यह अंश सहज होनेके कारण छोड़ दिया गया है, This portion has been left out *as being easy*.

(2) To Pass for, to take for, to be known as &c.—

कहकर नामसे,—

उन्हें हिन्दू कहकर जानते हैं, He *passes for* a Hindu.

उन्होंने अपनेको हिन्दू कहकर बताया, He called himself (or, he professed to be) a Hindu or he declared that he was a Hindu.

यह इतिहासमें अत्यल्पके नामसे प्रसिद्ध है, It *is known* in history as the Black Hole.

(3) To this effect, or to that effect, to say &c.

कहकर,—

उन्होंने मुझे यह कहकर पत्र लिखा है, He wrote me a letter *to this effect* or He wrote to me *to say that* &c.

उसने मुझे यह कहकर धमकी दी है, He has threatened me *to this effect* (or saying &c).

गाड़ीवालेने एक अङ्गरेज के पर यह कहकर नाबिश की है, The driver of the carriage sued a European *saying* that &c. (or, charged him with having &c.)

उन्होंने यह कहकर शपथ की है, He took oath *saying* (or, he swore that &c).

(4) As or to be—

समझकर,—

मैं उसे निर्वीच समझता था, I knew him *to be* a fool.

मैं इसे अन्याय नहीं समझता, I don't consider this *as* (to be) improper (or, just)

क्या रुपया उसने घूस समझकर लिया था, Did he receive the money *as* a bribe?

(5) How, what—

क्या समझकर,—

तुमने क्या समझकर इस शिशुकी मारा? *How* had you the heart to lay violent hands on this little child?

(6) Without taking leave, without asking permission—

बिना पूछे,—

तुमने मुझसे बिना पूछे आम क्यों तोड़े? Why have you plucked the mangoes *without asking* me (or, *asking my permission*)?

वह बिना पूछे चला गया, He has gone away *without taking leave*.

2. खरप, तरह, By 'as' ('by way of')—

उन्होंने पुरस्कारखरप मुझे दश रुपये देना चाहा था, He offered me Rs 10 *as* a reward (or, *by way of* reward).

वास्तवमें वह गृहलक्ष्मीस्वरूपा हैं, *She is in fact the tutelary goddess of the house-hold* [Here no 'as' is necessary.]

वह राजाकी दक्षिणहस्तस्वरूप थे, *He was as the right-hand of the king* (or, *He was the right-hand man of the king*).

दण्डस्वरूप उनका दरजा घटा दिया गया, *He was degraded by way of punishment*.

3. मानी कहीं, मानली, जैसे,—

(1) By 'as if', 'as though,'—

जैसे मैं कुछ नहीं जानता, *As if* (or, *as though*) *I knew nothing* (or, it may mean—Do you think I know nothing about it ?)

मुझे ऐसा जान पड़ा, कि जैसे किसीने द्वार खट खटाया, *It seemed to me as if* somebody knocked at the door.

(2) Suppose—

मानो यह भूमि और यह समस्त पहाड़ हैं, *Suppose* this is the earth and all these are mountains.

(3) Supposing that, admitting (for argument's sake) granted, I think &c—

मान लो, कि मेरी बात भ्रूट है, किन्तु क्या तुम्हारी बात सत्य है ? *Granted* or, I allow that what I say is false, but are you sure that you are right ?

मान लो, कि मैंने तुम्हें एण्ट्रेंस परीक्षामें भेज दिया, पर तुम उत्तीर्ण हो न सकोगे, *Supposing* I allow you to go up to the Entrance Examination, you will not be able to pass it.

मान लो, कि इस मासका व्यय किसी प्रकारसे निकल गया फिर आगामी मासमें क्या होगा ? *Supposing* the expenses of this month are met

somehow, what will be the case next month, or, what will you do next month ?

(4) Seem, Look—

ग्रीष्म से मानी प्राण निकले जाते हैं, Life *seems* unbearable in the hot season.

यह बेल एक नारियलकी सदृश है, This *bael* (fruit) *looks* as if it were a cocoanut.

मुझे मानी कहीं देखा है, I met you before somewhere.

वह जातिमें मुसलमान हैं, पर देखनेमें ऐसा जान पड़ता है, कि मानी वह हिन्दू है, He is by birth a Mussalman but he *looks* like a Hindu.

(5) In warning a man, by 'take care,' 'see'—

देखना कहीं गिर न पड़ना, *Take care that* your foot does not slip (that you do not slip or fall).

देखी कहीं भूल न जाना, *See (take care) that* you do not forget it.

देखी कहीं भूल न डी, *See that* you do not make a mistake.

(6) Don't you—

तुम अन्तमें यह न कहना, कि महीना नहीं मिला है, *Don't you* say 'here-after that you have not received your wages.

मुझे कहीं शक्कलमें न डालना, *Don't you land* me in a 'difficulty in the end.'

(7) May—

यह जैसे विदेशी हैं इस देशके शास्त्रकी नहीं जानते परन्तु तुम तो जानते ही, This man is a stranger and *may* not know the laws of this place, *but* you must know them.

4. अवश्य—

(1) Though, it is true—

वह बड़े आदमी हैं सही, पर मैं उनकी खुशामद नहीं कर सकता or वह बड़े आदमी तो अवश्य हैं परन्तु मैं उनकी तीव्रमद नहीं कर सकता, *It is true he is a rich man but I cannot flatter him. Though he is a rich man, I cannot flatter him. He may be a rich man, but I, for one, will not flatter him.*

(2) Yes—

तुम जैसा कह रहे हो अवश्य ठीक है, मुझसे भूल हुई, *Yes, it is exactly as you say, I made a mistake*

यह तो सही है, किन्तु इसका प्रमाण नहीं है, कि उसने चोरी नहीं की, *Yes, but then there is no proof that he has not stolen it.*

(3) Is it so? Indeed—

क्या यह सही है, कि माधव विलायत गया है? *Is it so?—Has Madhava left (or, started) for England?*

क्या यह सही है, कि वह दो सौ रुपये माहवार पैदा करता है? *Indeed! Is he getting Rs 200 a month on an average?*

5. शायद, जान पड़ता है, =

शायद, (a mere guess)—perhaps, जान पड़ता है, I think, I suppose, I believe; If the teacher asks you, इसके उपरान्त क्या पढ़ाया जावेगा?, 'What is the next lesson?' You will give him no information by saying शायद, Geometry, 'perhaps Geometry', for that is as much as to say 'Perhaps History' or 'Perhaps Sanskrit'. So, if he asked you, आज सहीगाका कौन दिन है? 'What day of the month is this?' it would not be proper to answer, शायद आज ५वाँ है, 'Perhaps it is the 5th.' In both

these cases, if you have reasons for believing that Geometry is the next lesson or that it is the 5th day of the month, you should more properly say 'I *think* it is Geometry' or 'I *think* it is the 5th &c.'

Take also the following illustrations :—

शायद चाचा चाबियाँ कहीं गृहहीमें रख गये हैं, *Perhaps* uncle has left the keys behind him somewhere at home.

शायद तुम आश्चर्य कर रहे हो, कि इसके अर्थ क्या है, इसके मानी क्या है ?, *Perhaps* you are wondering what this might mean.

शायद वह अपनी माँका स्मरण कर रहा है, *Perhaps* he is thinking of his mother,

वह खेच्छानुसार पहाड़ोंपर घूमता रहा रातकी शायद किसी बड़ी गुफामें आश्रय ले लेता था, He roamed at liberty over mountains, sheltering himself at night, *perhaps*, in some large cave.

हरि बाबू समामें उपस्थित नहीं हुये शायद उन्होंने यह सोचा कि वृष्टिके कारण समा न होगी, Hari Babu did not go to the meeting. *Perhaps* he thought that the meeting would not take place on account of the rain.

पुष्प यदि दुर्लभ होते तो लोग उनका आदर करते, शायद हीरकादिसे भी उनका आदर अधिक होता, If flowers were rare they would be much prized. *Perhaps* more prized than precious stones.

शायद, is sometimes equivalent to जान पड़ता है, and is translated by 'I think' or 'probably.'

Thus,—

मुझे शायदे जान पड़ेगा, *I think* I shall have fever to-day.

समझता हूँ, (*in Assertions*)—

में समझता हूँ, कि पुस्तक दूसरी कोठरीमें है, *I think the book is in the other room.*

में समझता हूँ, कि शिशु एक वर्षका हुआ होगा, *I think (I believe) the child is a year old.*

में समझता हूँ, कि आज एकादशी है, *I think to-day is the 11th day of the moon.*

में समझता हूँ, कि कल तुम्हारा स्कूल खुलेगा, *I think your school will re-open to-morrow.*

में समझता हूँ, कि लड़का बी० ए० में पढ़ता है, *I think the boy is reading for the B. A. Examination.*

समझता हूँ, [In Questions]—

में समझता हूँ, लड़का बी० ए० में पढ़ता है, *I think the boy is reading for the B. A. Examination. Is he not?*

में समझता हूँ, कल तुम्हारा स्कूल खुलेगा? *Your school re-opens to-morrow. Does it not?*

[Miscellaneous]—

में तो कुछ अपने गाँठसे व्यय करूँगा ही नहीं, *I am not going to spend anything from my own pocket, to be sure.*

जान पड़ता है, कि आज एक बजे स्कूल बन्द होगा, *I think the school will close at 1 o'clock to-day.*

में समझता हूँ कि इस कार्यमें हाथ डालना उचित नहीं, *I think we should not take this business in hand.*

जान पड़ता है, कि मुकदमा सेशन जायगा, *The case is likely to go up to the Sessions Court for trial.*

6. सिवा, सिर्फ, &c. except, but &c.—

वह दूधके अतिरिक्त और कुछ नहीं खाते, *He takes nothing but milk.*

7 माद—

[After nouns] translated by 'only'—

नाममात्र राजा, A king *only in name*, a nominal king.नाममात्र आहार, It is a meal *only in name*. It is an apology for a dinner.नाममात्र बृष्टि, It is rain *only in name*. It is no rain at all.

[After verbal nouns] translated by 'as soon as', 'only,' 'Just,' &c.

वह सुनते ही आग भस्मूखा हो गये, *As soon as* he heard this, he flew into a rage.दर्शनमात्र, *As soon as* seen ; स्पर्शमात्र, *As soon as* touched or felt.मृतदेहमें किञ्चिन्मात्र वैलक्षण्य नहीं है, There is not the *least* change of features in the dead body.

8. खास—

खास कृष्णनगरहीमें आपका मकान है ?, Do you live in Krishnagar *proper* (or, *itself*) ?गिरजाके उत्तरकी ओर मेरा गृह है, My house is *just to the north* of the church.

स्वयम्—

Translated by 'myself', 'yourself &c, or by 'own,'—

मैं स्वयम् ही नहीं जानता, सिखाऊंगा क्या ? I do not know it *myself*, how can I teach you ?वह स्वयम् ही स्वीकार करता है कि उसने चोरी की है, He *himself* confesses having committed the theft.यदि मैं स्वयम् न जा सका, तो किसी औरकी भेज दूंगा, If I cannot go there *myself* [in *person*, *personally*] I shall send somebody else.

दूसरोंको सभी उपदेश दे सकते हैं, क्या तुम स्वयम् भी ऐसा कर सकते हो ?

It is easy to lecture to others, can you act so *yourself* ?

हमलोग स्वयम् दरिद्र हैं, पर हमारा सम्बन्ध बड़े आदमियोंसे है, We are poor men *ourselves*, but our connections are with rich families.

कैम्बेल साहब समस्त कार्य स्वयम् ही किया करते थे, Sir George Campbell did everything *himself* [or, with his *own* hands].

महाशय, यह मेरा अपना गृह है, It is *my own* house, Sir.

सभी अपने अपने काममें नियुक्त हैं, I see everybody is busy with *his own* affairs.

यदि मैं स्वयम् न समझ सका, तो और किसीसे समझ लूंगा, If I cannot understand it *myself*, I shall ask somebody else to explain it to me.

स्वयम् हरि बाबू अत्यन्त पीडित हैं और शेषका परिवारवर्ग अच्छा है, Hari Babu *himself* is very ill, the rest of the family are doing well.

9. कितना—

Before nouns in interrogative sentences By "what," "how much," "how many"—

उसकी अवस्था क्या है ? *What* is his age ?

इस ग्लासमें कितना पानी आता है ? *How much* water does this glass hold ?

इस कक्षामें कितने लड़के हैं ? *How many* boys are there in this class ?

तुम कितना रुपये मांगते हो ? *How much* (what sum of) money do you want ? [Before Adjectives.]

यह प्राचीर कितनी ऊंची है ? *How high* is this wall ?

यहसि कितनी दूर है ? *How far is it from here ?* [In sentences not interrogative.]

By much or how, what &c —

मैंने दूर दूर भ्रमण किया और बहुत कुछ देखा भाला है, तुम तो कलके यत्ने ही,
I have travelled far and seen *much*, you know little of the world yet. *

मैंने अपनी जीवन में बहुत कुछ देख लिया है, I have seen *much* in my life-time (in my day).

मैंने उनकी बहुत भित्ति की परन्तु उन्होंने एक न मानी, I *earnestly* (or 'much') entreated him, but he would not listen to me.

संसारमें कितनी ही प्रकारके मनुष्य हैं, *What* a variety of characters do we find in this world.

(संसार में) कितने ही मनुष्य ऐसे हैं जो भूखे मरते हैं, *How* many men are there who die of starvation.

मेरी अनुपस्थितिमें लडके जाने कितना कष्ट पाते होंगे, My children must be suffering *much* discomfort in my absence.

वह ज्वर में विकारग्रस्त हो जाता है, His mind wanders (or, he is delirious) when he has fever.

10. The particle *हो*, [*When Emphatic*.]

(1) By 'it is' or 'it was' before the subject—

मैंने ही आज्ञा दिया था, *It is* I who gave orders.

तुमहीने उसे डरा दिया था, *It was* you who frightened him.

(2) 'No other than' before the complement of 'be'—

वही राजा प्रतापनारायण है, He is *no other than* Raja Pratap Narayan.

* Not 'you are but of yesterday', which means a different thing.

वह मेरे चाचा ही हैं, He is *no other than* my uncle.

(3) By 'very', 'just', 'exactly' when ही occurs after nouns, pronouns, Adverbial phrases—

मैं यही चाहता हूँ, That is *just* (or, *exactly*) what I want. That is the *very* thing I want.

पूजाकी छुट्टीके ठीक पहले रुपया परिशोध किया गया है, The money was paid off *immediately* before the Pooja holidays.

शब्द उसी समय धम गया, The sound ceased that *very* moment (*just* at that moment, or *immediately*).

मैं वहीं जाता हूँ, I am going to that *very* place. That is *just* the place where I am going.

(4) By 'nothing short of'—

यदि मेरी मृत्यु ही तुम्हें अभिलषित ही, or यदि तुम मेरी मृत्यु ही चाहते हो, If *nothing short of* my death will satisfy you.

By 'both the,' 'all the three' &c —

उन्होंने दोनों बन्दूकें बाघ पर छोड़ीं, He fired *both the* muskets at the tiger

तीन लड़के परीचा के लिये भेजे गये, वह तीनों ही अकृतकार्य हुये, Three boys were sent up to the examination, *all the three* have been plucked.

ही, after verbs, participles &c.—

II. खाकर ही, जाकर ही,—

(1) as soon as, immediately after.

खाना खाकर ही मैं तुम्हारे गृह की जाऊंगा, *As soon as* I have taken my breakfast (or, *immediately after* breakfast) I will go to your house.

मैंने गृह पर जाकर ही देखा कि मेरी स्त्रीकी ज्वर आगया है, *Directly* I got or reached home I found my wife laid up with fever.

चिट्ठी देकर ही वह चला गया, *As soon as* he delivered the letter he went away.

शिक्षक महाशयके आते ही सब खडके चुप हो गये, *As soon as* the teacher came or appeared, the boys ceased speaking.

कहते ही, पकड़ते ही,—

(2) So much as, even—

वह मेरे सामने बात ही नहीं कर सकता, He does not or cannot *so much as* speak before me.

वह तुम्हारे आगे कलम ही नहीं पकड़ सकता, [Literally, He cannot *so much as* hold the pen before you] As a writer, he bears no comparison with you

3 Must, assuredly—

जाना ही पड़ेगा, करना ही पड़ेगा, जाऊंगा ही, करूंगा ही,—

कल तुम्हें आना ही होगा, You *must* come to-morrow (I will take no denial) ।

मुझे नौकरी दिलवाना ही पड़ेगा, You *must* get me some employment.

मैं तो जाऊंगा ही कोई मुझे रोक ही नहीं सकता, Go I *must* (I am determined to go, no one shall prevent me from going).

ज्योतिषीजीने कहा, कि एक वर्ष के भीतर यह कन्या विधवा ही हो जावेगी, The astrologer said, 'The girl shall *assuredly* be a widow in the course of one year.'

[मैं तुम्हें मार ही डालूंगा, Be sure I will make an end of you]

(4) By the word 'expect.'—

वह तो ऐसा कहदेगा, It is *expected* that he should say so.

वह तो हमारी निन्दा करेगा ही, or वह तो हमारी निन्दा करेहीगा, It is *expected* that he should speak ill of us.

(5) By 'only,' 'just'—

आपके आफिस के कर्त्ता से कह देने से ही मुझे नौकरी मिल जावेगी, I can get the appointment if you will only speak for me to the Head of the office.

उष्ण जल से सेंकने से ही वेदना मन्द हो जायेगी, The pain will be relieved if you only (or, just) foment the parts with hot water.

Miscellaneous forms with ही,—

तुम नही कल ही आना, You had better come to-morrow. Come to-morrow rather than any other day.

लडकी को किसी प्रकार से ही बचा न सका, I could not by any means save my poor daughter's life.

इस हो मास के भीतर उसका विवाह होगा, He will be married within this very month.

कुछ ही क्यों नही मैं विचारालय (अदालत) में शाही देने न जाऊंगा, Come what may I am not going to court to give evidence.

लोग कुछ ही क्यों न कहें, मैं बारहवें वर्ष के पूर्व अपनी कन्या का विवाह न करूंगा, Let people say what they will; I will not marry my daughter before she is twelve years old.

क्या बिना जांच किये हुये ही मैं पृथक होने की बात कह रहा हूँ, Do I speak of separation before first ascertaining the matter myself.

12. The particle भी,—

(a) After nouns or pronouns.

(1) By also, likewise, too—

राम बाबू भी यही बात कहते हैं, or राम बाबू का भी यही मत है, Ram Babu too, is of this opinion.

दूसरा अपराधी भी दोषी है, The second prisoner is also guilty.

कलकत्तेमें भी विस्चिका (हैजा) है, There are cases of cholera in Calcutta too.

(2) By even—

ऐसे क्लेश तथा कष्ट में रहते हुये भी मैंने अपने भाई से किसी वस्तुके लिये याचना नहीं की, *Even when* in so much distress or want, I did not ask my brother for anything

(3) Neither nor (*in negative sentences*)—

न हमें वायु की ही चिन्ता है और न वर्षा की, *Neither* wind *nor* rain affects us (or, we don't mind the wind and the rain).

यहां न कोई गाड़ी ही मिलती है और न पालकी, *Neither* carriage *nor* *palki* is to be had here.

(4) Both—and (*in affirmative sentences*)—

हमें तुम्हें दोनों ही की अन्तमें मुगलना अथवा भेलना पड़ेगा, *Both* you *and* I should have to suffer in the end.

(b) After Verbs

(1) *Even if, even though*—

यदि यह बात सम्भव ही हो तौमी साधारण इस वृत्तान्त को विश्वास न करेंगे, People would not believe such a story *even if* it were probable (or, *even though* it were probable).

यदि मुझे दोही सौ रुपये मिल गये तो मैं किसी प्रकार से कार्य चलाऊंगा, *Even if* I get only Rs. 200, I shall be able to manage somehow

(2) *Whether—or—*

तुम्हारा यहाँ ठहरना न ठहरना दोनों ही समान है, It is all the same *whether* you stay here *or* not.

(3) Idiomatically—

गुम्हारे गृह की जाने में अत्यन्त कष्ट होता है, परन्तु मुझे तो तुमसे मिलना ही है था, Your house is inconvenient to get at, still I *can't help* paying you a visit.

महाशय ! मैं तो सम्पूर्ण आप के अनुग्रहाधीन हूँ, जेसा चाहें वैसा कीजिये, I am entirely at your mercy, Sir, you can do with me whatever you like.

13. और—

(1) by Else—

कोठरीमें और कौन है ? Who *else* is there in the room ?

महाशय ! आपकी और क्या चाहिये ? What *else* do you want, Sir ?

तुम और किसकी बात कहते हो ? Of whom *else* do you speak ?

तो यह पुस्तक और किसी को हीनी चाहिये, This book then must belong to some one *else*.

(2) More—

क्या और घोड़ा सा दूध दूँ ? Shall I give you a little *more* milk ?

मैंने तो ठीक मूल्य कष्ट दिया है वह और क्या चाहते हैं ? I have offered a very fair price [or, offered very fair terms], what *more* does he want ?

और न रोओ, Weep, *no more*. Do not weep *any more*.

मुझ से और अधिक कष्ट भोगा न जायेगा, I can suffer *no more*.

(3) Longer—

मैं और प्रतीक्षा नहीं कर सकता हूँ, I can wait *no longer*.

(4) Other (और एक, another)—

क्या नगर में और कोई दुकान नहीं है ? Is there no other shop in the town ?

मेरा और कोई नहीं है, There is no *other* person to befriend me.

क्या ? औरों के नाम नहीं पुकारे गये ? What *other* names have not been called ?

(5) Further—

अब इसकी और आवश्यकता नहीं है, There is no *further* need of it.

और आगे बढ़नेकी आवश्यकता नहीं है, There is no need of advancing *further*.

(6) And —

तुममें और पशुमें कुछ प्रभेद नहीं है, There is no difference between you *and* a beast.

जै और यदु, *Jadu and I*.

(7) Idiomatically—

पागल नहीं हो तो और क्या हो, What a fool you are [Nonsense].

और यदि न्यायालय (अदालत) के बाहर इस विषय की निष्पत्ति न कर लीगे तो नाश लग जायेगा, *Then again*, if you do not settle the matter out of court, you will be ruined.

14. वरन्—

On the contrary:—

इससे तुम्हारी हानि न होगी वरन् लाभ ही होगा, You will lose nothing by it *on the contrary* you will be a gainer.

उसे कोई नहीं चाहता, वरन् सब उसे घृणा करते हैं, Nobody likes him, *on the contrary* everybody hates him.

[In other cases वरन्, rather].

15. दूर रहें—

(1) Far, Far from, far less—

विवाहिता करना तो दूर रहा, परिवारकी अद्राच्छादन देना भी उनके लिये कठिन

है, *Far from living* in luxury, he has hardly the means of providing food and clothing for his family. (he is put to it to maintain his family).

बात करना तो दूर रहा उनके निकट पहुँचने की साहस तक कीर्ई नहीं करना,
Far from speaking to him, one cannot dare to approach him.

तुम्हारा समझना तो दूर रहा हमही लोग इस प्रश्नका अर्थ नहीं समझ सकते हैं,
We cannot see the meaning of the question, *far less* can you (to say nothing of you).

(2) Out of the question—

बंगालियों के खर्च तो दूर रहे बहुत से अंगरेजों के खर्चों की भी सरकार खीकार नहीं करती, The claims of the Bengalis are, *out of question*, even those of many Englishmen are denied by government.

16. बात,—

(तुम्हारी बात, तुम्हें,)—

तुम्हारी बात मैं नहीं सुनना चाहता, I don't like to hear you.

[उससे मेरी कोई बात चीत नहीं हुई, I had no talk or conversation with him. He did not speak to me on this subject.

मुझे आप से एक बात कहनी है, I have something to speak to you or I wish to speak to you.

यह बात कहकर वह चला गया, Saying this he went away.

पडना ही उचित नहीं है, I should take no part in this matter.

क्या यह बात सत्य है ? Is this matter true ?

तुम जो कुछ कह रहे हो उसमें कुछ सचाई है, There is some truth in what you say.

तुम्हारी बातपर मैं विश्वास नहीं करता, I do not believe you or believe what you say.

यह बात तो बुरी नहीं है, This is not a bad idea.

मैं बात पक्की कर चुका हूँ, मैं बात दे चुका हूँ, I have given my word

मैं जैसा कहता हूँ वैसा ही करता हूँ, I am as good as my word

यह तो केवल बात बनाना है, It is a mere excuse.

मैंने बात चीत करते समय कहा, I said in the course of the conversation.

अब बात यह है, कि हरि बाबू इस प्रस्तावसे सम्मत होंगे या नहीं, Now the question is, whether Hari Babu will agree to the proposal

सारांश यह है, The fact is, the thing is

बात तो यह है, The upshot of it is this, the long and short of it is this.

इसमें सौ रुपया मासिक मिलजाना तो कोई बात नहीं, There is no doubt about it that it will fetch Rs 100 per month

इसमें सन्देह नहीं, or इसमें क्या बात है, There is no doubt about it.

इन सब बातोंका उद्देश्य क्या है ? What means all this ? What do you mean ?

मैंने तुम्हारी पीडा के सम्बन्ध में कोई बात नहीं सुनी, I did not hear at all (or, any thing) of your illness.

यह बुरा समाचार कौन लाया ? Who gave (brought) this sad news ?

यह बात तो अच्छी नहीं खटक् रही है, It is not a good sign. It does not augur well. It seems a serious thing.

रामकी छनसे बातचीत नहीं है, Ram is not on speaking terms with him

17. नामसे,—

जब निषिद्ध मांस नामसे हिन्दुओं का पदय नहीं सरहरा उठता है, The mere

mention of prohibited meat does not now send a thrill into the hearts of the Hindus.

मेरे नाम से रुपये जमा कर लो, *Let the amount be credited to me.*

गवर्णर जनरलके नामसे घोषणा निकली है, *The proclamation has been issued in the name of the Governor-General.*

Compressed Expressions.

सच तो यह है कि मानी मेरे शिरपर बजाघात हुआ, *To tell you the truth I felt thunder-struck as it were.*

जानते हो, तो कहो, *Tell us if you know it.*

दो एक दिनमें, *In a day or two.*

दो चार दिनमें, *In two or three (three or four) days.*

मगर १०।१२ हाथ होगा, *The alligator must be 10 or 12 cubits in length.*

चलना हो तो चलो, *Go if you choose or like.*

खाना हो तो खाओ, *Eat if you like (choose).*

इस समय उनके मिलने में सन्देह है, *It is doubtful whether you will meet (or, find) him there.*

मन्त्रका साधन या शरीरका पतन, or करना अथवा मरना, *Do or die.*

मुंहसे बात निकाली और मरे, *Speak and you die. A word, and you are a dead man.*

सौभाग्य से बच्चे की शरीर पर कोई वस्त्र नहीं था, *It is fortunate that the child had no clothes on.*

यदि व्यवसाय चला तो बहुत अच्छा, *If the business goes on, it will be something.*

मारना हो तो मारी, बचाना हो तो बचाओ, *Kill or keep, slay or save*

वीली बीग या नहीं ? Tell me whether you will receive (or, buy) it or not.

तो क्या मेरा हेमचन्द्र जीवित है ? या मैं स्वप्न देख रहा हूँ ? Is, then, my dear Hemchandra alive or do I dream ?

जो होना था सी हुआ, The worst has come to the worst

गाँठ से कुछ व्यय नहीं हुआ फीकट में लाभ उठाया, He had to lay out nothing from his pocket, while he made some profit into the bargain

Expressions with words Repeated.

18 Nouns Repeated—

पेड़ों की डालोंपर आम लदा हुआ है, Many bunches of mangoes are hanging on (or, *from*) that tree.

दलके दल कज्जाल आने लगे, Several batches of beggars began to pour in.

घड़े घड़े पानी, Several potfuls of water, large quantities of water
बूँद बूँद गिरता है, एक एक बूँद गिरता है, The liquid is dripping (dripping) or falling drop by drop.

दिन प्रतिदिन उसका शरीर दुबला हुआ जाता है, He is getting thinner (or losing flesh) every day (or, day by day)

रुपया साल साल वसूल किया जाता है, The money is collected year after year.

टुकड़े टुकड़े करके फाड़ डाला or टुकड़े टुकड़े उड़ा दिये, Tore it to pieces, shreds, tatters, or rags.

नदी (ग्लास) मुह मुह पानीसे भरा है, The river (or, tumbler) is full to the brim, or full to over-flowing.

समय समय पर वह बहुत असन्तुष्ट हो जाते हैं, At times he gets very angry.

आजकल घर घर शीतला हैं, Now there is small-pox in every family ,
गौराङ्ग देशों देशों में हरिनाम गाते फिर, Gouranga went about from
place to place singing the praise of God (Hari). At home
and abroad, he sang the prate of Hari.

बातों बातोंमें बहुत दूर निकल आये, In conversing together we have
come a long way.

पद पद पर विपद है, There is danger at every step.

19. Adjectives Repeated—

मैं सच सच कहता हूँ, I am in earnest I am serious

एक एक आओ, Come in one by one (or, one at a time).

एक एक करके सब लोग मर गये, One by one all the people have
died.

कोई कोई लडका ऐसा ही निहो है, Some lads are so perverse or
wayward.

वह अब कुछ कुछ पढ़ लेता है, He can now read a little

यदि प्रतिदिन थोडा थोडा पढ़ो तो यथेष्ट होगा, It would be quite enough
if you read a little every day.

पाँच पाँच आदमी, Five men at a time.

20 Adjectives repeated before common nouns &c. giving a plural meaning—

कड़े कड़े सवाल, Difficult or *stiff* questions.

खण्ड खण्ड मेघ, Patches of clouds.

सहस्र सहस्र ऐसे आदमी हैं, There are thousands of such people.

21, Before other nouns—

गरम गरम दूध, Hot milk.

मन्द मन्द वायु or भीनी भीनी वायु, Gentle breeze.

22 Pronouns Repeated—

कोई कोई कहते हैं, Some say. Some are of opinion.

किस किसका नाम रजिटरमें नहीं लिखा गया ? Whose names are not down on the register ?

जिन जिन का पाठ नहीं प्रस्तुत हुआ है वे हाथ चढ़ावें, Let those who have not done their lessons hold up their hands.

23. Verbs repeated—

रहते रहते,—

मेरे यहाँ पर रहते रहते हिसाब समझ लो, Try to understand the accounts *while I am here* (or, before I leave)

तुम पढ़ते पढ़ते रुक क्यों जाते हो ? Why do you stop now and then *as you read*.

साइब लोग खाते खाते बात चीत करते हैं, Europeans talk *while* they eat their dinner.

वह झूमता झूमता मेरी ओर की आरहा है, He comes *reeling* towards me
दो चार दिन लिखते लिखते अभ्यास हो जायगा, If you write for three or four days you will get accustomed to it.

वह मेरी ओर देखता देखता जाता है, He is looking at me as he goes

वह नाचता नाचता जाता है or वह नाचता नाचता आरहा है, He comes dancing.

वह आकाशकी ओर देखता देखता जाता था, He was looking at the heavens as he walked along.

पथमें आते आते गोपालसे भेंट हुई, I met Gopal on my way.

मैं इस बार सरता सरता बचा हूँ, I had a narrow or hair-breadth escape.

नाव बहती बहती त्रिवेणी पहुँची, The boat floated on to Triveni.

सीता सीता,—

वह सीता सीता बर्बात है, He mutters or talks in his sleep.

वह रह रह कर चीक चढता है, He starts up from time to time.

मां रोती रोती बन्धी हो गई है, Mother has lost her sight from constant weeping.

बकते बकते मेरा मुँह थक गया, I am quite tired of speaking to him on the subject.

धीरे धीरे लिखी, Write carefully (don't be in a hurry).

चलते चलते मेरे पैर रह गये, After this long walk (or, continued walking) my legs refuse to move.

काट कूट कर हड्डी सेर मांस होगा, On cutting up the meat (or, cutting and chopping) it will at most be two seers in weight

खिखनी की काट काट कर तुमने खराब कर दिया है, You have spoilt the pen by cutting it.

खाड कर करके बच्चे को बिगाड रहे हो, You are only spoiling the boy by continued indulgence.

खाना खाना,—

प्रति समय वह खाना खाना पुकारता है, He is always after something to eat.

24. Words repeated to resemble sounds—

बस भूस पानी बरसता है, It is raining hard, it is a regular downpour.

तड् तड् पानी बरस रहा था, It was raining cats and dogs (it rained in torrents).

छतपर धम धम का शब्द हो रहा है, There is a *thumping* sound on the roof.

झपाक झपाक पानीमें जा पड़े, *Splash* they jumped into the water.

नदीकी कलकल धनि, The purling or babbling of a stream.

हृदय का धड़कना (हृत्कम्प) Palpitation or beating of the heart.

अस्त्रों की भनभनाहट, अस्त्रों की भनाभन, The clanging or clanking of weapons

सड सड चादुक जमाया, *Smack* went the whip

One of the pair being expletive—

वह झीबसे धर धर कांपता है, He is shaking all over with rage.

25. Words repeated—

कोई न कोई, Some one or other (another).

किसी न किसी समय, Some time or other.

एक न एक दिन, Some day or other One of these days.

किसी न किसी गृह में कुछ खाने को मिल जावेगा, I am sure to get something to eat at some house or other.

कुछ न कुछ पुराना घी उनके गृहमें मिल जावेगा, You are sure to get a little old *Ghee* at their house

बढ़में रुपये जमा करनेसे कुछ न कुछ व्याज मुक्ति मिल जावेगा, I shall certainly get some interest (however small) by depositing the money in the bank.

कभी न कभी मेरा दाबो चल जावेगा ही, I am sure to catch him on the hip, (I must get him in my clutches) some time or other.

EXERCISES ON CHAPTER VI.

EXERCISE 80.

Translate :—

[HINTS .—कष्ट, discomfort ; hardships. आत्महत्या करना, to commit suicide. कृतज्ञतास्वरूप, as a token of gratitude. गृहण करना,

to accept. जताये देता हूँ, give you a fair warning. नष्ट करना, to damage. सामने, in his presence. दया, mercy.]

(a) उससे और कष्ट सहा नहीं गया इस हेतु उन्होंने कारागार में आत्म हत्या करली। उन्होंने एक पत्र इस मर्म का सेना है कि वह खूब न आ सकेंगे। उन्होंने यह कहकर मुझे पत्र लिखा है, "आप मेरे आत्मीय और बन्धु हैं, आपने मुझे अनेक समय विपदसे उद्धार किया है। कृतज्ञतास्वरूप यह वस्तुएँ आप की सेवा में भिजता हूँ अनुग्रह कर ग्रहण कीजिये।" आपने मेरा उपकार अवश्य किया है परन्तु क्या कोई इसके कारण इतना रुपया छोड़ सकता है? उन्होंने यह कहकर गहरी सांस ली। सिपाही-विद्रोहके समय अनेक हिन्दुओंने अपने को लिये मुसलमान कहकर परिचय दिया था। मैं अभीसे जताये देता हूँ कहीं अन्तमें आप यह न कहें, कि उन्होंने मेरा सर्वनाश किया है। शिरमें अत्यन्त पीड होनेके कारण मैं आज आफिस न जा सका। विचार कर यह ठीक न कर सका, कि मैं उन्हें क्या उत्तर दूँ। मैं समझता हूँ कि यह पत्र सहज समझकर लिखे है और कठिन कठिन छोड़ दिये हैं? नहीं महाशय, ऐसा नहीं है, मैं समय न होनेकी कारण लिख नहीं सका।

(b) यह तुम्हारा बड़ा अव्याधार है कि मेरे बिना अनुमति तुम मेरे उद्यान में चले आये। अब मैं तुम्हारे विरुद्ध यह अभियोग उपस्थित करूँगा कि तुमने मेरे उद्यानमें अनधिकार प्रवेश कर बहुतसे वृक्ष तथा पौदे नष्ट कर डाले हैं। किन्तु मुझे विश्वास है, कि वह एक दुश्चरित्र मनुष्य है। मैं शिचक महाशयसे कह दूँगा, कि तुम आज खूब न आ सकीये। वह आनेकी कह गये थे, किन्तु अभी-तक नहीं आये। माटर महाशय। हरिकी समस्त प्रश्न बता दिये हैं। (क्या प्रश्न बता दिये हैं अथवा प्रश्नों के उत्तर बता दिये हैं) अपराधीके (the accused) कुटुम्बी हीनेपर भी जज साहबने उनपर दया प्रकाश नहीं की। यदि तुम गले गले गद्दाजलमें खड़े होकर यह बात कही तौ भी मैं तुम्हारा विश्वास न करूँगा। वह यदि १० सप्स रुपये व्यय करे, तौ भी मेरा कुछ न कर सकेगा। महाशय! आप कुछ भय न कीजियेगा, यदि मेरे कोई टुकड़े टुकड़े

कर डाली तो भी मैं यह बात किसी से न कहूंगा। तुम्हारा जैसा वेतुका व्यय देखता हूँ, उससे जहाँनें ५ सौ रुपयेकी आय होनेपर भी तुम्हारी अच्छी तरह न चलेगी। वर्षा भर भली भाँति पढ़नेसे कठिन परीक्षा में भी उत्तीर्ण हो सकते हो।

EXERCISE 8r.

Translate :—

[HINTS :—भाग्यमें नहीं लिखा रहता, It does not fall to the lot &c वेही, those only. जो मुक्तभीगी हैं, that have an experience of it काम न रहना, want of occupation. जान पड़ता है, one is led to think लिखनापढ़ना सीखना न सीखना, &c, education has done them no good, (has borne no fruit). मर्मानुसार, according to the terms of the agreement. समानके निराले' अवस्थानुसार, under the peculiar circumstances of our society इसका पहचानना कठिन है, It is hard to make him out. मनका मैला, is a bad man at heart राजस्व संग्रह करना, collection of revenue.]

उनसे मेरी चिट्ठी-पट्टी एक प्रकार बन्द हो गई है। (= मैंने उनसे चिट्ठी-पट्टी बन्द कर दी है)। चीनवासियोंके साथ हमलोगोंका सम्बन्ध स्थापन करना घाज्जनीय है। सम्बन्धमें रहना सबके भाग्यमें लिखा नहीं रहता। काम न रहना कितना कष्टकर है, उसे मुक्तभीगी ही जानते हैं। शिचित लोगोंमें मद्यपान देख जान पड़ता है, कि लिखना-पढ़ना सीखना न सीखना दोनों समान है। तुम यदि जान गये थे, कि सम्प्रतिपदके मर्मानुसार कार्य न कर सकोगे तो तुम्हारा उसपर हस्त-स्वाक्षर करना ही अनुचित था। हमारे समानके निराले' अवस्थानुसार स्त्रियोंकी रेलमें बिठलाकर ले जाना अत्यन्त अनुविधानक है। इसका पहचानना कठिन है; गिरजेके दिन नियमितरूपसे गिरजेमें जाकर उपासना करता है, किन्तु वह मनका बड़ा मैला है। कपटताचरण करना अतिशय निन्दनीय है।

इस देशमें शान्ति और सुनियम स्थापन करना, राजस्व संग्रह करनेकी और विशेष दृष्टि रखना, प्रजाके सुख-सम्बन्धकी और मनोयोगी होना प्रभृति कार्यों का भार प्राप्त करके गवर्नर जनरल भारत को भेजे गये हैं।

EXERCISE 82.

Translate—

[HINTS :—चलानेमें, to conduct. देशी, native. विदेशी, foreign.

सरकारी कागज पत्र, public records. दूस मनुष्यों की, of others.]

एक समाचार-पत्र चलानेके लिये देशी और विदेशीय दैनिक, साप्ताहिक और मासिक-पत्रोंकी पढ़ना पड़ता है, सरकारी कागज-पत्रकी भी मनोयोगपूर्वक भली भाँति पढ़ना पड़ता है। इस कार्य में दूस मनुष्यों की सहायता लेने की आवश्यकता है। तुम्हें बचानेमें मैं सारा गया। यथार्थमें तो यह रुपये तुम्हें ही देना उचित है। इस कार्य एक साथ करनेमें कोई भी ठीक नहीं होता।

EXERCISE 83.

*Translate—(using participles or gerunds) *—*

[HINTS :—जिरह करना, to cross examine. कष्ट पहुँचाना, to torture.

दयालु, kind, loving, affectionate. स्वागत, reception तुमने क्या पढ़ाया समाप्त कर दिया ? Have you done teaching ?]

* It may be noticed here that the passive form 'The work *is being done*' is used when the agent is suppressed. The agent is expressed in the active form, 'He *is doing* the work.' So 'He was writing the letter' may become 'The letter *was being written by him*.'

The verbs *cease, leave off, help, continue, purpose, delay, do &c.*, and the nouns *use, good &c.*, as also words which convey similar meanings are generally followed by the present participle used as a *gerund*.

वाते न करो (cease)। उपस्थित हमलोग इस विषयपर तर्कवितर्क करना स्थगित रखेंगे (leave off)। मैं यह बात बिना कहे नहीं रह सका (help)। तुम रातकी बिना जागे नहीं रह सकते (avoid)। उस नौकरीके लिये तुम्हारी चेष्टा करनेका कोई फल नहीं है (use)। केवल शीशियों पर शीशियों औषध पिलानेसे क्या होना। इतना शीघ्र शीघ्र खानेसे कोई फल नहीं है। तुम मुझसे क्रमागत प्रश्न कर सकते हो (may keep)। उत्तरवादी (वकील) ने तुमसे एक घण्टेतक क्रमागत जिरह की इस पर भी तुमने सच्ची बात न कही (to continue)। उन्होंने मुझे गद्गा तट पर ले जानेका विचार किया था (to purpose)। मैं जबतक मर न जाऊंगा, तबतक तुम मुझे क्रमागत कष्ट पहुँचाते रहोगे (torture)। किन्तु मैं कभी ऐसे दयालु प्रभुका सर्वनाश नहीं कर सकता हूँ। यह यह अभी तक वन ही रहा है। मैं जब पाक'ट्रीटमें होकर जाया करता था, उस समय यह यह वन रहा था। मैं जब उनके पाससे आया, तो चिट्ठी लिखो जारही थी। जल अब भी गर्म किया जाता है। भले-आदमियोंकी स्वागतके लिये प्रयत्न किया जा रहा है। इतना व्याकुल नहीं, महाशय, सांस रोधा जा रहा है, अन्यान्य वस्तुयें प्रस्तुत हैं। तुम लोगोंकी परीचाके परचे देखे जाते हैं। समाप्त पहुँचनेमें उन्होंने विलम्ब कर दिया था। तुमने पढ़ाना क्या समाप्त कर दिया?

EXERCISE 84

[HINTS —महा हलचल, all sorts of annoyance मुझे चैन मिल सकता है, feel relief अपराध, offence बराना, to be delirious मग्न नहीं है, use prosper. बहुत सीधा, good अभियोग उपस्थित करना, to prefer a charge, to pronounce. हलचल पड़ गई, created a sensation. विच्युत होना, to be ousted

इस कार्य के करने के लिये मैं तुम्हें दस रुपये दूंगा। राम बाबू की पीड़ित होजाने के कारण यदु बाबू उनके स्थान पर नियुक्त किये गये हैं। मेरे गृहसे

निकलते ही उन्होंने मेरा हाथ पकड़ा और मुझे थानेको ले चले। मेरे भोजन करते समय ही यह सब कीलाहल होता है। तुम्हारे गृह से चले जाने पर ही मुझे चैन मिल सकता है। अपराधों की संख्या वृद्धि होने पर ही वह कारागारों की संख्यामें नवीन प्रयत्नोंमें प्रवृत्त हुये। इस समाचारके वहाँ पहुँचते ही हाहाकार पड़ गया। ज्वर आने पर वह बराते हैं। स्वाधीनता रहनेसे ही मनुष्यों की अवस्थाओं में शीघ्र शीघ्र उन्नति होती है। बलिष्ठ न होनेसे किसी जातिका मजल नहीं है। बहुत सीधा होनेसे संसारका कार्य नहीं चलता। एक प्रसिद्ध देशी वणिक (सौदागर) के द्वारा नन्दकुमारके नाम जाल (forgery) के अभियोग उपस्थित करने पर ही वह हठात् पकड़े गये। जूरियोंकी दोषी कहने पर ही उन्हें फाँसी हुई। एक ब्राह्मणको इस प्रकार फाँसी लगने पर ही समस्त देशमें महुा हलचल पड़ गया। वे लोग प्रति वर्ष गंवर्मेण्टकी नियमितरूपसे निर्धारित कर प्रदान करनेपर अपनी अपनी भूमिके अधिकारसे विधुत न होतीं। रात हीको उनका कष्ट बढ़ता है। मेरे नौकरके आनेपर उसे यह चिट्ठी दी। प्रभात होते ही मैं तुम्हारे गृह की जाऊंगा। इस पुस्तक का पठन समाप्त करते ही मैं तुम्हें लौटा दूंगा। मेरे न रहनेसे न जाने लड़कोंकी कितना कष्ट होता होगा। हममें शारीरिक बल न रहनेसे हमलोग इतने अशुद्ध हो गये हैं। मैंने पीडासे अभी आरोग्य लाभ नहीं किया है। खाना खाकर ही स्कूल जाऊंगा। इन पुस्तकोंके विक्रयानेपर ही मैं आपकी रुपये भेज दूंगा। व्यवसाय वाणिज्य न करनेसे किसी जातिकी प्रगत उन्नति नहीं होती।

EXERCISE 85.

[HINTS — और भी हलचल पड़ जाती है, matters become worse. ऐश्वर्य पहुँचा देना, to get down at the station. और सुख क्या है? What can be a greater pleasure? शोष का गुण समझना, feel the effect. हठात् ठण्डमें निकलना, to expose oneself to sudden

cold काम कार्यमें मन लगाया नहीं जाता, one cannot give one-self heartily to work]

वातुओंके गृह आनेपर और भी हलचल पड़ जाती है। तुम्हारे यहा आनेपर मैं जाऊंगा। मेरे चले जानेपर क्या फिर तुम्हें ज्वर आगया था? मुझे ऐशेन पहुँचा देनेपर मैं तुम्हें भाडा (fair) दूँगा। रुपयेके द्वारा दस मनुष्यों का पालन पोषण करनेसे बड़कर सुख और क्या है? मैं धरीचाके उपरान्त बहुत पीड़ित होगया। नौकरी छोड़ देनेके उपरान्त मुझे जो कुछ कष्ट मिला, उसकी सीमा नहीं। यह कार्य करनेपर आपकी सुख्याति होगी। औषधि दी-एकवार खानेपर (to take) तब इसका गुण तुम्हारे समझ में आवेगा। नौकर के आनेपर उससे कहना, कि वह शीघ्र बजार की जावे। मेरे चिह्नि लिखनेके पश्चात् समाचार आया कि तुम बदल गये हो। (तुम्हारे बदल जाने का समाचार आया)

• भोजन करनेके उपरान्त थोडा विश्राम न करनेसे पीडा ही जाता है। उसके पिताके चेत जानेपर वह निराश्रय हो गया। अधिक परिश्रमके उपरान्त क्लान करना अथवा हठात् ठण्डमें निकलना अनुचित है। अधिक सोनेके उपरान्त शरीर मानी निकम्मा ही जाता है (to be relaxed) और कार्य में मन नहीं लगाया जाता। उसके साथेपर बहुत देरतक पानी छोड़नेपर तब उसे चेतन्य हुआ।

EXERCISE 86.

Translate—(using 'say' and 'tell') :—

[HINTS :—जैसी बात वैसा कार्य, I am as good as my word. सुविधा, advantage. कुछ भी नहीं, at all. लिख जाना, to sign. पूरे समय का भाडा, rent for the whole term of your agreement.]

वह जो कुछ कहता है, सत्य है। मैं वाक्यानुसार कार्य करता हूँ। ऐसी बात कहनेसे कोई तुम्हारे विश्वास न करेगा। और किसीके क्रय करनेसे पूर्व इस सम्पत्ति की क्रय करने के लिये उन्होंने मुझे कह रक्खा है। उन्होंने कहा, कि इसमें बहुत सुविधा है। तुमने यह बात नहीं कही, तुमने कहा, कि वह कोई

पत्र देही नहीं गया। अब ऐसा कहने से कार्य न चलेगा; जब अज्ञीकार पत्र लिख गया है तब तुम्हें पूरे समय तक का भाड़ा देना ही पड़ेगा। मैंने तो पहले ही कहा था, कि इस विषयमें हाथ डालनेसे (take in hand, undertake it, or take it up) तुम्हें हानि होगी। कोई कोई झूठ बोलनेमें कुछ भी संशुचित नहीं होते।

EXERCISE 87.

*Translate :—(using 'talk', 'state', 'mention' &c.) **

[HINTS :—सामने, before. एक प्रकार कहा है (कुछ कहा है) made one statement. उल्लेख करना, mention. मेरा नाम बताना, mention my name. साक्ष्य, evidence. (किसी मित्र) से, from]

उनसे मेरी कोई बात चीत नहीं हुई। तुमने मेजिट्रेटके सामने एक प्रकार की बात कही और पुलिसके सामने दूसरे प्रकार की (मेजिट्रेट के सामने कुछ कहा और पुलिस के सामने और कुछ कहा) उनसे इस विषयका कोई उल्लेख न करना। देखो, तुम मेरा नाम न लेना, तुम केवल यह कहना, कि किसी मित्रसे तुमने यह बात सुनी है। इस प्रकार की वार्तालापमें कोई हानि नहीं है। उन्होंने वज्जालका इतिहास लिखा है, और उसमें इन सब विषयोंका कोई उल्लेख नहीं किया है? बहुत से ऐसे वज्जाली हैं जो भली अज्ञातेची बोल सकते हैं। माता-पिताकी उचित है, कि अपने सन्तानोंको अति अल्प अवस्थाहीसे सत्य बोलने का अभ्यास करावें। इस मनुष्य की आवेदन पत्रमें लिखा है कि वह सम्पूर्ण निर्दोषी है, परन्तु उसके साक्ष्यसे ऐसा प्रतीत नहीं होता। महाशय। मैं आपसे कुछ निवेदन करना चाहता हूँ। यदि शिक्षक कक्षमें उपस्थित हो तो उस समय परस्पर परस्पर से वार्तालाप करने से उनका अपमान करना होता है।

* 'Set your hand to it' might be used

EXERCISE 88

Translate (using 'since', 'ago', 'back') :—

[HINTS :—२४ परगना, 24-Parganas (name of a district). इसे आज २० दिन हुए होंगे, It is nearly 20 days *since* then. महीनेपर, on a salary रोना पीटना, wailings]

जनकी विवाहके हुए बहुत दिन बीते। अनेक दिन हुए मैं एकवार २४ परगनेके जनकी अदालतमें गया था (ago)। उसे (इस बातकी) आज कोई बीस दिन हुए होंगे। एक घण्टा पहले (ago) देखा था, कि वह कच्चा मैं था, इस बीचमें वह कहां चला गया? अङ्गरेजोंका इस देशपर अधिकार जमाये कोई १५० वर्ष हुए है। बहुत दिन हुये मैंने यह पुस्तक पढ़ी थी। आज कोई दश वर्षकी बात है, कि प्रवेशिका धरीचामें उत्तीर्ण हो मैंने एक वणिक (सौदागर) के यहाँ दो वर्ष तक कार्य सीखा और इसके उपरान्त इस आफिसमें २५ रुपये महीनेपर प्रविष्ट हुआ। कौन जानता था, कि जिस मनुष्यने एक घण्टा पूर्व भली भाति वार्तालाप की और धुमपान किया (तस्वाकू पीया) वह अभी मर जायगा? मैं उसे बहुत अच्छा छोड़ वायु सेवन के लिये गया था और गृह की लौटकर आकर देखा, कि वह मर गया है, और गृहमें रोना पीटना पड़ गया है। मैं वावूके यहाँ फागुनके महीनेमें कर (लगान) देने गया था, तबसे फिर वहाँ नहीं गया (since)। अच्छा तुम वतला सकते हो कि अङ्गरेजोंके इस देश में आनेके पश्चात् से अब तक हम लोगोंने क्या क्या उन्नतियाँ की हैं?

EXERCISE 89.

Translate (using verbal nouns, not the infinitive) :—

[HINTS :—गौरवका &c.—to take a pride. हट करता, verb to *insist*. नहीं दिया, prevented. किसीकी बात न सुनकर, &c use *persist*. In the last two sentences use *prohibit* and *prevent* respectively]

वह इस कार्य का करना गौरवका विषय अनुमान करते हैं। वह हट करने लगे, कि यह कार्य करना ही होगा। उन्होंने मुझे यह कार्य करने नहीं दिया (मना किया)। उन्होंने कहा, कि यदि तुम किसीकी बात न सुनकर विवाद करते रहोगे तो विषयमें पड़ जाओगे। उसने कहा, कि उसे विवाद करना बहुत भला लगता है (भाड़ा है)। मैं यशोवामनमें कृतकार्य हुआ हूँ। रेलवे कम्पनी हमलीगोकी गाडीमें धूमपान करनेसे निषेध करती है। जंगली पेड़ोंमें फलका पेज अच्छा नहीं होता।

CHAPTER VII.

SECTION I.

Figurative Language.

Figurative language may, sometimes, be translated by figurative language, thus,

किन्तु शोक ! कविगुरु वाल्मीकिका जीवन अन्धकारमें विलीन है वाल्मीकि का जीवन-वृत्तान्त हम लोग कुछ भी नहीं जानते, But alas ! the life of Valmiki, the father of Sanskrit poetry, is enveloped in darkness—we know nothing at all of his life

उस रक्तनयना कृतान्तरूपिणीकी तलवारकी अव्यर्थ सन्धानसे एक एक करके बहु-संख्यक वीर पुरुष चिरनिद्रा में अस्मिभूत हुए, Many a hero fell into the eternal sleep of death under the never-missing sword of that crimson-eyed lady who looked terrible as Death himself.

Take a few more illustrations :—

दारिद्र्यके पीडनसे पुत्रकन्याका सुखमण्डल हिमानीसिक्त पद्मवत् दिन दिन ज्ञान देखकर पहले ही गृहिणीने नदी-सैकतशय्यापर शयन किया, The mother of the family seeing the faces of her son and daughter daily fading, like the dew-drenched lotus, from the pinch of poverty, had early sunk in the sandy bed of death by the river-side

वह रोषप्रदीप्त कटाक्षसे अधर-दंशन करके मुट्ठिबद्ध हस्तसे मुझे प्रहार करने भाये, With an angry glance (*lit.* flashing with rage), biting his lips and clenching his fist, he approached to strike me.

समानत खीकपुङ्खके बीचसे दूरस्थ वननिर्घोषकीसी चञ्चसाधुवादध्वनि उल्लित हुई, Then a roar of acclamation arose from the vast assembly like the crash and roll of distant thunder.

जीतिगर्भ उपदेश, Lessons pregnant with moral truths ; क्रोधान्ध, blind with rage ; पददलित इसी प्रजा, down-trodden Russian subjects.

[But it is much easier and safer to use plain language in translation.]

SECTION II.

Miscellaneous Exercises on the foregoing.

MODEL I.

पञ्चाङ्गमें जितने-पर्व हैं, उनमें से प्रत्येक पर्व में गुरु-महाराज लड़कों से पैसा वसूल करते हैं। यदि मां-बाप-उन्हें पैसा नहीं देते हैं तो गुरु महाराज बालकों को पैसा चुराना सिखा देते हैं। लड़कों को यदि पैसा चुराने का अवसर नहीं मिलता है तो वह कोई वस्तु चुरा खर बेच लेते हैं, और गुरु महाराज को पैसा देते हैं। बालकों के लिये गुरु महाराज तथा देवताओं का सन्तुष्ट करना समान है।

On the occasion of every festival mentioned in the almanac the *gurumahashaya* levies a tax upon his boys. If their parents refuse to pay the money he tells his boys to steal it. If they do not find any money on which they can lay their hands they will steal articles and sell them to satisfy his demands. They propitiate the *Gurumahashaya* just as they would propitiate the gods.

MODEL II.

देश जय करनेकी अपेक्षा रेलवे भाविष्कार करना अधिकतर महत्त्वका कार्य है कारण ऐसे शिल्पयन्त्रके भाविष्कारसे केवल अन्नरैज जातिही नहीं बरन् पृथ्वी के समस्त जाति लाभवान् होते हैं। जिस जिस स्थान पर रेलवे है, वहां दुर्भिक्षकी सम्भावना नहीं है। रेलवे देशके निकटवर्ती लोग दो प्रकारसे उपकृत होते हैं। प्रथमतः जो प्रयोजनीय वस्तु दूरवर्ती देशोंमें प्रस्तुत होती हैं, उन्हें वह सुलभ मूल्यमें पाते हैं। द्वितीयतः जो सब वस्तु वह लोग प्रस्तुत करते हैं, उन्हें भी वह लोग अधिक मूल्यपर बेच सकते हैं। अपने ग्राममें रेलवे स्टेशन होना ऐसा है जैसा गृहके निकट एक बहत् फाट है। जहां सुलभ से तुम क्रय विक्रय कर सकते हो।

To construct (lit. invent) railways is a much grander thing than to make conquests; for by such an invention in the arts not only the English nation but all nations are benefited. Wherever there is a railway there can be no famine. The people who live near a railway station benefit in two ways; *first*, all the things which they want and which are produced at a distant place become cheaper to them, *secondly*, all the things which they themselves produce they can get a higher price for. To have a railway station in a village is like having a big bazar always close to your own door where you can both buy and sell to great advantage.

Exercise 90.

[HINTS :—समतल, plain. जिस समय भेड़ोंकी &c. When the shepherds felt that their flocks were perfectly safe. बजाने बजाकर गाथा करते हैं, would sing to flute or play upon the

flute (according to sense). मेघमाला, masses of clouds ; बिलीन हो गया, melted away. लुप्तप्राय, nearly extinct ; शोक-सूचक, melancholy. रञ्जित, dyed. टकटकी लगाये, intently. यशःश्री, glory more freely, sing of the happier, brighter, and more glorious and blessed future of their native country]

दृशाकीर्ण समतल चक्षुषे वस्तुसौ भेड़ें चरा करती हैं । जिस समय भेड़ों को किसी विपद की आशंका नहीं होती तो मेघपालक एकदिवस ही इचके गीचे बैठ-बासरी बजा कर गाथा करते हैं । दूरवर्षी शैलसमूहसे मेघमाला आकाश पर छा जाती परन्तु वह जो शीघ्र ही साध्याह्निक तपन-तापसे बिलीन हो जाती । मेघपालक उस मेघमाला के लिये और इस मेघमाला की सदृश लुप्तप्रायः स्वदेशकी विद्या तथा आचार व्यवहारके लिये शोक-सूचक गान करते ।

सूर्यास्तसे पूर्व जिस समय नवीन मेघराशि शैलपर स्थित हो काञ्चन-वर्ण रवि-प्रभासे रञ्जित हो जाती उस समय मेघपालक उस सुन्दर मेघपुञ्ज को और पाठशाला से लौटते हुये बालक उनके उज्ज्वल प्रतिमा-सम्पन्न सुखमण्डलके टकटकी लगाये देखते रहते । इसके उपरान्त वह लोग बालकोंके साथ मिलकर जिस दिन स्वदेशकी यश श्री पूर्वकालकी अपेक्षा अधिकतर समुज्ज्वल होगी, उस सुखमय शुभकर भावी दिनके विषयमें गान करते ।

Entrance Examination, 1892.

Exercise 91.

[HINTS :—भीगा कपड़ा निचोड़ना, to wring water out of the wet clothes वनपथ, forest-track. सूखा पेड़, withered trees. एक प्रकार बन्द हो है, almost blocked up. परिष्कृत, clear. इच आपस में मिल कर plants intertwined with one another. छा ढाला है, covered. भौल, channel. कंकर, pebbles. धार की चटाई की ओर, up the stream. जानेवाले थे, were to pass. नदी पार होना,

(here) ford the stream. पद पदपर, frequently. मौपड़ा डालने का स्थान, a place to pitch a tent in. ढाचा, frame work. छा देना, to thatch. गठरी, luggage झन्झा धम गया, the storm blew over. आग जलाना, to light a fire.]

भौगे कपड़ों को भली भाँति निचोड़ और उनकी फिर पहनकर हमलोग पहिलेकैसे सङ्गोर्थ वनपथ में होकर आगे की बढने लगे। वह मार्ग एक प्रकार बल, पर्वों और सूखे हुये वृक्षों से बन्द सा हो गया था और जो स्थान कुछ परिकृत (साफ़) था उसको वृक्षों ने आपसमें एक दूसरे से मिलकर छा डाला था। इसी प्रकार घण्टा भर चल कर हम लोग एक घार पर पहुँचे। घार जिस मौलसे बहरही थी वह चौड़ी तो अवश्य थी परन्तु उसके नीचे कड़र बिछे हुये थे। हम लोग इस घार की चढ़ाई करी ओर जाने की थे। इस स्थान पर लग भग आध घण्टा भोजन करने के निमित्त ठहरि पुनरपि चलने लगे। चलते चलते घार पार हुये और कहीं उसके प्रसरमय और कहीं चद्र प्रसरखण्ड से ढके हुये तीर पर चलने लगे। अन्तमें चलते चलते जब दीपहर हो गई तब हम लोग ऐसे स्थान पर पहुँचे जहाँ तीर पर्वताकार में हो गयाथा है और जिसके चहुँ ओर छोटे छोटे पहाड थे। कालान्तर हम लोग वास्तव में एक पहाडकी गहरमें प्रविष्ट हो अति कष्ट से उस पर चढने लगे और पद पदमें नदिया उत्तरने लगे। कभी कभी वनमें शीते हुये सीधे चलने लगे जिससे हम लोग बहुत थक गये। तदोपरान्त लग भग तीन बजे आकाश मेघाच्छन्न हो गया और पहाडमें वज्रवृनि होनेसे ऐसा अनुमान हुआ कि वृष्टि बरसनेवाली हो है। उस समय हम लोगों को पक्क ऐसा स्थान ढूँढना पडा जहाँ हम अपना मौपड़ा डाल सकें। कालान्तर ही में हमलोग रोशनवर्ग साहब की मौपड़ीके पास पहुँचे। उनकी प्रयत्नकुडी का केवल ढाँचा उस समय वहाँ खडा था, पानी बरसना आरम्भ होते ही हमारे मनुष्योंने पक्के काट कर शीघ्र उसका उपरी भाग छा डाला। गठरियाँ पक्षीसे ढोक दी गई जिस प्रकार वन पडा प्रत्येक मनुष्योंने कहीं न कहीं आश्रय ले लिया। अन्तमें जिस समय झन्झा (तूफान) यमा नदी चढ गई। इस कारण हम लोगों का जान

बटना असम्भव सा हो गया, हमारे इच्छा होने पर भी कोई उपाय नहीं। आगे बढ़ने की निदान हम लोगोंने बहुत अभि जलाई; मैंने घोड़ी सी काफ़ी प्रस्तुत की। मेरे मनुष्य अपने भोजन के निमित्त मछली और केली भूने लगे। रात होने ही हम लोग सब वहीं सी गये।

Entrance Examination, 1895.

Exercise 92.

[HINTS :—अतिथि परिचर्याका, having undertaken to attend to every guest that came. उसे उद्देश करके, the words being intended for ther. बाह्यज्ञान-शून्य, unconscious of what took place about her. पापीयसी, wicked girl. अभिशप करना, pronounce a curse. धरण करा- देनेपर भी, even if put in mind. व्याकुल होना, in embarrassment. क्या सर्वनाश हुआ, what a misfortune has befallen us! शून्यहृदया, vacant-minded. पाद, water for washing the feet. अर्घ्य, an offering of flowers and leaves].

इस और शकुन्तला अतिथि-सत्कार का समस्त भार ग्रहण कर अकेली कुटीर की चार पर बैठी हैं; देवयीगरी दुर्वासा ऋषिने आकर उन्हें उद्देश कर कहा, कि मैं अतिथि हूँ। शकुन्तला राजाकी चिन्तामें अव्यक्त निमग्न थीं, वह बाह्यज्ञानशून्या हो गई थी, सुतरां ऋषिकी बात वह न सुन सकीं। दुर्वासाने अवज्ञादर्शनसे रोषपरवश होकर कहा,—आ-पापीयसी! तूने अतिथिका अवमानना किया। मैं तुम्हें अभिशप देता हूँ कि जिसकी चिन्ता मैं मर्य हो तूने मेरी अवमानना की है वह तेरे धरण करने पर भी तुम्हें धरण न कर सकीगा।

प्रियव्रदाने यह सुनकर व्याकुल हो कहने लगीं,—“हाय हाय! यह कैसा सर्वनाश हुआ! शून्यहृदया-शकुन्तला, किसी पूजनीय व्यक्तिकी अपराधिनी बन गई।” यह कहकर उस और दृष्टि निक्षेपकर प्रियव्रदा कहने लगीं,—“यह

कोई ऐसे वैसे मनुष्य नहीं हैं, यह दुर्वासा हैं, इनको बात बातमें कोप आता है ; यह देखी शाप देकर जोधसे भर शीतलासे प्रस्थान कर रहे हैं।” अनुसूयाने कहा, “प्रियंवदा ! अब वृथा अनुताप करनेसे क्या होगा ? शीघ्र जाकर पैर पंकड़-कर-छेनको छोटा खाओ, मैं भी कुटीमें जाकर पाँच अर्घ्य प्रभृति प्रस्तुत करती हूँ। प्रियंवदा दुर्वासाके पीछे दौड़ी। अनुसूया कुटीको और चले दी।

शकुन्तला ।

Exercise 93.

बहुत बचपनमें मैंने एकवार शिकारी पक्षीका शिकार-शिवा देखा था। एक आदमी एक शिकारी पक्षीको अपने हाथपर लिये इधर उधर देखता हुआ जा रहा था। मेरा एक तोता उसी समय उड़कर निकटवर्ती एक पेड़पर जा बैठा था। मैं उसकी ओर स्थिरदृष्टि से देख रहा था जिस आदमीके हाथपर शिकरा था ऐसा जान पड़ा कि जिसमें मैं देख रहा था उसने भी उधर देखा और तोते पर दृष्टिपात होते ही उसने अपना शिकरा छोड़ दिया। शिकरा अति वेग से तोते पर जा पड़ा। इसको देखते ही मैं चिल्ला पड़ा। शिकारी समझ गया, कि तोता पालतू है। जैसे उसने सीटी दी, वैसे ही शिकरा तोतेकी छोड़ उसके हाथपर आकर चौंचसे अपने पर खुजलीने लगा। मानो यह वह शिकरा ही न था जो अभी अभी तोते पर झपटा था।

Exercise 94.

बाल्यकालमें यह अद्भुत दृश्य चित्रपटपर ऐसा अंकित हो गया कि, कभी-कभी मैं नहीं हुआ। अतएव अविज्ञ बयस्क होकर जब मेरे चित्तमें यह विचार खतः उपस्थित हुआ कि प्रवृत्ति (gratification of desires) पक्ष उत्काकष्ट है अथवा निवृत्ति (abstinence), तब कर्म्येन देशीय रिखटर नामक एक शन्यकर्त्ताकी श्येन पक्षीकी शिकारसम्बन्धी उपमा बड़ी ही भली लगी और प्रवृत्ति निवृत्ति सम्बन्धी विचारकी मौमांसा भी उस उपमासे सम्पादित हो गई।

रिखटर कहते हैं, कि श्येन पक्षी जिस प्रकार अपने रखरखके सङ्केत मात्रसे शिकार पर दौड़ता है, फिर सङ्केत मात्रसे लौट, आता है, मनुष्यके मनको भी उसी प्रकार शिचित हीना उचित है। विधि और कर्तव्यज्ञान जिस कार्यमें प्रवृत्त हो, मनुष्य वही एकान्त मनसे और सर्वप्रथमसे सम्पर्क करे, और विधि (the injunctions of the *shastras*) वा कर्तव्यज्ञान जिससे निवृत्त हो, बिना विलम्ब और बिना घीमके उस विषय को तत्क्षणात् परित्याग करे। सब आर्यशास्त्रका शासन भी ऐसा ही है। इन्द्रियग्राम संयत और मनको सर्वतोभावसे वशीभूत करके अनासक्तचित्तसे सांसारिक कार्यों का करना ही शास्त्रका उपदेश है।

भूदेव वावूका सामाजिक प्रबन्ध।

Exercise 95.

दोवागजीने कहला भेजा है कि वावू आयनसे कह देना कि समस्त सम्पत्ति अब गटे हुई जाती है, उसकी रचा अब किसी प्रकार नहीं हो सकती है।

“क्यों?”

“वावू साहब उसकी देख भाल कुछ भी नहीं करते। सदर और मुफस्सिलके अमलों को जी इच्छा होती है, वह करते हैं। प्रभुके अमनोयोग को कारण मुझे कोई नहीं मानता।”

इसकी सुनकर सूर्यमुखीने कहा,—“जिसकी सम्पत्ति है वह यदि रखना चाहें तो अवश्य रहेगी, और यदि जानें हार है तो चली जावेगी।”

इससे पहले नगेन्द्र ही स्वयं सबकी देख भाल करते थे।

एक दिन तीन चार हजार प्रजा नगेन्द्रके गृहके द्वार पर हाथ जोड़कर आ खड़े हुये और कहने लगे “इज़र ! हम लोगों को बचाइये, कारिन्दोंके दौरावसे हमलोगोंके नाक से दम है, उन्होंने लूट लिया। यदि आप न बचायेंगे तो हम लोग कैसे बच सकते हैं?”

नगेन्द्रने हुक्म दिया,—“इन लोगोंकी निन्ताब दो।”

Exercise 96

इससे पहले उनके एक कर्मचारी (कारिन्डे) ने एक प्रजाको मारपीट कर उससे एक रुपया ले लिया था। जब नगेन्द्रने यह बात सुनी तो उसके वेतन से दश रुपये काट कर प्रजाको दे दिये।

हरदेव घोषालने नगेन्द्रको ऐसा लिखा—“तुम्हें क्या हो गया है ? तुम क्या करते रहते हो मेरे कुछ समझ ही मैं नहीं आता। एक तो तुम्हारा पत्र आता ही नहीं और यदि आता है तो उसका अर्थ कुछ समझ ही मैं नहीं आता। उसमें कोई बात ही नहीं लिखी रहती। तुम क्या सुझसे असन्तुष्ट हो ? ऐसा क्यों नहीं कहते ? क्या तुम्हारी यह दशा सुकहमा हारनेके कारण है ? यह ही क्यों नहीं कहते ? और अधिक कुछ लिखो अथवा न लिखो अपना कुशल समाचार तो भेज दिया करो।”

नगेन्द्रने उत्तरमें लिखा,—“सुझपर क्रोधित न होना—मेरी अवनती हो रही है।”

हरदेव बड़े विस्मय हैं। उन्होंने चिट्ठी पढ़कर सोचा, “यह क्या बात है ? क्या यह अर्थचिन्ता है ? अथवा वन्धुविच्छेद है ? क्या यह देवेन्द्र दत्तके कारण है अथवा प्रेम है ?”

विषय ।

Exercise 97

भारतवर्ष पांच सौ वर्षसे भी अधिक समयतक मुसलमानोंके एकान्त आध्यात्मिक जीवन रहा। किन्तु भारतवर्षके जाति-धर्म, भाषा और समाजनीतिका शोष नहीं हुआ। मुसलमानोंके बहुत दिनोंतक आई भारतवासी हिन्दुओंके धर्मके प्रति हस्तक्षेप करनेसे उनके साधका विच्छेदनिवन्धन क्रमशः दुर्बल हो पडा, तब फिर हिन्दुओं हीका पुनरुज्जीवन होने लगा। हिन्दू इतने सतेज हुए थे, कि धंधार्थमें हिन्दुओं हीके हाथसे साम्राज्यशक्ति अङ्गरेजोंके हाथमें नाममात्र ही ; अङ्गरेजोंने मुसलमानोंके हाथसे भारत साम्राज्य पाया है, वस्तुतः हिन्दुओं हीका त्याग उन्हींने ग्रहण किया है।

Exercise 98.

एक सौदागरने इस मर्म का एक विज्ञापन प्रचार किया था, कि उनके कार्यालयमें कार्य की सहायता के लिये एक बालक कर्मचारी चाहिये। विज्ञापन देखकर प्रायः पचास आवेदनकारी उपस्थित हुए। उन्होने उनमें से एक को चुनकर औरों को लौटा दिया। उनके एक मित्रने पूछा, "मैं यह जानना चाहता हूँ, कि किस कारण तुमने इस बालककी चुना, उसके पास तो तुम्हारे दिखलाने के लिये एक भी प्रशंसापत्र (प्रमाणपत्र) नहीं था।" सौदागरने उत्तर दिया यह तुम्हारी मूल है। उसने बहुत से प्रमाणपत्र दिखाये परन्तु वह लिखे हुये न थे। जब वह इस कक्षा में प्रविष्ट हुये तो उसने अपने दोनों पैर पायेदान पर भाड़ लिये और भीतर आकर द्वार को बन्द कर दिया। मैंने यह भी देखा कि उसके पढ़नानेके कपड़े त्रशसे भाड़े हुए हैं और बाल साफ है। मेरे कथानुसार जब उसने लिखने की लेखनी (कलम) उठाया तब मैंने देखा कि उसकी लंगलीका अग्रभाग मैला नहीं है। मैंने ईच्छापूर्वक कीठरीके बीचमें एक पुस्तक फेंक रखी थी, इस बालकने बिना किसीके कहे हुये उस पुस्तक को उठा कर पुस्तकी की पंक्ति में रख दिया। इन सब बातों को देख कर मैं समझ गया कि यह साफ सुथरा और झङ्गला (तरतौव) से कार्य करनेवाला है। कीठरीमें प्रवेश करनेके उपरान्त ही उसने शिरसे टोपी उतारी और दूसरे उपस्थित जनों की धक्के मारता अचसर न होकर धीरे भावसे एक ओर खड़ा खड़ा प्रतीक्षा करता रहा कि अवसर पाते ही मेरे पास उपस्थित होवे। और मैंने जो कुछ पूछा, उसी समय नम्रभावसे उसका उत्तर दिया। यह सब देखकर जान पड़ा, कि वह अति सम्य है। वह और अन्यान्य लोग कीठरीमें प्रतीक्षा कर रहे थे, जब मैं उस कीठरी में होकर आया तो देखा कि वह उठ खड़ा हुआ और अपने बैठने की कुर्सी एक लंगड़े वृद्धको बैठने के लिये देदी। इससे यह समझमें आता है कि वह सोच समझ कर कार्य करता है और स्वार्थपर नहीं है। इन सब बातों को क्या तुम प्रशंसापत्र नहीं समझते हो? किन्तु मैं उन्हें ऐसा समझता हूँ। और सी लिखे हुये प्रमाणपत्रों को देख जो बातें जानी-

जाती है, उससे अधिक भाखें से देखी हुई बातों का मूल्य है : सामान्य बातों से ननुष्य का चरित्र जाना जाता है, और अनेक समय इन सब सामान्य विषयों के द्वारा भविष्यत्के समस्त जीवनकी गति स्थिरीकृत होती है ।

Exercise 99.

एक घनाढ्य व्यक्तिने एक दरिद्र के गृह पर दखल कर लिया, इस दरिद्रने उस गृहके सम्बन्ध में दावा दायर किया। शीघ्रोक्त व्यक्तिने अपना खल्व प्रमाण करने के हेतु कुछ दस्तावेजों पेशकीं किन्तु प्रथमोक्त व्यक्तिने बहुत से साची सग्रह किये और साक्ष्यवाक्य की पुष्टिके लिये एक ५०० रुपये की ऐसी उत्तकोच स्वरूप विचारपति के भेंट की। विचारपतिने सुख से कोई शब्द उच्चारण न कर उस घैली को ग्रहण कर लिया। मुकद्दमे के विचार के समय प्रतिवादि ने यह कहकर बहस कि, कि वादी का कोई साची न रहने के हेतु मुकद्दमे में प्रतिवादी ही की जयलाभ होनी चाहिये। इस पर विचारपति ने धीरे भावसे अपने आसन के नीचेसे घनाढ्य ननुष्यने को ५०० रुपये की घैली घूसमें दी घी, उसे बाहर निकालकर गम्भीर भावसे घनीसे कहा,—“तुम भले प्रकार मुकद्दमा चला नहीं सके। यह ठीक है, कि यह दरिद्र व्यक्ति से एक भी साची नहीं दे सका, किन्तु तुम्हारी सहायता से उसकी पचसे यह ५०० साची उपस्थित है।”

Entrance Examination, 1903

Exercise 100

करनेल सिमान अवधके नवाबके दरवारमें रैसिडेंट थे। वह यद्यपि शासन की अव्यवस्थाके हेतु अभियोग करने लगे, तथापि जिस से नवाब का सिंहासन रह जाये और उनका राज्य सुव्यवस्थित हो, उसकी चेष्टा करने में भी उन्होंने कुछ कृति नहीं की। सिमानने सितम्बर सन १८५२ ई० में डेलहौसी साहब की स्पटाचरमें लिखा,—“यदि हमलोग अवध तथा उसका कोई अंश ले लेंगे तो भारतवर्ष में हमारा सुनाम नष्ट हो जायेगा। यह सुनाम एकदरजन अवध की अपेक्षा हमारे लिये अधिकतर मूल्यवान है।” किन्तु लाई डेलहौसीने इस बात

‘पर कान न घरा और’ न सिमान के प्रस्तावानुसार अवध हो को सुव्यवस्थित करने में मनोयोगी हुए।

सिपाही-युद्धका इतिहास।

Exercise 101.

ब्रिटिश इण्डियाके सर्वप्रधान अधिनायक की ऐसी उदासीनता को देखकर कारनेल सिमानने अन्त में दुःखित हो अपने एक मित्रकी ऐसा लिखा था, “सुभो आशङ्का है, कि शायद लार्ड डेलहीसी मेरे सहमत नहीं है। मैं जिसे न्यायसङ्गत और सम्मानार्थ विवेचना नहीं करता, यदि ऐसी बात बह करना चाहेंगे, तो मैं पदत्याग कर दूँगा। राज्यके लेनेका अधिकार हमें नहीं है। सन् १८३० ई० की सन्धिके अनुसार हमलोग उसका कार्यभार ग्रहण कर सकते हैं, किन्तु उसका राज्य कदापि नहीं ले सकते हैं। हमलोग केवल अपनी गवर्नमेण्टकी सम्मान रक्षा और प्रजाके उपकारके लिये ऐसा कर सकते हैं।”

सिपाही-युद्धका इतिहास।

Exercise 102

निजी सुख दुःख जैसे मनुष्य के हृदयको दृढभाव से अभिभूत कर डालता है वैसे दूसरों का सुख दुःख नहीं करता। किसी आलोच्य की सम्मानिक यातना की देख अवश्य हृदय विदीर्ण होता है, जगत् सूचय दीख पड़ता है, परन्तु अपनी कनिष्ठा उंगलीका अग्रभाग दीपशिखामें दग्ध होनेसे तत्क्षणत् जैसी ज्वाला जान पड़ती है और उससे जिस प्रकार तापित और घबडाना पड़ता है, और किसीके दुःखसे वैसे ज्वाला अथवा वैसा चहंगे सचराचर अनुभूत नहीं होता। मैंने देखा है, कि एक मनुष्य अपने मित्र के पीछा का समाचार पाकर उसे देखनेके लिये रेल से यारहा था कि पथ में उसको आंख में एक कीयले का टुकड़ा जा पड़ा। जिस समय वह अपने मित्रके यहाँ पहुँचा तो उसने सुना कि उसके मित्रका देहान्त हो गया है किन्तु वह अपनी आंख को घीने में नियुक्त

रहा और अपने मित्र-विशेष की यातना को उसने कुछ भी अनुभव नहीं किया। जो जल उसकी आंखों से उस समय निकला वह बन्धु विच्छेद के कारण न था वरन उस कीयली के टुकड़े के कारण था जो उसकी आंख में जा पड़ा था।

भूदेवबाबू का पारिवारिक प्रबन्ध।

Exercise 103.

११७४ सालकी फसल अच्छी नहीं हुई। इस लिये ११७५ सालमें चावल कुछ मंहगा बिका—खोशों की तेश हुआ; जमीनदारने लगान पाई पाई वसूल कर लिया। जमीनदारका लगान पाई पाई चुकाकर दरिद्रीने एक काल (वक्ता) भोजन किया। ११७५ सालके वर्षाकाल में अच्छी ठण्डि हुई। खोशों ने सकम्पा ईश्वरने शायद कृपा की। आनन्दसे फिर चरवाहीने मैदान में गीत गाया, कृषकपत्नीने फिर चांदीकी पड़ुंची के लिये अपनी पति की विरत्त (दिक) करना आरम्भ कर दिया। भकघ्यात् आश्विन-कार्तिक में बिन्दुमाच ठण्डि नहीं हुई, मैदानका सब घान सुखकर बिलकुल कांटा हो गया, जिस खेतमें खोटा बहुत हुआ था उसकी राज-पुरुषोंने सिपाहियों के लिये मोल लेलिया। खोशोंको पुनरपि भद्र नहीं मिला। प्रथम प्रथम वे एक काल उपासी रहने लगे इसके उपरान्त उनको आधा पेट ही खानेकी मिलने लगा, उसके उपरान्त दो वक्ता उपासी रहने लगे। जो कुछ चेतो फसल हुई वह किसीके खाने में नहीं आई। किन्तु सुहृन्मदरिजां खां राजस वसूल करनेका हाकिम था उसने खयाल किया, कि मैं ऐसे समय मान्य पाऊंगा। उसने एकबारगी ही सेकड़े पीछे दश रुपये राजस बढ़ा दिया। बन्नाल में कहराम मच गया।

आनन्दमठ।

Exercise 104.

लोग पहले पहल भी भौख मांगने लगे, इसके उपरान्त जब सब ही भूखे मरने लगे तो कौन भौख दे ? उपवास करने लगे । इसके पश्चात् रोगाक्रान्त होने लगे । मवेशी और हल इत्यादि बेचने लगे और बीजका धान खाना आरम्भ कर दिया और घर वार बेच डाला । मीरसी खेत बेच दिया । इसके उपरान्त लड़कियोंको बेचना आरम्भ कर दिया । इसके उपरान्त लड़कोंको बेचना आरम्भ किया, इसके उपरान्त स्त्री तक बेच डालने लगे । छोड़े दिनों पश्चात् लड़को, लड़कियों और स्त्रियों को कौन मोलले ? मोललेनेवाला तो कोई रहा ही नहीं सब ही बेचना चाहते थे । लोक-ख़ादोभावसे पेड़के पत्तें खाने लगे, बहुत सी ने घास खाना आरम्भ कर दिया । बहुतोंने अपने आप उगनेवाले वृक्ष खाने लगे । इतर और कड़ाल कुसे, चूहे, बिड़ो खाने लगे । बहुतेरे भाग गये ; जो भाग गये वृक्ष विदेश जाकर बिनाखाये भूखे मर गये । और जो नष्टी भागे वृक्ष अनापे खाकर रोग में पड़ प्राणत्याग करने लगे ।

Exercise 105.

रोगने अवसर पाया—ज्वर, शीतला, हैजा, चय चहूँ और फैल गया । विशेषतः शीतला का बड़ा प्रादुर्भाव हुआ । घर घरमें शीतलासे लोग मरने लगे । ऐसी दशा हो गई कि न कोई किसीको जल देता और न स्पर्श करता था । कोई किसीकी दवा न करता था ; कोई किसी को देख भाल नहीं करता था । यहां तक कि देखता नहीं था, मरनेपर कोई किसी के मृतदेहको फेंकना तक न था । अति सुन्दर अष्टलिकाभी के भीतर पड़े पड़े सड़ने लगे । जिस घर में एकवार शीतला रोग प्रवेश करता था, उस घरके लोग रोगीको छोड़ भाग जाते ।

महेन्द्रसिंह पद-चिह्न गाँव में धनवान थे—किन्तु आज धनी निर्धन एक से हो गये थे । इस दुःखपूर्ण समय में व्याधियुक्त होकर उनके आत्मीयस्वजन दासदासी उनको छोड़ गये थे । कोई मर गया था कोई भाग गया था ।

उस बड़े परिवार में अब केवल उनकी स्त्री और वह स्वयं और एक शिशु
 बचकर रह गये थे।

आनन्दमठ ।

SECTION III.

[Translation of Newspapers]

Exercise-106.

(a) कल पटियाली के महाराज कालीघाट पर पहुँच कर कालिकादेवी की
 पूजन की और देवी के चरणों पर ५०० रुपया चढ़ा कर चले गये।

(b) कलकत्ते की मिडनिसिपलिटोने विलायत से एक बड़ी भाग बुझाने की
 कल मंगाई है। यह ओरसे सौदाश कच्चाईतक पानी छोड़ फेंक सकती है।

(c) नैहाटी के पास कांटाल पाई गांव में एक भोषण काण्ड हो गया है।
 एक दल डाकूओं का एक दुकान में घुसकर एक छोटीका सन्दूक चुराये लिये
 जाते थे। राह में एक कनिष्ठ बच्चे उन्हें रोका। इस कारण वे लोग उसका
 शिर काटकर सन्दूक के पास रख गये हैं।

(d) पटने की सेशन जज बहादूर की इजलास से एक तेरह वर्ष की
 बालिका को चिर-निर्वासन का दण्ड हुआ है। उसने अपनी एक प्रसवेयिनी की
 दुख पहुँचाने की अभिप्रायसे उसकी क्रीटी लड़कों को चुराकर एक नाली में
 पटक कर मार डाला। उसने कहा कि मुझ पर सूत सवार हो गया था, इस
 कारण मैंने ऐसा कुकर्म किया है। हाईकोर्ट ने सेशन जज की राय को ही
 बहाल रखा।

(e) बलीपुर मिडनिसिपलिटोका किनारामदास नामक एक मुहरिर ६८१
 रुपये लेकर भाग गया है। उसके नाम वारण्ट जारी है।

(f) सर कार्ल्स इलियट साहबने चट्टग्राम कालिज के छात्रों के फुटबाल खेल
 पर सन्तुष्ट होकर उनकी दस रुपये पारितोषिक स्वरूप दिया है।

Exercise 107.

(a) लिवरपूल की मसजिदमें एक मेसकी साथ एक भारतीय मुसलमानका विवाह हो गया है। पात्र पञ्जाबी डाक्टर हैं। यह अभी तक जान नहीं पड़ा है, कि यह डाक्टरी पढ़ते हैं या पास कर चुके हैं। पात्री सुन्दरी और धन-शालिनी हैं। यह पहले ही कुरानके मन्त्रसे दीक्षित हो चुकी थी। विवाहके समय बहुत धूमधाम नहीं हुई। चुपके चुपके सब काम सम्पन्न किया गया है। बर-कन्या विवाहके उपरान्त लखन की चली गयी।

(b) सूर्यमुखी फूलसे मलेरियाका विष नष्ट होता है। इसका पेड़ सभी गृहस्थोंकी अपने आगनमें लगाना कर्त्तव्य है।

(c) विलासमें मिस चार्च नासो एक युवतीने किसी धनाढ्य प्यासेकी एक गिलास पानी पिलाकर पन्द्रह लाख पाउण्ड पाया है। मरने समय इस उपकार का अरण करने हुए वहने इस रुपये का दान विल द्वारा कर गयी हैं।

Exercise 108

(a) भारतमें प्रायः दश हजार पोष्ट आफिस हैं। पोष्टमोटर और क्लर्कोंको मिलाकर कीर्ई पन्द्रह हजार आदिनी डाकखानेमें काम किया करते हैं। डाकिये १२ हजार से ऊपर है। Runner वा हरकारोंकी संख्या साढ़े तेरह हजारसे ऊपर है।

(b) श्रीरामपुर और से बड़ाफुली ऐग्रनके बीचमें एक कुली ट्रेनसे कट कर मर गया है।

(c) भारतसे विलायत की बांसकी बड़ी रफ्तानौ हुई। इन सब बांसोंसे बरके प्रस्तुत किये जायेंगे।

(d) श्रीरामपुरके अष्ट मेजिस्ट्रेट डिप्टक साहबने एक सूद कर्त्तकी पिट-आइ का खर्च दिया था, आइमें स्वयं उपस्थित हुए थे। साहब अति सदाशय और उदारचित्त हैं।

Exercise 109

[HINTS :—अद्भुत, strange. वेष्टन करके पकड़ना, to coil itself round it. मरते मरते बचे, narrowly escaped losing his life फट जाना, to burst.]

(a) किसी मन्त्राशय ने “मन्त्राशय मेल” में लिखा है,—“मैंने एक वनमें भ्रमण करते हुये एक अद्भुत काण्ड देखा है। एक बड़ा साँप एक भेड़ पकड़कर धीरे धीरे निगल रहा था। ऐसे समय एक छोटे साँपने आकर उसका गला इस प्रकारसे वेष्टन करके पकड़ा, कि कुछ समयकी उपरान्त ही उसका प्राणान्त हुआ। छोटा साँप तो इस कौशलसे बड़े साँपका प्राण नाश करता है, यह एक नई बात है।”

(b) वान टोसल साहब इलाहाबादमें गुब्बारेपर उड़कर मरते मरते बच गये। गुब्बारा कुछ दूर चढ़कर फट गया। यदि समयपर छाता (parachute) न खोला जाता तो उन्हें निश्चय ही मृत्युमुखमें पतित होना पड़ता।

Exercise 110,

(a) Chatterton और Grey साहब दोनों एक साथ शराब पी रहे थे। Chatterton बल्य भावासे पीते थे। जिस पर ये साहबने उनकी हंसी उड़ाई। इसपर Chatterton अपने बोतलका मुँह खोलकर सब मद पी गये है इससे भगड़ा हुआ। अन्तमें छरी चली। विचारसे मारनेवाली Chatterton को चार महीनेकी कैद हुई।

(b) जलौपुरको एक बच्ची में भाग लग गई थी। अग्रिसे अधिक अनिष्ट नहीं हुआ, किन्तु एक पागल जलकर मराउ घरा है।

(c) पाँच नामक एक चार वर्ष का छोटा लड़का अपने बड़े भाईके दिये हुये खूबे की खा मारि पीड़ के व्याकुल हो मर गया। खूबे में विष कहा से आया, इस बात की जांच हो रही है।

(d) टालीगंज में एक बड़ अनाहार और अत्यन्त शीतसे सरकर पथ पर पड़ा था।

(e) भवानौपुरमें एक मनुष्य कोई एक टौन के कनसुर अपने कांधे पर रखे हुये लिये जाता था। टौनके शब्द से एक तेज घोड़ा बिदककार उसके ऊपर जा पड़ा। इस मनुष्यके बड़ी चीट आई है।

(f) एक ख्रिष्टानी क्रोधसे पागल हो फाँसी लगा कर मर गई है।

(g) एक चार वर्ष का लड़का एक मिट्टीके तेल काँ छौञ्जी के पास खेल् रहा था। असावधानी से उसके कपड़ों में आग लग गई और उसका सर्व शरीर भयानक जल गया। तुरन्त ही उसके एक भली पड़ोसीने नारियल का तेल और चुना मिला कर उसके सर्वाङ्ग पर पोत दिया जिससे बहुत लाभ हुआ। अब यह आशा है कि वह बच जायगा।

Exercise 111.

[HINTS.—कष्टप्रद, cause them suffering आश्रयगृह, an asylum.

पशुचिकित्सालय, veterinary hospital. संयोजित, attached चिकित्सित, treated. स्थलविशेषमें, in some cases.]

प्रायः यह देखने में आता है, कि गाय, घोड़े, गदहें आदिके बड़ और अकर्मण्य हो जाने पर लोग उन्हें भली भाँति खानेको नहीं देते, नाना प्रकारके कष्ट पहुँचाते हैं और कभी कभी घरसे निकाल भी देते हैं। ऐसे पशुओंके लिये एक आश्रय-गृह निर्मित होना। बड़ा पशुगण उनके साथ रखे जायेंगे और जितने दिनोंतक वह समर्थ रहेंगे केवल उतने ही दिनोंतक उनसे काम लिया जायगा। इस गृहके साथ एक पशुचिकित्सालय संयोजित रहेगा। उसमें अनाथालयके पशुओंके अतिरिक्त दूसरे पशु भी सामान्य रुपये लेकर और स्थल विशेषमें बिना मूल्य चिकित्सित होंगे। अनाथालयकी कमिटी अनुमान करती है, कि वर्षमें कोई डेढ़ हजार रुपये चन्दा संग्रहीत होना। अबतक

कमिटी किस परिमाणसे काम करनेमें समर्थ हुई है, उसे जाननेपर हम सुखी होंगे।

Exercise 112.

महारानीके ज्येष्ठ पुत्र युवराज Prince of Wales भारतवर्ष में शुभागमन करते हैं। आगामो १७ वीं अक्टोबरको आप इङ्गलैण्ड परित्याग करेंगे। भारत-भ्रमणमें जो व्यय होगा, वह व्ययमार किस ग्रहण करना (to bear) उचित है, पारलौमेण्ट-सभामें उसका वादानुवाद चल रहा है। एजुकेशन गजट प्रकाश करता है, कि इस व्ययको भारतवासीभावको आह्वातपूर्वक निर्व्याह करना उचित है। राजाको परिचर्या (reception) के लिये जो व्यय होगा, उसे अपव्यय (waste) हमें समझना न चाहिये। उसने इसके लिये स्वतन्त्र चन्दा करनेका प्रस्ताव नहीं किया है (to raise separate funds)। भारतकी खजानेसे (India or Imperial treasury) यह धन दिया जावे, यहो उसका अभिप्राय है।

Exercise 113

[Hints.—अभिप्राय, resolution प्रकाश करना, to publish विखचन आभास पाया गया था, it was broadly hinted इस परीक्षाकी प्रथा, this practice of holding examinations. सम्यक विवेचना न करके &c, without mature consideration सृष्टि करना, inaugurated शीघ्र न हो जावे, is not going to be issued soon. प्रवर्तित होना, to be introduced. सिफारिश, &c, recommendation or favouritism will be out of place पत्र. पाठ करनेसे, &c., the letter would point to a contrary conclusion लिखन-शैली, style of writing. भीतरकी खबर जानना, knows the secrets {of the Secretariat.}]

बम् १८०४ ई० में Native Civil Service परीक्षा समाप्त होनेपर Sir

Richard Temple साहबने जो अभिप्राय प्रगट की है, उसके पढ़नेसे विलक्षण आभास पाया गया था, कि बहुत अधिक दिनोंतक इस परीचाकी प्रथा न रहेगी। इस वर्ष इस सम्बन्धमें जो मन्तव्य प्रकाशित हुआ है, उसमें स्पष्ट लिखा है, कि अन्य आज्ञा पर्यन्त (until further orders) और परीचा न होगी। वास्तवमें Campbell साहबने सम्यक विवेचना न करके ही Native Civil Service की सृष्टि की थी। काम मिलने के लिये ही परीचा देना है, किन्तु इतना काम कहाँ से आये ? अबतक गत चार वर्षमें ५२७ मनुष्य परीचामें उत्तीर्ण हुए हैं, इन में से अभी दो सौ मनुष्यों को भी काम नहीं मिला है। Temple साहबकी यह इच्छा है, कि पहले इन परीचीत्तोंकी काम मिले, और इसके उपरान्त जब प्रयोजन हो, तब फिर Native Civil Service परीचा होने की आज्ञा दी जावे। इसका तात्पर्य यह नहीं है कि यह आज्ञा शीघ्र न दी जावे। परीचाकी प्रथा प्रवर्तित होनेसे हमलोगोंने यह सोचा था, कि काम मिलते समय सिफारिश अथवा अनुग्रह न चलेगी, किन्तु एजुकेशन गजटमें प्रकाशित एक के पत्र पढ़नेसे अन्यरूप जान पड़ता है। हमलोग उस चिन्तिका कुछ अंश उद्धृत करते हैं। चिन्तकी लिखन-भङ्गी देखकर जान पड़ता है, कि लेखक भीतरकी खबर जानते हैं।

Exercise 114.

HINTS :—पण्डित, scholar. जिस यूनानकी प्रशंसा, &c., Greece of which European scholars are lavish in their praise. ऋणी, indebted. तत्त्वविद्गण, philosophers. आदिम जाति, the earliest nation. अनुशीलन, culture. उष-मस्तिष्क, hot-headed.]

एक फ्रांसीसी पण्डितने ऐसा लिखा है, कि भारतवर्ष मनुष्य जातिका प्रथम प्रधान आवासस्थान है। जिस यूनानकी प्रशंसा यूरोपीय पण्डितों के मुँहमें नहीं समाती, वही यूनान भारतवर्षकी कायामात्र है। यूनानियों ने जो कुछ सीखा है, उसके लिये वह भारतवर्ष हीके ऋणी थे। Socrates प्रभृति तत्त्वविद्गण जो

कुछ कर गये है वह केवल भारतवासियों के ग्रन्थादि के पत्र का फल है, पृथिवीकी छवि-प्रवर्धित धर्म और न्याय विषयके सम्बन्धमें जो कुछ लिखा गया है, उसका भादि स्थान भारतवर्ष है। संस्कृत आदि भाषा है और यावतोद्य भाषाएँ संस्कृतसे उत्पन्न हुई हैं। हिन्दू पृथिवीकी आदिम जाति हैं और सब जातियाँ उसकी शाखामात्र हैं। यूरोपमें जितना अधिक संस्कृतका अनुशीलन होता जाता है, उतना ही पण्डित लोग उसका सम्मान करते जाते हैं,। एक जर्मन पण्डितने लिखा है, कि हिन्दूधर्मका सा उत्कृष्ट धर्म और दूसरा नहीं है, और सब धर्म उसकी नकलमात्र हैं। उन्होंने कहा है, कि पृथिवी ब्राह्मणों की कितनी ऋणो है, वह बात वह सब अभी तक समझनेमें समर्थ नहीं हुए हैं। जब विदेशीयगण हिन्दुओं को धन्यवाद देते हैं, तब स्वदेशवासी उष्ण-मस्तिष्क लोगों का उन पर निरन्तर कटाक्ष करना क्या अति चोमका विषय नहीं है ?

Exercise 115.

[HINTS :—राजकोष, treasury. अर्थव्यय, at the cost of Indian treasury. नमूना, sample लुगाड़ा, weaver बुनना, weaving. अपेक्षाकृत, comparatively राजसाहाय्य, Government support.]

अति निम्नश्रेणीके व्यवहार्य नितान्त सामान्य वस्त्रों लेकर अति धनी लोगों के व्यवहारोपयोगी बहुमूल्य वस्त्र पर्यन्त, इस देशके जिन जिन स्थानमें जितने प्रकारके वस्त्र प्रस्तुत होते हैं, इस देशके राज-कोषके अर्थसे इससे पहले उन सबका नमूना इकट्ठैय्य भेजा जा चुका है और वह सब वस्त्र कड़ा किस परिमाणसे व्यवहृत होता है, उनको बुनावट किस प्रकार की है कितने मूल्यपर बेचा जाता है वित्तारितरूपसे उनका विवरण भी उसके साथ साथ सगृहीत हो गया है। इस बात के कहने का प्रयोजन नहीं है, कि उसीकी सहायतासे जिलायती लुगाड़े इस देशके सर्वश्रेष्ठ लोगोके व्यवहारोपयोगी वस्त्र बुनने और अपेक्षाकृत अल्प मूल्यपर बेचनेमें कृतकार्य हुए हैं। बिना राजसाहाय्य प्राप्त किये क्या मैं बँटारवासी लुगाड़े इस देशके व्यवसायके साथ प्रतियोगिता करनेमें यथावत कृतकार्यता लाभ कर सकते थे ?

Exercise 116.

[HINTS :—शान्त होना, to rest कर्तृपक्षे, authorities. रफ्तनी चौकीका महसूल, export duty. अभिसन्धि, motive. रुईका रोजगार, cotton trade. प्रतियोगिता करना, to compete. महसूल, duty.]

इंग्लैण्डवासी जुलाहे केवल इतना ही करके शान्त नहीं हुए। जब उन्होंने देखा, कि इस देशके बम्बई इम्ति स्थानों में युरोप से वस्त्र बुनने की कलें मगाई गईं और इनसे बुने हुए वस्त्र उनके भेजे वस्त्रोंकी अपेक्षा अल्प मूल्य में बिकेंगे, तो इस आशङ्कासे उन लोगोंने उसी समय अपने देशके हाकिमों से इस प्रकारका प्रस्ताव करना आरम्भ किया, कि जिस से शीघ्र ही इंग्लैण्ड से भेजी जाती हुई यावतीय रफ्तनी की चौकीका महसूल बढ़ाकर केवल वस्त्रका महसूल अपेक्षाकृत कम किया जावे। इस प्रस्तावना का मुख्य अभिप्राय था कि ऐसा होनेसे उनके साथ इस देशके लोग रुईके व्यापार में प्रतियोगिता करने में समर्थ न होंगे। वृत्तमान State Secretary, Lord Salisbury ने विलायती कपड़ोंका रफ्तनी का महसूल घटाकर इस देशके वस्त्रव्यवसाय को जड़ से मार दिया है (lay the axe to the root of.)

Exercise 117

[HINTS :—नई तरह, novel, सुकहमा, cases. निश्चयि करना, to try. राय, judgment. लगना, recline upon. अवगति, information. अज्ञातश्मश्रु, (literally, whose beards had not yet grown) who were yet in their teens. अवज्ञाप्रदर्शनपूर्वक, scornfully, contemptuously. काम काज, &c., obstructing a public servant in the execution of his duty निष्कृति पाना, to get off]

श्रीरामपुर के Joint Magistrate बिटन साहबने हाल में एक नई तरहका सुकहमा निश्चयि किया है, जिसका फैंसला Daily News में प्रकाशित हुआ है। बिटन साहब ने इस आज्ञा की सूचना दी कि श्रीरामपुर में गङ्गातीर जो कठहर

लगा हुआ है उसके सहारे न कोई खड़ा हो और न कोई उस पर बैठे और साधारण की विदित करने के हेतु आजाजापक एक साइनबोर्ड लगा दिया था। दुष्टवृद्धि बालकों और युवकों ने वह साइनबोर्ड तोड़ डाला। इस बातकी जानने के लिये कि किसकी ऐसी दुष्टु'हि हुई विटन साहबने किनू नामक एक अङ्गरेज कनिष्ठवर्गकी इस रास्तेके पहरेपर नियुक्त कर दिया।

एकदिन बहुत से अजातशत्रु बङ्गाली युवक कटहरे (railings) से लगकर सन्ध्यासमीरण सेवन कर रहे थे। constable किनूने वहाँ पहुँचकर यह देख पाया और उनमें से एककी पकड़कर उससे उसका नाम पूछा। किन्तु उसमिथ्याहारी कुञ्जविहारी शील नामक एक युवाने उसे नाम बतानेसे रोककर अवज्ञा प्रदर्शनपूर्वक कहा,—“तुम मात्र एक सामान्य constable हो तुम क्या कर सकते हो?” यह कहकर उसके सामने ही वह कटहरे पर बैठ गया। कुञ्जविहारी शील पर सुकुहमा कायम हुआ। अभियोग सरकारी नौकरके कर्तव्यव्यससादन में विघ्न डालना था। सुकुहमा तो यही है, किन्तु इसके लिये कुञ्जविहारीको कलकत्तेसे दो तीन डेरिटर लाने पड़े उसके लिये डर का बड़ा कारण भी था क्योंकि Joint Magistrate विटन साहब उसे दण्ड देकर हटानस्थानीय करना चाहते थे, (to make an example of him) यह शायद अप्रकाश नहीं था। निदान कुञ्जविहारीने ५० रुपये जुर्माना देकर निष्कृति पाई।

SECTION IV.

Translation of Stories and Anecdotes.

बहुत वर्ष हुए इङ्ग्लैण्ड देशमें एक किसान रहता था वह इतना परियम करता था कि उसके खेतमें उस प्रान्तके और खेतोंकी अपेक्षा अधिक फसल होती थी। उसके पड़ोसी यह समझते थे कि वह माया-विद्याके प्रभावसे इतनी अच्छी फसल उत्पन्न करता है। अन्तमें उन लोगोंने उसे ऐन्द्रजालिक बताकर मेजिस्ट्रेट के सम्मुख उसके विरुद्ध एक अभियोग उपस्थित कर दिया। हफ्तक तलब हुआ। उसने अपने एक बलिष्ठ नीरोग बालकको, अपने हल चलानेवाले पशुओंकी विचार-

पतिके सामने उपस्थित करके कहा,—“मेरे खेतमें जो कांटे होते हैं, उन्हें यह बालक चुन डालता है ; गरिआइ करता है, मैं खेतमें भली भांति खाद दिया करता हूँ, देखिये मेरे हलकी अवस्था बहुत अच्छी है और इन पशुओंको, मैं ऐसे यत्नसे खिलाता हूँ कि इस प्रान्त में आपकी ऐसे बलिष्ठ पशु न मिलेंगे। अब देखिये, कि कृषिकार्य में मैं किस मायाकी सहायता लिया करता हूँ। मेरे पड़ोसियोंमें से जो कोई मेरे समान यह सब उपाय अवलम्बन करेगा, वह ही मेरी सट्टन उत्तम फसल पायेगा।

मेजिस्ट्रेट साहबने कहा कि उन्होंने इससे पूर्व कभी किसी अपराधी का ऐसा सन्तोषजनक उत्तर नहीं सुना था। इसकी उपरान्त उन्होंने कृषिके परिश्रमके विषय में बहुत प्रशंसा करके उसे विदा कर दिया।

Entrance Examination, 1893

Many years ago there lived in England a husbandman who was so industrious that his farm yielded more crops than any other in that part of the country. His neighbours thought that it was by employing some magical arts that he raised such crops and at length they brought him before the Magistrate and accused him of being a sorcerer (enchanter). On being called on for his defence, the husbandman took before the trying officer (the justice) a stout and healthy boy and the cattle that drew his plough, and said, “Sir, this boy pulls up the thorns and weeds that grow on my farm. I manure my farm carefully. Look at my plough, how it is in good order, and I take such care in feeding these animals here that your worship will not find equally strong animals in this part of the country. Now, see all the sorcery which helps me in my cultivation. If any of my neighbours will use the same means he also will have as good crops as I.” The magistrate remarked that he had never heard better pleading and then dismissed the husbandman, highly commending his industry.

Exercise 118

[HINTS :—कैसा सौभाग्य, how fortunate पृथिवीमें, on earth सर्वपेचा सुखाद, the sweetest तुम्हारे लिये घर बना दिया गया है, a house has been built for you. खयाल करना, &c, think of. पाकर, to get खाद्य संग्रह करना, gather.]

एक चूँटो ने एक मधुमक्खीसे कहा,—“तुम्हारा कैसा सौभाग्य है। तुम में रुप भी है और अधवसाय भी, तुम व्याकुलता से इधर उधर ढौड घूँप नहीं करती हो वरन हँ से उड़तो फिरतो हो ; तुम्हारा खाद्य पृथिवी में सर्वापेचा सुखाद्य है। तुम्हारे लिये घर बना दिया गया है और फुलमें मधु न रहनेसे खानेके लिये तुम्हें चीनी दी जाती है। मुझे यह बघवा खाद्य के लिये कोई भी नहीं पकता है। जिस वस्तुको तुम यथेष्ट मिठा न समझ कर त्याग देती हो उसे पाकर परम तुष्ट होती हँ। मधुमक्खीने उत्तर दिया,—‘यह बात सत्य है, किन्तु इस कारण तुम मुझसे डेप न करना। यह तो सही है कि मुझे तुमसे अनेक विषय में सुविधा है परन्तु मुझे दूसरोंके लिये खाना संग्रह करना पड़ता है और तुम केवल अपने लिये ही खाद्य संग्रह किया करती हो।’

Entrance Examination 1892.

Exercise 119.

[HINTS :—तौवर, a partridge ईर्ष्यापरवश, spiteful. कह रहना, speak. देखे तो रडो, let us see. खा जाना, eat up धीरेसे slowly. चत-पद, foot-sore गठरी में बांध, making them up into a bundle लाठीसे, by a stick. धीरेसे, lightly पलाछ पक्षीकी सदृश like a tame bird अहा, Ah ! उसको ओर, at it. पगड़ी, the turban]

एक सार और एक तौवर में चिर-मिदताई का प्रतिज्ञा हुआ परन्तु इनमें से सार गड़ा हो अन्यायपूर्वक हावा करनेवाला और ईर्ष्यापरवश था। वह अपने

मित्रसे प्रायः कहा करता था कि 'मैं तुम्हारे लिये जितना करता हूँ' तुम मेरे लिये उसका आधा भी नहीं करते हो। इसपर भी तुम अपने सौहृदके विषय में बहुत कुछ कहा करते हो। मैं मित्र शब्दसे यह समझता हूँ कि जो मुझे ईसा वा रुला सके, मुझे उत्तम आहार दे सके और यदि प्रयोजन हो तो मेरी जीवनरक्षा करनेमें समर्थ हो सके। किन्तु तुम ऐसा कदापि नहीं कर सकते हो।

तौतर ने उत्तर दिया 'आओ देखें तां सड़ो। तुम कुछ अन्तर से मेरा पौछा करो यदि मैं तुम्हें शीघ्र न हँसा सकूँ तो तुम मुझे खा जाना। इसके उपरान्त उसने उड़ते हुये देखा कि दो पथिक धीरे-धीरे चले जा रहे हैं। इन में से एक आगे आगे जा रहा था और दूसरा उसके पीछे था। यह दोनों थके हुये और चतपद थे। आगेवाला मनुष्य अपने वस्त्रों को एक गठरी में बांध अपने कंधे पर की लाठी से छटकाये हुये लिये जाता था और दूसरे मनुष्य के हाथ में जूते थे।

तौतर एक पलाउ पची की सदृश्य आगे चलनेवाले पथिककी लाठी पर धीरे से जा बैठा जिसकी उसे चेतना तक न हुई और वह आगे की बढ़ता ही चला गया परन्तु दूसरा पथिक उसे पलाउ पची के सदृश्य उसे बैठा देख आप हो से कह उठा, अहा! रातकी भोजन के लिये क्या सुन्दर वस्तु हाथ लग गई है। तुरन्त ही उसने उस जूते को जो उसके हाथ में था उस पची को और फेंका। पची उड़ गई परन्तु जूता लगने से पहली पथिककी पगड़ी गिर गई।

Entrance Examination, 1891.

Exercise 120.

[HINTS :—सम्पर्क, connection. दान, benefaction साध, among. नियोजित मनुष्य, employee. वेतनकी पुरिया, pay packet. लिपटा हुआ, wrapped. हत-बुद्धि हो जाना, to be puzzled. कौषाध्यक्ष, cashier. नोट, note विश्राम-कक्षा, private chamber. छोटा सौगात, a small present. सङ्गत, proper. गोष्ठी, family विचार नहीं किया जा सकता, it makes no difference. सत्तेजना, (literally)

न्यून अथवा अधिक समय की चाकरी का विचार नहीं किया जा सकता है और शीघ्रता पूर्वक चेदनट घोंट में जाकर बहुत सी ऐसी वस्तुये मील खिलो जो तुम योग्य खरीद के जन्मोत्सव में दस मनुष्यों को दे सको।

कभी कभी ऐसे लोभमें पड़ना पड़ता है, कि उस समय लोभकी उत्तेजना अशास्त्र करनेके लिये साहस की आवश्यक होती है, — इतना अधिक साहस चाहिये, कि जितना बालकलावा रणक्षेत्रमें लाइट बगैडके आक्रमणके साथ सवार होकर युद्धमें प्रवेश करनेमें भी नहीं आवश्यक होती।

Entrance Examination, 1895.

Exercise 121

[HINTS :—कौड़ा, a caterpillar. पकड़ लेना, to overtake सु'ह मोड़ कर, turning आक्रमणकारी, assailants एक साथ, in a body. दुर्भेद्य, impregnable (here) inaccessible.]

एक पथिकने अफ्रिका देशके वनमें पर्यटन करते हुये देखा, कि एक कौड़ा फुरतीसे चला जा रहा है और बहुसंख्य कीटो चींटियां उसके पीछे दौड़ती हुई जा रही हैं। चींटियां स्वभावतः ही द्रुततर चल सकती हैं, सुतरां वह समय समयपर कौड़े को पकड़कर एक एक चींटी उसकी पीठपर चढ़कर उसे उसने खींचे। उसे जाने पर कौड़ा कभी कभी ठहर जाता और अपने सु'ह को मोड़ कर आक्रमणकारियोंको विनाश करता। इस भांति दस बारहको मारकर कौड़ा हतान हो गया और अवकाश पा कर चींटियोंने एक साथ उस पर आक्रमण किया। वह भी शिर नीचा करके एक तिनके पर चढ़ गया। चींटियां भी शीघ्र पीछे जाकर एक एक करके जैसे ही उसके सामने हीने खींचे वही एक एक करके उनका संहार करने लगा। चींटियोंने शत्रुकी ऐसे दुर्भेद्य स्थानमें अवस्थित देख उसे स्थानभ्रष्ट करनेका एक उपाय स्थिर किया। उन्होंने उस तिनके के बीच में एक गड्ढा कर दिया और तुरन्त ही उस तिनके के भूमि पर गिर जाने पर सेकड़ी चींटियोंने सूपतित शत्रुपर एकबारगी ही आक्रमण किया। कौड़ा भी इसतरह

आक्रान्त होनेपर शीघ्र ही पञ्चत्वको प्राप्त हुआ (मर गया) और विजितागणने शत्रुकी सतदेह युद्धक्षेत्रमें लैटाकर वहाँसे प्रस्थान किया ।

Exercise 122.

[HINTS :—ईश्वर जिसका सहाय है, whom God befriends पाओ भरकौ रोटी बनवाई, having got a loaf made जो उसकी सहायता की प्रार्थना किया करता था, looked to him for help. उसका क्या किया ? what have you done with it ? गुप्तनाम चिट्ठी, anonymous letter. ग्लास मुँहसे लगाकर, holding (raising) the glass to his mouth.]

A.

किसी समय पर रोम नगरमें दो अन्धे रहते थे । उनमें से एक नगरके राजपक्ष कौ एक और यह कहकर चिल्लाया करता था,—“ईश्वर जिसका सहाय है, वही सहायता पाता है ।” दूसरी ओर दूसरा चिल्लाकर कहा करता था,—“राजा जिसका सहाय है, वही सहायता पाता है ।” वे प्रतिदिन इसी प्रकार चिल्लाया करते । सप्ताहने कई बार इन्हें इस प्रकार चिल्लाते हुये सुन कर एक पाओ भरकौ रोटी बनवाई और उसे स्वर्णमुद्रा से पूर्ण करवाकर उन दोनों अन्धों में से उस अन्धे के पास मिलावाई जो उनको सहायता की प्रार्थना किया करता था । उस भिक्षुक को वह रोटी भारी जान पड़ी, इस कारण अपने सहचर से मिलते ही उसने उसको उसके हाथ बेच दी । वह आदमी उसे घर ले गया ; और जब उसने उसकी तोड़ा, तो उसके भीतर सुवर्ण देखा । उसने ईश्वरकी धन्यवाद दिया और तबसे भिक्षावृत्ति की त्याग दिया । दूसरा आदमी पूर्ववत् नगरमें राह राह भौख मांगता रहा । इसपर सप्ताहने उसे अपने सामने बुलाया और पूछा,—“थोड़े दिन हुए मैंने तुम्हारे पास जो रोटी भेजी थी, उसे तुमने क्या किया ?” उसने जवाब दिया,—“उसे भारी पाकर और अच्छी फूली न समझकर मैंने उसकी अपने साथी के हाथ बेचवाया ।” तब सप्ताहने कहा,—सच है, ईश्वर जिसका

सहाय है, वही वास्तव में सहायता पाता है।" यह कहकर उन्होंने इस अन्धेको अपने सामनेसे निकालवा दिया।

B.

महावीर अलकजन्दर जब बीमार होकर अपने चिकित्सक द्वारा चिकित्सा करा रहे थे, उस समय उन्होंने एक गुमनाम चिड़्ही पाई। उसमें लिखा था, कि उनके चिकित्सकने उनकी हत्या करनेका सङ्कल्प किया है और इसके बाद जो दवा दी जायगी, उसमें यह चिकित्सक विष मिला देगा। चिकित्सकके देखने आनेपर नरपतिने उनके हाथसे पीनेके लिये औषधि ली और एक हाथ से औषधि का ग्लास मुँहसे लगाकर पान करने लगे और दूसरे हाथसे चिड़्ही चिकित्सकको दी। उन्होंने अपने प्रिय चिकित्सकके ऊपर सन्देह नहीं किया। चिकित्सकके चिड़्ही पढ़ते पढ़ते उन्होंने औषधि को पी लिया।

Exercise 123.

[HINTS.—व्याध, a fowler कालान्तक, destroyer पापात्मा, wicked man. जाल, fowling net असत्प्रवृत्तिसम्बन्धी, in consequence of his vicious propensities. उत्पाटितप्राय, nearly uprooted or blown down. विद्युत्प्रभा, lightning flash. अकाचौं ध लगना, to be dazzled मूसलधारसे, in torrents. ज्ञावित, inundated.]

पूर्वकाल में एक व्याध कालान्तक यमकी तरह अरण्यमें घूमता था। यह पापात्मा जाल लेकर सर्वदा बन बन भ्रमण और पक्षियोंका प्राण-संहार करके उन्हें बेचता था। इसतरह बहुत दिन बीत गये, किन्तु वह दुरात्मा किसी क्रमसे अपने असत्प्रवृत्तिसम्बन्धी अधर्मसे परिज्ञात नहीं हो सका। एकबार वह व्याध अरण्य में पर्यटन करता था ऐसे समय प्रवल बाधी उठकर वहाँकी उत्पाटितप्राय करने लगे, सुदृढ़ में नभोमण्डल मेघजालसे समाच्छन्न हुआ, बार-बार विद्युत्प्रभा आखोंकी अकाचौं ध लगाने लगी। मूसलधारसे हृष्टि-वारिधारा निपतित होनेसे वसुन्धरा अथकालमें ज्ञावित हो गई। हृष्टिके प्रमाधसे पक्षी मरे और वृक्षके तली,

पड थे और मृग, 'सिंह और बराहगणने उन्नत भूमिका आश्रय ग्रहण किया।
दुरात्मा व्याध अन्वय को प्रस्थान नहीं कर सका, उसने सोचा, कि आज इसी वृक्षके
नीचे रात बिताना कर्त्तव्य है।

Exercise 124

[HINTS — कृताञ्जलिपुटसे, with folded hands. वनस्पति, tree. पर्ण-
शय्या, a bed of leaves अतिथिसत्कार, to perform the rites of
hospitality अग्निसेवा करता, warming himself by the fire नराधम,
wretch व्याधको चेत हुआ, he came to his senses.]

व्याधने मन ही मन स्थिरकर हाथ जोड़कर वनस्पतिकी सम्बोधनकर कहा,—
“तत्सुवर ! तुममें जो समस्त देवता आश्रय किये हुए हैं, मैं उनको शरणापन्न हुआ।”
यह कहकर मृतलपर पर्ण-शय्या निर्माणपूर्वक एक खूब शिलापर मस्तक
स्थापन करके दुःखित चितसे शयन किया। इस वृक्षको शाखापर एक कपोत
परिवार सहित बहुत दिनोंसे बाम करता था। अतिथिसत्कार करना कर्त्तव्य
समझकर कपोतने व्याध से कहा—“महाशय ! यहा आपकी कुछभौ आश्रय
करनेका प्रयोजन नहीं है, इस समय आप क्या चाहते हैं ?, व्याधने कहा,—“मैं
शीतसे नितान्त कातर हूँ, जिसमें मेरा शीत निवारण हो, उसका उपाय करो।”
कपोतने उसी समय यत्रपूर्वक मृतलसे शुक्ल पत्र एकत्रित करके शीघ्रतासे अग्नि
लाया और पत्रराशि को जला दिया। व्याध अग्निसेवा करके स्वस्थ हुआ। इसके
उपरान्त व्याधने बुधाशान्तिका कोई उपाय करनेके लिये कहा। कपोतने कहा,
कि मेरे पास कोई आहार सामग्री संचित नहीं है। अन्य कोई उपाय न देखकर
कपोतने अग्निप्रवेश करके कहा, मुझे ही भक्षण कीजिये। यह घटना देखकर
व्याधको चेतन्य हुआ। उसने सोचा, मैं कैसा नराधम ! कैसा निष्ठुर हूँ !
अबसे मैं इस कपोतका दृष्टान्तानुसारो होऊंगा।

Exercise 125.

[HINTS :—भोजन-विलासी, fastidious about food. व्यञ्जन, vegetables.

शय्या-विलासी, fastidious about bed दुर्लभ्य, hard to detect.

चमता, perception विलासी, finical in taste. चूष्य, things to be sucked लेछ, things to be licked]

धर्मपुर में गोविन्द नामक एक ब्राह्मण रहता था। उनके दो लड़के थे। उनमें एक भोजनविलासी था अर्थात् अन्नमें और व्यञ्जनमें यदि कोई दोष रहता, तो दुर्ज्ञेय होनेपर भी उस अन्न और व्यञ्जनके भोजन में उसकी प्रवृत्ति न होती दूसरे शय्या-विलासी था अर्थात् शय्यामें कोई दुर्लभ्य विघ्न रहनेसे भी वह उसपर शयन कर नहीं सकते थे; फलतः इस एक विषयमें उसकी असाधारण चमता थी। उसकी ऐसी विस्मयजनक चमताकी बात वहाँके नरपतिके कर्णगीचर हुई; वह उसको इस चमताकी परीक्षाके लिये सातिशय कौतूहलाविष्ट हुए और दोनोंकी राजधानी में बुलाकर आपने पूछा, तुममें कौन किस विषयका विलासी है ?

इसके उपरान्त उनके जब वह अपना अपना परिचय दे चुके तो पहले भोजन-विलासीकी परीक्षाके लिये रसोदये ब्राह्मणकी हुलाकर नाना प्रकारका सुरस भोजन बनाने को आज्ञा दी। रसोदयेने राजकीय आज्ञानुसार वहाँ यन्नके साथ चर्वण, चूष्य, लेछ, पेय, चतुर्विध भक्ष्य द्रव्य प्रस्तुत करके राजाकी समाचार दिया। राजाने भोजनविलासीकी आहार करने आज्ञादी, वह आहारस्थानमें उपस्थित हुआ और आसनपर उपवेशन करते ही उठकर राजाके पास चला गया।

बैताल पचीसी।

Exercise 126.

[HINTS :—अशान-सन्निकित, adjoining a cremation ground. अशक्त, प्रलापवत्, like the incoherent talk of a mad man. असङ्गत, absurd. दुग्धफेननिभ, milk-white. सप्तम तलमें, on the 7th coverlet.]

राजाने पूछा, क्यों जी ! त्वत्पूर्वक भोजन कर लिया ? उसने कहा, “नहीं, महाराज ! मैंने भोजन नहीं किया ।” राजाने पूछा “क्यों ?” उसने कहा, “महाराज ! अन्नसे श्वगन्ध आती है ; जान पड़ता है कि श्मशान-सन्निहित चेतजात धान्यका चावल बनाया था ।” राजाने सुनकर उसकी बात उत्पन्न-प्रलापवत् असङ्गत समझकर किञ्चित् हास्य किया और यह बात गुप्त रखकर भण्डारीको बुलाकर उस चावलके विषयमें सविशेष अनुसन्धान करनेकी आज्ञा दी । इसके अनुसार भण्डारीने सविशेष अनुसन्धान करके नरपतिके पास जाकर निवेदन किया, कि महाराज ! अमुक ग्रामके श्मशान-सन्निहित चेतजात धान्यसे यह तण्डुल प्रस्तुत हुआ था । राजा यह सुनकर अतिशय चमत्कृत हुए और भोजन-विलासीकी सविशेष प्रशंसा करके उन्होंने कहा, कि तुम यद्यर्थ भोजन-विलासी हो ।

इसके उपरान्त राजाने एक सुसज्जित शयनागारमें दुग्धफेननिभ परम रमणीय शय्या प्रस्तुत कराकर शय्याविलासीकी शयन करने की आज्ञा दी । उसने कुछ देरतक सोचकर राजाके पास जाकर निवेदन किया, “महाराज ! इस शय्याकी सातवीं तहमें एक लट छोटे बालोंकी है, वह मुझे बड़ो ही क्लेशकर होने लगी, इसलिये शयन नहीं कर सका । राजा सुनकर चमत्कृत हुए और शयनागारमें जाकर अन्वेषण करके देखा, कि शय्याके सप्तम तलमें सचमुच ही एक लट छोटे बालोंकी पड़ी है तब उन्होंने सन्तोष प्रकाश कर बार बार उसकी प्रशंसा करके कहा, “तुम यद्यर्थ शय्या-विलासी हो । इसके उपरान्त उन दोनों भाइयोंको यथोचित पारितोषिक प्रदान पूर्वक परितुष्ट करके विदा किया । वैताल पचीसी ।”

Exercise 127.

[HINTS :—चुद्र, narrow. तख्ता, a plank. एक साथ, together चक्कर घट्टा करना, to push one another.]

किन्हीं समय दो बकरे दो और भ्रमण करने की निकले । कुछ कालतक घूमते घूमते यह दोनों परस्पर पुनरपि मिले परन्तु यह दोनों जिस पथसे आये थे उसके मध्यमें एक छोटीसी नहर प्रवाहित थी । नहरके ऊपरसे जानके लिये

उसके भार पार एक सङ्गीत तख्ता बिछा हुआ था जो इतना संकीर्ण था कि उसपर होकर एक साथ दो बकरे किसी प्रकारसे नहीं जा सकते थे।

दोनों बकरे अतिशय गर्वित थे, सुतरां परस्पर कोई किसीकी आगे जाने देना न चाहता था। -पहले बकरेने कहा, इस तख्तेपर मेरा और तुम्हारा समान अधिकार है; दूसरेने भी ठीक वही बात कही। इस तरह कुछ वृथ कलह करते करते दोनों आगे बढ़कर अब पुलके बीचमें आये, तो और किसीकी भी आगे जानेकी समता न रही, सुतरां धक्का धक्का करते हुये दोनोंने जलमग्न हो प्राण गंवा दिये।

Exercise 128.

[HINTS :—देवात्, &c., happened to come upon &c. अनुरूप, parallel. शान्तभावसे, quietly, धीरे धीरे, slowly. परलौं पार, on the other side.]

दो और बकरे एक जगह मिलभावसे रहते थे। वे दोनों अति निरीह थे और परस्पर सहायता किया करते थे। किसी समय वह अमन्य करते करते देवात् एक अति सङ्गीर्ण पुलपर आ पड़े। यह घटना भी ठीक पूर्वोक्त घटनाके अनुरूप है, किन्तु उनमें किसीने किसीकी धक्का नहीं दिया। दोनोंने कुछ देरतक शान्तभावसे खड़े रहकर विचार किया, कि पीछे लौट जाना किसी तरह सम्भव नहीं है। तब एक बकरेने पुलपर धीरे धीरे छेदकर दूसरेको अपने ऊपरसे जानेकी राह दी। किन्तु यह बकरा अपने मित्रपरसे इस सावधानीसे गया, कि उससे उसे कुछ भी कष्ट अनुभव नहीं हुआ। दोनों ही निरापद परलौ पार पहुँच गये।

Exercise 129.

[HINTS :—ज्ञानमिमानी, proud of his learning. स्वरूप, nature, idea. चलना, walk, घोंघा, the shell of snail; निशेधित करना, to

empty. अनोध, thoughtless अपरिमेय, immeasurable. अनन्त, infinite वाक्य-मनसे अगोचर, ineffable and incomprehensible.]

ज्ञानाभिमानी पण्डित सेण्ट अगष्टिन ईश्वरका स्वरूप हृदयद्वय करनेकी चेष्टा करते थे। समुद्रकिनारे टहलते हुए देखा, कि बालुकामय किनारेपर एक छोटा बालक गड्ढा खोदकर घोंघेमें भरकर समुद्रसे जल लाता और उस गड्ढेमें डालता है। पण्डितने बालकसे पूछा “ऐ बालक ! तुम यह क्या करते हो ?” बालकने जवाब दिया, “क्यों, मैं इस समुद्रका सब पानी इस गड्ढेमें डालकर समुद्रको खाली कर डालना चाहता हूँ।” यह घटना देखकर ज्ञानाभिमानी पण्डितकी चैतन्य हुआ। वह वैसे ही कह उठे,—“क्यों ! मैं भी तो इसी अनोध बालककी तरह अपरिमेय, अनन्त, वाक्य-मनसे अगोचर परमेश्वरको इस सरद बुद्धि द्वारा परिमाण करनेका प्रयास ही करता हूँ। हाय ! मैं कैसा मूर्ख हूँ।”

SECTION V.

Conversation and Dialogues.

राम और श्याम ।

राम । नमस्कार ! कहीं श्याम, कैसे हो ?

श्याम । नमस्कार ! कुशल है। बहुत दिनके पश्चात् तुमसे मिले हुँ।

राम । हाँ, बहुत दिन पश्चात् मिले हैं। देखो, अब तो तुम बी० ए० हो गये, ही, क्या करना बिचारा है ? मेरे बड़े भाई कल मुझसे कह रहे थे कि तुम्हारा बैरिस्टरी का इरादा है। क्या यह ठीक है ?

श्याम । हाँ है तो ठीक। कुछ तो अवश्य ही करना चाहिये, किन्तु बिचार कर देखो तो कि कैसे सब व्यवसाय भरे पड़े हैं कि नये मनुष्योंके लिये स्थानतक नहीं है।

राम । वकालत डाकूरी और दूसरे व्यवसाय जिनमें विद्याकी आवश्यकता है भर गये हैं परन्तु क्या इनसे अतिरिक्त तुम और किसी व्यवसाय के लिये चेष्टा नहीं कर सकते हो ? चाय-वगीचा तैयार करने के विषय में क्या कहते हो ?

श्याम । यदि यही हो जाय तो इससे अधिक और क्या चाहिये ? यह होनेसे मैं और कुछ नहीं चाहता । किन्तु यदि तुम समस्त भारतवर्ष खोज देखोगे, तो भी कोई ऐसा प्रदेश (जिला) न मिलेगा जहाँ बिना अधिक पूंजी (मूलधन) के चाय-बाग तैयार किया गया है । मेरे पास तो केवल कई सौ रुपये मात्र हैं ।

राम । हाँ, यह ठीक है, परन्तु कई सौ रुपयोंसे चाय-बगीचा नहीं तैयार किया जा सकता । अब चलता हूँ, देर होती है सम्झाके उपरान्त तुम्हारे मकान पर जा कर तुमसे मिलूंगा और इस विषयमें बातचीत करूंगा ।

Entrance Examination, 1893.

RAM AND SHYAM

Ram.—Good morning. How do you do, Shyam ?

Shyam.—Good morning. Thank you, I am quite well.

It seems we meet again after an age.

Ram.—Indeed so. Now what do you mean to do, now that you have obtained your B A degree ? My elder brother was telling me yesterday that you had a mind to be a barrister at-law. Is that so ?

Shyam.—Yes, it is. One must do something, but remember how every profession is crowded, with scarcely an opening for new comers.

Ram.—There is, indeed, a block in the bar, the medical profession and other learned professions. But had you not better look out for something else ? What do you say to having a tea-plantation ?

Shyam.—If that were possible, nothing better could be wished. But if you look over the whole of India, you will not find a single district where tea-plantation can be undertaken without a large capital. As for myself, I have only a few hundred rupees.

Ram.—What you say is quite true. No tea-garden can be

taken in hand with such a small capital. It is now getting late and I must bid you good-bye. I will see you in the evening at your house and have further talk on this subject.

Entrance Examination, 1893.

Exercise 130

राम । कहीं भाई, अब तो तुम्हारे दर्शनतक दुर्लभ है, घरमें तो सब कुशल-मङ्गल है न ?

श्याम । हाँ भाई घर में तो सब कुशल सङ्गन है परन्तु मैं एक भगड़े में पड़-गया हूँ। बड़ी लड़कौकी विवाहके लिये बहुत धवड़ाया हुआ सा धूम रहा हूँ। मनकासा पाव भी नहीं मिलता है और न मेरी अवस्था कासा मनुष्य इतना व्यय हो उठा सकता है।

राम । इसी लिये आजकल लड़कौका विवाह करना एक आपत्त हो गई है। जिसको तीन चार लड़कियाँ हैं उसका तो सर मिटना है। मेरी समझमें गावमें पाव ढूँढना अच्छा है। इतना देख लेना चाहिये कि लड़का खुशहाल हो जिसमें लड़कौ की खाने पीनेका कष्ट न हो और वह सद्वंशजात और सञ्चरित हो। कलकत्तेके लीगोंमें बड़ी हविस है और यदि पास दिया हुआ लड़का हो, तो बाह हो न पूछिये। उसका बाप तो गले पर कुरी फेरने के लिये तैयार बैठा रहता है।

श्याम । गोविन्दपुरमें एक लड़का है, वह दत्त बाबूके मकानपर नर्सोंदारीका काम करता है। उसका स्वभाव-चरित्र बहुत अच्छा है, तम्बाकूतक नहीं पीता है; सभ्या आदि बिना किये पानी नहीं पीता। उसके पास डेड सी ब्रीच ब्रह्मोव नसीन है, बाग इत्यादि भी हैं। उसकी चावल, दाल, तरकारौ कुछ खरीदना जहाँ पड़ता। गावमें मान-सम्मान भी खुब है।

राम । तुम भाई अभी इस पात्रकी ठोक कर ली। पास किये हुये लड़कों का अवलोकन करना आवश्यक नहीं है।

Exercise 131.

राम । तुम एण्ट्रेन्स पास करनेपर किस कालेजमें पढोगे ? तुम्हारे पिताका मत क्या है ?

श्याम । उन्होंने कहा है कि मेरे दफ्तर की चलो में अब जकेला गृहस्थी का समस्त व्यय नहीं उठा सकता है । और एफ० ए०, बी० ए० पास करके ही क्या होगा ? कितने ही बी० ए० पास मेरे दफ्तर में उम्मेदवारी करते हैं ।

राम । तुम उन्हें कुछ समझाकर कहो, कि एफ० ए० पास करके apprentice होनेपर तुम जैसे कामके आदमी होगे, एण्ट्रेन्स पास करके तो वैसे न होगे । उन्नतिकी आशा कम होगी । आखिरकी उन्नतिकी और दृष्टि रखनी क्या उचित नहीं है ? संसारका झोश घटानेके लिये न हो तो किसी गृहस्थके घर एक लडका पढ़ाना, इससे महीनेमें ५।७ रुपये मिल जायगे ।

श्याम । पिताजी कहते हैं कि मैं ने इतने दिनों तक गृहस्थीका खर्च चलाया है न ही और दो वर्ष चला लूंगा किन्तु दो एक दरजा पास करनेसे लडकों को मल्लिख बिगड़ जाता है, वह युवजनका सम्मान नहीं करते, समझते हैं कि मेरे बराबर और कौन है । इसीका मुझे बड़ा भय है ।

राम । पहले कुछ ऐसा ही भी जाया करता था, किन्तु आजकालके लडके प्रायः ही नम और विनयी दिखाई देते हैं ।

Exercise 132.

राम । तुम्हारे भाइयों में क्या झगड़ा है ? मङ्गल्लेकी दश भले आदमियोंको जुलाकर झगड़की क्यों नहीं मेट डालते ? तुम्हारे बड़े भाई, क्या इसपर राजी नहीं हैं ?

श्याम । वह कहते हैं,—मैं सहर, मकानका बाहरवाला खण्ड लूंगा, तुम अन्दरका अंश ली और नहीं तो अपना अंश बेचकर अन्यत्र जा रहो ।” यह बात क्या सहो जा सकती है ? मेरी स्त्री कहती है, कि मैं श्वशुरका मकान छोड़कर और कहीं न रहूंगी ।

राम । मेरी समझमें यदि सालिस द्वारा मकानका हिस्सा कर लिया जाय तो अच्छा है । तुम्हारे बड़े भाई अवश्य ही इस भले आदमियोंकी बात असम्य न कर सकेंगे ।

श्याम । मैं ऐसा ही करूँगा प्राणान्त होने पर भी अदालत न जाऊँगा । भाई यदि विलकुल ही न सुनोगे, तो पैतृक मद्रासन छोड़कर अन्यत्र वास करूँगा ।

SECTION VI.

Translation of Letters.

In the following exercises which are chiefly on letter-writing, the students should not depend upon the forms of the original. He should take care to put the proper forms of address and signature, the place whence letter is sent and the date

Exercise 133

डाक्टर महाशय,

आप अनुग्रह करके एकबार मेरे मकान पर पधारिये । मेरे ज्येष्ठकी कल रातसे बहुत खर आ गया है । उनकी अत्यन्त व्यास जान पड़ती है, और रातकी नींद नहीं आती है, इस समय खूब तड़फड़ा रहे हैं । इति । २२ वीं जून ।

श्रीकिशोरनाथ

Exercise 134

भाई योगेन्द्र,

तुम्हें क्या हो गया है ? मैंने तुम्हें कई पत्र भेजे परन्तु तुमने एक का भी उत्तर नहीं दिया । इस बातके जानने के लिये कि तुम्हें मेरा पत्र मिलता है या नहीं यह पत्र रेजिस्टरी कराकर भेजता हूँ । मैंने इस पत्रमें और कुछ नहीं लिखा । उत्तरकी प्रतीक्षामें उत्सुक हूँ ।

Exercise 135.

अज्ञातदेव,

यदि असुविधा न हो, तो सायंकाल के उपरान्त एक बार इस ओर आइयेगा। मेरा भाजा २३ दिनसे मकान पर नहीं है, न जाने वह कहाँ चला गया है। मकानमें सब उद्यिष्ट हैं। आप अनुग्रह करके आकर कर्त्तव्यविधान करें। मैंने उपस्थित समाचार पत्र में एक विज्ञापन भेज दिया है।

अनुगत, श्रीकैदारनाथ।

Exercise 136.

श्रीचरणकमलेषु,

शनिवारको स्कूलसे गृह पहुंचकर मुझे अत्यन्त खर आ गया था। पहली एक एसिस्टन्ट सरजन बुलाये गये परन्तु उनकी औषधसे पौड़ा किञ्चित् मात्र भौ शान्त न हुई ((I did not get better))। मेरे पिताने भयभीत हो (alarmed) चार्ल्स साहब को बुलवा भेजा। उनको चिकित्सा से (treatment) पौड़ा में कुछ कमी है। आशा है कि दो चार दिन में मुझे भात खाने को दिया जायगा।

मैं शय्यागत था (confined to bed) इस हेतु आपकी पत्र नहीं लिख सका, इस कारण मुझे क्षमा कौजियेगा। मुझे पूर्ववत् स्वस्थ और बलप्राप्त करने में (to recover my former strength or vigour) प्रायः एक सप्ताह लगेगा। डाक्टर का आदेश (Instructions) यह है, कि मैं एक पंच (a fortnight) तक अपना लिखना पढ़ना बंद रखूँ। आशा करता हूँ कि आप अनुग्रह करके (kindly) मितने दिन मैं स्कूल न जा सकूँ उतने दिन की छुट्टी देंगे।

वारकपुर

३ थो जुलाई, सन् १८७५ ई०

आपका एकान्त वशंवद,

श्रीभन्नदाप्रसाद राय।

Exercise 137.

यदु बाबू,

कई दिन हुए तुमने मुझसे एक पुस्तक पढ़नेकी लो थी। मैंने पुस्तक देते समय तुमसे कह दिया था, कि वह कालिदासकी है, मेरी नहीं है। उन्होंने

मुझे अभी चिट्ठी लिखी है। पत्रवाहकके द्वारा उसे भेज देनेसे मैं बाधित होऊँगा।

११५, कालेज स्ट्रीट,

२६ मई।

श्रीहरबाल दास।

Exercise 138.

नन्दलाल,

अनुग्रह करके लिखना, कि आगामी शनिवारकी तुम मकान चल सकोगे या नहीं। समाचार मिलने पर मैं गाड़ी का प्रवन्ध करूँगा।

श्रीहरिमोहन दत्त।

Exercise 139.

महाशय,

गत महीने की २७ वीं तारीखको (27th ultimo) मुझे डाक द्वारा जो वस्तुयें भेजी थीं, वह यथासमय (in due time) मिलीं। आपने जो इतना कष्ट उठाकर (to take the trouble) यह वस्तुयें भेजी हैं इसके लिये आपकी धन्यवाद देता हूँ। इनका मूल्य मैं आपकी आगामी मास का वेतन पानेपर भेजूँगा। मकानका मङ्गलादिकुसमाचार कुछ भी नहीं लिखा है (you have written nothing as to how the family are doing), आशा है कि आगामी पुनर्में वह सब लिखकर मेरा सङ्ग दूर करेंगे। यह सुनकर परम हर्ष हुआ, कि आपकी वेतनवृद्धि (increase of pay) हुई है, ईश्वरसे प्रार्थना करता हूँ, कि आपकी उत्तरोत्तर उन्नति हो (may God better your circumstances)। मेरी औकी दो तीन दिन से जुकाम हो गया है, मेरा अनुमान है कि कुछ सावधान रहनेसे अच्छा हो जायगा। मकान पर और सब अच्छे हैं। पूजा की कुट्टीमें गृह की पङ्च आप से मिल कर कितना जी सन्तुष्ट होगा इसका वर्णन कर नहीं कर सकता।

वाकीपुर,

२ री अगस्त १८७५

आपके स्नेहका,

सुरेशचन्द्र मित्र।

पु: नि: ।—जिस समय इन वस्तुओं का मूल्य आपके पास पहुँचे तुरन्त ही एक पत्र भेज दीजियेगा कि रुपये निर्विघ्नता से (safely) आपके निकट पहुँच गये । मैं भी एक लिफाफे में रजिस्टरी कराकर भेजूँगा ।

Exercise 140.

मान्यवर श्रेष्ठ अख्तयारपदिका-सम्पादक समीपेषु—
महाराज, कल १० बजे फ्रान्सडागिकी अन्तर्गत गोन्दलपाड़े के घाटपर; (off) एक १५ वर्षका लड़का तैरता था । उस समय एक मगरने उसकी छातीका मांस काट लिया । जबतक वह जलमें रहा, तबतक बालक कुछ न जान सका, किनारे भाते ही वह अचेत हो गया और एक घण्टेमें उसके प्राण निकल गये ।

वशंवद,

श्रीवामाचरण गङ्गोपाध्याय ।

Exercise 141.

सविनय निवेदनमिदं

आगामी शरी फाल्गुनकी मेरे ज्येष्ठ पुत्र श्रीमान् हरिचन्द्र दत्तका शुभ विवाह होगी । आशा है कि महाराजगण कलकत्ता बागवानारके मकान पर उपस्थित होकर शुभकर्म समापन करायेंगे, पत्र द्वारा निमन्त्रण करता हूँ । इति ।
१ला फाल्गुन, १२८२ साल असली ।

एकान्त अनुगत,

श्रीरामनाथ दास दत्त ।

* The nearest approach to the English form of invitation is this :—

A requests the pleasure of B's company on the occasion of the marriage of A's eldest son C. The wedding will take place at—Street, on the—instant.

Exercise 142.

श्रीयुक्त ऐकर सिङ्ग कम्पनी, बराबरेधु,

महाशयगण, पत्रवाहकके मारफत निम्नलिखित फिहरिस्त (list) के अनुसार
सब पुस्तकें मिलकर वापित करेंगे। इसके साथ प्रत्येक पुस्तकके दामकी फिहरिस्त
मेजेंगे। इति ४थी मार्च १८७५।

न० ३, चौनाबाजार

श्रीविहारौलाल मित्र।

Exercise 143.

इलाहाबाद,

प्रियसुहृद्,

५वीं जुलाई सन् १८७५ ई०

तुम मुझे बराबर परीक्षाके पहले पढ़ने लिखने में अधिक परिश्रम करने की
सलाह करते चले आये हो, परन्तु मैंने तुम्हारे उपदेश पर कुछ भी ध्यान नहीं दिया।
लगातार एक सहीनतक कठिन परिश्रम करनेसे मुझे ऊपर आ गया है। तुम्हारे
सुपदेशकी अवहेला करनेका फल अब विलक्षण मीग कर रहा है। जान पड़ता
है, कि इसबार बिल्कुल ही परीक्षा न दे सकूंगा।

तुम अब कैसे हो? क्या मीचिनौ बाबूके लड़का हुआ है। मकानमें और
सब अच्छे हैं।

श्रीगिरिजाभूषण।

Exercise 144.

श्रीयुक्त Englishman सन्पादक महाशयधु,

गत वृहस्पतिवारको हमारे गांवमें एक भयानक डकैती हो गई है। लगभग
१०१५ अस्त्रधारी डाकुओं ने (armed with deadly weapons) और अन्यान्य
२०१२५ आदमियोंने आधी रातके समय यहांके जमीन्दार बाबू रामेश्वर बन्दीपाध्यायकी
मकानपर आक्रमण किया। पहले बाहरके मकानमें रामेश्वर बाबूका एक गुमाश्ता

सो रहा था, उसे डराकर (threat) हार खोलनेको कहा। जब उसने भयभीत होकर हार खोल दिया तो डाकुर्बानि भीतरी मकानमें प्रवेश करके बाबू से बलपूर्वक बकस और सन्दूकों की चावियां ले ली और अन्त पुरकी स्त्रियोंको अत्यन्त कष्ट पहुँचा कर (to torture) उनके शरीरसे पलङ्कारादि छीन लिये (to wrest)। प्रायः १०।१५ हजार रुपयेकी चौज और नकद (in cash) दो हजार रुपये लेकर दुरात्मा निर्विघ्नता से भाग गये (escaped with impunity) पुलिसके लोग अन्तिम अवस्थामें आ उपस्थित हुए, पर वह कुछ भी नहीं कर सके। रामेश्वर बाबूको पीछा करते हुये आते देख उन्हें सख्त (mortally) जखमी करके चले गये।

पुलिसके सुपरिण्टेण्डेण्ट साहब इस समय तहकीकात कर रहे हैं (to make an investigation), किन्तु उन्होंने अबतक कुछ सुराग (clue) नहीं पाया है। हमारे इस अखलमें लगातार (successively) कई डकैतियां हुईं परन्तु पुलिस कुछ भी न कर सकी। आशा है, कि आप इस विषयको हाकिमोंके (authorities) कानोंमें डालकर, ऐसी चेष्टा करेंगे, जिससे बहुसंख्यक प्रजा निरापद रह सके। आपके इस पत्रको अपने सुविख्यात पत्रमें स्थान दान करनेसे (to make room for it) चिरवाचित होऊँगा। इति।

Exercise 145.

कृष्ण बाबू,

मैं अभी लखन पहुँचा हूँ। Marseilles होकर (via) न आ सका, जाते समय विचार कर रहा हूँ कि उस ओर होकर जाऊँगा। समुद्रपथमें कोई घटना नहीं हुई। यहाँ २।४ दिन रहकर सीधे (Edinburgh) को जाऊँगा। मकानमें सबकी सेरा समाचार देना और उनका समाचार शीघ्र लिखना। इस समय थकावट जान पड़नेसे अधिक लिख नहीं सका। आगामी पत्रमें सविस्तार ब्याख लिखूँगा। इति।

श्रीउन्नीश चन्द्र।

Exercise 146.

To THE SECRETARY

HOWRAH SCHOOL COMMITTEE

महाशय,

यह जानकर कि आपके स्कूलमें एक अध्यापकका पद खाली है (a vacancy for the situation of master has occurred) मैं उक्त पदप्राप्ति की ओर आवेदन करता हूँ (I beg to offer myself as a candidate for the situation) आवेदन पत्र सहित जो प्रशंसा पत्र (testimonials) सेजते हैं उनसे आपको विदित होगा (perceive), कि मैंने कुछ समय तक (Oriental Seminary) में प्रतिनिधि शिक्षक स्वरूप काम किया था (I officiated for some time as a teacher)। वहाँ मेरी बालकोंकी शासनमें रखने और शिक्षा देनेकी प्रणाली देखकर (my system both of discipline and instruction) सभी विशेष सन्तुष्ट हुए थे। इस के अतिरिक्त मैंने कुछ दिन Janje Training School में विताये हैं। मुझे नियुक्त करना यदि आप लोगोंका अभिमत हो, तो मैं यत्रपूर्वक शिक्षादान करनेमें कुछ भी बूटि न करूँगा।

आपका एकान्त वर्यवद,

श्रीयदुनाथ दत्त।

Exercise 147.

प्रियतम मित्र,

जो महाशय यह पत्र लेकर तुम्हारे पास जा रहे हैं उनसे तुम्हारी जान पहचान नहीं है। इनका नाम हरमोहन राय है। यह यहांके कालेजके सहकारी अध्यापक हैं और अति उपयुक्त सुपुष्टित, निरहङ्कार और सुशील हैं। यह भीभावकाशके उपलक्ष्यमें तुम्हारे यहां घूमने को जा रहे हैं। मुझे यह कहनेका प्रयोजन नहीं है, कि मुझपर जैसा खेह करते हो, इनपर भी वैसा ही करोगे। आशा है, कि वहां पर सब मझल है। इति।

Exercise 148.

भाई श्रीगुरु,

आगामी सोमवार को रात के ८ बजे यदि तुम मेरे यहाँ भोजन करो तो मैं अव्यक्त सुखी हूँगा (will you give us the pleasure of your company at dinner ?) । चन्द्र बाबू और नरेश बाबू भी पधारेंगे (we expect them). यह बहुत सज्जन हैं और इन से मिल कर तुम बहुत सन्तुष्ट होंगे (you will be glad to make their acquaintance).

Exercise 149.

प्राणकी आनन्दमोहन,

तुम्हारी १ जी तारीखकी चिट्ठीसे यह बात जानकर नितान्त दुःखित हुआ हूँ, कि तुमने पुलिसकी नौकरी सदैव करनेका सङ्कल्प कर लिया है । तुम्हारे समझकर काम न करनेसे (headstrong, rash) मुझे अन्तिम दशामें (in the last years of my life) बहुत कष्ट हो रहा है ; यदि और कष्ट देनेकी इच्छा न हो, तो यह नौकरी इसी सुझाव परित्याग कर देना । तुम्हींसे मेरे वंशकी रक्षा है (you are the only representative of our family) । अतएव जिस काममें सदा विपदकी आशङ्का है, उसमें रहनेके लिये (to continue-) हठ क्यों करते हो (to persist) ?

मेरी इच्छा है, कि तुम अपना विवाह करो । तुमने परलोकगत व्येष्ट तातकी समस्त सम्पत्ति पाई है । अब तुम्हारी-यथेष्ट (ample) सङ्कति (means) हो गई है । मेरी एकान्त इच्छा है, कि मेरा नाम रहे (my name) honourably upheld) और वंशरक्षा हो (family perpetuated). बुढ़ापा क्रमशः आ रहा है (age is creeping on me now), संसारमें मेरा और कोई नहीं है । आशा करता हूँ, कि तुम मुझे निराश न करोगे । तुम जानते हो, कि तुमपर मेरा प्रगाढ़ कष्ट है, वह खेद किसी तरह जानेका नहीं (lasting) । “आपकी बात सुनना नही चाहता,” यह कहकर उस खेदपर आघात न करना.

(to wound) । अत्यन्त व्याकुल होकर (with great anxiety) तुम्हारे उत्तरकी प्रतीक्षा (to wait) कर रहा हूँ । इति ।

Exercise 150.

सुरेश,

तुम्हारा पत्र प्राप्त कर मैं अत्यन्त दुःखित हुआ । मैंने तुम्हें यह उपदेश दिया था कि कोई चीज खरीदते समय तुरन्त ही उसका दाम चुका देना (to pay for it at once), किसी तरह (on any account) उधार न करना (to go into debt) तुम उस उपदेशकी मूल गये होगे, अन्ततः (at any rate) उसके अनुसार तुमने काम नहीं किया (to act up to it) । इन दोनों आदमियोंकी अवस्थाकी तुलना कर देखो,—एक आदमी रुपये दे नहीं सकता, किन्तु शौक-मिटानेके लिये (for luxuries) ऋणग्रस्त हुआ (to contract debts), और दूसरे आदमीने भूखे स्त्री-पुत्रकी (family) दुर्दशासे (miseries) पागल होकर (distracted) सामने पहली जो दुकान देखी, वही दौड़कर (to rush) परिवारका कष्ट घटानेके लिये (to relieve them) किञ्चित् सामग्री चोरी की । मेरी विवेचनामें दूसरे अपराधकी अपेक्षा पहला अपराध गुरुतर है । काटा चुभ जानेपर उसके निकालनेसे जैसा सुख होता है, ऋण परिशील करनेसे भले आदमी मानकी वैसी ही शान्ति मिलती है ।

तुमने मुझसे जो रुपया उधार मांगा है (the loan you request), उसके द्वारा तुम्हारी सहायता न कर सका इस कारण मैं अति दुःखित हूँ ।

Exercise 151.

महाशय,

मैं शीघ्रकालमें कुछ महीने शहर छोड़कर गांवमें रहना चाहता हूँ । यह बताकर वाचित कोजियेगा, कि काशीपुरमें एक सुसज्जित (furnished) मकान बिना कष्टके मिल सकेगा या नहीं (difficulty) । सन्न स्थान आपका अच्छी

तरह- जाना हुआ है और मैं कितने रुपये एक कमरा का किराया दे सकता हूँ यह भी आपको मालूम है (you know also the rent I may pay) ।

क़ाबो साहबसे यदि कमरा का भाड़ा (rent) मिला हो, तो अवसरानुसार (at your convenience) मुझे भेज दीजियेगा । इस कमरा की मरम्मत करना आवश्यक है या नहीं यह भी लिखियेगा (let me know also if any repairs are required at my house) ।

Exercise 152.

महाराज,

आपके दफ्तरमें दी 'लारकी'की आवश्यकता है; इस मर्मेका विज्ञापन (perceiving 'from an advertisement) Exchange Gazette में देखकर उक्त कामके लिये दरखास्त करता हूँ ।

मैंने सन् १८७५ ई० में Entrance Examination दिया । इसकी बाद East Indian Railway में दो वर्षतक काम किया । मैं चिन्ही-पच्ची लिखना और हिसाबका काम जानता हूँ । मैं दरखास्तके साथ कुछ प्रशंसापत्र भेजता हूँ जिनसे यह बात आप अच्छी तरह समझ सकेंगे, कि मैं कैसा कार्यक्षम हूँ और मेरा चरित्र कैसा है ।

श्रीकिशोरनाथ चौधरी ।

Exercise 153.

एक बहुदर्शी हिसाबखस आदमीकी आवश्यकता है (Wanted an experienced accountant); वेतन कमसे कम एक सौ रुपये दिया जायगा । गिन्होंने किसी सौदागरके कारखानेमें (mercantile firm) कमसे कम दश वर्षतक काम नहीं किया है, उन्हें दरखास्त भेजने की आवश्यकता नहीं है । मुख्यातिपत्रके साथ निम्न-साक्षरकारीके पास (to the undersigned) दरखास्त भेजनी चाहिये ।

Gopee mohun Roy,

Manager, Indigo Factory, Surgong

EXERCISE 154.

महाशय,

बहुत दिनसे मैं पुराना ज्वर (chronic fever) भोग रहा हूँ । नाना प्रकार की चिकित्सायें कराई हैं (I have tried various kinds of medical treatment), परन्तु किसीसे कुछ लाभ नहीं हुआ । मुझे आशङ्का होती है, कि इस समय ज्वरका गतिरोध न करनेसे (if not arrested in its progress) वह सम्पूर्ण बलहानिका कारण हो सकता है (may terminate in the total prostration of my strength). मुझे भूख नहीं लगती (to lose appetite), अच्छी नींद (refreshing) नहीं आती ; सुतरा शय्यासे उठनेपर अत्यन्त दुर्बलता जान पड़ती है ।

मेरे मित्र निमाई बाबूकी (कई दिनसे आप यहां हैं) ऐसी अवस्थामें (under similar circumstances) आपने जैसी चिकित्सा की थी, वह उसकी अत्यन्त प्रशंसा करते हैं (speaks in high terms of your treatment of him). मैं स्वयं ही कलकत्ते आकर आपकी दिखाता (to consult), किन्तु नाना कारणसे ऐसा करना असम्भव है । अब मेरा अनुरोध यह है, कि आप इस बारेमें मुझसे पत्र-व्यवहार करें (enter into a correspondence with me on the subject). उपस्थित (meanwhile) मैं बङ्गलवङ्क सौ रुपयेका एक चेक (a cheque for Rs. 100 upon the Bank of Bengal) आपकी सेवामें भेजता हूँ ।

CHAPTER VIII.

1

Common Errors in Translation

1. 'The cat has thrown the milk.' This is unidiomatic. 'Spilt the milk' may do, but an Englishman would generally say 'upset the milk jug' or 'knocked it over' (Cf. He has *spilt* the ink).

2. Tell him this word. Omit 'word.' तुमसे मुझे एक बात कहानी है, should not be translated, 'I have a word with you' but, 'I wish to speak to you' 'I have a word (*i.e.* message) for you' is correct. (Cf. 'He sent me word'—उन्होंने मुझे कहला भेजा)।

3. Will you mend this pencil for me? 'To *mend a pen*' and 'to *cut a pencil*' are only correct idioms

4. 'This is called real courage.' Omit 'Called.'

5. 'Thou villain go from the house.' 'Thou' is erroneously thought to be a translation of तू. It is not used now except in poetry. In certain parts of England, 'thou' is used much as तू, in Hindi; but this use is confined to vulgar people only. 'Go from the house' should be 'Leave the house.'

6. रातको, may be translated by *At night, in the night, during the night, by night*. 'At night' may also mean *at night-fall*. Observe, it is—*in* the morning, *in* the afternoon, *in* the evening, *at* noon, *at* midnight, *at* dawn, *at* daybreak, Again—

'Go home *in* the Pooja holidays' is wrong. It should be '*during* the holidays' or '*for* the holidays' according to sense. '*During* the holidays' would mean going home some days after the commencement or before the close of the vacation. Again, I nursed him *during* or *in* his illness.' never *at*.

7. 'He does not like vegetable.' Write 'vegetables,' because

there are various kinds of vegetables and he likes none of them. It would not be improper to say, 'He does not like *this vegetable*,' a particular kind of vegetable being meant. Again, 'This house is built of *bricks*' is wrong. It should be 'built of *brick*' (i.e. the material, brick.) But when *number* is implied, *bricks* may be used ; as 'I have ordered 10,000 *bricks*.' Similarly, we say 'It is made of *stone*' (not *stones*)

8. The word चश्मा, is wrongly translated, 'spectacle.' It is always 'spectacles' and is never used in the singular form to mean an eyeglass. A *spectacle* is anything seen as, 'It is a shocking *spectacle*.'

9. Pairs, Dozens. We say 'five dozen chairs,' 'A five *pound* note,' 'Two *brace* of birds,' 'Twenty *head* of cattle.' 'There are twenty *heads* in the family,' 'Two *pairs* of shoes'

Boys sometimes translate एक जोड़ा बूट, by 'A pair of *boot*' instead of 'A pair of *boots*' Again, 'A couple of *day*' ought to be 'A couple of *days*'

10. वह ३४ दिन में आवेगा, may be translated, 'He will come within three or four days,' or 'He will come in three or four days,' the latter meaning after the lapse of 3 or 4 days. Again, वह ३ बजेके भीतर आवेगा, is wrongly translated, 'He will come within 3 o'clock.' It should be 'He will come *before* 3 o'clock.' 'Before five days he was ill' should be 'Five days *ago* he was ill.'

मेरे तुम्हें इसी महीनेके भीतर रुपया देगा, will become 'I shall pay you *within* this month or *before the end* of this month'

चिट्ठी आगामी सप्ताहके भीतर पहुँचेगी, will be 'The letter will reach there *before the end* of next week' (or, in the course of next week).

11. मेरी माथमें दर्द है, should be translated, 'I have a headache' not 'I have *got* headache' So मुझे ज्वर आगया है, will become 'I have had fever' or 'I am feverish,' and is preferable to 'I have

got fever.' There is a difference between (1) I have a headache, and (2) I have headache. (1) means an attack of headache, while (2) means an established disease which afflicts one at all times.

12. आठवां पृष्ठ खोलो, is wrongly translated 'Open the 8th page.' It should be 'Open at the 8th page' or 'Open at page 8' There is a difference between —

(a) 'Open at page 8' and (b) 'Turn to page 8.'

(a) can be said if the boys happen to have their books shut

(b) can be said if they have got their books open.

13. 'The rain filled the pond with water' is a bad translation of ब्रष्टिके जलमे ढ़ौन भर गया है, 'The rain has filled the pond would be better. The 'rains' may mean either the rainy season or a succession of showers.

14. 'His finger is shedding blood' (उसकी उंगलीसे रक्त बहता है) is not English It should be 'His finger is bleeding'

15. रुपया, may be translated, 'a rupee' or 'money' The common practice with boys is to write 'money' for rupees and *vice versa*. Thus उसके पास बहुत रुपया है, is often translated 'He has many rupees.' It should be 'He has much money.' A rupee is a coin as much as a shilling or a sovereign. Hence you may say 'Five rupees' or 'so many rupees' but never 'much rupees' or 'many money.'

16. To attend the school. The article should be omitted. Similarly, to attend office (not, the office), to attend Court (not the Court) &c. Boys go to school (not the school) and the teacher tells them to come to school (not the school) with books. 'To go to office', 'to go to shop.' In all these cases, it is the practice now to omit 'the,' as the meaning is that it is a part of one's duties or routine of work to go to those places. 'To go to market' *i.e.*, to make purchases. 'To go to the market' *i.e.*, on a particular occasion on some errand or message.

17. *He grew up to age* is nonsense. 'He grew up to manhood' may do

'He is of age' or 'he is come of age' means, he has attained his majority. 'He was of age last week' is not good English. It should be 'He came of age last week,' 'He is of age,' 'He will be of age' 'He comes of age,' 'He will come of age' are all in use.

18. *Much cloud* should be *many clouds*. 'The cloud is gathering on the west' should be '*Clouds* are gathering &c.'

19. 'He was taken to the police' This, as well as 'He was taken to the police station' are correct. The word 'police' is generally used for 'police officers.' 'He is in the police' is ambiguous. It would rather mean that he is serving in that department, just as 'He is in the army' would mean that he is in the military line or profession.

20. To fetch and to bring. The former means going and coming back with. The latter may sometimes mean this, but it generally means simply *coming* with. Thus a teacher may say to a boy 'Fetch the catalogue,' 'Bring the catalogue'* without any impropriety whatever, but he should not say to one who is near the catalogue 'Fetch the catalogue.' He should say 'Bring the catalogue'

21. 'In winter they go to hunt' is not good English. The expressions 'Go a-hunting,' 'go a-fishing' refer to acts done only on a particular occasion and do not generally imply habit

22 'Do not pelt stones at frogs' appears to be un-English. Better say 'Do not pelt frogs' or 'do not pelt frogs with stones'

23. तुम बराबर भीतर चले जाना, कोई झुठ न कहेंगा, is improperly

* When the boy is near the teacher 'Bring the catalogue' is only a shorter mode of expression for 'Go and bring the catalogue.'

translated thus :—‘Go along directly into the *inside*, none will tell you any word’ Better thus :—‘Go right in, nobody will speak to you (or, say anything to you)’ which means nobody will forbid you to go. Observe that the word ‘inside’ does not generally take a preposition before or after it, thus : ‘Go *inside* the house’ not ‘go into the inside of the house.’ Similarly, the word ‘outside’ is used without a preposition ; as, ‘There is nobody *outside the house*.’

24. ‘Direct and directly.’ The first means ‘without stopping anywhere on the way’ as, ‘Are you going home *direct* ?’ The second means ‘without delay,’ ‘immediately,’ as, ‘I will go home *directly*.’

25. To do service under Government. This is the translation, generally given by boys, of गवर्नमेण्टकी नौकरी करना. The idiomatic form is ‘To be in the service of Government.’ ‘To take a person into one’s *service*,’ is another idiomatic use of ‘service.’ ‘Services’ means distinct acts of service. In ‘you have done me *much service*’ the meaning is उपकार।

26. The Lieutenant-Governor has become *dear* to us (हमारे प्रिय हो गये हैं), ‘Dear to us’ should be ‘*popular* with us.’

27. ‘Dr. Chevers is treating me.’ This may do. Better say ‘He *is attending* me.’ ‘Treatment,’ though a medical term, is in common use now. Thus we say, ‘I am under the *treatment* of Dr. Chevers.’

28. ‘I shall go by the nine and a half o’clock train’ is an unidiomatic translation of मैं साढ़े नौ बजेकी गाडीसे जाऊंगा, it should be ‘I shall go by the 9-30 train’ or ‘I shall go by the nine o’clock train. (2) is clearer than (1) ; but (1) is more familiar.

29. वृक्षमें गुच्छेके गुच्छे आम लटक रहे हैं, ‘Bunches of mangoes are hanging *in* that tree’ should be—*on* that tree.’ ‘From that tree’ may do ; but ‘on’ is better.

30. मैं तुम्हारा पाच रुपया सहाना काटूंगा, This may be translated 'I shall *cut five rupees from your pay*,' or 'I shall *cut your pay five rupees*,' मैं तुम्हारा सहाना काटूंगा, will become 'I shall cut your pay'

31. वह कामके आदमी है is wrongly translated, 'He is man of business' It may be 'He is a business-like man' or 'He is a smart man' 'A man of business' would perhaps, mean a shop-keeper or a person carrying on any business 'I have a business here,' would mean 'I have a shop here.' मुझे एक काम है, should be translated, 'I have *some* business' or 'I have *a piece* of business.' कारवार बन्द करना, will be translated 'To close up (or, wind up) a business.' तुम्हारे वहाँ रहनेको कोई जरूरत नहीं है, You have *no business* to be there (colloquial) .So 'What *business* had you to talk with him ?'

32. The word 'use' is frequently misused in translation Thus (1) 'These are *used* articles' should be 'These are *second-hand* articles' (2) 'He *uses* to sleep in the class' should be 'He *sleeps* in the class' or 'He is in the habit of sleeping in the class' The verb *use* is not employed in the present tense in this sense. In certain cases it has to be omitted altogether and the infinitive following it should be changed into the third, singular, indicative, while in others, it has to be replaced by such phrases as 'to be accustomed to' or 'to be in the habit of' (3) 'The gentleman *used* me very badly' ('*used*' should be '*treated*'). Notice the following uses of the verb —

(a) I am *used* to such trials, (ऐसा कष्ट सहना हुआ है). (b) Are you *using* the inkstand? (c) We don't *use* caps or hats. (d) Our ladies *use* oil on their hair (not, *on the head*, as boys often write). (e) He *used* to me bad words. (f) You don't know how to *use* your time (the possessive pronoun is improperly, omitted by boys). 'You know how to *use* money' should be *use*

your money. (g) They *use* clay as cement for building their houses. (h) You don't *use* this dictionary.

33. हिसाब चुकाना अथवा डेयीडा करना, may be translated 'To close up accounts' or 'To settle accounts' both of which imply *paying up* the creditor. इसे क्या आपकी नाम लिखूँ? यह क्या आपकी हिसाब में लिखूँ? will become, 'Shall I debit it to your account?'

34. पांच रुपये दिये गये हैं, may be translated, 'Five rupees *has* been paid,' (a collective sum being meant).

35. 'Cattles' is a mistake. The word is always 'cattle.'

36. तुम कौन हो? may be rendered 'Who are you?' or 'What are you?' according to the nature of the case. The former expression will be used when we want to know the name of the person or his position, and the latter when we want to know only his *position* or *occupation* in life. 'What are you?' may also be asked when we want to know whether one is a Brahman or a Shudra.

37. मैंने सन् १८५० ई. में जन्म ग्रहण किया था, is unidiomatically translated 'I *took my birth* in 1850'; 'I *was born* in 1850' is the proper idiom. आहार करना, is to be rendered, 'To take one's meals' (not, 'to take meal.') Again, मैंने शीघ्र शीघ्र भोजन किया है, 'I have had (or, have taken) a hasty meal.' An Englishman would express it in this way, 'I have *had* a hasty breakfast (or, dinner).' 'To *have* one's dinner' is better than 'to *take* one's dinner' भोजन करना, may, under certain circumstances, be rendered 'to take food,' हवा खाना, may likewise be rendered by 'take'; as, 'To take the air, or 'To take an airing' The same idea may, however, be expressed without the help of 'take'; as 'He has been to the riverside for the air' or 'has been airing himself.' दम लेना, may be translated, 'To take breath.' 'To take a bath,' and 'To take a drive' are familiar expressions. 'I took him *to be* a servant' and 'I took him *for* a servant' are equally correct (both being the idiomatic transla-

tion of मै'ने उसे नीकर समझा था. The verb समझना, is sometimes rendered मै'ने बुरा (या भला) समझा था, I *took* it in ill part (or, good part).

38. मै' अभी आता हूँ, should be 'I am coming *presently*' (Here the verb in the original, as well as in the translation, *has* the idea of immediate future.) 'I am coming just now' is wrong, if it is a translation of मै' अभी आया, for the sense of the Hindi verb is really *perfect* though it has the form of the *present*, and consequently the translation of मै' अभी आता हूँ, 'I am coming just now' is incorrect for *just now* is generally used to imply past time. Though it is commonly said, (a) He is *just now* in distress, (b) He has come *just now*, (c) He was here *just now*, (d) He will be here *just now*, the adverbial phrase *just now*, ought, strictly speaking to be used only after the present perfect or past tense

39. There appears to be some difficulty in the use of the words 'presently' and 'shortly.' 'Presently' means 'a little while after' and is nearer to the future. They simply differ in the degree of nearness to the future time 'Presently' does not mean 'immediately' or 'this moment.'

40. इतना, Boys translate it 'thus much' or 'this much.' The latter is used, but the former is an antiquated form. 'So much' is better than both. 'Thus much' is perhaps suggested to boys by the phrase 'thus far' (यद्वा तक) which is in common use. 'This far' is not English.

41. मै' तुम्हारे मकान की जाता हूँ, Not 'I am going to *yours*' but 'I am going to *your* house.' 'If you come to our house, I shall go to *yours*' (i.e. your house) is correct. But 'I shall go to *yours*' standing by itself and alone, is unidiomatic. The particle is different in the case of noun possessives; and such a sentence, as 'I shall go to Mr. *Johnson's* 'or to *Corfield's*, the dentist) is quite correct, the noun *house*, *shop* &c. being understood after the possessive.

42. डाक्टरकी visit कितनी है ? not 'What (meaning 'how much') is his visit ?' but 'What is his fee or charge ?' or 'What does he charge for a visit ?'

43. यह नौकरी राबर्ट्स साहबके हाथमें है, is 'The appointment is at the disposal (never *in the disposal*) of Mr. Roberts' or 'The appointment is in the gift of Mr. Roberts'

44. दरबान इस समय नदी उसपार पहुँचा है, is commonly translated 'The *durban* has reached across the river by this time' This is bad English. We should say 'The *durban* has crossed the river by this time' or 'the *durban* has reached the other side of the river by this time.' क्या तुम नदीके उस पार जाओगे ? will become 'Will you go across ?' or 'Are you going across ?' or 'Are you going the other side of the river ?'

45. इस में कुछ सत्य है, 'This is somewhat true' should be 'There is some truth in it.' 'This is true in a sense' means, this is true, taking one view of the matter.

46. Expense and Expenditure. The former is the money spent (or, to be spent) the latter is the *act* of spending money and is opposed to *receipts*. Hence it is correct to say 'expenditure of money,' 'Expense of money' is ridiculous. मैं तुम्हारे खर्चके लिये इस समय कुछ दूँगा, 'I *will* give you something towards your *expense* (not expenditure.)

47. Bed and bedding In England the former is the uppermost quilt next to the mattress ; here, it is the mattress only and sometimes the bedstead with the mattress. The latter is the whole thing, pillows and everything included.

48. 'I shook hands with him' and 'I shook him by the hand' are the only correct expressions, but the latter may have another meaning. 'I shook his hand' is not common. 'Shake hands and be friends' is a common expression.

(a) He pulled me *by my ear*. (b) He pulled me *by the ear*. (c) He pulled *my ears*. All these are correct ; but there is a

difference between the first two and the third. The first two have the idea of moving a person from his place and may be considered as a translation of कान पकड़कर लाना. The third implies no such idea and may be considered as a translation of कान खींचना।

49. यह पथ पक्का बनाया जाता है, राह पक्की करना, is 'to metal a road.' 'To pave a road' is not quite common. पक्की राह, is 'a metalled road' and कच्ची राह, is 'an unmetalled road.' 'To pave a floor' may be said.

50. वह यहाँ बहुत दिन से है, 'He has been here *from* a long time' should be '*for* a long time' (never *from*)

51. आप बहुत दिनोंके बाद मिलने की आये है, 'It is after a long time that you come to see us.' This is un-English. So is, 'I see you after a long time' (आपको बहुत दिनोंके बाद देखा है). These should be 'It is a long time *since* I saw you' or 'I have not seen you for a long time' or, 'I see you after a long absence'

52. I remember *right*, *rightly*, *aright*

The first is not much used * The second is commonly used. The third is rather antiquated.

53. At the outset, In the outset. The first is common. The second may do. 'On page 3' 'At page 3' may both be said

54. धीरे धीरे, ought to be translated 'gradually' not 'by and by' which means 'presently', 'a little while after.' 'By and by' is an adverb of time and never denotes *degree* as 'gradually' does. Hence, 'He becomes rich by and by,' would be incorrect, if it were a translation of वह क्रमशः धनी हुए थे, but

* But 'If I remember *right* he lived for 25 years shut up in his study' occurs in Martineau's *Health, Husbandry and Handicraft*

it would be correct, if the meaning of the original were वह बीडे ही दिन में बड़े आदमी हुए थे, which, however, is contrary to experience.

55. तुम क्या किताब चाहते हो ? will become '*What* book do you want ?' तुम कौन किताब चाहते हो ? will become '*Which* book do you want ?'

56. He is *fond to do* it—should be—He is *fond of doing it*.

He took a *pride to do* it—should be—He took a *pride in doing it*.

He *persisted to do* it—should be—He *persisted in doing it*.

He *insisted me to do* it—should be—He *insisted on my doing it*.

He *hindered me to do* it—He *hindered me from doing it*.

He *prevented me to do* it—He *prevented me from doing it*.

57. वह एक दिन हमारा निमन्त्रण करेंगे ; or वह हमें एक दिन खिलावेंगे, He will give us a feast. He will feed us.

The first would be said jocularly and is rather old-fashioned. The second is un-English 'He will give us food' is said but that would not be a translation of the Hindi sentence. Englishmen speak of giving *parties* in a sense similar to that of the original, but a *party* is a different thing from a feast. In a *dinner party* the guests are generally the host's friends and their number seldom exceeds twenty or twenty-five. In a *feast*, a miscellaneous assembly of guests is present and their number is indefinite—may be two hundred or two thousand.

'He feeds on rice' is homely, though not coarse, language. 'He lives *on*-rice' is polite. 'He was *fed upon* grain' 'Upon' here is objectionable, it should be '*on*.'

58. तुम मुझे मेरे मकानपर उतार देना you will drop me at my house. This should be 'you will drop me at my door,' 'ढाकमें चिट्ठी डाल देना, to drop a letter into the letter-box (or post office).

मुझे थोड़ा लिख भेजना, Drop me a note or drop me a line. जाते समय यह चिट्ठी वहाँ देते जाना, Hand the letter in as you pass

59. Wait, Await. The first is intransitive, the second is transitive. Thus, I waited on his pleasure. In some cases, *wait* refers to the will of the person waiting while *await* refers to the will of the person waited upon

60. Tune, Tone, Voice. The first is an equivalent of the Hindi रात, सुर, the second of आवाज़, (this may be instrumental or vocal, the third of कण्ठस्वर, vocal only).

61. आघी आरही है, The *wind* is rising. A *storm* is a translation of आघी पानी, A storm is generally rain with wind, thunder, lightning &c

62. Peculiar uses of 'when' after Hindi usage

(a) *When* I listen to one, I must listen to others.

(b) *When* this is the case, I see no reason why he should not agree to the proposal.

(c) *When* he has insulted the zenana I can never pardon him

(d) *When* they can write such good English, why should you continue to abuse them?

(e) *When* the sky is cloudy you must wait here a little

The word 'when' denotes *time* in none of these cases. In (a) and (d) the uses of 'when' are allowable. In (b), (c) and (e) 'when' should be replaced by 'if' or 'since'.

63. व्यवसाय करना, To do a business. 'To drive a trade' is rather vulgar. रोजगार टूट लेना, To get a trade. कारबार ससक्त लेना, To get a trade into one's fingers (colloquial). रोजगार चलायना, To carry on a trade.

64. किसी profession में लगना, To go to a profession. To betake oneself to a profession. To enter a profession. The first and the third are used only in familiar language. The second has the idea of adopting a profession as a means to an

end. The word *betake* implies that the person has a higher object before him in attaining which the work betaken to is thought to be instrumental

65. Grief. Grievs, Come to grief. *Grief* is an impression on the mind ; *grievs* are the causes that produce that impression. The expression 'come to grief' means to be in misfortune. It is used rather jocularly as when a child falls. A friend would not say of a friend that he has *come to grief* when he is in real misfortune.

66. मैं तुम से खतम नहीं रह सकता, should not be translated 'I cannot remain quitting you.' It may be better expressed 'I cannot live without your company.' The phrase 'to quit a person' is rather rhetorical. The more common phrase is 'to leave a person'

67. जल्दी करना, will be rendered 'to be in a hurry.' जल्दी जल्दी कोई काम करना, 'hurry over a business.' जल्दी चले जाना, is 'to hurry off' जल्दी, may sometimes be rendered 'hastily.'

68. डेढ़ घण्टा, is 'One hour and a half.' अन्तिम पृष्ठके पहलिका पृष्ठ, will become 'the last but one page.'

69. एकबारगी, एकवार, 'The former can be translated by 'entirely,' 'altogether,' 'utterly,' 'completely.' Thus मेरे पास एकबारगी एक पैसा नहीं है, I am *altogether* penniless (or, I am literally without a pice). एकबारगी असम्भव, It is *utterly* impossible. अभी, may be translated 'by *at once*, for this means *immediately, without delay* ; as इसको अभी कर डालो, 'Do it *at once*.' वह उसी समय अस्पताल पहुँचाया गया, He was *at once* removed to the hospital. एकवार, may sometimes be translated by *once*, sometimes by *just*, *Kindly* &c. Thus मैंने केवल एकवार औषध खाया है, I have taken the medicine only *once*. वह वर्ष में एकवार मेरे घर आते है, He pays us 'a visit *once* a year. यदि मैं उसे एकवार पकड़ पाऊँ, If I can *once* get hold of him.

The word एकवार, sometimes means 'once' (i. e. not twice.)

and sometimes 'on one occasion' Thus, मैं एकबार दारजिलिङमें था (I was *once* in Darj.ing) may mean that I was there *on one occasion*, or that I was there *once*, not *twice*

70. The word बदन, is not often correctly translated, for it sometimes means the *body*, the *person*, and sometimes the *skin*. लडक़ीकी बदनपर बहुत गहना था, The girl had many rich jewels (ornaments) on her *person* - उसके बदनपर सफ़ेद सफ़ेद दाग़ हैं, There are white spots on his *skin*. Again उसके शरीर में कुछ शक्ति नहीं है, will be translated 'He has no strength in his body' or better 'He has no strength'

71. मुझे अपने घर खिलाने के लिये उन्हें ज़िद किया, The appropriate translation of ज़िद करना, is 'press' (not urge.)

TRANSLATION FROM ENGLISH INTO HINDI.

CHAPTER I.

GENERAL REMARKS.

1. The Hindi translation should be *faithful*, which means that it should contain all the ideas of the original. Hence, translate a passage not *word for word* but *sentence for sentence*. Attend to the *sense* rather than to the *forms* of expression or individual words.

2. If there is a word, the exact Hindi equivalent for which cannot be easily found, express the idea by several words, Thus,

The *omission* is *unaccountable*, यह समझमें नहीं आता, कि यह विषय कैसे छूट गया ।

3 The Hindi translation, read by itself, should be idiomatic : *i. e.* no expression should be used which is not *said* in Hindi. 'Thus, in translating, 'This filled them with astonishment,' we have—

Unidiomatic इसने उन्हें विस्मयसे परिपूर्ण किया ।

Idiomatic : इससे उनका हृदय विस्मयसे परिपूर्ण हुआ ।

4. The style of the translation should be *simple*. The general rule with regard to style, whether in translation or original writing, is that the *simplest* is always the *best* style. Boys should attempt to write after the style of the second rather than that of the first of the following specimens.

Specimen 1.

“जो वायु बसन्ती जषाकी सङ्घरी बनकर जगतकी नवजीवन प्रदान करती है, जो वायु सरसि-च्छात होकर सुगन्धि शीकरसिञ्चनसे और कुसुम-सौरभसे पथिककी शुश्रूषा करती है, वही फिर वृक्षलताका मूलोत्पादन करके अट्टालिका भूमिसात् करके इङ्गारसे मृत्यु और जीवोंका जीवन लेकर क्रीडा करती है।”

Specimen 2.

“लार्ड केलिङ्ग जब इस देशमें आये, तो कम्पनीके सिपाहियोंमें टीटा व्यवहार करनेका नियम पहले पड़खी चला। टीटा दांतसे काटकर बन्दूक में भरना पड़ता था। यह ठीक नहीं कह सकते कि किस कारणसे, टीटा व्यवहारका नियम प्रचारित होनेसे यह जनरल उठा, कि उसमें गाय और सूअर दोनों जानवरीकी चरबी है। हिन्दू और मुसलमान इन दोनों जातियोंका धर्म नष्ट करना ही उसका उद्देश्य है। यह जनरल उड़कर क्रमशः भातवर्षमें फैल गया और क्या हिन्दू क्या मुसलमान, सिपाहीमात्र उसे व्यवहार करनेसे असम्यक्त हुए। सर्व्वत्र सिपाहियोंसे इस टोटिके लिये सदा आन्दोलन होने लगा : कुचक्री लोगोंने इसमें नमक मिर्च मिलाना आरम्भ कर दिया। सिपाही प्रकाशरूपसे विद्रोही हो गये।”

5. *Obscurity of meaning* should be avoided. After the translation is finished, read the translation by itself without reference to the original and see if the meaning is clear. The following will serve as examples of obscurity.

(a) प्रत्युत यथार्थ कहता हूँ कि, शरीर हो या मन हो, दोनोंका आच्छादन न करनेसे कदर्थ दिखाई देता है।

(b) गम्भीर विषय के आगे में वर्त्तमान विषय बाल-क्रीडाके सदृश जान पड़ता है, तथापि जब युवराज की हार्दिक इच्छा ऐसी है तो इसमें यदि अधिक व्यय न हो और भला तथा शोभासम्पन्न हो तो अच्छा है।

CHAPTER II.

WORDS AND PHRASES.

1. Adjectives :—

Able, निपुण, दक्ष, अभिन्न, समर्थ ; An able man, निपुण मनुष्य ।

Absolute, स्वाधीन, सर्वस्वाधीन, सम्पूर्ण, अनियन्त्रित ।

Absurd (request or proposal), असङ्गत ।

Adequate (compensation, punishment), यथेष्ट, पर्याप्त ।

Admirable, प्रशंसा, स्तुति, अद्भुत, चमत्कार, उत्कृष्ट ।

Adverse, विपरीत, प्रतिकूल, circumstances, विरुद्ध अवस्था, विपन्न अवस्था ।

Adult, वयस्क, प्राप्तवयस्क, अधिक वयस्क ।

Affable, अमायिक, मिष्टभाषी, दयालु, सुशील, Amiable, सुशील, मधुरप्रकृति ।

Alleged (offence) कथित वा आरोपित अपराध ।

Apt (illustration, metaphor, &c.), उपयुक्त, यथायोग्य, प्रासङ्गिक,
People are apt to think, लोग सहज ही समझ सकते हैं, लोग समझने
की प्रवृत्ति हीवाते हैं ।

Arbitrary, स्वाधीन, यथेच्छाचारी, use of words, अहेतुक ।

Beneficent, दयालु, महीपकारक, कल्याणकारक ।

Binding—The contract is *binding on* both the parties, अभ्यपन्न
ही इस अङ्गीकार से बाध्य हैं ।

Callous (to the sufferings of others) कठिनहृदय, निर्वृन्द ।

Characteristic (vigour, courage &c.) स्वस्वभावगुणवर्ती, स्वभावसिद्ध ।

Charitable, दानशील, वदान्य, दाता, To take a charitable view, सुभावसे
देखना, परदीपकी उपेक्षा करना ।

Civil (opposed to *criminal*), दीवानो, (opposed to *military*)

असैनिक, Civil war, पौरयुद्ध ।

Civil in speech, मिष्टभाषी ।

Cold-blooded (deliberate) murder &c. स्थिरबुद्धिगत, जानबूझ कर ।

Premediated, पूर्व-कल्पित, पूर्वचिन्तित ।

Combustible, दाह्य, ज्वलनहार, Inflammable, सहजदाह्य, ज्वलनेयोग्य ।

Comfortable living, स्वच्छन्द जीवन निर्वाह करना ।

Concomitant (evils, advantages) आनुसङ्गिक ।

Condign punishment, उपयुक्त वा यथोचित दण्डविधान ।

Confident (of success)—(कार्यसिद्धिके विषयमें) स्थिरनिश्चय ।

Confidential (matter) गोपनीय, विश्वास, भेदी ।

Consistent, सुसङ्गत, परस्परका अविरोधी ।

Conspicuous (prominent) सर्वप्रधान ।

Contemporary (persons), समकालजीवी, (things) समकालवर्ची ।

Cordial sympathy, आन्तरिक सहायभूति, A cordial reception, समादर-
पूर्वक अभ्यर्चना ।

Corrupt, दूषित ।

Covenanted Servant, चिह्नित राजकर्मचारी ।

Crystal, स्फटिक, स्वच्छ-।

Dangerous (illness) साघातिक, (occupation) विपदाकीर्ण, (man),
भयङ्कर आदमी ।

Daring, असमसाहसी, Daring exploits, असम साहसिक कार्य ।

Deadly (enmity) मर्त्यान्तिक, (fight) घोरतर, साघातिक ।

Desperate, हताशीकृत, A desperate attempt, मरा हुआ समझकर चेष्टा
करना ।

Effeminate, निस्तेज, स्त्रीव, कापुरुष ।

Elaborate, बहुयत्र-कल्पित वा रचित, सविस्तार ।

Elastic, स्थितिस्थापक, लचीला ।

Elderly (person), प्रवीण, अधिकवयस्क, अघेड ।

Energetic, महीत्-साहशील, कर्मठ ।

Equitable (rates, decision, arrangement, &c.)—न्याय, धर्मसङ्गत ।

Equivalent, तुल्यमूल्य, Equivalent (words), तुल्यार्थ ।

Even-handed justice, अपक्षपात विचार ।

Exemplary, आदर्शरूपी, अनुकरणयोग्य ।

Extinct, उच्छिन्न, विलुप्त, (as a race), निव्याप्त, (as a fire).

Extreme, निरतिशय, Extreme pain, अति वेदना, Extreme limit, श्रेष्ठ सीमा ।

Fanatic, धर्मोन्मत्त, Fickle-minded, चपलबुद्धि, चपलस्वभाव ।

Final, परिणामगत, चूडान्त, (as the decision is final).

Foremost (Pre-eminent) सर्वोच्चवर्ती, सर्वप्रधान, सर्वश्रेष्ठ, अग्रगण्य ।

Fraudulent (transaction) प्रतारणामूलक ।

Frivolous charges, लघु वा अहितुक अभियोग, (pursuit) अकिञ्चित्कर ।

Funeral pile—चिता, Funeral rites—अन्त्येष्टिक्रिया ।

Good (man) साधु, आभायिक, Quinine is good for fever, उपयोगी, उपकारी, good (at flattering) कुशल, पटु, He is as good as his word, उनकी जैसी बात है, वैसा ही काम है, The rule holds good here यहाँ यही नियम लगता है, To make good a loss, क्षतिपूरण करना ।

Great (man) महत्, Pains, बहुयत्र, With great difficulty, बहुत कष्टसे, Alexander the Great, महावीर अलकजन्दर, Peter the Great, Alfred the Great, महामहिम ।

Greedy, लुब्ध, उदरभरि, औदरिक, अत्याकांक्षी, लीलुप ।

Gross (blunder), जघन्य समग्रमाद, Gross ignorance, अतिमूर्खता,
Gross pleasures of sense (as opposed to the refined pleasures of the intellect or heart) अवित्तल वा निहृष्ट इन्द्रियसुख ।

Groundless, अमूलक, अहेतुक ।

Heedless, अनवधान, अनवहित,—of danger, विपत्पातसे अनवहित ।

Heinous (crime) सहा (पातक), अति (पातक), घोर, दारुण ।

Honest, धर्मशील, न्यायपरायण, Honest opinion, सरलविश्वासमूलक मत ।

Ill-natured, दुष्टप्रकृति, Ill-gotten (money) अन्यायीप्राप्ति, Ill-advised, अविवेचनासिद्ध, अपरामर्शसिद्ध, Ill-bred, दुर्विनीत, अशिश्ट, Ill-fated, दुर्दैवयुक्त, हतभाग्य, Ill-will, द्वेष ।

Illegal—(Illicit) अवैध, Illegitimate child, चारज सन्तान, Legitimate न्याय ।

Legitimate child, औरसजात, Wife, धर्मपत्नी ।

Immediate relief, आशुक्लेश शान्ति, Immediate cause, मुख्यकारण, opp. to 'remote cause' गौण कारण ।

Impregnable (Impervious), अलङ्घनीय, अनाक्रमणीय, दुर्गम, दुर्भेद्य ।

Incessant, अविरत, अनवरत, निरन्तर, अविश्रान्त, अनिष्ठित ।

Inclined to fall, पतनशील, पातप्रवण,—to give, दानशील,—to think, चिन्ताप्रवण, I am inclined to think, &c., मुझे कुछ कुछ जान पड़ता है ।

Indefatigable—अथक, अश्रान्त, अक्लिष्ट, Infallible, अधान्त, प्रमादहीन ।

Inherent (in something), देहनिष्ठ स्वाभाविक, अन्तर्मुक्त ।

Inland (trade), देश मध्यस्थ (वाणिज्य), समुद्र-दूरवर्ती ।

Insolent (persons, language, &c) अविनीत, सहोद्वत ।

Insuperable (difficulty), अनतिक्रमणीय, अलङ्घनीय ।

Intelligible—सुज्ञेय, स्पष्टार्थ, Legible, स्पष्टाक्षर, Illegible, अस्पष्टाक्षर ।

Intentional (error &c.) ज्ञानहृत ।

Internal, अन्तर्भूत, Internal administration, अभ्यन्तरीन शासनकार्य ।

Intimate (connection or relation), निगूढ, मिलाजुला,—friends,
अन्तरङ्ग ।

Irreparable loss, अप्रतिकार्य, अप्रतिकरणीय ।

Irresistible—अनिवार्य, दुर्निवार, अटल ।

Judicial department, विचार-विभाग, Officer, विचारविभागीय कर्मचारी ।

Lamentable (want), शोचनीय, अत्यन्त, विशेष ।

Laudable (zeal &c.) स्लाघनीय, प्रशंसनीय ।

Liable to be punished, दण्डार्ह ।

Liabie (for debts), दायी, Liability, दायित्व ।

Limited (number, resources) निर्धारित, अल्पसंख्यक, सामान्य ।

Local (police &c.) तत्स्थानीय, grievances, ऐकस्थानिक ।

Loyal, राजभक्त, Disloyal, राजभक्तिविहीन, राजद्वेषी ।

Lucrative (trade &c.), लाभकर ।

Lukewarm (things) ईषटुष्ण, persons, मन्दोत्साह ।

Luxuriant, अतिवर्धनशील ।

Luxurious (persons) विलासप्रिय, भोगपरायण ।

Maritime (trade, countries &c.), सामुद्रिक, समुद्रतीरस्थ, समुद्रवाणिज्य-
कारी ।

Martial, (war-like) युद्धविषयक, रणप्रिय, Martial music, रणवाद्य ।

Material—भौतिक द्रव्यविषयक ।

Material help—विशेष साहाय्य, He is a material witness in the
case, इस मुकद्दमेमें वह प्रधान साक्षी है ।

Mercenary—वेतनभोगी, वेतनार्थी, From mercenary motives, स्वार्थवशतः
फलहीनवशतः ।

Minute—सूक्ष्म, description, पुद्गानुपुद्ग वर्णन ।

Minor—अप्रधान, अल्प, चूड ।

Minor offences—उपपातक, Minor deity, उपदेवता, Minor planet, उपग्रह ।

Miraculous, अमानुषिक, अलौकिक, आश्चर्य ।

Miscellaneous (things), नानाजातीय, विविध ।

Mischievous (thing), क्षतिकारक, persons, कुचेष्टाप्रिय ।

Miserable, हतभाग्य, Miserable failure, सम्पूर्ण अलक्षितकार्यता ।

Modest, विनीत, लज्जाशील, अनुद्धत ।

Narrow, सङ्कीर्ण, अल्पपरिसर, अल्पायत, Narrow-minded, अल्पदृष्टि, चूड-
दृष्टि, I had a narrow escape, मै बहुत बचा, To observe narrowly
सूक्ष्मरूपसे वा अभिनिवेशपूर्वक निरीक्षण करना ।

National, जातीय, It is a national disgrace, समुदाय जातिका कलङ्क-
स्वरूप, National pride, स्वदेशाभिमान, जातीय अभिमान ।

Natural, नैसर्गिक, स्वभावसिद्ध, Natural productions, निसर्गोत्पन्न,
Natural science, पदार्थविद्या, Natural history, प्राणिवत्तान ।

Nice, सुन्दर, Nice distinction, अति सूक्ष्म प्रभेद ।

Null and void (as a contract), अयाच्छ, नामञ्जूर, बातिल ।

Obliging, उपकारशील, अनुयाही ।

Obedient, आज्ञानुवर्त्ती, वश्वद ।

Obscene (language, picture, songs), अश्लील, कुत्सित, जघन्य ।

• Obscure (person, place), अगण्य, नगण्य, अप्रकाश, (language) अस्पष्ट ।

Obstinate, निर्वन्धशील, Obstinate disease, दृ साध्य रोग ।

Official, पदपरिचायक, सहकारी, Non-official, वेधरकारी ।

Ominous, अशुभसूचक ।

Open (In the open air), अनावृत (स्थाने). To lay open, प्रकाश
करना, Open (to all comers), मुक्तहार, It is an open question,

अनीमांसित विषय, It is open to criticism, दोषयुक्त, Open (hostility), प्रकाश्य ।

Oral and written, वाचनिक (वा मौखिक) और लिखित ।

Oriental, प्राच्य भूभागवासी ।

Orthodox, प्रचलित शास्त्र-सम्मत ।

Orthodox Hindus or Mussulmans, आस्तिक हिन्दू वा मुसलमान ।

Over-weening (pride), अत्यभिमान, Confidence, अतिशय आत्मप्रत्यय ।

Overwhelming (force), दुर्जय ।

Overwhelmed with anxieties, चिन्ताभिभूत, With business, विषय कार्यमें व्यतियस्त ।

Pale, पाण्डुरवर्ण, विवर्ण, मन्दप्रभ, ज्ञानकान्ति, मलिन ।

Palpable, प्रत्यक्ष, स्पष्ट, प्रतीयमान, (as, falsehood, error, &c).

Paramount power, सर्वोधीश्वर ।

Patient, सहिष्णु, Patient research, अध्यवसायके साथ गवेषणा ।

Perfect, पूर्णताप्राप्त, सम्पूर्ण ।

Personal remark, attack, &c. (or personality) व्यक्ति विशेषकी उद्देश करके कहना, Personal experience निजकी अभिज्ञता, Personal attendance, स्वयं उपस्थित होना, Personal property, स्थावर सम्पत्ति ।

Plausible (argument, reasons, &c.) सत्य-सदृश, सत्यवत् प्रतीयमान ।

Pliant, सुनम, नमनशील, कोमल (as, pliant disposition.)

Polite, शिष्टाचारी, Polite learning, सुकुमार विद्या ।

Poor, निःस्व, निर्धन, A poor poet, कुकवि ।

Poor-house, धर्मशाला, दरिद्रशाला ।

Popular, लोकप्रिय, सर्वप्रिय ।

Popular discontent, सर्वसाधारणका असन्तोष ।

Positive (proof), प्रत्यक्ष, Positive (evil)—वास्तविक, प्रकृत, He is positive that the date is correct, यह निश्चित कहते हैं, &c.)

Posthumous child, पितृविधोगान्त-जात सन्तान, Posthumous work, ग्रन्थ कर्त्ताकी मृत्युके उपरान्त मुद्रित तन्त्रणीत ग्रन्थ ।

Precarious (income), अनिश्चित (आय), अनिर्धारित ।

Precise, exact, ठीक, सुनिश्चित ।

Predators hordes of Arabs, खुटेरा उपद्रवी अरबदल ।

Prejudiced, कुलुस्काराविष्ट, अविचारकृत संस्कारसम्पन्न ।

Primary, प्राथमिक ।

Private—His character both public and private, साधारण सम्बन्धमें और कामजन सम्बन्धमें उसका चरित्र, Private property, व्यक्तिविशेषकी सम्पत्ति, To gain his private ends, स्वार्थसिद्धि के लिये ।

Proficient, ज्युम्न, Deficient, अज्युम्न ।

Profound (scholar), पारदर्शी, गूढ़ तत्त्वज्ञ, (sleep), गाढी नीद, sorrow, गहरा शोक ।

Prohibited, निषिद्ध, प्रतिषिद्ध ।

Promiscuous crowd, नानाजातीय लोगोंकी भीड़ ।

Protracted, (illness, debate), चिरविलम्बित, दीर्घस्थायी ।

Proverbial (patience, goodness,) लोकप्रसिद्ध ।

Public benefit, साधारणका उपकार, sale, प्रकाश भावसे विक्रय, feeling, लोकचित्त, साधारणके मनका भाव, Opinion, साधारणका मत, acts, साधारण सम्बन्धीय काम, Public spirit, परार्थपरता ।

Punctual, नियम-पालक, कालरक्षक, Punctual in attendance, in the observance of religious rites &c.

Pure (air, milk, &c.) निर्मल विद्युत्, A purely selfish motive, निरवच्छिन्न स्वार्थचिन्ता ।

Putrid, पुतिगन्ध ।

Quiet (person) निरीह, शान्त, times, निरुपद्रव (काल) ।

Rack-rented tenantry, करपीडित प्रजामण्डली ।

Rash (person), अविमृश्यकारी, A rash step, अविमृश्यकृत कार्य ।

Rational (being), विचारशक्तिसम्पन्न, conclusion, सङ्गत, न्यायसिद्ध सिद्धान्त ।

Recent, अभिनव ।

Refined, विशुद्ध, सम्य, मार्जित । A man of refined taste, विशुद्धरुचिसम्पन्न

Regular (person), नियमानुवर्ती, (thing) नियमित, रीतिमत् ।

Reprehensible (conduct), निन्दनीय ।

Respective, अपना अपना ।

Reverend, पूज्य, श्रेय, भक्तिभाजन, The reverend gentleman, पादरी ।

Revoltng (scene, sight, appearance), वीमत्सजनक ।

Rigorous, कठोर, Rigorous discipline, कठोर शासन, Rigorous imprisonment, सश्रम कारावास ।

Sacrificial, यज्ञीय, Sacrificial fire, ह्यमाग्नि ।

Sacrificial grass, कुश, Sacrificial knife, खड्ग ।

Sanguine (person), अतिशय आशान्वित, Sanguine expectation, अतिरिक्त प्रत्याशा ।

Sceptic, क्षीण-प्रत्ययी, संशयशील ।

Scurrilous (writing) परुषोक्तिमय, (person) कटुभाषी, दुर्मुख ।

Secondary, अप्रधान, गौण ।

Second-hand articles, अन्योपसृक्त, अन्यव्यवहृत ।

Secular, ऐहिक, सांसारिक, वैषयिक, Spiritual, पारमार्थिक ।

Sedentary, अव्यायामशील, (occupation, life, habits). निरङ्गचालन, जो सब काम एक जगह बैठ कर करने पड़ते हैं ।

Seeming, आभासमान, आपाततः, प्रतीयमान

Senior, वयोव्येष्ट, (in office) अधिकतर पुराणा या प्रवीण ।

Sensible :—He gave a sensible address, सुयुक्तिपरिपूर्ण वक्तृता को
थी, I am sensible of your kindness, आपने जो उपकार किया है-
उसे मैं विशेषरूपसे समझता हूँ ।

Sensitive (person), शीघ्रचेतन, शीघ्रवेदन, कोमलहृदय ।

Sensual, इन्द्रियविषयक, इन्द्रियासक्त ।

Serious, गम्भीर, धीर, (in earnest, not in jest) अपरिहास, वास्तविक ।

Shallow (stream), स्रव्यजल, अगम्भीर, (thinner), स्थूल-दर्शी अमलदर्शी ।

Shocking (sight, spectacle. &c.) वीभत्सकर, वासनजनक ।

Shrewd, विवेक्षण, चतुर, (thinker) तीक्ष्णदर्शी, सुज्ञबुद्धि ।

Sifting enquiry, सूक्ष्मानुसन्धान, जिसमें सत्य प्रकट हो ऐसा अनुसन्धान ।

Significant, सार्थक, अर्थान्वित, (act) हेतुगर्भ जो निगूढ अर्थ सूचित करता है ।

Simple (man), ऋशुस्वभाव, सरलप्रकृति, A simple case, सामान्य विषय,
(food), सादा खाना ।

Slope, क्रमनिम्न भूभाग, ढाल, Sober (not drunk), निर्मद, परिमितपायी
Sober truth, निरलङ्कार, सत्य बात ।

Social—(1) आलापशील, सम्भाषणप्रिय, (2) समानप्रिय, (3) सामाजिक ।

Solar system, सौर जगत् ।—(year) सौर वत्सर, opposed to lunar
year which is चान्द्र वत्सर ।

Solemn, गुरु, गम्भीर, Solemn occasion, गम्भीर भावोद्दीपक घटना वा समय,

A solemn pledge, गुरु प्रतिज्ञापूर्वक कृत अङ्गीकार ।

Solid food, चर्बी, Solid reasons or grounds, सारवान हेतु ।

Solitary, निर्जन, To feel solitary, एकाकिल-लेश अनुभव करना ।

Solitary instances, अति विरल घटना वा दृष्टान्त ।

Sound (constitution) स्वस्थ, सुस्थ, निरीग, (argument), निर्दोष,

अखण्डनीय, विशुद्ध, (sleep) गाढ़ी नीद ।

- Stagnant water प्रवाहरहित जल, वद्ध जल ।
 Standing (army), चिरस्थायी सैन्य, (colour) पक्का रङ्ग ।
 Strange, विचित्र, अपूर्व, अद्भुत ।
 Superficial view, स्थूलदृष्टि, (thinker), स्थूलदर्शी ।
 Turbulent, कलहकारी, अशान्तिप्रिय ।
 Ultimate, चरम, Unassuming manners, अहमिकाशून्य व्यवहार ।
 Unexpected, अभावनीय, अचिन्तित, आकस्मिक ।
 Vital powers, जीवनी-शक्ति ।
 Vital importance, सातिशय गुरुता ।
 Wanton cruelty, यथेच्छाकृत निष्ठुराचरण ।

2 Nouns :—

- Ability, कार्यकुशलता, योग्यता, Abilities, क्षीशक्ति, उपार्जित गुणगाम, Inability, असामर्थ्य, Disability of minors to transfer property, अनधिकार ।
 Acquaintance (1) परिचय, (2) परिचित सनुष्य ।
 Adventure (1) असमसाहसिक कार्य, (2) वैषयिक साहस ।
 Advocate, He is an advocate of female liberty, स्त्री स्वाधीनताका पक्ष समर्थनकारी, (2.) पक्षसमर्थन करना ।
 Antagonist, विपक्ष, प्रतिद्वन्द्वी, प्रतिद्वन्धी, Opponent. शत्रु, वैरी, विरोधी, Assessment, सम्पत्तिका मूल्य वा करनिर्धारण ।
 Attitude of the body, भङ्गी, To assume an attitude, निवृत्तभाव अथवा वैरभाव धारण करना ।
 Avarice, धनलोल, लालच, Benevolence जनहितैषिता ।
 Breach, भङ्ग ; Breach of friendship, मित्रविच्छेद, Breach of etiquette, समुदाचारका व्यतिक्रम ।
 Burial, समाधि, (ground), समाधिभूमि, tomb, समाधिसंज्ञ

Candidate, कर्त्तृप्रार्थी, पदप्रार्थी, Entrance candidate, एन्ट्रेंन्स परीक्षार्थी ।

Capacity, शिक्का करनेकी क्षमता, He served Government in various capacities, उन्होंने नानाविध राजकीय कार्यमें नियुक्त रहकर सरकारकी नौकरी की है ।

Capital, (1) राजधानी, (2) मूलधन, Capitalist, मूलधनी, Capital punishment, प्राणदण्ड ।

Caravan, बणिक् यात्रिदल ।

Care, (1) चिन्ता, (2) भार, (The care of his education fell on his mother). Send the letter to my care, मेरे ठिकाने चिट्ठी भेजना ।

Ceremony, विधि संस्कार, शास्त्रानुसृत अनुष्ठान, Marriage ceremony, विवाह विधि, No ceremony with me, मेरे साथ शिष्टाचार करनेका प्रयोजन नहीं है ।

Commodity, परबद्रव्य, Merchandise, वाणिज्य द्रव्य, Competition, प्रतियोगिता, वदावदी, Competitive examination, प्रतियोगितामूलक परीक्षा, वदावदी परीक्षा ।

Concern. To feel concern for a person, चिन्ता होना, Family concerns, सांसारिक विषय वा व्यापार, Tea-concerns, चाय व्यवसाय, (7) It does not concern me, इसके साथ मेरा कोई सम्बन्ध नहीं है ।

Conscience, विवेक, धर्मबुद्धि, Reason, विचारबुद्धि, Instinct, प्राणबुद्धि ।

Consternation, हृत्कम्प, आतङ्क, भय, डर ।

Constitution (1) शरीर, धातु, Tea does not agree with his constitution, चाय उनकी धातु (शरीर) के लिये सही नहीं है, (2) शासन-प्रणाली ।

Contrast, तुलना द्वारा वैपरीत्य प्रदर्शन, Comparison, तुलना, Controversy, वादानुवाद, प्रतिवाद, विचार, (Warm debate) चोरतर वादानुवाद ।

Contrivance, कौशल, कल, वनावट, Expedient, कौशल वा उपाय ।

-Course, राह, उपाय. A course of events, घटना परम्परा, In the course of a year, एक वर्षके बीचमें, The building is in course of construction, घर अब बन रहा है, You will have the reply in the usual course of business, कामकी प्रणाली वा क्रमानुसार यथा-समय उत्तर पावेंगे ।

-Curiosity, कौतूहल, To awaken curiosity, कौतूहल उद्दीपित करना ।

Delegate, representative, agent, प्रतिनिधि ।

Delicacy. To feel delicacy, चक्षुष्यज्ञान पडना, सङ्क्षुचित होना ।

Delicacies, उपादिय आहार सामग्री ।

Delirium, चित्तभ्रम, प्रलाप ।

Delirious, प्रलापी ।

Dimensions, आयतन, Of great dimensions, अधिकायतन ।

Discretion, विवेचना, I leave it to your discretion, मैं तुम्हारी ही विवेचनापर निर्भर करता हूँ ।

-Distress, कष्ट, दारिद्र्य-दुःख, (As distinguished from *famine*) अन्नकष्ट ।

Drought, काल, अनावृष्टि, Inundation, बाढ ।

Economy, परिमितव्यय, Animal or vegetable economy, प्राणी-रचना, उद्भिद-रचना ।

Embarrassment, आकुलचितता, घबडाहट, Equanimity, प्रशान्तचितता, धीरता ।

Example, He set a very bad example, उसने बहुत बुरा दृष्टान्त दिख-
लाया है, To make an example of a person, दण्डविधान द्वारा
दृष्टान्त स्वरूप बनाना, To follow an example, दृष्टान्त अनुसरण करना ।

Exchange, विनिमय, बदला बदला ।

Exchange of blows. आपसमें मारपीट करना ।

Excitement, उत्तेजना, चित्तवेग ।

Exercise, अभ्यास, चर्चा, अनुशीलन, **Military exercise**, शस्त्रविद्या, **Bodily exercise**, व्यायाम, (in studies) अनुशीलन, **To exercise judgment**, विचारशक्ति प्रयोग करना ।

Experience, अभिज्ञता, बहुदर्शन, मृयोदर्शन, (७) **To experience pleasure**, pain &c, अनुभव करना, **Fashion**.—It is the fashion to say so, ऐसा कहनेकी रीति है, **After his fashion**, इस प्रकारसे ।

Genius, प्रतिभा, असाधारण बुद्धिशक्ति, (A person) असाधारण धीशक्तिसम्पन्न पुरुष ।

Grievance, पीडा, अत्याचार, They petitioned Government for the redress of grievances, उन्होंने सरकारसे अत्याचार निवारणकी प्रार्थना की ।

Guarantee, प्रतिभू, निश्चय, What guarantee is there of success ? कार्यसिद्धिका निश्चय क्या है ? (७) I cannot guarantee success, कार्यसिद्धिका प्रतिभू नहीं हो सकता हूँ ।

Guest (१) अतिथि, अभ्यागत व्यक्ति, आगन्तुक, (२) निमन्त्रित व्यक्ति, I was a guest at Gopal's, मैंने गोपालके घर अतिथ्य स्वीकार किया था ।

Habit, अभ्यास, Having good or bad habits, सदाचार वा कदाचार, **Habitable**, वासयोग्य, **Habitual**, अभ्यास-सिद्ध, अभ्यस्त ।

Hardship, शारीरिक क्लेश, It will be a hardship upon the poor, इससे दरिद्रोंकी बडा ही क्लेश होगा, **Hardy constitution**, कठिन देह, क्लेशसहनशील । **Idea**. I was under the idea &c., मैंने सोचा था कि, &c From an idea of his incapacity, उनको अयोग्यताका अनुभव करके, The idea that steam may annihilate distance did not strike anybody, यह किसीके मनमें न आया, कि वाष्प द्वारा दूरता विनष्ट हो सकती है । -

Importance (consequence) गुरुता, A person of importance, प्रधान, वा प्रतिपन्न पुरुष ।

Impudence, असमीक्षा, अविवेचना, Impudence निर्लज्जता, घृष्टता ।

Impulse of mind, मनोवेग ।

Inn, पान्यनिवास, सराय ।

Infection, रोग-रूक्रम, Contagious disease, स्पर्शाक्रामक रोग ।

Influence, प्रभाव, आधिपत्य ।

Institution (literary), विद्यालय, (religious)—(1) विधि, अनुष्ठान, (2) धर्मशाला ।

Intemperance, अमिताचार, (in eating), अतिभोजन, (in drinking), अतिपान ।

Interest, Through his interest, उनके प्रयत्नसे, To take or feel interest, अनुराग या यत्न रहना, For the public interest, लोकहितार्थ, Interesting, चित्तरञ्जक, चित्ताकर्षक, हृदययाही, मनमोहन ।

Interruption, व्याघात, भङ्ग, of meditation, समाधिभङ्ग ।

Interval between two events, मध्यवर्ती समय, अवसर, अवकाश, at intervals, बीच बीचमें, Without interval, निरन्तर ।

Interview, साक्षात्कार ।

Introduction, प्रविष्टकरण, of persons to each other, परस्पर परिचय; दान, Letter of introduction, परिचय-पत्र, (of a new thing), प्रचलित करना, (to a book) प्रस्तावना, उपक्रमणिका ।

Irrigation, सलिल-सेचन, आवषाशो ।

Liberty, स्वाधीनता, सेंचार्ड, He gave me liberty to do it, I am at liberty to do it, उन्हें मुझे इस काम करनेकी अनुमति दी है, मुझे इसके करने का इत्थित्यार है. To take liberties with a person, विनय अतिक्रम करके घनिष्ठ व्यवहार करना, Set at liberty, छोड़ देना ।

Literature, विद्या, साहित्य, Literary labours, यत्नादि प्रयत्न ।

Lunatic asylum, पागलखाना, Orphan asylum, अनाथनिवास ।

Member (of the body), अङ्गप्रत्यङ्ग ; (of an assembly), सभ्य, of a family, परिवारस्थ ननुष्य ।

Memory. To erect a monument in memory of an event, स्मृति-
रचार्य कीर्तिसंस्थ निर्माण करना, Memorable event, चिरस्मरणीय ।

Message—वार्त्ता, To go messages (errands), समाचार लेकर जाना ।

Model, आदर्श, On the model of this, इसे आदर्श मानकर, The model
of a mill, building, &c. चूड प्रतिकल्प, Model farm, आदर्श खेत,
Model officer, आदर्शमूत, उत्कृष्ट कर्मचारी ।

Mouth-piece, spokesman—मुखपात्र, मुखस्वरूप ।

Name-sake, समनामधारी, समनामके ननुष्य ।

Neighbour—पड़ोसी ।—hood, पड़ोस Neighbourly feeling, प्रतिवेशि-
लनोचित सद्भाव ।

Occasion (of a festival, marriage &c) उपलक्ष । I have occasion
to go there, मुझे वहाँ जानेका प्रयोजन होता है । There was no occa-
sion for quarrel. हेतु, वजह । According to the occasion, समय
विधिबोध । Occasional, नध्य नध्यमें सघटित । Occasionally, समय
समयपर ।

Offence (crime, transgression), अपराध । To give offence, अप्रीति-
कर कार्य करना । Easily taking offence, कोपनस्वभाव । Offence
against good taste, decency, grammar, &c. अतिक्रान्त, व्यतिक्रान्त,
विरोध । Offensive, कुत्तुसित बौमत्सजनक । Offensive to the ear,
शुतिकटु ।—smell, प्रूतिगन्ध । offensive weapon, परघातीपथीगी ।
Offensive and defensive alliance, परस्पररोपकारमूलक सन्धि ।

Original (s)—मूल, आदर्श । Copy (s)—प्रतिलिपि । Manuscript, हस्त-
लिखित ।

Originalty, सद्भावनी शक्ति, अपूर्व कल्पनाशक्ति ।

Pain—केश । To take pains, to be at pains, यत्न करना । He was ordered to do it on pain of instant dismissal from service, उसे यह करनेकी आज्ञा दी गई है, नतुवा वह कर्मच्युत किया जायगा ।

Pamphlet, पुस्तिका, छद्मपुस्तक ।

Part, भाग, खण्ड, अंश । In a part of the wood, वनके एक पाशमें । To take a part in a matter, संसृष्ट रहना ; इत्ति (as in a drama). Act the part of a dear friend, प्रिय सखाका कार्य करना । A man of parts, गुणवान्, बुद्धिमान् । To take a matter in good part, भले भावसे यहण करना । To part with a thing, परित्याग करना । They parted company, उनमें परस्पर पृथक्ता हो गयी, वहे भिन्न हो गये ।

Particle, कणा, कनिका, अतिसूक्ष्माणु ।

Pestilence, plague, मारोभय । Epidemic fever, सक्रामक-ज्वर । Malarious fever, मलेरिया ज्वर ।

Philanthropy, जनहितीच्छा, विश्वप्रीति ।—1st, जन्हितीषी ।

Piety, देवभक्ति, धर्मपरायणता । Pious, धर्मनिष्ठ, सन्त, भक्त ।

Pilgrim, तीर्थयात्री, यात्री । Pilgrimage, तीर्थयात्रा ।

Point, बिन्दु, अग्रभाग । Point under discussion, विचार्य विषय । At the point of death, मृतप्राय । From a Christian point of view, इसाईयोंकी दृष्टि से ।

Posterity, उत्तरवंशीयगण, उत्तरकालकीवी लोकसमूह ।

Power (superhuman) अमानुषिक शक्ति । To bring under one's power, वशीकरण । To be under the power of another, दूसरों के अधीन होना, अधीन । Powerful argument, अक्ताव्य, प्रबल युक्ति ।

Practice, अनुष्ठान, अभ्यास, अनुशीलन, रीति । Bad practice, कदाचार । To practise deception or fraud, प्रसारणा करना । He practises medicine, वह वैद्यकी करते हैं । Practised orator, कृतकर्म

परिपक्व । Practical knowledge, कार्यसिद्धि-ज्ञान । Practicable, सुसाध्य, सुकर ।

Presence of mind, अव्याकुलचित्तता, प्रत्युत्पन्नमति ।

Presumption It would be presumption on my part, मेरे लिये घृष्टता मात्र है । The presumption is that he has committed the murder, दशा देखकर अनुभव होता है कि उसने हत्या की है ।

Pretence. Under the pretence, इस छलसे । He has no pretension to scholarship, शास्त्रमें उनका अधिकार नहीं है । He is a man of no pretensions, अभिमानशून्य । 'Pretender' (in history) is not exactly । जाली राजा but राज-सत्त्ववादी ।

Preventive (of cholera), जो कुछ करने वा औषध खानेसे रोग नही होता । Prevention is better than cure, रोग होनेपर चिकित्सा द्वारा आरोग्य लाभ करनेकी अपेक्षा वह करना अच्छा है, जिससे रोगाक्रान्त होना न पड़े ।

Principles, नियम । The principles of gravitation, गुरुत्वका नियम । The principles of mathematics or any other science, मूलतत्व, मूलसूत्र । The principles of a man of business, व्यवसाय-नीति । A man of bad principles, दूर्नीतिक मनुष्य ।

Procrastination is the thief of time, दीर्घस्वतामें अकारण काल हरण होता है, टाल मटोलसे इथा समय नष्ट होता है ।

Promise. Empty promise, मिथ्या अङ्गीकार । Keep or fulfil a promise, प्रतिज्ञा वा अङ्गीकार पालन करना । Break a promise, प्रतिज्ञा तोड़ना । The youth promises to be a great man, युवकके देखनेसे जान पड़ता है, कि भविष्यतमें वह एक बड़ा आदमी होगा । Promised, अङ्गीकृत, प्रतिश्रुत ।

Proof, प्रमाण । He is proof (adj) against temptation, प्रलोभनसे

उनका चित्तविकार नहीं होता । Put to the proof, परीचा लेना । Fire-proof, अदाह । Water proof, अवारि-प्रवेश ।

Propensities, inclinations, प्रवृत्ति । Low propensities, नीच वा निकृष्ट प्रवृत्ति ।

Property, (1) (of a thing) द्रव्यगुण, द्रव्यका स्वधर्म, (2) सम्पत्ति ।

Propriety, औचित्य । Impropropriety, अनौचित्य ।

Prudence, विज्ञता, विषयकार्यमें सावधानता, परिणामदृष्टि ।

Puppet, क्रीडनक, काष्ठपुतली । He was a puppet in the hands of his minister, वह मन्त्रीके हाथमें काष्ठपुतली था ।

Purport, substance, sense, अर्थ, मर्म, अभिप्राय, भावार्थ ।

Purpose, निमित्त, अर्थ । For religious purpose, धर्मार्थमें । To no purpose, ब्रथा, निष्फल । On purpose, purposely, बुद्धिपूर्वक, इच्छा करके ।

Quarter. From every quarter, from various quarters, चारो ओरसे । Free quarters, lodgings, बिना भाडके रहना । Quarters of an army, सैन्यनिवेश । Head quarters, प्रधान कार्यस्थान । To come to close quarters in battle, भीड़कर युद्ध करना । To give quarter to an enemy, युद्धमें शत्रुके प्रति दया वा क्षमा प्रकाश करना ।

Question, विषय, विचार्यविषय । The property in question, जिस सम्पत्तिकी झगडा है । The gentleman in question, जिस भले आदमीकी बात है । His honesty is in question, उनकी साधुतापर संशय उपस्थित होता है । It is out of the question, यह अप्रासङ्गिक है ।

Rate, मूल्य, परिमाण, दर, as market rates, rate of progress. &c. At a quick rate, द्रुत गतिसे । House rate, गृहकर । At any rate, अनन्तः ।

Re-action. Action and re-action, घात-प्रतिघात ।

Regard Pay regard to a matter, मनीयोग, Have regard for a person, किसी मनुष्यपर अज्ञा होना, In regard to, with regard to, सम्बन्धमें ।

Remark, मन्त्रव्य, बात ।

Remarkable, प्रसिद्ध । **Remarkably diligent**, निरतिशय यत्नशील ।

Remains (of a person), मृत कलिवर ।—(of a building &c.) धसा-वशेष, खंडर ।

Representation (on the stage), अभिनय । **Make a representation to the Magistrate or other officer**, मैजिस्ट्रेट अथवा दूसरे के पास आपसके आवेदनपत्र भेजना ।

Resource. Having no other resource, और कोई चारा नहीं । **Last resource**, चरमगति । **Resources**, सङ्गति, उपाय ।

Revenge, प्रतिशोध, प्रतिहिंसा ।

Reverie—कल्पनाविलास, विशिष्टलघ्यान ।

Right—सत्त्व, अधिकार । **The right man in the right place**, उपयुक्त पदपर उपयुक्त मनुष्य । (*Adv*) **The ball went right into his head**, गोली उनके मस्तिष्कमें सीधी प्रविष्ट हुई । **He has been rightly served**, उसे उपयुक्त प्रतिफल दिया गया । **To set or put to rights**, ठीक करना, सुव्यवस्थित करना, दुरुस्त करना ।

Room.—**There is room for improvement**, उन्नतिको अवसर है, इसकी अभी बहुत उन्नति की जा सकती है । **In the room of**, बदले । **Make room for me**, मुझे स्थान दो, बैठनेकी जगह दो ।

Rudiments, मूलसूत्र, प्रथम पाठ्य विषय ।

Rumour.—**A rumour is afloat**, यह बात राष्ट्र है, कुछ जनरव है ।

Salute, अभिवादन । **A salute of guns**, सम्मानार्थ तोपध्वनि ।

Scale, तुलादण्ड, तराजू । **On a large scale**, बहूल परिमाणसे, बहुत परिमाणसे ।

Sect, सम्प्रदाय. Section, परिच्छेद, विभाग ।—of an act, धारा ।

Self, आत्मा । Self-evident truths, सतःसिद्ध । Self-esteem, आत्मादर ।

Self-acquired, स्वीयार्जित । Self-aggrandisement, आत्मोन्नति । Self-

control, आत्मसंयम । He stands self-convicted, अपनी बातों से आप

दोषी हुए । Self-denial, स्वार्थपरित्याग । Self-denying, आत्मत्यागी ।

Self-dependence, स्वावलम्बन, Self-sufficient, स्वामीमानी । Self-

willed, यथेच्छाचारी ।

Series, श्रेणी, परम्परा, आवली, माला । *Seriatim* (Latin), क्रमानुसार ।

Side (of an animal) पार्श्व । On the opposite-side, विपरीत ओर ।

Side, लक्षण । It is a sign of the times, यह घटना वर्तमान समयकी

अवस्था सूचित करती है । Make sign, सङ्केत करना ।

Silence.—Vow of silence, मौनव्रत । (v) To silence opposition,

विपक्ष पक्षको निरुत्तर करनेके लिये ।

Skeleton, कङ्काल । Reduced to a skeleton, कङ्कालावशिष्ट, Society

(abstract), सङ्घवास, सङ्घ,—(common noun), समाज, सभा ।

Spirit, आत्मा, प्रेतात्मा । He is in good spirits, हृष्टचित्त ।—in low

spirits, विषम । The spirit of a writing, तात्पर्य, अभिप्राय, A man

of spirit, तेजस्वी ।

Spy, भेदिया, जासूस, (A detective), जासूस ।

Stage, रङ्गमञ्च, मञ्च । Last stage, चरम अवस्था ।

Stamp. To bear the stamp of, चिह्न धारण करना, He is a man of

a different stamp, भिन्न प्रकृति वा धातुके आदमी, To stamp one's

foot, छूमिपर पैर पीटना ।

Summary (s), सारांश, सारसंग्रह, संक्षिप्त विवरण । (*adj.*) Summary trial,

सरासरी विचार । He has been summarily dismissed, बिना विचारके

वह कर्माच्युत किया गया है ।

Superstition, उपधर्क । Tone, सावमझी । Tone of writing, लिखनमझी ।

Treasury, कीषागार, खजाना, Treasurer, कीषाध्यक्ष ।

Vicissitude, अवस्थापरिवर्तन, भाग्यपरिवर्तन ।

Virtue, धर्म, भलाई । Virtue and vice, पाप पुण्य । By virtue of this charter, इस सनदके बलसे ।

World, विश्व । The next world, परलोक । To begin the world, संसारमें प्रवेश करना । A knowledge of the world, सासारिक अभिज्ञता । To give to the world, प्रचारित करना । All the precaution in the world could not save him, यथासाध्य सतर्क होने पर भी उनकी रक्षा किसी प्रकार से नहीं हुई, It will do you a world of good, अशेष उपकार होगा । To renounce the world, सन्नासी होना, वैराग्य अवलम्बन करना ।

Worldliness, लौकिकता, विषयासक्ति ।

8 Verbs—

Administer (affairs), निर्व्वाह करना ।—(Medicine), प्रयोग करना ।—(Justice) विचारकार्य निर्व्वाह करना ।

(Comfort, relief, &c) प्रदान करना ।

Admit (as a student), विद्यार्थीरूपसे परिगृहीत करना ।—(a person into a place), अनुमति देना ।—(a fact) स्वीकार करना । An admitted fact, सर्व्ववादि-सम्मत बात ।

Adopt, ग्रहण करना ।—(a course), अवलम्बन करना ।—(a child), पोषपुत्र ग्रहण करना, गोद लेना ।

Advance, अग्रसर होना ।—(money), अग्रिम अर्थदान । He is in advance of the age, वह अपने सम समाप्तकी से उन्नत है ।

Affect (one's interest), स्वार्थ की हानि पहुँचायना ।—(health), स्वास्थ्यचय करना । To be affected or moved, हृदय विक्षलित होना, अभिमूत होना ।

Affecting scene, जिसके देखनेसे हृदय अभिभूत होता है, मर्मस्पर्शी ।

Afford (help, facility &c.) देना । I cannot afford to lose him, उसे छोड़नेसे मेरा काम न चलेगा । You can well afford to pay the subscription, तुम्हारी जैसी अवस्था है, उससे तुम भले प्रकार चन्दा दे सकते हो ।

Apologise, त्रुटि स्वीकार करना, दीषचालनार्थ युक्ति प्रदर्शन करना ।

Ascribe, कारण निर्देश करना । He ascribed it to malice, उन्हीने सोचा है या कहा है, कि यह विषेयवशतः ही किया गया है ।

Avail oneself of an opportunity, किसी सुयोग को हाथ से न जाने देना ।
Of no avail, निष्फल ।

Betray (a person), विश्वासघातकता द्वारा शत्रु के हाथमें समर्पण करना ।—(ignorance, weakness), अनवधानतावशतः अज्ञता वा दुर्बलता प्रकाश करना ।

Bound. Greece is bounded on the north by Turkey, तुर्कस्थान ग्रीककी उत्तरी सीमा है । (Past part, of 'bind') He was bound down in the sum of Rs. 100 to keep the peace, शान्ति रक्षा के लिये उसकी सौ रुपये के मुचलक ही गये । He is bound to do it, वह यह करने के लिये बाध्य है । He was bound hand and foot, उनके हाथ पैर जकड़े हुए थे, अर्थात् वह इच्छानुसार काम नहीं कर सकते थे ।
Unbounded, असीम ।

Burst (into tears or laughter), हास्य वा क्रन्दन संवरण कर न सकता ।

Carry (matters with a high hand), खेच्छाचारी होकर काम करना । It will carry weight, यह अति प्रभावशाली होगा । He was carried off by cholera, हैजेसे (विस्फुल्लिका से) उसकी मृत्यु हो गई । Carry out orders, आज्ञानुसार काम करना । Carry on studies, अविरत अध्ययन करना । Carry a matter through, शेष पर्थ्यन्त कोई काम करना । The proposition was carried, सभामें प्रस्तावित विषय गृहीत होना ।

Commit. Do not commit yourself, किसी विषयमें हस्तार्पण करके आवद्ध न हो जाना । Commit a thing to one's care, भारार्पण करना । The prisoner was committed to the Sessions, अभियुक्त दौरा सुपुर्द किया गया । Commit an offence, अपराध करना । Commit suicide, आत्महत्या करना ।

Condemn. He was condemned to death, उसे प्राणदण्डकी आज्ञा दी गई । To condemn an article, यह कहना, कि कोई वस्तु दूषित वा दोषाश्रित है ।

Confirm. The proceedings of the last meeting were read and confirmed, पूर्ण सभाका कार्यविवरण पढा गया और सर्वसम्मतिक्रमसे गृहीत हुआ । He is confirmed in the post, स्थायिरूपसे नियुक्त होना ।

Congratulate (a person on his success), अभिनन्दन करना, हर्ष प्रकाश करना ।

Decline (an offer), अस्वीकार करना । His power declined rapidly, उसके क्षमताका ह्रास हुआ ।

Defer (Postpone, put off), टालमेटाल करना ।

Define, सीमानिर्धारण करना (as, to define the powers of a person).

To define a term, लक्षण द्वारा वस्तु विशेषका निर्द्देश करना ।

Definite, निर्द्धारित । **Definition**, विचार, संज्ञा, लक्षण ।

Defray expenses, व्यय सङ्कुलन वा निर्व्वाह करना ।

Degenerate, ह्रीनवीर्य हो जाना, अधःपतित होना । **Develop** (the powers of the mind or the resources of a country) पुष्टि साधन करना, परिपुष्ट करना, विकाशित करना, उन्नति साधना ।

Differ. The two cases differ in this, दोनों विषयमें प्रमेद यह है । I differ from you, तुम्हारे साथ मेरा मतान्तर होता है । **Difference** (1) प्रमेद, बीरोध, (2) मतान्तर, विवाद ।

Dissuade (a person *from* a course), विरत होनेका परामर्श देना ।
(Persuade a person *to* a course), नियुक्त होनेको प्रवृत्ति करना ।

Enter, प्रविष्ट होना, भरती होना ;—(life) संसाराश्रममें प्रविष्ट होना ।—
(service), नौकर होना । Enter upon a work, प्रवृत्त होना ।

Exhaust, consume, निःशेषित करना ।

Expose, सर्वदृष्टिगोचर करना ।—(goods for sale), पण्यवैयिकामें प्रसारण
करना ।—(a thing to the air, sun &c.), वायु वा धूपमें रखना ।—to
danger, विपदमें पातित करना, विपन्न करना ।—(the failings of
others) परच्छिद्र प्रकाश करना, अपदस्थ करना, दूसरीकी भूल निकालना ।

Extort, बलपूर्वक वा अन्यायपूर्वक अर्थादि ग्रहण करना,—(promise) बल-
पूर्वक अङ्गीकार करा लेना ।

Fail. 'Tanks fail in summer, सत्यजल हो जाना । Our strength
fails in old age, वार्द्धक्यमें क्रमशः बलक्षय होना ।

The sight fails in old age, वार्द्धक्यमें दृष्टि क्षीण होती है । The heart
fails, हृदय अवसन्न हो जाता । The debtor failed to fulfil his
promise, देनदार अपने अङ्गीकारकी पूरा करनेमें असमर्थ रहा । The
experiment failed, परीक्षाका फल दिखाई नहीं दिया, परीक्षामें कृतकार्य
नहीं हुआ । Merchants fail, दिवाला निकाल बैठना, टाट छलट देना ।
Come without fail, निश्चय आना ।

Failings (infirmities), चित्तकी दुर्बलता, क्षिद्र, दोष ।

Feign, छल वा बहाना करना । Fain, आह्लादपूर्वक । I would fain to do
it, मैं आह्लादपूर्वक करूंगा ।

Flourish—The poet flourished in the 15th century, यह कवि
पन्द्रहवीं शताब्दीमें जीवित और प्रख्यात थे । Commerce flourished,
वाणिज्यकी उन्नति होने लगी ।

Follow (a profession), अवलम्बन करना ।—(a person or his opi-

- nions), अनुवर्त्तन करना । It follows from this, इससे यह सिद्धान्त होता है ।

Gratify a desire, मनोरथ सिद्ध करना ।—(the senses) इन्द्रिय चरितार्थ करना । To feel gratified, कृतार्थ ज्ञान करना । It is gratifying to find &c., देखकर मैं सन्तुष्ट हुआ ।

Grudge pains, trouble, &c., यद और परिश्रमसे बृद्धि करना ।

Hesitate, कोई काम करनेमें विधा करना, सङ्कुचित होना ।

Include, (comprise, comprehend), अन्तर्भुक्त करना ।

Incur (a penalty), दण्डनीय वा दण्डार्ह होना ।—(expenses), व्यय कर डालना ।—(displeasure), अप्रीतिमानन होना ।—(loss), चतियस्त होना । —(blame), निन्दास्पद होना ।

Induce, सुहेतु वा सदुक्ति द्वारा किसी कार्यमें लगाना ।

Indulge in pleasure, असंयतचित्तसे सुख-भोग करना ।—(in sorrows), असंयत चित्तसे शोक करना । Indulgent, दयावन्त, सानुग्रह, सानुकम्प ।

Inlay, खचित वा जडित करना । Inlaid with gold, सुवर्णखचित ।

Insert, सन्निवेशित करना ।

Level (a wall to the ground), समभूमि करना ।—(a weapon), सन्धान करना ।

Lose —life, प्राण खोना, (one's kingdom), राज्यसट होना ।—(father, brother, &c.), पितृवियोग, साहवियोग होना ।—(time), कालविलम्ब वा कालक्षेप करना ।—(battle), परानित होना ।—(one's way) पथसट होना । —(one's wit), बुद्धिसट होना ।—(one's consciousness), चैतन्यशून्य होना ।—(Adj) Lost to 'shame, निर्लज्ज । Lost in thought, चिन्तामग्न । It is given up for lost, इस की आशा छोड़ दी गई है ।

Make, निर्माण करना, रचना । Make good a loss, चतिपूरण करना । Make light of an affair, तुच्छ ज्ञान करना । Make out, निरूपण करना, प्रमाण

करना। Make up, सम्पूर्ण करना। Make up a quarrel, विवाद
भङ्गन करना। Make up one's mind, कृतनिश्चय होना।

Neglect one's duty, कर्तव्यकर्मसे उपेक्षा करना। Neglected, अवज्ञात।

Offer.—He offered me a situation, उन्होंने मुझे एक जगह देना चाहा
था। He has offered very fair price, उन्होंने बहुत उपयुक्त दर देना
चाहा है। To offer a thing to the gods, पूजा देना, बलिदान देना,
भेंट चढ़ाना, चढ़ावा देना।

Pass—The thought that passes in his mind, उनका मनोगत भाव वा
चिन्ता। Let that pass, यह बात छुड़ दो, यह बात जाने दो। The
words that pass current in the language, प्रचलित। He passed
for a learned man, उन्हें सब पण्डित समझते हैं। To come to
pass, संचटित होना। This may pass, यह चल सकता है। pass
sentence, दण्डाज्ञा देना Pass the night, रात बिताना। The bill
passed into law, बिल पास हो गया, कानून पास हो गया।

Preside at a meeting, सभापतित्व ग्रहण करना। Presiding deity,
अधिष्ठात्री देवता, Presiding officer, हाकिम, सभापति।

Procure assistance, सहायता लाना करना।—(food) आहरण करना।
Modesty procures love and respect, विनय द्वारा प्रीति और सम्मान
मिला है, Procure another's death, वध साधन करना।

Promote (learning, commerce, agriculture, &c.), उन्नति की चेष्टा
करना।—(health), स्वास्थ्यवृद्धि करना। (Promoters), उद्योगी,
उत्साही।

Put. I will put the case thus, मैं यह विषय इस प्रकार कहूँगा। Put a
question, पूछना। Put down, दबाना, दमन करना। Trees put forth
leaves in spring, वसन्त ऋतुमें डलकी पत्ते निकलते हैं। He put forth
all his strength, उन्होंने सब बल प्रयोग किया। Put in a word for

me, मेरे उपकार के लिये एक बात कहेंगे वा अनुरोध करेंगे । Put a man in fear, भय दिखाना । Put him in mind of it, उसे यह बात स्मरण करा देना । Put off, विलम्ब करना, रोक रखना । Put out the eye, आख निकाल लेना, काना कर देना । We are hard put to it, हमें बड़ी ही असुविधा हो रही है । To put to the sword (to sword), हत्या करना । Put trust in a person, विश्वास करना । To put up with an injury or insult, सहना, सपेचा करना ।

Raise (a question), बात उठाना ।—the position, पदवृद्धि करना, मर्यादा वृद्धि करना ।—the price, मूल्य बढ़ाना ।—an arm), सेन्य सयुद्ध करना ।—Raise one's voice against a measure, उच्चस्वरसे किसी राजविधिका प्रतिवाद करना ।—a siege, अवरोध परित्याग करना ।

Recover (health), स्वास्थ्य प्रतिलाम करना ।—(possession of a thing), पुनर्लाभ वा पुनरधिकार करना । (damages), क्षतिपूरण का मूल्य देना । Recover from a shock, धक्का खाकर सन्तुलना, शोकका वेग सवरण करना, स्वाभाविक दशा प्राप्त करना ।

Reduce (to poverty), दारिद्र्यापन्न करना ।—to subjection, वशीकरण ।—to ashes, भस्मसात् करना ।—to order, प्रणालीबद्ध करना ।—to practice, कार्यमें परिणत करना ।—(price, strength, expenses, &c, लघु करना, (a country) वशीकृत करना ।

Refer (a matter to a person), उनके सीमासाधे वा गोचराधे प्रकट करना ।

The matter or person referred to, उल्लिखित वा उद्दिष्ट विषय वा व्यक्ति ।

Resolve (a thing into its elements), विभक्त करना । Resolve to do a thing, कृतसङ्कल्प होना ।

Retire from the world, संसार परित्याग करना ।—from public service, पेंशन लेना । The company retired at 11 o'clock, बिद्वानाट प्रस्थान किया ।

Run. Their accounts had run on for a year or two without settlement, लेनदेन चला था। To run (into expense, debt), चपणी हो जाना, Run after a thing, पीछा करना। Run away, भागना। A run-away (n), भागा हुआ।

Serve a purpose, उद्देश्य साधित करना।—a person, सेवा करना। To serve at table, परोसना। He has been rightly served, वह जैसा आदमी है, उसके प्रति वैसा ही व्यवहार किया गया है, जैसीकौ वैसा। To serve a summons, समन देना वा पकड़ाना।

Set in order, व्यवस्थापूर्वक रखना। Set to work, कार्य आरम्भ करना या कराना। He set a price on his head, उन्होंने यह वादा किया, कि जो उसको शिर लावेगा, उसे इतने रुपये दिये जायगे, Set poetry to music, सुरमे' सुर मिलाना। Set about an act, आरम्भ करना। Set apart, खतन्त्र रखना। Set aside a claim, अयाच्य करना, नामझूर करना। To set a going, चला देना। Set down, लिखना। The reasons are set forth in the preface, विवृत वा प्रकाशित। The rains set in, वर्षा आरम्भ हुई। Set off, शोभावृद्धि करना। To set a dog on a person, कुत्ते को किसी पर छोड़ देना। Set out, यात्रा करना। Set up a school or business, स्थापन करना, खोलना। To set at naught, व्यर्थ करना, उपेक्षा करना। To set right, ठीक करना। Set free, मुक्त करना। Set sail, नाहाज खोल देना, पाल खोलना।

Stand. The city stands on the Jumna, यमुनातीरपर अवस्थित। The enemy could not stand the fire, शत्रु तोपके सामने ठहर न सके। It stands first in rank, इसने सर्वोच्च स्थान अधिकार किया है। He stands in need of much help, उसको बहुत सहायताकी आवश्यकता है। Let us see how matters stand, देखना चाहिये कि अबस्था कैसी है। I will stand by my friend to the last, मैं अन्ततक मित्रका

पक्ष समर्थन कहेंगा । To stand out, सबके सामने होना । It stands to reason, यह बात सङ्गत है । To come to a stand or stand-still, रुकगति होना, घम जाना ।

4. Geographical Names :—

Delta—बंदीप । (Degree of latitude, अंश, अक्षांश)

Continent, महाद्वीप, महादेश । Coast, उपकूल । Shore, तटभूमि ।

Antipodes, पदविपक्षस्थानवासी । Area, क्षेत्रफल ।

Population, लोकसंख्या ।

Confluence of rivers, सुहाना, सङ्गम । Mountain pass, गिरिसदृष्ट ।

Peninsula, उपद्वीप । Seaport, समुद्रतीरस्थ नगरी ।

Trade-winds, वाणिज्य-वायु । Climate, जलवायु । Monsoon, मौसमकी हवा ।

5. Scientific Terms :—

Philosophy, शास्त्र, तत्त्व । (Science, विज्ञान) ।

Chemistry, रसायन विद्या, किमिति शास्त्र । Physics, पदार्थविद्या ।

Astrology, फलित ज्योतिष । Astronomy, ज्योतिष ।

Planet, ग्रह । Satellite, परिपार्श्विक उपग्रह । Orbit, कक्ष ।

Solar eclipse, सूर्य ग्रहण । Lunar eclipse, चन्द्रग्रहण ।

Architecture, गृहनिर्माण विद्या, स्थापति विद्या ।

Botany, उद्भिद-विद्या । Geology, भूतत्त्व विद्या । Mineralogy, धातुविद्या ।

Jurisprudence, व्यवहार तत्त्व । Medicine, चिकित्साशास्त्र ।

Metaphysics, मनोविज्ञान । Logic, न्यायशास्त्र । Moral science, धर्मनैति शास्त्र ।

Political economy, अर्थनैतिशास्त्र ।

Physiology, शरीरस्थान विद्या । Optics, दृष्टिविज्ञान । Music, सङ्गीत शास्त्र ।

Dissection, शवव्यवच्छेद । Mid-wifery; घादी-विद्या । Mid-wife, धात्री ।

Gravitation, साध्याकर्षण शक्ति । Space, अन्तरिक्ष ।

Muscle, नांसपेसी, Nerve, स्नायु । Nervous system, स्नायुजाल ।

Museum, अज्ञातवस्तुशाला ।

Navigation (art), नौविद्या ।—'act', नौसमण ।

Researches, शोधन । Invention, उद्भावन । Discovery, आविष्क्रिया ।

6. Historical Terms :—

Antiquities, पौराणिक विषय, प्राचीन तत्त्व । Legend, Mythology, पौराणिक कथा, जन-कथा ।

Ambassador, राजदूत । Embassy, mission, दीव्यकार्य ।

Aborigines, आदिमवासी, आदिम जाति ।

Aggressor, पराक्रमणकारी, आततायी ।

Artillery, अग्निसूत्र । Artillery man, गोलन्दाज ।

Assassination, छिपकर हत्या । Bombardment, गोलावृष्टि ।

Border countries (Frontiers), सीमान्त प्रदेश ।

Blockade (Besiege, lay siege to), अवरোধ करना ।

Captive, बन्दी । Hostage, शरीर बन्धक, सन्धिनिधम प्रतिपालनार्थ प्रतिभूस्वरूप ।

Ransom, बन्दीके उद्धारका मूल्य ।

Century, शताब्दी । Half a century, अर्धशताब्दी ।

Cession of territory, राज्यैकदेश परित्याग ।

Challenge, युद्धार्थ आह्वान ।

Colony, उपनिवेश । Colonial, औपनिवेशिक ।

Colonist, उपनिवेशवासी ।

Commander (General), सेनानी, सेनागण्यक ।

Confederacy (League), चक्र । The Mahratta confederacy, सह-राष्ट्रीय चक्र ।

- Conspiracy, चक्रान्त । Intrigue. षडयन्त्र ।
 Be on the defensive, आक्रमणमें प्रवृत्त होना ।
 Depredations, लूटपाट । Inroad, आक्रमण, उपद्रव ।
 Disarm, किसी स्तुष्यकी निरस्त्र करना ।
 Diversion, शत्रुके आक्रमणका मुंह फेर देना ।
 Empire, साम्राज्य । Emperor, सम्राट । Enlist, सेनाश्रेणीभुक्त करना ।
 Fugitive prince, भागा हुआ राजा वा राजपुत्र ।
 Garrison, दुर्गस्थ सेना, (७) सेना द्वारा दुर्ग सुरक्षित करना ।
 Intrenchment, परिखा । Genealogy, वंशश्रेणी, कुलपरिचय ।
 Hazard an engagement with the enemy, संशयितचित्तसे शत्रुके साथ
 युद्धमें प्रवृत्त होना । Encounter, शत्रुके सामने होना । Skirmish, उपयुद्ध ।
 Monopoly; एकायत्त वाणिज्य ।
 Mutiny, सेनाविद्रोह । Insurrection, राजविरुद्ध उठना ।
 Navy, जङ्गी जहाजोंकी शक्ति । Fleet, जङ्गी जहाजोंका वेष्टा ।
 Balance of Power (in European politics), बल साम्य ।
 Prerogative, Privilege, विशेषाधिकार, विशेष साम्य ।
 Retreat (of an army), प्रतियाचा । Scaffold, वधमूख ।
 Tributary States, करद राज्य ।

7. Legal Terms —

- Accomplice, सहापराधी ।
 Accusation (charge, indictment), अभियोग । The judge gave
 charge to the jury, विचार्ये विषय समझ दिया, To be acquitted
 of a charge, राजद्वारसे निष्कृति पाना । Crime, अपराध ।
 Arrest, गिरफ्तार करना । Place a person under arrest, कैदमें
 रखना । Custody, जिल्मा । He was taken into custody, वह
 पुलिसके जिल्मे कर दिया गया ।

Bond, बन्धक-पत्र । Breach of contract, चुक्तिभङ्ग ।

Claim, दावि, दावा । Claimant, दावदार ।

Defence (opposed to *prosecution*) Mr. Woodroffe appeared for the defence, अपराधीकी ओरसे उठरफ साहब थे । The defence set up will not stand, प्रतिवाद ग्रहण उपयोगी नहीं है ।

Enforce laws, विधि वा व्यवस्था जारी करना ।—obedience, वसपूर्वक आज्ञा पालन कराना ।

Evidence, गवाही । Deposition of witnesses, इजहार ।

Forfeit a claim, अधिकार-भट्ट होना ।

Implicated in a crime, अपराधमें संसृष्ट रहना ।

Instigate (a person to a crime or anything wrong) सत्तेजित करना ।

Judgment, राय । Verdict, जूरीकी राय । Sentence, दण्डादेश ।

Jurisdiction, इलाका, अधिकार । Lawyer, व्यवहारजीवी, वकील, मुखतार ।

Letter of the law, आईनका शब्दार्थ । The law is a dead letter, आईन नाम मावकी रह गया है (जारी नहीं होता है) ।

Nuisance, उत्पात, विरक्तिकर विषय ।

Precedent, पूर्व निदर्शन, पूर्व दृष्टान्त, नज़ीर ।

Quash. The conviction was quashed. नीचेकी अदालतकी सजा रद्द की गई ।

Substantiate a charge, अभियोग सप्रमाण करना ।

8. Government, Politics :—

Aristocratic form of Government, कुलीन (सम्भ्रान्त) शासनतन्त्र ।

Democracy, प्रजा-तन्त्र । Monarchy, एकनायक तन्त्र ।

Despotism, यथेच्छाचार-शासनतन्त्र, शक्तिशासन ।

Cabinet Council, प्रधान मन्त्र्यासना । Ministry (1) मन्त्रिसभा, (2)

मन्त्रि ।

Colleague, सहयोगी ।

Confiscate, (दण्डस्वरूप) राज्याधिकारमुक्त करना ।

Constitution, शासन प्रणाली । Edict, राजाज्ञा, आज्ञापत्र ।

• Proclamation, घोषणापत्र । Heralds, राजवार्तावाहक, घोषणाकारी ।

Finance, राजस्व, आयव्यय । Revenue, राजस्व ।

Coronation, राज्याभिषेक ।

Representative government, प्रतिनिधि-शासनप्रणाली ।

Elective system, निर्वाचनप्रणाली

in Beluchistan and that his deportation would ensure the tranquillity of the country, is proved to have been unfounded, यह अनुमान कि बेलुचिस्तानके बलूचे के वही कारण थे और उनकी निर्वासन करने से देश में शान्ति स्थापित हो सकती है, असमूलक है ।

(g) The care of his education fell on his mother, a lady of uncommon endowments, उनकी शिक्षाका भार उनकी मातापर जो एक असामान्य गुणसम्पन्ना थी, पड़ी ।

(h) At this time, he was frequently in the habit of devoting whole nights to study, when he would generally take coffee or tea to ward off sleep—a practice, however, which was anything but commendable, इस समय वह प्रायः सर्वदा ही निद्रा प्रतिरोधके लिये काफी वा चाय पीकर सम्पूर्ण रात अध्ययन करते थे, यह स्वभाव प्रशंसनीय नहीं है ।

(i) He was appointed Master of the Mint—an office, for which his patient and accurate investigation singularly fitted him and which he held with general approbation till his death, वह टंकशालाके अध्यक्षपदपर नियुक्त हुए । जिसके लिये उनकी सहिष्णुता तथा सूक्ष्मदर्शिता उनकी प्रत्येक प्रकारसे योग्य बनाती थी और जिस पदपर वह अपने शेष जीवन तक अति प्रशंसा से काम करते रहे ।

(j) In 1753, the great philosopher was made Knight of the Polar Star, an honour never before bestowed on a literary man, सन् १७५३ ई० में इन महोदयान् पण्डित को “नाइट ऑफ़ दि पोलर स्टार” की उपाधि मिली, जो मर्यादा इससे पहले कभी किसी पण्डितको नहीं दी गई थी ।

(k) His father came with him to England, but after the lapse of a few months, he returned home, leaving his son, in conformity with his own wish, to try his fortune in Great Britain,

His *able* discourse on sanitation, स्वास्थ्य सन्धत्वमें उनका योग्य प्रबन्ध । (You may say, स्वास्थ्यरक्षा विषयक तदीय पाण्डित्य-परिचायक प्रबन्ध ।

He had to relinquish the most *laborious* part of his professional duties, अध्यापकता सन्धत्वमें जिन सब कामोंमें गुरुतर परिश्रम करना पड़ता था, उन्हें वह सब छोड़ देने पड़े ।

Attention has been repeatedly drawn to the *slow* progress of the work, कार्यके विलम्ब होनेके सन्धत्वमें उनकी बारम्बार धरण करा दिया गया । He attained a *competent* knowledge of Geometry and found himself in a condition to proceed to the study of Physical science, जब वह रेखागणितमें व्युत्पन्न हुए तब उन्होंने अपनेकी पदार्थविद्याके अनुशीलनके योग्य समझा ।

It improved through his *laborious* exertions, उनकी अत्यन्त परिश्रम और यत्नसे इसकी उन्नति हुई थी ।

Nouns-

Give a *classification* (श्रेणी विभाग) of nouns, यह बताओ कि विशेष्य पद किस किस श्रेणीमें विभक्त किया जा सकता है ।

He gave *prominence* to those sections of the Bill which related to offences committed in the suburb, विलकी जिन जिन धाराओंमें उपनगर सघटित अपराधका उल्लेख था, उन्होंने उन्हींकी प्रधान समझा था ।

The *convictions* are out of all proportion to the *acquittals*, जो लोग अपराध प्रमाणित न होनेके कारण छूटे हैं, उनकी अपेक्षा दण्डित लोगोंकी संख्या अधिक है ।

Crimes are either of *omission* or of *commission*, अपेक्ष कार्यका अनुष्ठान और वैध कार्यका अनुष्ठान यह दोनों प्रकारके अपराध हो सकते हैं ।

He did this at a great *sacrifice*, उन्होंने बड़ी क्षति सहकर यह काम किया था ।

He fell a *victim* (or, a prey) to intemperance, अपरिमित सुरापान करके अन्तमें उन्होंने अपनी जान गवां दी ।

He sedulously devoted his *leisure* hours to improving his *knowledge* of the English language, विषय-कर्मसे अवसर पाते ही वह एकाग्रचित्त होकर अतिशय आग्रहके साथ अङ्ग्रेजी भाषाका अनुशीलन करते थे ।

But the acquaintance he formed with this work was destined ere long to change altogether the *character* of his pursuits, किन्तु यह पुस्तकानुशीलन अनतिविलम्बमें उनके वर्तमान व्यवसाय परित्याग और अत्युन्नत दूसरा व्यवसाय अवलम्बनका कारण हुआ ।

He delivered his lectures in the Italian language, instead of Latin, which was considered a daring *innovation*, यूरोपके पण्डित सर्वत्र लाटिन भाषाहीमें उपदेश दिया करते थे, किन्तु उन्होंने उसे छोड़कर इटाली भाषा आरम्भ की । तत्काल ही यह नई प्रणालीके अवलम्बन करना एक प्रकार साहसका काम समझा गया था ।

Verbs.

He *deserves* such compliments, वह ऐसी प्रशंसाके योग्य हैं ।

We have been *furnished* with all the facts of the case, इस घटनाके सम्बन्धमें सब बातें हमें मिल गई हैं ।

The Government *condemned* the proceedings of the Magistrate in very strong terms, सरकारने मजिस्ट्रेटके कामकी बेइद निन्दा की ।

He *cared* little for the discontent of his subjects, वह प्रजा-विरागकी और दृष्टिपात भी नहीं करते थे ।

He *fought* much for his friend, उन्होंने अपने मित्रके लिये जान लड़ा दी थी ।

He *espoused* the cause of the people, वह सर्वसाधारणके पक्षमें खड़े हुए ।

He *feigned* madness, उन्होंने पागल होनेका बहाना किया ।

- He *embraced* this opportunity to foment dissensions between the rival Kings, इस सुयोगमें वह प्रतिद्वन्द्वी राजाओंके कलह उत्तेजित करनेकी चेष्टा करने लगे ।

He risked his own life for that of his friend, मित्रकी रक्षाके लिये उन्होंने अपना जीवन सङ्कटमें डाल दिया था ।

He manfully *faced* the crisis, अति बोरताके साथ संकटसे कुटकारा पाने की चेष्टा की ।

The price of such an instrument, he was vexed to find, *exceeded* both his calculation and his means, ऐसे यन्त्रकी मूल्यकी अपने संगति (क्षमता) तथा अनुमान से अधिक जान कर वह अतिशय दुःखित हुए ।

Herschell was now on the path in which his genius was *calculated* to shine, अब हर्शेल ऐसे पथके पथिक हुए, जिस पथसे उनकी प्रतिभा देदीप्यमान होनेकी थी ।

- After he had *continued* his observations for a few days longer, all uncertainty upon that head vanished, क्रमागत और भी कई दिन पर्यवेक्षण करनेसे उसके सम्बन्धका सब द्वेष मिट गया ।

The construction of telescopes and the observation of the heavens *continued* to form the occupation of the remainder of his life, क्रमागत दूरबीन-निर्माण और नभोमण्डल-पर्यवेक्षणहीमें उन्होंने अपना शेष जीवन बिताया था ।

It was *replaced* by another instrument of only half the length, इसके बदली और एक यन्त्र निकला, जिसकी लम्बाई इस से आधी थी ।

He *bequeathed* a large fortune, वह अपने परिवारके लिये अपरिमित सम्पत्ति वसियत कर गये ।

He *introduced* into his lectures many discoveries he had made in Natural Philosophy without regard to their inconsistency with the doctrines then taught, उन्होंने पदार्थ-विद्या सम्बन्धी जितने नये नये नियम निकाले थे, उनकी तत्काल प्रचलित सतकी नितान्त विपरीत होनेपर भी शिष्योंको आनुसङ्गिक उन विषयोंकी शिक्षा देने लगे ।

The planet Venus *waxes* and *wanes* like the moon, चन्द्रके सदृश शुक्र ग्रह भी घटता बढ़ता है ।

It is impossible to *mistake* the preponderance of arguments in favour of the defendant, इसमें भ्रान्ति नहीं हो सकती, कि प्रतिवादीकी ओरकी दिखाने वाली युक्ति प्रबल है ।

SECTION II.

The Passive Voice translated.

If a sentence in the passive voice be translated by the passive voice, the word द्वारा should be sparingly used.

More generally, the noun that precedes द्वारा, is put in the genitive (सम्बन्ध) form ; or else it is put in the instrumental (करण) form by affixing से to it when the word द्वारा is omitted. These forms should be so used as not to confound them with the real करण or सम्बन्ध forms. In those cases where it is doubtful which forms of expression ought to be used, it is better to write the sentence in the active voice. Thus, 'He was attacked with fever', will better be वह ज्वररोगसे आक्रान्त हुए । So, 'We have been requested to announce' will better be हमलोग कुछ भले-भादमियोंके अनुरोधसे प्रकाश करते हैं । They did not adopt the system explained by Copernicus, उन्होंने कोपरनिकस प्रदर्शित प्रणालीका अवलम्बन नहीं किया ।

The fact which had been discovered by him, उनका उद्भावित विषय ।

He was led to prison, वह कारागार पहुँचाया गया, वह कारागार में लाया गया, may be allowed. At the end of the war, the soldiers were dismissed, युद्धकी समाप्तिपर सिपाही विदा कर दिये गये । When the army reached Madras, it was joined by a detachment from Bombay, सैन्यके मद्रास पहुँचनेपर बम्बईसे और एक सैन्यदल आकर उस में सम्मिलित हुआ ।

All the important things invented by man were collected, मनुष्यविरचित सम्पूर्ण प्रयोजनीय वस्तु वहाँ संगृहीत हुई थीं, The vast globe on which we are placed, हमलोग जिस विशाल भूगोलपर अधिष्ठित हैं ।

Adjective sentences in the passive form can sometimes be compressed into compound words by the help of *Samasas*. Thus, the schools which were founded by him, तत्प्रतिष्ठित विद्यालयसमूह । The facts which were mentioned before, पूर्वोद्धृततथ्यान्त । The way which has been shown by him or you, तत्प्रदर्शित पथ ।

SECTION III.

The cases translated irregularly.

It is obvious that sometimes the nominative case has to be translated by the Hindi possessive, as in sentences like 'He has money.' 'He possesses extensive information.' The nominative, in its connection with the rest of the sentence, is, it is observed, sometimes translated irregularly. Thus—He is reported to have said, सुना जाता है, कि उन्होंने यह बात कही है ।

He was not appreciated, उनका गुण लोग समझ नहीं सके। Her imagination was ever afterwards haunted by her lost child, वह जबतक जीती रही, अपनी मृत सन्तानकी चिन्ता उसके मनमें बनी रहती; उसके मनकी उसकी मृत सन्तानकी चिन्ता सताती रहती। I am charged with the administration of this province, इस देशका शासनभार हमारे हाथमें अर्पित हुआ है। All that is required in a critic is to be abusive, दोष-गुण-विचारकमें केवल गाली देना ही होना चाहिये। The power, which rightly used, is a salutary one, has come to be most shamefully abused, जिस क्षमताके सद्व्यवहारसे अनेक मङ्गल होता है, उसका अब अत्यन्त दूषित अपव्यवहार किया गया है।

The observations with regard to the nominative also apply to the objective case.

SECTION IV.

Participles.

(a) *Having dropped* the promised money into the basin, he hurried away, अङ्गीकृत (स्वीकृत) रुपये उस पात्र में डाल वह तुरन्त चला दिया, or वादिके रुपये उस पात्रमें डालकर वह जल्दीसे चला गया।

(b) Lord Gough, *finding* himself nearer the enemy than he had anticipated, thought it necessary to order an immediate attack, लार्ड गफने यह सोचा था, कि वह शत्रुसे बहुत 'दूर' हैं, पर जब वह उन्हें समीप ही जान पड़े, तो उन्होंने तुरन्त उनपर आक्रमण करनेका आदेश दे दिया।

(c) He was poor, being totally dependent on the assistance of a generous country gentleman, वह दरिद्र थे और एक धान्दवासी दयावान् पुरुष की सहायतापर सम्पूर्ण भरोसा करते थे।

(d) On *reaching* the age of 18, I was sent to Calcutta, my father *bidding* me keep it in mind that he had not money to bear my lodging expenses, जब सेरी अवस्था १८ वर्ष की हुई तब मैं कलकत्ते भेजा गया। चलते समय सेरे पिताजीने कहा कि खर्च रहे कि तुम्हारे कलकत्तेमें रहनेका व्यय मैं नहीं दे सकूंगा, or अष्टारह सालकी उमरमें मैं कलकत्ते भेजा गया। जानके समय पिताने मुझे सन्वोधन कर कहा, बल ! इसे न भूलना, कि तुम्हारे कलकत्तेमें रखने और खर्च चलानेकी शक्ति तुम्हमें नहीं है।

(e) *Living* as we do under an enlightened Government, we are quite right &c., सभ्य और उन्नत राजाके राज्यमें रहकर हमारा ऐसी इत्यादि।

(f) The attack commenced on the 28th February, the British artillery literally *pounding* the Sikh lines, २८ वीं फरवरीकी आक्रमण आरम्भ हुआ। अङ्गरेजोंके गोलावर्षणसे सिख सैनिकगण सर्वतः चूर्ण होने लगे।

(g) The result was the annexation of the fine province of Pegu, *being* the whole of the maritime district of Ava, फल यह हुआ कि पेरूका उत्कृष्ट प्रदेश जो आवाका समुद्रोपखूल स्थान है अधिकारमें लाया गया।

(h) You are, nevertheless, too young to experience the heavy hand of affliction without *exciting* sympathy, तथापि ऐसे तरुणवयसमें तुम्हें क्लेशभार सटाते देखकर लोगोंके मनमें निश्चयही करुणारुचि उत्पन्न होगी।

(i) Sometimes, too, an excellent mathematician is spoiled for life by *being* suddenly called away from his favourite study to become an Inspector of Schools, कभी कभी एक उत्कृष्ट अङ्कशास्त्रज्ञ का जीवन हटात् उसके प्रीतिकर शास्त्रानुशीलनसे हटाकर स्कूलोंके इन्स्पेक्टर नियुक्त करने से नष्ट ही जाता है।

(j) *Encouraged* by monstrous folly, the sepoys enacted the same horrible scenes the next day, उसकी अति निर्दोषतासे उत्साहित हो सिपाहियोंने दूसरे दिन उसी भीषण अत्याचारका अनुष्ठान (अभिनय) किया।

(k) At length Nadir, *satiated* with the carnage, gave orders that the massacre should be stopped, अन्तमें जब नादौरकी नरशीणित-पिपासा शान्त हुई, तब उसने हत्याकाण्ड निवारणकी आज्ञा प्रदान की।

(l) He wishes to see more efforts *made* to destroy the wild animals which infest the land, उनकी यह इच्छा है, कि इस देशमें जो जङ्गली पशु हानि पहुँचाते हैं, उन्हें नष्ट करनेके लिये और भी उद्योग किया जाय।

(m) The value of merchandise *exported* from India greatly exceeds the Indian imports, भारतवर्षके रफ्ततनी मालका मूल्य आयासे बहुत अधिक है।

(n) The Brahmins have presents of rice given to them, ब्राह्मणोंको चावल वितरण किया जाता है।

(o) Before his departure, Miss Marius brought forth her accumulated savings of pocket-money amounting to a purse of 100 dollars, and laid it at his feet as a love-offering and unequivocal proof of her attachment. उनकी यात्राके पूर्व कुमारी मैरियसने अपना संग्रहीत व्यावशिश्ट एकसौ मुद्रा (डॉलर) लाकर प्रणयव्रतकी वरण और अकृत्रिम अनुरागके दृढतर प्रमाणस्वरूप उनकी धरणीमें समर्पण किया।

SECTION V.

Apposition.*

(a) Ram Mohun Roy, a distinguished Bengali scholar and reformer, visited England, राम मोहन राय जी बङ्गदेशके एक प्रसिद्ध पण्डित और संस्कारक थे इङ्गलेण्ड गये थे ।

(b) Mr. Butterworth Bayley, (one among the distinguished school of statesmen trained under the Marquis of Wellesley) acted as Governor-General, मिस्टर बटरवर्थ बेले जो मद्रासप्रान्त के गवर्नर-जनरल के रूप में कार्य करते थे ।

(c) In 1802, the Court removed Mr. Webb, the able secretary of the Madras Government, सन् १८०२ ई० में मिस्टर वेब मद्रासप्रान्त के गवर्नर-जनरल के एक कार्यकुशल सचिव के रूप में कार्य करते थे कोर्ट ने कार्यभार हटा दिया ।

(d) In 1871, Ranadheer Sing, a noted outlaw, escaped from the Allahabad jail, सन् १८७१ ई० में रणधीर सिंह जो एक सुप्रसिद्ध डाकू था इलाहाबाद के जेल से भाग गया ।

(e) The most sacred room of all in the eyes of a high caste Hindoo, the cook-room, is at the back far from the gaze of those who may be of different caste from the occupant, विशुद्धजातीय हिन्दू अपने अन्यान्य घरों में पाकशाला को अति पवित्र समझते हैं । वह इसलिये घर के पीछे बनाया जाता है, जिसमें गृहस्वामी के अतिरिक्त और कोई घुस न देखे ।

(f) The belief that he was the cause of the disturbance

* This also includes *sentences* that are in apposition.

CHAPTER III.

SECTION I.

Peculiarities in the Translation of Nouns,

Adjectives and Verbs

It has been observed that when exact equivalents of English terms cannot be found, it is convenient to translate them by several Hindi words, provided this does not affect the sense of the original. The following illustration will show how this can be done, in the case of adjectives, nouns, and verbs.

Adjectives.

It is *immaterial* which course he adopts, कोई बात नहीं है, चाहे वह कोई पथ अवलम्बन करे ।

To have a *cursorry* glance, शीघ्रतासे पढ़ना वा वर्णन करना ।

He took a *practical* view of the matter, उन्होंने देखा कि यह बात कदा तक कार्यमें परिणत की जा सकती है ।

Or, यह बात सोचकर, कि यह विषय कार्यमें कदातक परिणत हो सकता है उन्होंने अपना अभिप्राय प्रकट किया ।

It is a *practical* joke, यह सांघातिक परिहास है, यह हाथा पाई का परिहास है ।

It is *convenient* to do it now, इसके इसी समय करनेमें सुभीता है

It is a suit for damages *consequent* on the defendant's refusal to take delivery of the goods, प्रतिवादीके द्रव्यजात ग्रहण करनेसे इनकार करनेकी वजह वादी क्षतिपक्ष हुए, उसी क्षतिपूरणके लिये यह अभियोग है ।

The change was never *sudden* but *gradual*, परिवर्तन अकस्मात् नहीं हुआ बरन् क्रमशः हुआ था ।

the adopted home of many an ingenious foreigner, उनकी पिता भी उनकी साथ इङ्ग्लैण्ड गये थे, और कुछ सहोनीयोंकी अवस्थितिके उपरान्त वह अपने देश की लौट आये, किन्तु उनका पुत्र उनकी इच्छानुसार इङ्ग्लैण्ड में अपनी भाग्य-परीक्षा के हेतु रहने लगे। ऐसे अनेक धीसमृद्ध वैदेशिक स्वदेश परित्याग कर इङ्ग्लैण्ड में रहते हैं।

SECTION VI.

Parenthetical Expressions.

Although the use of parenthetical expressions is condemned by some critics of note, we often meet with them in books, particularly in works on History. In translating these, we can either remove the parentheses or let them stand as they are in the original. The following may be given as examples —

(a) One member of council was Mr Francis (afterwards, Sir Philip Francis), काउन्सिलके एक मेम्बरका नाम फ्रान्सिस साहब था, जो पश्चात् में सर फिलिप फ्रान्सिसके नामसे परिचित हुए।

(b) This horrible custom (the self-immolation of widows on the funeral pile of their deceased husbands) had long been practised in India, स्त्रीकी चितामें बैठकर प्राण विसर्जन करने की भयानक प्रथा बहुत दिनोंसे भारतवर्षमें प्रचलित रही।

(c) The fame of Sir. W. Jones depends not so much on his philanthropy—though he, too, was distinguished for his zeal for the improvement of the natives of this country—as on his devotion to all branches of Indian literature, and especially to the cultivation of Sanskrit learning, सर विलियम जोन्स इस देशके लोगोंके उन्नति-साधनमें अवश्य अति यत्नवान् थे, किन्तु भारतवर्षीय

विविध शास्त्रानुशीलनमें, विशेषतः संस्कृत शास्त्रानुशीलनमें, ऐकान्तिकता प्रदर्शन करके ही वह विशेष ख्याति लाभ कर गये हैं। (Here it will be seen that the parenthetical sentence contains the idea conveyed by the word 'philanthropy' and so this word has been dropped in the translation).

(d) On the other side, it has been contended that he was an independent prince, that the only claim which the Company had upon him was for a fixed tribute and that while the fixed tribute was regularly paid, *as it assuredly was*, the English had no right to exact any further contribution.

(*Entrance Examination*).

पश्चान्तरमें, अनेक लोग यह तर्क उपस्थित करते हैं, कि वह स्वाधीन राजा थे, उससे कम्पनी केवल निर्धारित कर लेनेकी अधिकारी थी और उस निर्धारित करके यथासमय मिलनेपर (इसमें कोई संशय नहीं, कि यह इसी प्रकार मिलता था) उनसे अङ्गरेजोंकी बलपूर्वक और अधिक अर्थ संग्रह करनेकी कोई क्षमता नहीं थी।

(e) He sometimes underwent fatigue for the mere pleasure of the exercise, *as when he rode from Ajmir to Agra*, (200 miles) in two successive days and in many similar journeys on horse back, besides walks on foot of 30 or 40 miles in a day.

(*Entrance Examination, 1785*).

वह कभी कभी व्यायाम-सुख अनुभव करनेके लिये शरम स्वीकार किया करते थे, उसका प्रमाण यह है, कि वह घोड़ेकी पीठपर अकसरसे आधरा पर्यन्त प्रायः एक सौ कीसकी राह लगातार दो दिनोंमें तय करते थे। उनके ऐसे और भी बहुत से भ्रमणका वृत्तान्त शुना जाता है। इसके अतिरिक्त वह प्रायः १५/२० कीस पैदल चला करते थे।

(1) A royal family, said to be descended from the moon and hence called the lunar race, have removed from Prayaga to Hastinapore

(Entrance Examination, 1873-74)

कहा जाता है कि चन्द्रसे किसी एक राजवंशकी उत्पत्ति हुई थी। इसी कारण इसका नाम चन्द्रवंश पड़ा। चन्द्रवंशी लोग प्रयागसे हस्तिनापुरमें जाकर बसे।

SECTION VII.

Negatives introduced in translating Affirmative sentences.

It sometimes happens that affirmative sentences in English are conveniently translated into Hindi by negative sentences. The following will serve as illustrations :—

(a) The only course open to them was to appeal to the Governor-General, गवर्नर जनरलके पास प्रतिकारके लिये आवेदन करनेके अतिरिक्त उनके लिये और कोई उपाय नहीं था।

(b) He was averse to changes, वह परिवर्तन नहीं चाहते थे।

(c) It is high time that we should make an attempt, यही उपयुक्त समय है, अब इसके लिये सद्योग करने में विलम्ब नहीं होना चाहिये।

(d) There was little use in his being surrounded by the most experienced and accomplished of English statesmen, सुनिपुण और अभिन्न राजनीतिविशारद अङ्गरेजों द्वारा परिबृत होनेपर भी उन्हें विशेष लाभ नहीं हुआ।

(e) It is probable, many years will elapse before this could be done, यह सम्भव है कि बहुत वर्ष बीते बिना यह कार्य सम्पन्न न किया जा सकेगा।

(f) When the police tried to remove him to the next carriage, he resisted, पुलिस ने जब उसे दूसरी गाड़ी में ले जानेकी चेष्टा की, तो वह बल प्रकाश किये बिना न रहा।

(g) He has expressed inability to supply these pipes at present, उपस्थित उन्होंने कहा है कि वे ऐसे नल देने में समर्थ न हो सकेंगे।

(h) The omission to state the mode in which the payment has been made, was a most important one, किस प्रकारसे रुपय दिये गये थे, यह न लिखना बड़ी भारी भूल हुई थी।

(i) We shall publish a report in due course and refrain from remark at present, समयपर हमलोग यह कार्य-विवरण प्रकाश करेंगे, इस समय इस विषयमें हम कोई बात न कहेंगे।

(j) He is above suspicion, उनकी ओरसे किसी प्रकार का संशय उत्पन्न नहीं हो सकता है। :-

(k) Unlike the majority of youths at these schools, he devoted his whole mind to his studies, वह विद्यालयके अन्यत्र छात्रोंके सदृश वृथा समय नष्ट न करके अध्ययनही में पशुचण निमग्नचित्त रहता था। :-

(l) His reputation can only perish with the science itself, इस विद्याके लोप न होने तक उनको प्रतिष्ठा नष्ट नहीं हो सकती है।

(m) The place which he now occupied was one of value, वह अब जिस पदपर नियुक्त हुए हैं, वह सामान्य नहीं है।

(n) He despaired of ever being able to penetrate the mystery, वह इस गूढ़ तत्त्व का भेद्यच्छेदन कर सकने के कारण आशाशून्य हो गये। :-

(o) At this critical moment, his firmness gave way, इस विषम क्षणके समय उनमें दृढ़ता नहीं रह सकी। :-

CHAPTER IV.

SECTION I.

Complex Sentences with Who Which and That.

Who —When 'who' introduces an adjective clause which is an essential qualification of the noun, who = जो, जौन, कौन, को :— Thus, the man who stole my watch was arrested by the police, जिस आदमीने मेरी घड़ी चुराई थी, उसे पुलिसने पकड़ा है। Here the adjective sentence is an essential qualification of the noun 'man' in as much as it cannot be omitted, hence 'who' = जो। But when 'who' is followed by an adjective clause which adds a qualification not essential to the noun, the whole sentence should not generally be split up into two or more sentences 'The English *who* had already made considerable progress in Madras and Bombay now reached Calcutta' = मद्रास और बम्बई में बहुत कुछ उन्नति करने के उपरान्त अंगरेज कलकत्ते पहुँचे। 'The French soldiers in the Deccan, of *whom* a detailed account has been given in the preceding chapter, had accomplished nothing in that year,' दक्षिण की और फ़रासीसी सैनिक जिनका उल्लेख पूर्व-परिच्छेदमें आ चुका है वर्तमान वर्षमें कुछ न कर सके or फ़ान्सीसी सिपाही उस वर्ष दक्षिणकी ओर कुछ भी कर नहीं सके, इसकी बात पूर्व-परिच्छेदमें कही गई है।

Which, That :—The words 'which' and 'that' follow the same rules as 'who,' with this difference that they are translated

by, जो, or वह, कि, सी, इस लिये कि, कौन, कौन, कौन सा—'The progress of English arms in N. Hindustan, a detailed account of *which* is unnecessary here, had filled the native princes with terror,' उत्तरीय भारतवर्ष में अंगरेजों की क्रमशः अधिकार जमाते हुए देख जिसका विस्तारपूर्वक वर्णन इस स्थानमें विफल है, राजा डर गये।

Adjective clauses beginning with *who* and *which* are sometimes conveniently translated by bringing in the adjective clause first and removing its adjectival character. Thus, 'Future punishment for the offences of this life is supposed to be incompatible with the goodness of God, who created man under circumstances of such tremendous responsibility, ईश्वरने मनुष्य की सृष्टि ऐसे गम्भीर दायित्वयुक्त घटनापुर्वमें की है कि परलोक में इहलोक कृत अपराधों के लिये शक्तिविधान करना ईश्वरकी दयाशीलताके विरुद्ध विचारा जाता है।

The adjective clause whether introduced by 'who' or 'which' can be sometimes compressed into a simple or compound adjective by the help of *samasa* in Hindi. Thus, the cities which lay on the coast, समुद्रतीरस्थ नगरसमूह। The man who killed his wife, स्त्रीहत्याकारी। Those who adopted the religion of Christ, ख्रिष्टधर्मावलम्बी। He killed those who lived on the confines of the city, नगर प्रान्तवासियोंकी उन्होंने निहत्त किया।

Who that will be thus translated :—*Who that* has honour can be an indifferent witness to such act of brutality? जिसमें आत्ममर्यादाका कुछ भी ज्ञान है वह कब ऐसा पशुवत् क्रूर आचरण की दृष्टिकर उदासीन रह सकेगा?

That which or *what* will be thus translated — *What* is done cannot be undone, जो हो गया, उसका उपाय नहीं है ।

The petition was rejected, and, *what* was more unjust and arbitrary, five of them were thrown into prison' This is a peculiar use of *what* and the sentence will become, उनका आवेदन पत्र तो अग्रार्थ हुआ, परन्तु इससे बढ़ कर अन्याय तथा खेच्छाचरण और क्या हो सकता है कि पांच मनुष्योंको जेल में भेज दिया ।

'This is *what* men call selfishness,' इसीको लोग स्वार्थपरता कहते हैं ।

SECTION II

Sentences with When, While &c.

When — 'When' can sometimes be rendered by a present participle, as, *When* he saw that there was no means of escape, he put end to his life by poison, निष्कृति पानेका कोई उपाय न देखकर उन्होंने विषपान द्वारा प्राणत्याग किया ।

Sometimes, 'when' = ऐसे समय, as, They were making the most active preparations for the battle *when* news arrived of their general's death, वह लोग युद्धके लिये यथाशक्ति उद्योग कर रहे थे, कि ऐसे समय उनके सेनापतिकी मृत्युका समाचार मिला ।

When the quarrel is between a Zamindar and a ryot, we can almost predict in whose favour it will be decided. Here 'when' may be translated either by जब, or by turning the verb that comes after it, into a participle Thus, जब जमीन्दार और प्रजामें झगडा होता है, तब हमलोग निश्चित कह सकते हैं कि किसके अशुक्ल निष्पत्ति होगी ।

While. This is translated like 'when,' if it denotes time, but if it denotes opposition, it is to be rendered differently according to circumstances. Thus, 'An act of treachery by one of their own countrymen, was liberally rewarded with honours; *while* a similar act by a foreigner was punished with death, अपने स्वदेशवासी से विश्वासघातकता होने पर उसे बहुत सम्मान पुरस्कार स्वरूप दिया गया परन्तु एक विदेशवासी द्वारा ऐसा आचरण होने पर उसे प्राणदण्ड मिला।

While on this subject, we would invite the attention of Government to a very peculiar circumstance, इस विषय की समाप्ति के पूर्व इस एक चमत्कार घटनाकी और सरकारी दृष्टि आकर्षित करेंगे।

While you seek the comforts of the rich, you should also seek the comforts of the poor, धनियोंकी सुखसुखन्दताकी साथ ही साथ आपजोगोंकी दरिद्रोंकी सुखसुखन्दताकी ओर ध्यान देना उचित है।

While is sometimes used as a noun, 'It is worth our *while* to enquire,' इस विषयमें अनुसन्धान करना आवश्यक है। He does not think it worth his *while* to enquire, वह इस विषयमें जांच करना आवश्यक नहीं समझते। Worth while means समय लगाना, कष्ट उठाना, अर्थव्यय करना।

SECTION III.

Sentences with 'as' how translated.

It is sometimes translated by, स्वरूप, क्योंकि, बारी, जैसा, सम्बन्ध में, as, 'He took it *as* a bribe' उसने इसे घूस स्वरूप लिया।

... *As* I had fever last Saturday, I could not call on you, जुम्हारे पास न आ सका, क्योंकि गत शनिवारकी सुझे ज्वर आ गया था।

They hailed Elizabeth *as* the new Queen of England, उन्होंने एलिजाबेथकी नई अधीश्वरी स्वरूप ग्रहण किया ।

He resigned with dignity a trust which he had held at first as Governor of Bengal and afterwards *as* Governor-General for 13 years, प्रथम बंगाल के गवर्नर स्वरूप और तदपश्चात् भारत-वर्षके गवर्नर जनरल स्वरूप १३ वर्षतक शासन-भार उठा कर उन्होंने सम्मानके साथ निदा ग्रहण किया ।

Such a scene *as* Brussels presented before the battle of Waterloo, वाटरलू के युद्ध से पूर्व जैसा दृश्य ब्रुसलसमें देखा गया था ।

He is not stupid *as* many persons think, वह वास्तव में निर्बोध नहीं है जैसा कि प्रायः लोग अनुमान करते हैं, but not बहुत लोग उसे जैसा बेवकूफ समझते हैं, वह वैसा नहीं है, because then the meaning might be that he *is* stupid, whereas the English sentence means that he *is* not

He disguised himself *as* a priest, उन्होंने पुरोहितका वेश धारण किया ।

This is good *as far as* it goes (or so far so good), जहाँ तक हुआ है वहाँ तक अच्छा ही हुआ है ।

As long as he will occupy the Secretary's desk, वह जब तक मन्त्रीका काम करेगा ।

He is dishonest *as far as* I can judge, जहाँ तक मुझे मालूम होती है वह वैर्दमान है ।

There were two Popes *as if* one was not enough, वहाँ दो पोप थे मानो एक काफी ही न था ।

He felt *as if* all would be gained &c, उन्हें ऐसा जान पड़ा कि, सभी अभीष्ट सिद्ध होंगे ।*

* 'As if' may be sometimes rendered by मानी ।

As for his charater I can only, &c. उसके चरित्रके सम्बन्धमें मैं इतना ही कह सकता हूँ, *As regards his character &c.* will be similarly translated. 'But *as to* his being a good governor, opinions differ; किन्तु उनका सुशासन के सम्बन्धमें मतभेद है।

They will criticise the measures of Government as occasion will arise, वह लोग जैसा प्रयोजन होगा, समय समयपर सरकारी कार्यका दोष-गुण विचार करेगे।

They rose *as one man* against their chief, वह लोग मानी एक प्राण होकर अपने दलपतिके विरुद्ध उठे or वह सब एक होकर अपने दलपतिके विरुद्ध उठ खड़े हुए।

To do *as much as* in one lies, साध्यानुसार करना। *As a matter of course*, जैसा हुआ करता है।

His opinion *as I said* before, was favourable जैसा मैं पहले ही कह चुका हूँ, उनका मत अनुकूल था।

There were in the first number of the Review *as many as* five articles by macaulay, रिभिऊ की (समालोचनी पत्रिकाकी) प्रथम संख्यामें मैकौली के लिखे हुये न्यूनाधिक पांच प्रबन्ध प्रकाशित हुए थे।

There is no doubt *as to* the result, इसके फलाफलके विषयमें कोई सन्देह नहीं है।

While *as regards as* me the correct statement will be, किन्तु मेरे सम्बन्धमें यह बात कहना ही ठीक है।

I must be understood *as speaking* only of myself, यह समझना चाहिये, कि मैं खुद अपनी ही बात कहता हूँ।

As far as I am concerned, I have no objection, मेरी बात यह कहते ही, तो मुझे कोई आपत्ति नहीं है।

You might *as reasonably* complain that you did not live

before the time appointed for your coming into the world as lament that you are not to live longer when the period of your quitting it is arrived, जिस प्रकार तुम इस बात पर असन्तोष प्रकाश कर सकते हो कि तुमने ससार में जन्म ग्रहण करने से पूर्व क्यों न जीवन प्राप्त किया, इसी प्रकार इस बात पर भी दुःख प्रकाश कर सकते हो कि तुम इस ससार से जाने का समय उपस्थित होने के पश्चात् कुछ दिन और क्यों न ठहर सकें।

SECTION IV.

Indirect sentences translated.

As a general rule, all sentences whether direct or indirect, are translated by the direct form Thus :—

(a) He therefore persuaded him to delay the match for three years, that his daughter should remain unmarried in the meantime, and if at the end of that period he (by the study of medicine which he strongly recommended) was in a condition to marry, his sanction to the nuptials would be readily given, इस लिये उन्होंने तीन वर्ष तक विवाह रोकने के लिये उन्हें संभत कराया और चिकित्सा-शास्त्र पढ़ने के लिये हठ रूपसे उपदेश कर कहा कि इस बीच में कन्या का विवाह न करूँगा और उसके उपरान्त यदि वह विवाह करने के योग्य होगी तो अति इर्ष से विवाह कर दूँगा।

(b) He went forth cheered and stimulated with the thought that there was one who loved him and his pursuits, and to merit whose attachment he was resolved to strain every nerve in the path of learning and distinction उसने प्रफुल्लित चित्त से प्रस्थान किया और यह विचार कर कि उसकी और उसके व्यवसाय की एक मनुष्य चाहता है वह जोश से भर गया और उसके प्रेम के योग्य बनाने के लिये उसने जो

में ठान ली कि विद्या तथा प्यातिज्ञाप्त करने में तनमनसे चेष्टा करने में वृत्ति न करेगा।

(c) Having openly declared, in a work which he published, that discoveries proved the truth of the Copernican theory, उन्होंने एक ग्रन्थ प्रकाश किया, जिसमें स्पष्ट लिखा है, कि मैंने जो कुछ उद्घाटित किया है, उसके द्वारा कोपरनिकसकी दिखाई हुई प्रणालीकी यथार्थता प्रमाण हुई है।

(d) They forced him to promise that he would never more broach such dangerous doctrines, उन्होंने उसे इस प्रतिज्ञाशब्दबन्धमें बाध किया, कि वह कभी ऐसा साहायिक मत मुहसे न निकलेगा।

It should be noticed, however, that the indirect narration may, under certain circumstances, be used to prevent ambiguity thus, उन्होंने कहा है कि अभी मैं न जाऊंगा, leaves it doubtful whether the pronouns refer to the same person or different persons. If it means the same person, मैं should be changed into वह।

CHAPTER V.

Figurative Language.

Figurative language in English had better be translated by means of simple language. You may sometimes introduce figurative language in the translation, whether the same kind of language occurs in the original or not, but this must always be done with very great caution. Take the following illustrations.—

(a) He made his way to the throne through blood, इत्या के द्वारा उन्होंने राज्य लाभ किया।

(b) He purchased the prize at the cost of his life, यह पुरस्कार पाने के लिये उन्हें अपना जीवन विसर्जन करना पड़ा था।

(c) He paid too dearly for his life, उन्होंने इन्हीं कष्टों से अपने प्राण बचाये हैं।

(d) When the time for action arrived he threw off the mask, कार्य समाधान करने के समय उन्होंने छद्मवेश परित्याग किया।

(e) He is a man of fertile brains, नई नई बातें उद्गाढन करने को उनकी विशेष क्षमता है, or नवीन बातें उत्पन्न करने के लिये उनकी मस्तिष्क शक्तिमान है।

(f) India is rich in minerals, भारतवर्ष खनिजद्रव्य से सन्नाभास है।

(g) Delhi was in the zenith of her power, उस समय दिल्लीपति के पराक्रम का चूडान्त हुआ।

(h) The cup of the humiliation was drained to the dregs, मनुष्य को लज्जातक अवमानना हो सकती है, बर्हातक हुई।

(i) The Governor-General bows to no authority but that of the Secretary of State, बड़े लाट साइब भारत सचिव (सेक्रेटरी ऑफ स्टेट) के अतिरिक्त और किसी के आगे शिर नहीं झुकाते हैं।

(j) The report bristles with errors, रिपोर्ट मूलों से भरी हुई है।

(k) Chains of giant mountains, प्रकाश पर्वतमाला।

(l) Dramatic literature was then in its infancy, उस समय नाटक रचनाका प्रारम्भकाल था, Or, by figurative language, नाटक-रचनाकी उस समय शैशवावस्था थी।

(m) This was the prelude to a more fierce and bloody contest, यह अधिकतर युद्धकी उपक्रमणिका मात्र थी।

(n) While yet in infancy, he was a miracle of industry and showed how strongly he was inspired with a love of knowledge, उन्होंने अति शैशवकालहीमें अद्भुत परिश्रम और गाढ़ विद्यानुरागका प्रमाण दिखा दिया था।

(o) This blow fell heavily upon him, यह बिपत्ति उनके लिये बहुत भारी थी।

(p) I am resolved to strain every nerve in the path of learning and distinction, विद्या और ख्यातिलाभ करनेमें मैं तनमन से यत्न और परिश्रम करूँगा।

Similes should, as a rule, be translated by similes :—

(a) The position of the Indian princes whom the downfall of the Moguls left without a visible monarch, was like that of a house without a foundation, मुगलोंके अवपतनके उपरान्त भारत-वर्षीय राजाओंमें कोई भी साक्षात्सम्बन्धसे सम्राटके अधीन नहीं था। बिना नींवकी अट्टालिकाकी जैसी दशा होती है, उन लोगोंकी भी प्रायः वैसी ही दशा रही।

CHAPTER VI.

Miscellaneous.

1. Adverbs are sometimes translated by adjectives :—

“At this period he looked to these attainments principally with a view to the advantage he might derive from them in the prosecution of his professional studies”—

उस समय वह इस मुख्य अभिप्रायसे उक्त समस्त विद्याभोका अनुशीलन करते थे कि यदि वह निज से व्यवसायिक विद्याकी आलोचनाके विषयसे विशेष उपयोगी होती।

It may be noticed that ‘principally,’ ‘chiefly’ &c. are sometimes translated by, विशेषकर, प्रधानतः।

(a) Scarcely had the work appeared in England when it was attacked by the missionaries, and most *violently* of all, by the teacher of philosophy at Aberdeen, उक्त पुस्तकके इङ्गलण्डमें प्रकाशित होते ही, ईसाई प्रचारकोंने एक समय से उसपर चारों ओरसे आक्रमण किया, उनमें से एबरडिनके दर्शनशास्त्रके अध्यापकोंने विशेषकर अधिक विपक्षता और विरोध दिखाया।

2. The comparative of adjectives is sometimes peculiarly translated thus :—

(a) “While yet a boy, he seems to have been *jonder* of rambling about the fields perusing the great book of nature than of the folios of the school ; for so little satisfaction does he seem to have given his first teachers that his father dissatisfied with the reports of his progress, contemplated binding

him to the trade of a shoe-maker." जब वह बालक था तभी से उसकी खिती में घूमने और पाठशालाकी पुस्तकोंकी अपेक्षा प्रकृतिरूपकी बड़ी पुस्तकका अध्ययन करने में जी लगाता था, इस लिये वह अपने प्रथम अध्यापकों को कुछ भी सन्तुष्ट न कर सका और उसके पिताने उनका चल देने पर उसे जूता बनाने की व्यवसाय में नियुक्त करनेका संकल्प कर दिया।

(b) In the construction of the mirror he was guided more by a certain natural tact than by rule, शीश बनानेमें प्रचलित नियमों के अनुवर्ती न हो वह अपने बुद्धिशैशिल हो से अधिक सहायता लेता था।

3 However :—The word 'however' is sometimes translated by, किन्तु, परन्तु, तथापि, 'Owing, *however* to the circumscribed means of his parents and certain untoward circumstances, these intellectual pursuits were soon interrupted

परन्तु माता पिता की मजबूत दशा और कुछ प्रतिकूल घटनायें उनके विद्यानुशीलन में प्रतिबन्धक हुईं।

Sometimes it is omitted in the translation. Thus,

"Herschell, *however*, while thus engaged in earning an honourable livelihood did not allow his professional pursuits to engross all his thoughts"—हरशेलने इस प्रकार सन्मान के साथ अपने श्रम का संस्थान करने हुये भी अपनी समस्त भावनाओं तथा विचारों को अपने व्यवसाय में नहीं लगाया।

In all other cases it may be translated by जो, ही, तथापि।

It is generally translated by using जो, कि, अगरचे।

4 Though.—It is generally translated by using, सहे, or, और, the former by its correlative किन्तु, or, तथापि, 'Though' is seldom translated by अगरचे।

Though verging on eighty, Gladstone is as active as a young

man of forty, ग्लाड्स्टोनकी अवस्था लगभग अस्सी वर्ष होने पर भी वह बासीस वर्ष के युवा के समान कर्मठ और कार्यक्षम हैं ।

5. 'Mr.' is translated by साहब, महाशय, 'Mrs.' by बीबी, महाशया (पत्नी) and *Miss* by, कुमारी, *Mr. Jones*, जोन्स साहब, महाशय जोन्स *Mrs. Jones*, बीबी जोन्स, जोन्स् की पत्नी *Miss Jones*, कुमारी जोन्स ।

6. Henry VIII is अष्टम हेनरी, Charles IV, चतुर्थ चार्ल्स ।

7. Names of person and places are generally *transliterated* not *translated*: राबर्ट्स, चेम्बर्स, लिवरपूल, Some have been slightly modified as doctor, डाक्टर, He was knighted उनको नाइट की उपाधि मिली ।

CHAPTER VII.

Specimens of Translation

1. But the most effectual monument of his fame was raised by his widow, who published a splendid edition of his works, in six volumes, किन्तु उनकी स्त्री उनके सब ग्रन्थ छ सुन्दर खण्डी में जो मुद्रित और प्रकाशित कराया था, वही उनके लिये सर्वोपेक्षा प्रशंसनीय और अविनश्यर कीर्तिस्तम्भ है ।

2. But what appears to me to have particularly enabled Sir W. Jones to employ his talents so much to his own and the public advantage, was the regular allotment of his time to particular occupations and a scrupulous adherence to the distribution which he had fixed, hence all his studies were pursued without interruption or confusion, किन्तु सर विलियम जोन्स प्रत्येक कामके लिये अलग अलग समय निरूपण करते और अति सावधानता से उसी निर्धारित समयमें वही काम करते, मेरी समझमें इसी नष्टाफलदायक नियम द्वारा ही अव्याघातसे और अनाकुलित धितसे इन सब विद्याओंमें हतकाय्य हुए थे और मनीषित्तिकी उत्कर्षसाधन द्वारा अपना और साधारणका मङ्गलविधान किया है ।

3. Although I am not fortunate enough to have the gift of eloquence, I was always under the impression that one need not be at a loss for words when one has something to say, but I feel at least for once in my life that the heart may be full and yet one may not know how to express oneself, जो ईश्वरने मुझे वाक्पटुताशक्ति प्रदान नहीं की है, तथापि चिरकालसे मेरा यह संस्कार रहा है कि वाक्यके असङ्गत निवन्धन मनीषित भाव प्रकाश करनेमें रुकावट नहीं होती । किन्तु

मेरे जीवनमें अन्तः यह एकबार देखा है, कि हृदय भावसे परिपूर्ण रहने पर भी यह स्थिर करना कठिन हो गया कि उसे किस प्रकार प्रकाश करना चाहिये।

4 And though he lost for a time the advantages of public libraries and literary conversation, he rendered the year of his retreat a memorable era in his own existence and in the history of science by another of his great discoveries, that of the theory of gravitation, or the tendency of bodies towards the centre of our globe, और यद्यपि कुछ दिनों के लिये वह पुस्तकालयों और शास्त्रालाप से लाभवान न हो सके, उन्होंने अपने अनध्याय वर्षोंको अपने जीवन तथा विज्ञानशास्त्रीय इतिहासका एक विशेष और चिरस्मरणीय काल अपनी द्वितीय आविष्क्रिया से अर्थात् वस्तु सावके भूतलाभिमुख गिरने के नियम निकालने से बना दिया।

5. This eminent individual, who was destined to establish the truth of his illustrious predecessors, Copernicus and Galileo, was born on the 25th December 1642 at Woolsthorpe, in Lincolnshire, where his father cultivated his own moderate paternal property, यह विख्यात मनुष्य जिन्होंने अपने पूर्वगामी कुपरनीकस और गैलीलियो के उद्घातित विषय समूहको दृढ़ बनानेके लिये मन्म लिया था जन १६४२ ई० की २५ वीं दिसम्बरको लिङ्गनशायरके अन्तःपाती चलेस्वर्प नामक गांव में पैदा हुये थे जहां पर इनके पिता अपनी साधारण पैतृक भूमिकी जीतते थे।

6. (a) I have been a selfish being all my life, in practice, though not in principle. As a child I was taught what was right ; but I was not taught to correct my temper. I was given good principles but left to follow them in pride and conceit. Unfortunately as only son, for many years an only child, I was spoiled by my parents who, though good themselves (my

father particularly, all that was benevolent and amiable), allowed, encouraged, almost taught me to be selfish and overbearing to care for none beyond my own family circle, to think meanly of all the rest of the world, to *wish* at least to think meanly of their sense and worth compared with my own. Such I was from eight to eight and twenty, and such I might have been but for you. What do I not owe you? You taught me a lesson, hard indeed at first, but most advantageous. By you I was properly humbled. I came to you without a doubt of my reception. You showed me how insufficient were all my pretensions to please one who was worthy of being pleased. What will you think of my vanity?

(b) My manners must have been in fault, but not intentionally I assure you. I never meant to deceive you, but my spirits often led me wrong.

(c) I was obliged to confess one thing which for a time, and not unjustly, offended him. I could not allow myself to conceal that your brother had been in town three months last winter—that I had known it, and purposely kept it from him. He was angry, but he has heartily forgiven me now.

Entrance Examination 1886.

(a) स्वार्थपरता रखना मेरा उद्देश्य नहीं था, किन्तु फिर भी मैंने कार्यन्तः चिरजीवन स्वार्थसाधनही में बिताया है। मनुष्यका क्या कर्तव्य है, वचन में मुझे इस विषय में उपदेश दिया गया था, किन्तु मिजाज किस तरह ठोक रखना चाहिये, यह बात मुझे किसीने नहीं सिखायी थी। मैंने मृत्नीति और चतुर्पदेश पाया था, किन्तु अहंकार और आत्माभिमानसे प्रबलित होकर उस

सुनैति और सद्गुणदेशिका अनुवर्तन किया था। दुर्भाग्यवशतः मैं पिताका अकेला लडका था, बहुत दिनोंसे उनकी कोई लडकावाला नहीं था। जनक-जननी स्वयं सुन्दर प्रकृतिके मनुष्य थे, विशेषतः पितृदेव अति असाधिका और सदाश्रय थे, किन्तु आश्चर्यका विषय यह है, कि उन लीगोंने मुझे स्वार्थपर और उद्धत हृति देखकर भी कुछ नहीं कहा, वरन् अनेक समय उसीतरह होनेका उत्साह और उपदेश दिया। मैं घरके लीगोंकी छोड़कर और किसीका ख्याल न करता। अपनेकी छोड़ जगत्के और सबकी तुच्छ समझता। अपने सहित तुलना करनेमें मैं उनकी बुद्धि अपक्व और पारदर्शिता सामान्य समझता था। अन्ततः ऐसा सोचनेकी भी मेरी इच्छा हुआ करती थी। आठ वर्षसे अठ्ठाईस वर्षतक मेरा यही विचार रहा, आप न होते तो सम्भवतः बराबर यही विचार रहता। आपने मेरे लिये क्या नहीं किया है? आपने मुझे जो उपदेश दिया है, उसका अनुसरण करना कठिन होनेपर भी वह अव्यक्त कल्याणकर है; आपने मुझे बिलक्षण विमर्श कर डाला है। मैं जो मैं यह ठानकर आया था कि आप मेरा स्वागत आदरसे करेंगे। आपने मुझे भली प्रकार जता दिया कि मेरा दावा उस मनुष्य के समुष्ट करनेका जिसे तुष्ट करना उचित है कितना असम्पूर्ण है! आप मेरा वृथाभिमान देखकर मन ही मन कितनी अश्रद्धा करते होंगे।

(b) मेरे न जाने आचरण अवश्य दूषित होगी परन्तु मैं आपसे निश्चित कहता हूँ, कि मैंने इच्छापूर्वक ऐसा नहीं किया। आपको धोखा देनेका मेरा अभिप्राय नहीं था, किन्तु मेरी प्रकृति मुझे विषयमें ले गई।

(c) मुझे वाध्य होकर एक बात स्वीकार करनी पड़ी थी जिस कारण कुछ समयके लिये वह मुझसे असन्तुष्ट रहे थे। आपके भाई विगत शीतकालमें जो तीन सङ्घीनेतक शहरमें रहे इस बातकी मैं किसी तरह छिपा न सका। मैं यह बात पहले ही जानता था, परन्तु मैंने उसे जान बूझकर छनसे छिपाया था। वह मुझपर बहुत असन्तुष्ट थे परन्तु अब उन्होंने मुझे हृदयसे क्षमा कर दिया है।

7. (a) Strive to fulfil the hopes of your parents by growing in knowledge, by shunning bad companions, by

avoiding profane and wicked words, by speaking the exact truth, by being kind and honest, and by loving and serving your father in heaven. This is the best way of pleasing your parents, and repaying their kindness. Let them see you growing in wisdom and in goodness, and they will never think that you have been a burden and care to them.

(b) Children ! these are your duties ! O strive to do them Love, reverence and obey your parents. Be to them a comfort and honour 'Be more than they expect ; be, if possible, all they desire. So live that they may ever look upon you with delight. So live that the thought of your virtues may smooth their last hours.

(c) The weakness of French colonial policy, which for two centuries, has frustrated all their efforts to build up a colonial empire, springs from a permanent cause The French people do not care for colonies unless they will pay and pay directly, and do not care much for them even then They do not want to emigrate, only a few of them are attracted by planter's work and they are at heart indifferent to colonial trade

(d) This however, is but one, and that one of the smallest of the considerations which justify the publication of the Report. The good it will do is manifest. These revelations cannot fail to touch the heart and rouse the conscience of English people. It speaks not of leaden despair, but gives a joyful promise of better things to come.

Entrance Examination, 1887.

(a) ज्ञानलाभ, कुसंग परित्याग, अपवित्र दूषित वाक्य प्रयोग परिहार, शुद्ध सत्य वाक्य, सबके प्रति सदय और साधु व्यवहार आदिसे, स्वर्गवासो परम पिताकी प्रति प्रेम और भक्ति 'दखाकर अपने माता पिताकी आशाओं की बढ़ानेकी चेष्टा करो। इससे बढ़कर जनक जननीकी सन्तुष्ट करने और स्नेह प्रतिदान देनेका और कोई उपाय दिखाई नहीं देता। दिन प्रतिदिन तुम्हें अधिक ज्ञान तथा साधुता लाभ करते हुये देख वे तुम्हें अपना बीम अथवा चिन्ताका कारण न समझेंगे।

(b) बच्चे! यही सब तुम्हारे कर्तव्य हैं। तुम लोग इन कर्तव्योंकी पालन करने में तनमनसे चेष्टा करो अपने माता पिताका वाध्य बनी और उनकी प्रति भक्ति तथा सम्मान दिखाओ। उनकी आशाओंसे कभी अच्छा मननेकी चेष्टा करो और सम्भव हो तो जैसा कि वह चाहते हैं वैसा बमो। अपने जीवनकी ऐसे बिताओ कि तुम्हें देखकर वह सन्तुष्ट हों। ऐसे जीवन निर्वाह करो कि वे तुम्हारे गुणोंकी देख उनकी अन्तिम दशा शान्ति और सुख में कटे।

(c) फ्रांसीसी सरकारकी औपनिवेशिक नीति तेजस्विनी नहीं है। इसीलिये दो-शताब्दिसी औपनिवेशिक राज्य रूस्थापनकी लिये उन्होंने जितनी चेष्टा की वह सब निष्फल हुई। ऐसी विफलताका एक नित्य कारण दिखाई देता है। उपनिवेशसे प्रत्यक्ष लाभकी सम्भावना रहनेपर भी वह लोग उसकी विषयमें सविशेष यत्नवान नहीं है। फ्रांसीसी औपनिवेशी होना नहीं चाहते। जो लोग आबादीके कामकी लामसे आकृष्ट होकर उपनिवेश चले जाते हैं, उनकी संख्या बहुत कम है। औपनिवेशिक वाशिव्यमें उनकी आन्तरिक अवस्था दिखाई देती है।

(d) रिपोर्ट कहीं निकली, उसे सुझानेकी लिये जो कारण दिखाये गये हैं, यह सामान्य कारण उनमें अन्यतम मात्र है। किन्तु इससे स्पष्ट ज्ञान पड़ता है, कि रिपोर्ट-प्रचारसे बहुत कल्याण होगा। इन सब गूढ़ बातोंकी खुल जानेसे अङ्गरेज जातिका हृदय व्यथित और धर्मबुद्धि जागरित और उत्तेजित होगी। इससे नैराश्र्यभावसे अवसन्न होनेकी बात नहीं है, वरन् सविषय उत्कर्षकी आशा से प्रसन्न और हृष्ट होने ही की बात है।

8 But the achievement most familiarly associated with the name of Cornwallis is the Permanent Settlement of the land revenue of Bengal. Up to this time the revenue had been collected pretty much according to the old Mogul system. The *Zemindars* or Government farmers whose office always tended to become hereditary were recognised as naming a right to collect the revenue from the actual cultivators. But no fixed principle of assessment existed and the amount actually realized varied greatly from year to year. Hastings tried to obtain experience from a succession of five years' Settlement so as to furnish a standard rate for the future. Francis, the great rival of Hastings advocated, on the other hand, a limitation of the State demand in perpetuity. The same view recommended itself to the authorities at home.

किन्तु कौर्नवालिस बङ्गालके भूमिराजस्वका चिरस्थायी बन्दीवस्त करके जी कौर्चि कर गये है, इसीलिये वह साधारणमें सर्व्वापेक्षा अधिक परिचित हुये हैं। इसमें पहले प्राचीन मुगल-संघाटकी चलाई हुई पद्धतिके अनुसार ही अधिकांश स्थलमें 'राजस्व' संगृहीत किया जाता था। हाकिम यह बात स्वीकार करते थे, कि कयकोसी राजस्व संग्रह करनेका प्रकृत अधिकार जमीन्दारोंको है। जमीन्दारों के पुत्रपौर्वोंको यह अधिकार सम्भोग करनेको प्रवृत्ति जम्माती सुतरा वंशपरम्परासे यह काम चला आता था। किन्तु राजस्व निर्धारणका कोई मूल नियम नहीं था, इसीलिये किसी वर्ष अधिक, किसी वर्ष थोड़े रुपये वसूल होते। आगे चलकर एक निर्दिष्ट राजस्व होनेके ध्यानसे हेस्टिङ्सने पञ्चवार्षिक व्यवस्था परम्परा द्वारा अभिज्ञता लाभ करनेकी चेष्टा की थी। दूसरी ओर हेस्टिङ्सके परम प्रतिद्वन्द्वी फ्रान्सिस साहब कहने लगे, कि पांच वर्षके उपरान्त बन्दीवस्त करनेसे उसमें सुविधा न होगी, सरकार बड़ादुरकी प्राप्य रुपये चिरकालके लिये निर्दिष्ट कर

देना उचित है। फ्रान्सिस हीका मत इङ्गलण्ड्नीय हाकिमोंके निकट आदरणीय हुआ था।

EXERCISES FOR TRANSLATION.

EXERCISE 1.

[HINTS :—Benares proper, निज वाराणसी, Wrapped in meditation, ध्यान निमग्न; Sacrifice, चत्सर्ग, His attention was drawn off, उनका ख्याल बटा दिया गया।]

One of the temples in Benares proper which may be regarded as not of recent date is the well-known temple of Trilochan or the three-eyed—from *tri*, three and *lochan*, an eye—so called from the following circumstances. It is said that on one occasion when Siva was wrapped in meditation, he was visited daily by Vishnu who always brought with him a thousand separate flowers which he sacrificed to Siva when in the act of worshipping him. One day Vishnu had brought his thousand flowers as usual and having placed them ready for sacrifice, his attention was drawn off from them for a short period.

EXERCISE. 2

[HINTS :—Purloined, अपसारित किया; Devotions, अर्चना; Was unable to account &c. यह समझ न सके कि कहाँ गया; Sacrifice, चत्सर्ग।]

Embracing the opportunity Siva quietly purloined one of the flowers. Ignorant of the circumstance, Vishnu presently

set about his devotions offering his flowers one at a time and counting the number offered. What was his surprise when at arriving at the 999th he found that one was missing. He was totally unable to account for the loss, but as he had no other at hand, and it was necessary to complete the sacrifice which he had begun, he removed an eye from its sockets and offered it instead. On applying the eye to the forehead of the idol it adhered to the spot on which he placed it. Siva immediately began to see with it and from that time forward possessed three organs of vision.

EXERCISE 3

[HINTS :—Coalition, चक्रान्त, Pretender, छली; Last extremity, चरम काल, Usurper, परराज्यापहारी, To the grief &c., आरोग्य लाभकर चम्बू चुस्त्र और भीत किया, Compound, प्रायश्चित्त करना,]

The coalition against Jodhpur was ruinous to Soorat who supported the cause of the pretender on which the usurper expended 24 lacs of Rupees, nearly five years' revenue of his desert region. On this occasion he led all his troops in person against Jodhpur and united in the siege which they were, however compelled to abandon with dishonour and return to their several abodes. In consequence of this, the usurper fell sick and was at the last extremity, nay, the ceremonies for the dead were actually commenced, but he recovered to the grief and dismay of his subjects. To supply an exhausted treasury his extortion knew no bounds and

having cherished the idea that he might compound his past sins by rites and gifts to the priests, he was surrounded by a group of avaricious Brahmins who were maintained in luxury at the expense of his subjects. His cruelty kept pace with his avarice and his fears.

EXERCISE 4.

[HINTS :—From the reported intention &c. लालोके अभिप्रायकी-
वात सुनकर ; Repulsed, ताड़ित ; Deserters, भागे हुए सिपाही :
Warded off, रक्षा,]

Early in the morning, however, the Tanjorians gaining courage from the reported intentions of Lally attacked his camp suddenly. They were repulsed, indeed, with considerable loss on their side ; but meanwhile a Jamadar and fifty horse-men had ridden up to the Pagoda in which Lally was sleeping giving out that they were deserters. Lally who was still in his night dress went, on hearing of their approach, to the door of the Pagoda, but they had no sooner come up than their leader instead of making his submission struck at Lally with his sabre. The French general warded off the blow with a stick ; but it was about to be repeated when the Jamadar was shot dead by one of Lally's followers.

EXERCISE 5.

[HINTS :—Spare land, उब्जान भूमि, Suitability, उपयोगिता ;
Demand, लटत ; Worth his while, लाभजनक : Thrown up नदी
पर जमा हुआ,]

Twenty years ago the jute cultivation in Eastern Bengal was just what tobacco cultivation is at the present day, that is, if the ryot had any spare land he grew a small quantity for his own use. He was ignorant of the suitability of the soil to the crop and as the demand was very small he did not think it worth his while to make experiments on any large scale. Gradually, the large *churs* thrown up by the great rivers and the increased demand for jute in Calcutta opened his eyes and the plant now forms the staple produce of the country next to paddy.

EXERCISE 6.

[HINTS.—Whilst affairs, &c.—ऐसी संशयसङ्कुल अवस्थामें, Under his auspices, उनके यत्न और उत्साहसे ; Founder, प्रतिष्ठाता ; Had an air of prosperity, &c.—आगे चलकर जो स्थिरसौभाग्य होगा, वह अभीसे देखकर समझमें आता है, or उत्पत्तिके चिह्न पाये जाये थे, जिनका भूलना कठिन अथवा असम्भव था ।]

Whilst affairs were in this uncertain position, Martin died on December 10th, 1707. Upon the plot of ground which he had occupied just 32 years before with sixty men, there had risen up under his auspices a large and flourishing town. He himself, its founder, had not only amassed no riches but he died—poor but honoured. He had devoted all his energies, private as well as public, to his country. Pondichery, at his death, although still in its infancy as a city, had an air of prosperity which it is impossible to mistake.

EXERCISE 7.

[HINTS:—Preacher, धर्मप्रचारक । Had told upon, अभिभूत किया
 था , Apparently, प्रत्यक्षमें , Barred, रुद्ध , Armed, सज्ज होना ;
 Through, बराबर , Life-giving, प्राण-सञ्चारी , Faint, मूर्च्छितप्राय ।]

Another preacher took the place of the first. His discourse was mainly upon the deeds and sufferings of Abbas, Hossein's younger brother. The three days' thirst had told upon the women and children in the camp and his sister-in-law, Hossein's wife, was apparently dying. She begged and prayed for water but there was none to give. In her delirium she called for Abbas. Seeing their agony he resolved to bring them water. Taking a small brass vessel he started for the river, by the way which was barred by a host of foes. Armed with new strength by the thought of the suffering women he fought his way through to the river side. With eager haste he dipped the vessel in the river and raised the life-giving liquid to his lips. Just as it reached his mouth, and before he tasted it, he thought "What shall I drink when all the rest are faint ? No."

EXERCISE 8.

[HINTS :—Extirpated the Kshettryas, पृथिवीको निश्चिन्त करके ;
 Repair, जाना ; Acceded to, प्रार्थनासे सन्तुष्ट ; Recede, हट जाना ।]

One of the Poorans which recount the exploits of Parāshuram in his war with the Kshettryas mentions that at the close of his having extirpated the Kshettryas and

oppressive rajahs and conferred the conquered territory on the Brahmans, they did not choose that he should reside amongst them which induced Parashuram to repair to the western coast of the Deccan and to petition the sea for a place of residence. This request, however, was not willingly acceded to, but Parashuram bent his bow and let fly an arrow from the top of the great western mountains, at which the ocean was intimidated, and receding before it to the point at which it fell, left dry the extensive tract of country now known by the name of the Concan and Malabar coast.

EXERCISE 9.

In the city of Tamralipti dwelt a wealthy banker named Dharmadatta. He was unhappy in the midst of his riches that he had no child to inherit them, and he applied to the Brahmans to obtain a son. To propitiate their favour, he celebrated the Homa or sacrifice to fire and distributed amongst them presents of great value. The consequence of his devotion was the birth of an heir, whom he named Guha Sena.

EXERCISE 10

[HINTS —Conclave, गूढ सभा, Some member &c. कन्या, Take into confidence, उसकी साथ परामर्श किया; Brought to a crisis, पक्की बात धाव्य करनी पड़ेगी; Bride-elect, भावौवधू, Jewels अलङ्कार ।] The chief event in the life of a 190t is marriage. We

will suppose that his son has arrived at the mature age of, say, eight or ten, and in a solemn conclave the family have decided that he ought to be united to some member of the opposite sex. The village barber is taken into confidence, and he throws out hints to the parent of the young lady who may be of the mature age of five years that matters must be brought to a crisis. So the father of the young gentleman goes over to the house of the bride-elect and for the first time or two there is nothing said on the subject on which both are thinking most intently. The father of the young lady is willing to deliver her up to the father of the young gentleman if he will give her a certain sum of money and a certain number of jewels.

EXERCISE. II.

[HINTS :—Bargaining, देना लेना स्थिर करना ; To their heart's content, मनके साथसे ; Musicians, वाजे वाले ; Send out बजाते हैं ; Live over again, फिर वाल्य जीवनका सुख उपभोग करना ; Put up &c., कष्ट करके आध पेट चौथाई पेट खाना पड़ता है ।]

The bargaining takes a long time, but at last the negotiators come to a conclusion and a day is fixed for the wedding. The people of the same caste are invited to feast themselves to their heart's content, while the native musicians send out the most horrible sound the whole time. The married couple feel right glad and old people live over again in the enjoyment of their children and grand children. The ryot and his family

have to put up with many a light meal, on account of the few days' revelling.

EXERCISE 12.

[HINTS.—Institution, साधारण स्थान ; Toddy, ताड़ी , Got over, दूर कर दिया है ; Are little behind, थोड़े पीछे ; Topping, अनिर्दिष्ट सुरापान ; Picturesque-looking, विचित्र शोभासम्पन्न ; Mine host, दुकानके मालिक ; Set off &c, भली भाँति सजाने की चेष्टा इत्यादि ।]

There is another institution which we are sorry to find increasing in popularity and that is the toddy-shop. The Abkari system of Govt. appears to be training the people for drunkenness, for last year, the duty, in other words. The money paid for the permission to drink, amounted to nearly one-seventh of the whole land revenue. This fact shows that the people have got over their prejudices about drinking and they are very little behind the rest of the world in the matter of topping. It must be borne in mind that the large sum of money that is paid in this way, as I have said, is only for permission to drink and not for the drink itself. The toddy-shop is not a picturesque-looking place and mine host does not try to set off his inn to the best advantage.

Calcutta Review.

EXERCISE 13.

[HINTS.—A kingdom &c., राज्यभार ; Gave audience, अपने मकानमें मिलते जुलते ; Review, समालोचनापत्र ; Useful, हितकर,]

The late Lord Chancellor of England, Henry Brougham, while a kingdom seemed to be resting on his shoulders, who presided in the House of Lords and the Court of Chancery, who gave audience daily to barristers, found time to write reviews, to be at the head of at least ten associations which were publishing works of useful knowledge, was so punctual that, when these associations met he was uniformly there when the hour of meeting had arrived and was in his place in the chair.

EXERCISE 14.

[HINTS :—Trot, दुलकी ; Overtaken, (दहा,) चनास करना ; Avers, लडाचरम कहा है ; Of a morning, रातका प्रभात हुआ ; Docks, लंगर-गाह, बन्दरगाह,]

Franklin says that he who rises late may trot all day, and not have overtaken his business at night. Dean Swift avers that he never knew any man come to greatness and eminence who lay in bed of a morning. Frederic II. of Prussia, even after age and infirmities had increased upon him gave strict orders never to be allowed to sleep later than four in the morning. Peter the Great, whether at work in the docks at London as a ship-carpenter or at the anvil as a blacksmith, or on the throne of Russia, always rose before daylight. 'I am,' says he, "for making my life as long as I can, and therefore sleep as little as possible."

EXERCISE 15.

[HINTS :—Moved, मिलने दे ; When such a mind &c, ऐसी बुद्धि
 संसारचक्रमें परिचालित करनेके समय, It does not &c., उन्हें भ्रमप्रमाद
 न होता, Bargain-making, सौदा करने में निपुण]

Few men ever lived who moved among men so little as Jonathan Edwards. But did he not understand human nature? Can any one read his writings and doubt for a moment that he knew most accurately what the nature of man is? When such a mind pours its strength upon the world, it does not make mistakes as to the principles of action, He might mistake in purchasing a horse or a coat, for he never attended to such small matters but a surgeon never dissected the body with more accuracy and skill than he does the soul of a man. It is a tradition that Edwards knew not his own cows, but in the world of active, bargain-making men, you will never find one who understood human nature as well as he did

EXERCISE 16.

[HINTS :—Excursions, स्वेच्छा भ्रमण, Inn, सराय ; To his mind,
 मनकात्ता ; Make off, प्रस्थान करना : Account for, कारण दिखाना ;
 Drew swords तलवार निकाली]

Charles XII was frequently on his horse for 24 hours and thus he traversed most of his dominions. His officers were all tired out, consequently, for the most part, he, performed these journeys entirely alone. In one of his ex-

cursions the poor horse fell dead under him. Without any uneasiness, the monarch stripped the dead horse and marched off with the saddle and bridle, and pistols on his back. At the next inn he found a horse in the stable to his mind, and immediately harnessed him and was just making off when the owner came out, and called him to account for stealing his property. The monarch replied that he took the horse because he was tired of carrying the saddle himself. This not satisfying the owner, they drew swords and would have shed blood had not the guard rode up and informed the owner that his sword was raised against his king.

EXERCISE 17.

[HINTS —Terror, भौतिस्थान ; Scourge, कालदण्डस्वरूप , Screen, आश्रयस्थान ; Tool, साधनयन्त्र ; Undertaking, चेष्टा, कार्य Proceedings, कार्यप्रणाली ; Pedantry, अक्षमन्दी दिखाना ; Translate it thus सब कामोमें अक्षमन्दी दिखाते , Fabric of society, समाजका शरीर ; Convulsion विप्लव ; Dexterous policy, नीति चातुर्य ।]

Now, Sir, the fact is that the Supreme Court has never been so mischievous as during the first ten years of its power, or so respectable as it has lately been. Everybody who knows anything of its early history knows, that during a considerable time it was the terror of Bengal, the scourge of the native population, the screen of European delinquents, a convenient tool of the Government for all purpose of evil, an insurmountable obstacle to the Government in all under-

takings for the public good, that its proceedings were made up of pedantry, cruelty and corruption, that its disputes with the Government were at one time on the point of breaking up the whole fabric of society, and that a convulsion was avoided only by the dexterous policy of Warren Hastings, who at last bought off the opposition of the Chief Justice for £8,000 a year.

EXERCISE 18.

[HINTS —Philosopher, पण्डित, Oculists, चक्षुरोगके चिकित्सक ।]

(a) One of the old philosophers, Lord Bacon tells us, used to say that life and death were just the same to him. "Why theo," said an objector, "do you not kill yourself?" The philosopher answered, "because it is just the same."

(b) A mole having consulted many oculists for the benefit of his sight, was at last provided with a good pair of spectacles; but upon his endeavouring to make use of them his mother told him, that though they might help the eye of a man, they could be of no use to a mole.

EXERCISE 19.

[HINTS —Shoulder (श) कक्षा क्षगर्भा, Study, पाठागार; Showed &c परिचयं पाया जाता है; Learnt world, विद्वज्जन ।]

Every young man ought to remember that he who would carry the ox must shoulder the calf. The great man who returned to his study and finding that his little dog

had turned over the table and burnt up the papers on which he had been engaged for years, yet calmly said, "You have done me great mischief, Diamond," and showed a soul truly great and its greatness in this instance consisted in his patience. Without a murmur he sat down and began to do over the same labour. He lived to complete it; and it was the admiration of the learned world.

EXERCISE 20.

[HINTS :—In their kind, अपने दृष्टमें ; Blaze of excellence, उत्कर्ष प्रभा ; For the worse, बदलने हीसे निकृष्ट ही जाता है ।]

But to be a really great historian is perhaps the rarest intellectual distinctions. Many scientific works are in their kind absolutely perfect. There are other works which we should be inclined to designate as faultless or as disfigured only by blemishes which pass unnoticed in the general blaze of excellence. There are speeches, some speeches of Demosthenes particularly, in which it would be impossible to alter a word without altering it for the worse, but we are acquainted with no history which approaches to our notion of what history ought to be.

EXERCISE 21.

[HINTS :—Added &, इससे उनकी आर्थिक अवस्थाकी उन्नति नहीं हुई ; Advanced, अग्रिम दिया गया था ; Last sheets, अन्तिम कई पृष्ठ ; Spunging house, ऋणियोंका अवरोध गृह ; Highest authority, सर्वोच्चस्थ पण्डित ; Dictator, परिचालक, इर्चाकर्ता विधाता ।]

The Dictionary, though it raised Johnson's fame added nothing to his pecuniary means. The 1500 guineas which the booksellers had agreed to pay him had been advanced and spent before the last sheets issued from the press. It is painful to relate that twice in the course of the year which followed the publication of this great work, he was arrested and carried to spunging houses and that he was twice indebted for his liberty to his excellent friend, Richardson. It was still necessary for the man who had been formally saluted by the highest authority as Dictator of the English language, to supply his wants by constant toil.

EXERCISE 22.

[HINTS :—Take better aim, अव्यय सन्धान करनेमें, Plant दिया है, Quenched, बुझाया ; Genius, प्रतिभा, धीशक्ति ; Mars सनरदेवता ; Preparing &c., पूजाका सुन्दर आयोजन करनेमें ; Gigantic, विपुल Kindled, दीप्तमान हुआ है ; Thrilled, रोमाञ्चित करना ।]

Was man created for war? Did his maker create the eye that he might take better aim on the field of battle? Give him skill, that he might invent methods of slaying thousands, and plant a thirst in his soul, that it might be quenched with the blood of men? Genius has ever sat at the feet of Mars, and exhausted his effort in preparing exquisite offerings. Human thought has never made such gigantic efforts as when employed in scenes of butchery. Has skill ever been more active and successful—has poetry ever so kindled, as

when the flames of Troy lighted her page? What school boy is ignorant of the battle ground and the field of blood where ancient and modern armies met and tried to crush each other? Has music ever thrilled like that which led man to battle and the plume of the desert-bird ever danced so gracefully as when on the head of a warrior? Are any honours so freely bestowed or cheaply purchased, as those which are gained by a few hours of fighting?

EXERCISE 23.

The amiable Petrarch never felt happy a day, if during it he did not read or write or do both. One of his friends, fearing it would injure his health begged him to lend him the key of his library. Petrarch without knowing the design granted it. His friend locked it up and forbade him to read anything for 10 days. The poet consented with great reluctance. The first day seemed longer than a year; the second produced a hard headache from morning till night, and on the morning of the third day he was evidently in a fever. His friend, touched with his situation, restored the key and with it his health and spirits.

EXERCISE 24.

You need not be discouraged in your attempts to correct a quick, an irritable and a bad temper even though at first unsuccessful. Success on this side will certainly follow exer

tion. It is one mark of a great and good man to have a command over his temper Sir Walter Raleigh was challenged by a hot-headed young man ; and because he coolly refused to fight, the young man proceeded to spit on his face in public.

— Sir Walter took his handkerchief, and calmly wiping his face, merely made this reply—“Young man, if I could as easily wipe your blood from my conscience as I can this injury from my face, I could this moment take away your life.”

CHAPTER VIII.

ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS TRANSLATED.

1. The observed of all observers, सबकी आंखोंतली पड़ना, सबके दृष्टिगोचर होना ।
2. He that longs most, lacks most, जिसकी जितनी हवस है, उसकी उतनी ही कमी है ।
3. Save me from my friends, ऐसे विषम वस्तुओंका साथ छोड़ने हीमें अच्छा है ।
4. Many drops make a shower, फूई फूई से तात्ताव भर जाता है, बहुतसी बूंदोंसे एक दौं गडा पानी होता है ।
5. Diligence is the mother of good fortune, परिश्रम ही सौभाग्यका मूल है ।
6. First deserve, then desire, पहले पानेकी उपयुक्त हो, तब पानेकी इच्छा करो ।
7. Well begun is half done, जिस कामकी बुनियाद अच्छी पड़ी उस कामका पूरा होना कितनी बड़ी बात है ?
8. All's well that ends well, अन्त रचा ही रचा है ।
9. Two of a trade can never agree, एक तरहके काम करनेवाली दो आदमियोंमें कभी नहीं पटती ।
10. Out of sight, out of mind, आखके ओट होनेपर सनमें नहीं रहता ।
11. Time cures sorrow, समय शोक निवारण करता है ।
12. When wine is in, wit is out, पेटमें मद पड़ी और बुद्धि दूर हुई ।
13. Fools give feasts and wise men eat them, बेवकूफ खिलाते और बुद्धिमान खाते हैं, निर्बोधोंका माल बुद्धिमान उछाते हैं ।

14. To err is human, to forgive divine, मनुष्य त्रुट, देवता क्षमा किया करते हैं ।
15. Make the best of a bad bargain, मुकदमानमें जो लाभ हो वही अच्छा है ।
16. A rolling stone gathers no moss, ढावाडील मनुष्य सर्वदा महतान रहता है ।
17. Physician, heal thyself, पहले अपनेको संभालो, फिर औरोंकी दवा करना ।
18. Opportunity makes the thief, सुयोग उपस्थित होनेसे साधु भी चोर हो जाते हैं ।
19. Necessity has no law, चातुरे नियमी नास्ति ।
20. Constant dropping wears the stone, हमेशाकी रगड़से पत्थर भी घिस जाता है, Cf. Little strokes fell great oaks.
21. Set a thief to catch a thief, चोर चोरकी शीघ्र पकड़ सकता है ।
22. Where there is a will there is a way, करने के सौ उपाय न करने के कोई नहीं ।
23. A long life hath long miseries, अधिक दिन जीनेसे अधिक कष्ट भोगना पड़ता है ।
24. There is no joy without alloy, बिना दुःखके सुख नहीं ।
25. Spare the rod and spoil the child, बे सजा बच्चेर लडके खराब हो जाते हैं ।
26. Forgiveness is the noblest revenge, क्षमा ही उत्कृष्ट प्रतिहिंसा है ।
27. There is no royal road to learning, विद्यामन्दिरमें जानके लिये सुगम पथ नहीं है ।
28. Better alone than in bad company, कुसङ्गसे अकेला भला ।

29. All lay load on the willing horse, जो काम करनेसे नाराज नहीं होता, उसीकी गरदनपर सब काम लादा जाता है ।

TRANSLATION FROM HINDI INTO ENGLISH.

Translate into English :—

A.

बेन्जमिन फ्राङ्कलिनका जीवनवृत्तान्त पढ़कर कौन कहेगा कि ज्ञानलाभके लिये ज्ञानलाभकी प्रतिज्ञाके अतिरिक्त और किसी बातका प्रयोजन है ? कौन कहेगा, कि अनास्था और आलस्यके सिवा बुद्धि-वृत्तिकी श्रेष्ठता लाभकी लिये और कीर्ति अनतिक्रम्य प्रतिबन्धक है ? फ्राङ्कलिनकी मानसिक शक्तिके उत्कर्षसाधनकी सफलताका गूढ़ कारण यह है, कि वह बराब्र ही उसके अनुष्ठानमें सचेष्ट और सतर्क रहा करते, उस विषयमें यदि किसी तरहकी सुविधा पाते तो उसकी उपेक्षा करके उस सुविधाकी हाथसे न जाने दिते । अपरिसीम दारिद्र्य निवन्धनसे पुस्तक खरीदनेमें असमर्थ होकर खल्यकालके लिये दूसरेकी पुस्तक व्यवहार करनेके लिये मूल्य संग्रह करनेके लिये वह अपने आहारका खर्च थोड़ा बहुत घटाकर अन्ततः दो एक पैसा बचाते और समस्त दिन गुरुतर परिश्रमसे क्लिष्ट होकर भी वह आधी रात तक जागकर प्रति सप्ताह कुछ घण्टे पढ़नेका समय निकाल लेते । दूसरे आदिमिथोंमें सम्भव है कि उनकीसी उज्ञावनी शक्ति नहीं रह सकती, किन्तु उनकी अमशीलता, अध्यवसाय और आत्मसयम सभीका आदर्श होना उचित है । यद्यपि उनकी तरह वैज्ञानिकतत्त्व आविष्कार करनेका सौभाग्य अल्प-लोगों हीके अदृष्टमें सम्भव है, तथापि उनके दृष्टान्तसे सभी उपदेश और उत्साह ग्रहण कर सकते हैं ।

Who will say, after reading the story of Benjamin Franklin's life, that anything more is necessary for the attainment of knowledge than the determination to attain it ? That there is any other obstacle to even the highest degree of intellectual advancement which may not be overcome, than a man's own

listlessness or indolence? The secret of Franklin's success in the cultivation of his mental powers was that he was ever awake and active in the pursuit of knowledge, that he suffered no opportunity to escape him unimproved, that however poor, he found at least a few pennies, were it even by diminishing his scanty meals, to pay for the loan of the books he could not buy, that, however hard-worked, he found a few hours in the week, were it by sitting up half the night after toiling all the day, to read and study them. Others may not have his original powers of mind, but his industry, his perseverance, his self-control are worthy of imitation, and though few may look forward to the rare fortune of achieving discoveries like him, all may derive instruction and encouragement from his example.

B.

रामपुर, २३ वीं जनवरी १८८७,

गत दो महीनोंसे नियमितरूपसे तुम्हारे जो कई एक स्नेहपूर्ण पत्र प्राप्त हुये उनके लिये यह समझ नहीं सकता, कि तुम्हें किस तरह यथायोग्य आशीर्वाद देना चाहिये। मैं अभीतक इतना निर्बल हूँ, कि डाक्टरोंने मुझे लिखनेसे मना किया है, सुतरां स्नेहप्रयुक्त तुम्हारे सब पत्रोंका उत्तर देनेकी इच्छा रहनेपर भी वह मेरी वर्तमान अवस्थामें असम्भव है। तुम्हारा हृदय स्नेहमय है, इसलिये यह लिखना ही अथेष्ट हीगा, कि तुम्हारी चिड़ियां पढ़कर मैंने रुग्णव्यापार शायित रहकर भी आनन्द लाभ किया है। तुम्हारी चिड़ियां रोगकी दुश्चिन्तासे सिर्फ मुझीकी निवृत्त नहीं करती, उन्हें पढ़कर समय समयपर मेरी दूखिनी माताका भी मन मेरी पीडाकी चिन्तासे निवृत्त होता है। अपने छठी नवम्बरके पहले दीर्घ पत्रमें अपनी पूर्व प्रकृतिका परिचय देकर और अपने दोष समूह मुझसे सम्पूर्ण-

रूपसे प्रकाश करनेके लिये तुमने जो जो काम किये हैं, उन्हें प्रकाशकर, तुमने खयाल किया था, कि तुम्हारी यह चिट्ठी पढ़कर मैं तुमसे छुणा करूँगा, किन्तु ऐसा कभी न सम्भत्ता। जबतक तुम्हारी प्रकृतिमें यह सारल्य रहेगा, तबतक तुम किसी तरह मेरी दृष्टिमें हीन न होगे। ऐसे भावकी मनमें जाना हो तुम्हारा भ्रम है; कारण, जब कोई अपना दोष समझ जाता है तो उसके सुचारमें कुछ विलम्ब नहीं होता।

I do not know how sufficiently to bless you for the several affectionate letters I have regularly received from you in the last two months. I am still so weak that doctors prohibit me from writing much. My present condition therefore makes it impossible for me to reply to all your letters even with the kindest inclinations to do so. Your heart is full of love and it will, I am sure, be sufficient to tell you that I have been delighted to read your letters even though lying on my sick-bed. They have diverted my mind from the painful thoughts of my illness. They have had the same effect at times upon my poor mother. In speaking in your first long letter of the 6th November of the former depravity of your character and in disclosing all the acts you have done in order to lay bare to me your faults, you feared you should lose all our regard for you. This, however, is far from being the case. So long as you retain that simplicity of your nature, you shall never and for no cause whatsoever forfeit our respect. You are wrong to allow such a fear even to arise in your mind. For when one is once conscious of one's faults, one is not very far from an amended course of life.

Translate into English —

A

एक निष्ठुर योद्धाका एक विश्वासी नौकर था। एक दिन नौकरके साथ बाजारसे घर लौटते समय उसने तीस अशरफिया खी दीं। अशरफियोंका खोया जाना जब उसे जान पड़ा तो उसने अपने नौकरसे उनके वारमे पूछा, जिसपर उसने कहा, मैं अशरफियोंके विषयमें कुछ भी नहीं जानता। यह बात सुनकर योद्धा क्रुद्ध हो उसके पैर काटकर उसे राहमें अकेला फेंककर चला गया। एक सन्यासी उसका आर्तनाद सुनकर वहां उपस्थित हुआ और उसके मुंहसे सब बातें सुनकर स्वयं उसे उठाकर अपने आश्रममें ले गया। सन्यासी यह कहकर ईश्वरकी निन्दा करने लगे कि यह आदमी निरपराधी है, इसपर अत्याचार करना परमेश्वरका अकर्म्य है। तब एक देवदूतने उनके पास उपस्थित होकर कहा,—सावधान, अज्ञानवशतः परमेश्वरकी निन्दा न करना। एक पिछले पापको वजह इस आदमीके पैर कटे है, लात मारकर इस आदमीने अपनी माताकी गाड़ीसे गिरा दिया था। उसके प्रभुने जो अशरफिया खी दी है, उनसे उसने एक छोटा खरीदकर फिर युद्धयात्रा करके अर्थ-संग्रह करनेकी इच्छा की थी। वह उद्देश्य साधित होनेसे उनको आत्मा नरकगामी होती। इसी लिये परमेश्वरके न्याय विचारसे, उनका, अश्वक्रथार्थ सञ्चित मुद्रा खी गया। और भी सुनी,—एक अति दरिद्र मनुष्य अपनी स्त्री और शिशु-सन्तानके साथ बहुत दिनोंसे कष्ट भोग करता था। वह प्रति दिवस हाथ जोड़कर भगवानकी आराधना करता और नाना प्रकारके धर्मानुष्ठान करता है। उसने योद्धाकी अशरफियां पड़ी पाकर पहली उसकी प्रकृत सत्ताधिकारीका यथासाध्य अन्वेषण किया, पर उसका कोई सुराग न पाकर अन्तमें इस स्वर्णमुद्रा द्वारा वह अपने और अपने परिवारके लिये प्रयोजनीय द्रव्यादि क्रय कर लाया। यह अर्थ न पानेपर उन्हें निराहार रहना पड़ता। अतएव और कभी न्यायदर्शी सर्वनियन्ता परमेश्वरका निन्दावाद न करना।”

B.

एक ब्रह्म कथककी सन्तानमें एक सुन्दर कहानी है। अपना मृत्युकाल उपस्थित देखकर उसने सबने आलसी पुर्वोंकी एक गोपनीय बात कहनेके लिये शय्याकी समीप बुलाकर कहा—“ऐ वैटो! मैं जो खेत छोड़ जाता हूँ उसमें प्रचुर गुप्तधन है” सिर्फ इतना कहते ही ब्रह्मका आसरोध हो गया। उसकी पत्न समस्तरसे कह उठी,—“वह खेतकी किस जगह है?” ब्रह्म ने कहा,—“खोदनेसे गुप्तधन मिलेगा।” यह कहते ही उसकी आस रुकी और उसके प्राण छूट गये। वह यह न बता सका, कि गुप्तधन ठीक किस जगह है।

उसकी मृत्युके उपरान्तही लडकीने हल लेकर उस बहुत दिनोंसे छूटे हुये समूचे खेतकी जरा जरा जोता। उन्होंने गुप्तधन तो नहीं पाया, पर आलसकी त्यागकर परिश्रम करना सीख गये। बादको खेतमें बीज बोया गया और यथासमय फसल पकी। खेतके उत्तमरूपसे जोते जानिकी वजहसे उसमें प्रचुर शस्य उत्पन्न हुआ। तब वह समझे, कि उनके दूरदर्शी ब्रह्म पिताने किस गुप्त धनकी बात उनसे कही थी।

A.

A heartless warrior had a faithful servant. One day while returning home in company with his servant from the Bazar, he missed 30 pieces of gold coin. When he came to know that he had lost his gold coins, he asked his servant about them, who said he did not know anything about them. The soldier was irritated at this and having cut off the legs of the man, left him alone on the road and went away. A hermit who happened to pass that way was attracted by the cries of the servant and having heard all particulars from him, carried him home to the hermitage. The man was innocent, thought he, and God should not have permitted this act of oppression

on him and he went on accusing God of injustice. An angel from heaven then appeared before him and addressed him, "Beware, do not, for you are ignorant, find fault with God. The loss of his legs is due to some sin previously committed by him, for he had thrown down his own mother from a carriage by a kick. His master had intended to buy a horse with the money he had lost and to go to war again to make money by pillage and plunder. If this desire of his had been fulfilled, his soul would have been consigned to perdition. It was for this that in the just dispensation of God, he had lost the money he had saved for buying a horse. Listen again. A very poor man was for a long time suffering great distress, with his wife and little children. He daily prayed to God with folded hands and went through various religious observances. He happened to find the gold coins belonging to the warrior and picking them up at first tried to find out the rightful owner of them. But having failed to trace him he at last appropriated them to his own use by buying articles necessary for himself and his family. They would have starved if they had not obtained this money. Do not, therefore, blame the just and all-ruling providence of God.

B.

There is a beautiful story about an old farmer. When about to depart this life, he called his three idle sons to his bed-side in order to tell them a secret and thus spoke to them, "My sons, there is a large amount of hidden treasure buried in

the farm which I leave to you." In saying this much the old man felt his breath choked, when with one voice the boys asked him,—“In what part of the farm is it?” At this the old man answered,—“Dig and you will find the hidden treasure.” He had scarcely said this when his breath failed him and he died. He did not live to tell them exactly in what part of the field the hidden treasure lay.

Immediately after his death, his sons drove their ploughs carefully into every part of the field which had long lain fallow. It is true that they did not get the hidden treasure, but they forsook their idle habits and learnt to labour. They then sowed seeds in the field which yielded corn which in due time ripened. As the field had been well ploughed, it yielded them an abundant harvest and it was then they came to understand what the hidden treasure was of which their old father, blest with so much foresight, had spoken.

Translate into English :—

A

कुत्सनतुनियाका एक दरिद्र राज किसी एक सक्ानकी हतपर काम कर रहा था कि दैवात् उसका पैर फिसल जानेसे गिर पडा। नीचे गली में हीकर एक मनुष्य उस समय जा रहा था और वह राज उसोके ऊपर जा पडा। इन् आघातसे निम्नस्थित मनुष्यकी प्राणहानि हुई। किन्तु राजको कोई विशेष आघात नहीं लगा, उसकी जान बच गई। हत मनुष्यके एक पुत्रने राजको गिरफ्तार कराया। राज विचारार्थ जिस विचारकके पास लाया गया, उन्होंने मनोयोगपूर्वक अभियोग सुना और अन्तमें राजसे पूछा कि निर्दोषिताप्रमाणके लिये तुम क्या

कहते हैं, कहो। अभियुक्त सनुयने कहा, कि धर्मोपतार। मेरे अभियोक्ताने जो कुछ कहा, वह यथार्थ है उसमें कुछ झूठ नहीं है। किन्तु मैं निश्चय कहता हूँ, कि मेरे मनमें कु-अभिप्राय नहीं था। मैं गरीब हूँ, मुझमें इतनी शक्ति नहीं, कि धन देकर क्षतिपूरण कर सकूँ। तब हत व्यक्तिके पूर्वने प्रार्थना को अभियुक्तका कठिन दण्डविधान किया जावे। विचारकने कुछ देरतक चिन्ता करके कहा कि ऐसा हो होगा। फिर राजको सम्बोधनपूर्वक कहा कि तुम जब कतसे गिरे थे, उस समय इस युवाका पिता पंथ में जिस स्थान पर खड़ा था तुम्हें भी पथके उसी स्थानपर खड़ा होना पड़ेगा। पुनरपि अभियोक्ताकी ओर मुँह फेरकर कहा कि और तुम्हारी यदि इच्छा हो, तो तुम उस कृतपर जाओ और यह अपराधी जिस तरह तुम्हारे पिता पर गिरा था, उसी तरह तुम इसपर गिरो। अभियोक्ताने इस बातका ख्याल भी नहीं किया था और न इस बातकी प्रार्थना की थी कि ऐसा विचार होगा। 'हम यह नहीं बतला सकते कि इस फैसलेके अनुसार काम भी किया गया था या नहीं।' दूसरे आदमीकी गड़ढे में डालनेके लिये, उसने जो गड़ढा खोला था, उस गड़ढे में वह स्वयं गिरा।

B.

चीन देशीय किसी एक सभाके विषय में इस प्रकार लिखा है, कि एकबार उन्हें खबर मिली कि उनके राज्यके एक दूरतर प्रदेश विशेष में उनकी शत्रुओंने विद्रोह उपस्थित किया है। तब उन्होंने राजकार्मचारियोंसे कहा,—“आओ, मेरे अनुगामी हो, ऐसा करनेसे मैं शीघ्र ही उनका संहार करूँगा।” इसके उपरान्त उन्होंने उसी ओर अपनी सेना लेकर यात्रा की। उनकी उपस्थिति मात्रसे विद्रोहियोंने वश्रता स्वीकार की। संवने सोचा, कि वह विद्रोहियोंको भयानक शक्ति देंगे; किन्तु जब देखा गया, कि सभाटने पराजित विद्रोहियोंके प्रति नितान्त शीघ्र और सद्भाव दिखाया तो सभी आश्चर्यान्वित हुए। प्रधान मन्त्रीने कहा,—“क्या आश्चर्य है! क्या आप इसी तरह प्रतिशरचा किया करते हैं? आपने विपक्षियोंके संहारका वादा किया था; किन्तु अब देखता हूँ, कि आपने संवकी चना कर दिया; यहाँतककी बड़तीसे आपने अलिङ्गनतक

किया।” सखाटने जवाब दिया —मैंने प्रविद्धा को भी, कि विपक्षियोंका संहार करूँगा। मैंने अपनी बातको रचा को है, कारण तुम देखते हो, कि वह मेरे विपक्ष नहीं है। मैंने उन्हें बन्धुत्वमें परिणत किया है।”

ENTRANCE EXAMINATION PAPER, 1903.

(Hindi rendering of Bengali passages.)

Translated into English.

(See Exercise 94, P. 338.)

A certain tradesman having advertised that he was in want of a boy workman to assist him in his business, about 50 applicants, who had seen the advertisement, appeared before him. Out of the number, he selected one and dismissed the rest.

A friend of his who was near, said—“I want to know what it was that induced you to select that particular boy, he had not a single certificate to show or recommend him.”

In reply the tradesman said—“You are under a mistake. The boy has shown me several, though they are not in writing. For instance, when he entered the room, he took care to clean his feet over the door-mat and then closed the doors after he had come in. Further, I observed that the clothes he wore had been cleaned with a brush and that his hair was cleanly. Again, when at my desire he took up the pen to write his name, I found the upper parts of his fingers free from dirt of any kind. Then again, I had purposely left a book on the floor, which he picked up, without any directions from any one, and put upon the book-shelf.

All this convinced me that he was cleanly in his habits and that he knew how to do his work in a proper manner. For did you not mark immediately after his entrance into the room, he took off his hat, and without pushing aside any one of those

who were in the room to make way for himself and without showing the least hurry or impatience he stood on one side and kept standing there, in the expectation that as soon as there came an opportunity, he would come forward to meet me? Furthermore, his answers to all the questions I asked him, were prompt and given in an humble tone.

From all this, it could easily be inferred that he knew what we call gentlemanly manners. While he and the others were waiting in the room, I saw as I passed through it that he stood up from his seat and gave it to an old man who was lame. All this gave evidence that he was in the habit of doing his work after due deliberation and that he was not selfish.

Do you not consider all this in the light of testimonials in his favour? You may not, but I do. What we may know about a person from personal observation is in my estimation of far greater value than what a hundred written testimonials can furnish us with. Indeed, we can estimate a man's character from the very simplest and most ordinary incidents; and often, the whole future of a man's life is determined by those very simple and ordinary incidents."

(See Exercise 95, P. 390.)

A certain rich man had been in possession of a house which was claimed by a poor man. The latter produced a number of documents only for the purpose of proving his title to it, but the former had kept ready a large number of witnesses and to support their evidence he had brought with him a bag containing 500 Rupees which he offered as a present to the judge. The judge accepted the bag without uttering a single word. When the hearing commenced, the defendant urged the plea that as the plaintiff had no witness on his side the case ought to be decided in his favour. Upon this, the judge quietly took

out the bag containing the 500 Rupees from under his seat, which the defendant had offered as a bribe, and gravely told the rich man who had presented it :—

“You have not been able to conduct your case well. It is true that the poor man has not been able to produce a single witness ; but with your help, here are 500 witnesses in his favour.”

ENTRANCE EXAMINATION, 1904.

(Hindi rendering of Bengali passages)

A.

ससिलोनिया देशके अलकाजन्वर जब पृथिवी-जयके उद्देश्यसे युद्धयात्रा कर रहे थे, तो एक समय वह अफ़रिका मध्यस्थित शान्तस्वभाव और विजनवासी एक जातिके लोगोंके देशमें उपनीत हुए। वह लोग उन्हें अपने अविपत्तिके पास ले गये। इन्होंने अतिथिके उपयुक्त समादरके साथ उनका सम्मान किया। देशाविपत्तिने उनके जानेका कारण पूछा। अलकाजन्वरने कहा, कि वह उनके देशका आचार-व्यवहार जानने के लिये आये हैं। देशाविपत्तिने कहा,—“अच्छा, ऐसा ही हो जितने दिनोंतक इच्छा हो, आप इसी प्रदेशमें रहें।” इस बातचीतके बाद दो नगरवासी राजप्रासादमें प्रविष्ट हुये, इसी प्रासादमें विचारालयका कार्य भी चलाया जाता था। एक नगरवासीने कहा—“इस व्यक्ति के हाथ में एक टुकड़ा भूमि का बीचा है। उसके बीचसे एक जल-प्रणाली खोदते खोदते मैंने गुप्तधन पाया है। उसपर मेरा स्वत्व नहीं है; कारण, मैंने केवल भूमिके क्रय-विक्रयके सम्बन्धमें लिखापट्टी की थी; भविष्यत्में भूमिसे धन पानेके सम्बन्धमें किसी तरहकी लिखापट्टी नहीं की; किन्तु फिर भी भूमिके पूर्वस्वामी यह धन लेना नहीं चाहते।” दूसरे आदमीने जवाब दिया,—“मैंने एक नगरवासी महाशयको यदि धर्मज्ञान है, तो मुझे विश्वास है, कि मुझे भी धर्मज्ञान है। भूमिसे लभ्य की जो चीजें जानी हुई है, वे सब वही नहीं,—मैंने उनके हाथ भूमिको सब चीजोंके साथ देव दिया है। सुतरां यह सम्पत्ति भी विक्रयके अन्तर्भूत है; देशाविपत्ति-

